

مكتبة آغا خان
١٥٥

المفرد

في الألفاظ الفارسية المعربة

في الشعر الفارسي، القرآن الكريم، وأخبار العرب
والشعر العربي

تأليف
الأستاذ محمد علي



دار الفنون

١٥٩





32101 021002843

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date
stamped below. Please return or renew
by this date.*

JUN 15 2006







بنیاد فرهنگ ایران

ریاست افتخاری

علیهضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

نیابت ریاست

والاحضرت شاهدخت اشرف پهلوی



درباره زبان شناسی ایرانی، با همه تحقیقات مطالعاتی که دانشمندان کرده اند، هنوز
کار نگرفته بسیار است. بیش از یک قرن است که متخان غربی تحقیق درباره آثار زبانهای ایران باستان
پرداخته و بخش بزرگی از آنها را به زبانهای امروز ترجمه کرده و برای بعضی از آنها واژه نامه مالی
تزیق داده اند. در این مدت سی ساله خیر نزدیک به دانشمندان ایرانی در این راه قدم نهاده و کوششها
کرده اند، اما هنوز ده یکت این کار سرگ که برای تحقیق درباره تاریخ و فرهنگ زبان ایران
اهمیت فراوان دارد به انجام نرسیده است.

درباره انواع گویشهای ایرانی هم، چه در محله سیاه مانند خدی وقتی و خوندی، و چه
در محله جدید از آنسی و کردی و بلوچی تا گویشهای پراکنده ای که در سرزمین ایران امروز پدیدار
مردم ای آن متداول است جای تحقیق و مطالعه باقی است، و باید که این کارهای لازم
و مهم علمی با کوشش و همکاری دانشمندان ایرانی به پایان برسد.

یکی از وظایفی که بنیاد فرهنگ ایران بر عهده دارد کوشش در رفع این نقیصه بزرگ مطالعات
ایران شناسی است. در سلسله انتشارات این دستگاه، «زبان شناسی ایرانی»
یکت نوشته «واژه نامه پهلوی» تدوین می شود، رشته ای دیگر به تحقیق در قنای بازمانده از زبانهای
ایرانی باستان و میانیه جدید اختصاص می یابد، و یکت رشته نیز به نفوذ و تأثیر زبانهای ایرانی
در زبانهای گوناگون دیگر تخصیص داده می شود.

با این کارهای علمی بنیاد فرهنگ ایران امیدوار است که خدمت خود را به زبان فرهنگ
ایران چنانکه فرمان شاه آریامهرست، بر سرپوشی در بنای شهبانوی گرامی ایران به انجام رساند.

دیرکل
پرویز ناقل خانگری



زبان‌شناسی ایرانی
« ۱۰ »

المفردات

فِي الْأَفْظَانِ الْفَارْسِيِّ وَالْعَرَبِيِّ

فِي الشَّعْرِ الْجَاهِلِيِّ ، وَالْقُرْآنِ الْكَرِيمِ ، وَالحَدِيثِ النَّبَوِيِّ
وَالشَّعْرِ الْأُمَوِيِّ

وَضَعَهُ وَآيَدَهُ بِشَوَاهِدِ الْعَرَبِيَّةِ
الدُّكْتُورُ صَلَاحُ الدِّينِ الْمُنْجِدُ

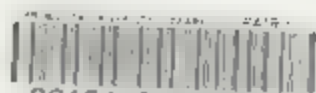


انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

الطبعة الأولى

١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م

جميع الحقوق محفوظة



32101 021002843

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذا المعجم

قد يقساءل القاريء عن سبب وضع هذا المعجم ، وقد ألفت قبله تواليف تبحث في العربى عن الفارسية .

السبب هو أن جميع الذين ألفوا في العربيات الفارسية لم يحاولوا استقصاءها ، منذ دخولها في المربية ، أيام الجاهلية حتى آخر عصر المهاليك ، حيث توقف دخولها في تراثنا القديم . يُضاف إلى ذلك أنهم كثيراً ما كانوا ينسبون إلى الفارسية ما هو ليس منها .

ولا ننكر أن تجمع هذه الألفاظ واستقصاءها ومعرفة أصولها التي عرّبت عنها ، عمل صعب شاق ، يتطلب التنقيب الطويل ، والبحث المتواصل . فضلاً عن أن علماء اللغة الأقدمين اختلفوا في أصول كثير من هذه الألفاظ ، رغم أن بعضهم كان من أصل فارسي . فقد عرّب الكثير منها عن الفهلوية ، التي ضاع الكثير من ألفاظها . ولم يقف الاختلاف عند الأقدمين ، بل نجد الآن بعض العلماء الإيرانيين يختلفون في هذه الأصول .

لذلك رأينا أن نضع معجماً جديداً على نهج جديد ، فتجعله معجماً تاريخياً

تُسرّد فيه الألفاظُ المعرّبة الفارسية حسب العصور . ولكي نتأكد من هذا الترتيب التاريخي عمدنا إلى جميع الشواهد من كل عصر من العصور . فبدأنا بالألفاظ المعرّبة في العصر الجاهلي ، ثم في صدر الإسلام ، ويدخل في هذا القسم الألفاظ المعرّبة في القرآن الكريم ، والحديث النبوي ، وأقوال الصحابة ، ثم في العصر الأموي . معتمدين على دواوين الشعراء الجاهليين والإسلاميين والأمويين ، وعلى النصوص النثرية التي تتعلق بهذه العصور . وقد ذكرنا كثيراً من أسماء المدن الإيرانية التي 'فتحت' وعُربت أسماءها أو حُوفظ على أصلها ، ووردت في الشعر .

ورقّبنا الألفاظ حسب الأبيدّة العربية .

وأوردنا لكل لفظ شاهد شعري أو نثري . ولقد قضينا في جمع هذه الشواهد وقتاً طويلاً ، ولقينا عناءً شديداً ، خلّو دواوين الشعراء من فهارس للألفاظ التي وردت في شعرهم . ولعلّ ما تجده من الشواهد الكثيرة هو أهمّ ما في هذا المعجم .

وهذه الشواهد الشعرية كلّها من الشعر الصحيح الثابت ، لم يُختلف فيها . اللهم إلا أبياتاً للأعشى وردت فيها ألفاظ فارسية : ذهب الدكتور طه حسين ، من باب الظن ، أنها منحولة . وتابعه تلميذه الدكتور شوقي ضيف ، لكنه لم يقدم ، في رأينا ، أدلة مقنعة . لذلك استشهدنا بها .

ونظراً لاضطرارنا إلى المحافظة على الترتيب التاريخي ، فربما نذكر لفظة في القسم الجاهلي ، ثم نعيد ذكرها في حقبة أخرى شاعت فيها ، بالمعنى نفسه ، أو بمعنى جديد . وقد نُضيف إلى الشاهد الجديد شرحاً جديداً ، أو نذكر مصدراً لم نذكره من قبل .

من هذه الألفاظ التي أوردنا شواهد عليها ما هو واضح الأصول، بينما أصله . فذكرنا أولاً ما قاله علماء اللغة العرب ، ثم أبدأ أقوالهم أو صححناها بما ورد في المعاجم الفارسية . وكان نجل اعتمادنا على « لفت نامه » و « برهان قاطع » و « منتهى الأرب » و « أدبي شير » . أما ما اختلف في أصله فقد أوردنا فيه الأقوال التي قبلت ورجعنا أو صحتنا عندما استطعنا ذلك . وتركنا ما لم نستطع تحديد أصله إلى العلماء الإيرانيين ، فلعلهم يعرفونه أو يتدون إلى أصله .

وثمة ألفاظ تشاركت فيها السريانية والفارسية والعربية ، وقد كان دخول السريانية في الفارسية قبل تسربها إلى العربية . ومن الصعب أن نجزم إن كانت هذه الألفاظ بما أخذته العربية عن السريانية مباشرة ، أو بطريق الفارسية . وقد ذكرنا في مثل هذه الألفاظ أصلتها الفارسية والسريانية .

ولسنا نزعّم أننا جمعنا في هذا المعجم كل لفظ فارسي «عربي» في الحقب التي حدثناها . وإنما ذكرنا ما أسفّفتنا به المصادر ، وما وجدنا الشاهد له . ونحن على يقين أن ما «عرب» من الألفاظ كان أكبر عدداً ، فمن وجد شيئاً لم نذكره فليتنفّضل مشكوراً بإعلامنا به ، مؤيداً بشاهد عليه ، من الحقبة التي يتصل بها ، لنضيفه إن شاء الله في طبعة ثانية ، فمثل هذا العمل الضخم لا يكمل إلا بالتعاون بين العلماء .

ونرجو أن يجد زملاؤنا علماء اللغتين العربية والفارسية في معجمنا هذا ، الذي لم نسبق إليه في متناهجه وترتيبه التاريخي معاً « حافظاً لوضع المعاجم على منواله . فهذا المنوال وحده يدلّنا على عمر الألفاظ وحياتها ، وتبدل معانيها ، واستمرارها ، أو موتها .

وقد قدمنا لمعجمنا بمقدمة واسعة عن طرق اقتباس العربية من الفارسية ،
وميزان الألفاظ الفارسية المعربة .

ولا بُدَّ أن ننوّه أخيراً هنا بأصدقائنا العلماء الإيرانيين الذين أمدّونا
بآرائهم حول أصول بعض الألفاظ . وبمعالّي الدكتور ابرويز خانلري الذي
تلطف بإخراج هذه الطبعة الأولى من المعجم في مطبوعات « بنياد فرهنگ
ایران » . فليجدوا جميعاً في هذه الإشارة آية ودّ صادق ، وشكر جزيل .

صلاح الدين المنجد

بيروت ، ١٩٧٥

مقدمة في اقتباس العربية من الفارسية

إن اقتباس لغة ما من لغة ثانية يحدث ، على الأغلب ، بتأثير أحد العوامل الثلاثة الآتية :

١ - العامل العسكري أو السياسي .

٢ - العامل الحضاري .

٣ - العامل الاجتماعي .

وقد تجتمع هذه العوامل الثلاثة معاً ، أو يجتمع أحدها مع الآخر .

ونحن نرى هذه العوامل واضحة في دخول الألفاظ الفارسية في اللغة العربية ، كما نجدها أكثر وضوحاً في تسرب الألفاظ العربية إلى الفارسية .

وسنقتصر - في ميدان اقتباس العربية من الفارسية - هذه العوامل ، كلاً على حدة .

١ - العامل العسكري والسياسي :

لقد قامت صلات سياسية عسكرية بين البلاد العربية وإيران ، منذ أقدم الأزمان ، من أيام قورش (نحو ٥٦٠ - ٥٢٩ قبل الميلاد) ، ثم أيام داريوس الكبير . فقد بسط الملوك الإيرانيون سيطرتهم على الهلال الخصيب ، وأجزاء من سورية ، وعلى مصر ، في عهود مختلفة ، متتابعة . وكانوا في بعض هذه

المهود يستعينون ببعض العرب على فتح بلاد عربية ، كما فعل داريوس عند فتحه مصر (٥٢٥ ق . م) . وثمة كتابة قديمة جداً تدلّ على أن داريوس أمر بحفر ترعة من نهر النيل إلى البحر يصل إلى فارس ، وأن التربة حُفرت فِعْلاً وجرت السفُن فيها . (انظر صورة الكتابة) . والمعروف أن الفاتح ينشر لفته في البلاد التي فتحها ، وقد تكثر الألفاظ الجديدة التي ينشرها إذا طال عهده سيطرته ، وليس لدينا أدلة واضحة عن مدى انتشار الألفاظ الفارسية في البلاد العربية ، في هذه الحقبة البعيدة قبل الميلاد .

على أن السيطرة الفارسية على بعض البلاد العربية قد زادت وطال أمدها بعد الميلاد . ونسوق بعض الأمثلة :

١ - فتحها سيطرة ساور الثاني المسمى ذي الأكتاف (٣٠٩ - ٢٧٩ م) على بعض أقسام من الجزيرة العربية الشرقية ، ووصله إلى الحطة والبحرين وحبّير ، وبلاد عبد القيس جنوباً ، ثم سيطرته على ما يُسمى اليوم « العراق » وعلى بلاد بكر وتغلب في الشام ، وإسكانه الأمري العرب ، من بكر بن وائل ، في كرمان ، ومن بني حنظلة ، في الأهواز ومن غيرهم في إقليم قوتج ^(١) .

ب - ومنها السيطرة الفارسية على اليمن . ذلك أن الحبشة لما احتلت اليمن ، أراد سيف بن ذي يزن طردهم من بلاده ، فقصده قيصر الروم يلتمس منه العون والمساعدة ، فلم يلبّ طلبه ، فقصده إلى الحيرة فاصداً النعمان بن المنذر ، فأوصله هذا إلى كسرى ، فذكر المؤرخون أن سيفاً قال لكسرى: أيتها الملك ، غَلَبَتْنَا على بلادنا الأغربة ^(٢) ، (جمع غراب ، يعني الأحابيش) ، فجئتُك

١ - للتفصيل انظر : تاريخ العرب قبل الإسلام للدكتور جواد علي ٢/٣٤٠ - ٣٤٣ والمصادر المذكورة فيه .

لتنصُرني عليهم ، وتخرجهم عني ، ويكون ملك بلادني لك ، فأنت أحب إلينا منهم ^(١) . فأمدته كسرى بثمانمائة محارب ، يرأسهم « وهرز » ، فرحلوا إلى اليمن في ثنائي سفن ، وصل منها إلى عدن ست فيها ستائة رجل ، وغرقت سفينتان . وهزم سبف بجيوش الفرس الحبشة ^(٢) .

لكن الأحباش الذين اتخذهم سيف خدماً وحرساً له ، بعد انتصاره ، قتلوه . فأرسل كسرى أربعة آلاف رجل إلى اليمن معهم وهرز آخر . فقتلوا من كان في اليمن من الأحباش : ومنذ ذلك الحين كان كسرى يولي على اليمن الولاية الفرس ، حتى كان آخرهم « باذان » ، الذي أسلم سنة ٦٢٨ م ^(٣) .

فلا شك أن مقام الكثير من الفرس في اليمن ، قد ترك ألقاظاً فارسية في اللغة هناك .

ج - ومنها سيطرة الفرس على إمارة الحيرة وما حولها . وكانت هذه الإمارة قد تأسست على الأغلب في عهد أردشير (٢٢٦ - ٢٤١ م) . وظلت حتى افتتحها خالد بن الوليد سنة ٦٣٣ م . وفي هذه المدة الطويلة كانت مملكة الحيرة تحت النفوذ الفارسي سياسياً . وكانت مركز تبادل تجاري وحضاري بين الفرس والعرب .

د - وعندما امتد نفوذ الساسانيين في شرق الجزيرة العربية ، كان ولاية البلاد الشرقية هذه ، يعينون بأوامر تصدر من الأكاسرة . فقد عينوا ستة

١ - انظر تفصيل ذلك في سيرة ابن هشام ٢: ١٠٠ .

٢ - انظر الطبري ١١٨/٢ وما بعدها ، وعريخ العرب قبل الإسلام ٢١١/٣ - ٢١٢ .

٣ - عريخ العرب قبل الإسلام ٢١٢/٣ .

عشر مرزباناً من قبيلهم ، لكي يحموا الأمن ، ويحدثوا من فوضى بعض القبائل ، ويجرسوا القوافل التجارية الفارسية الذاهبة إلى اليمن . يقول حمزة الإصبهاني : « وقد كان قد تملك في القديم من الفرس على مواضع متفرقة من أرض العرب ستة عشر مرزباناً ، وهم سخت (سيبخت) ، تملك على أرض كنده وحضر موت وما صاقبها دهرأ ... ، ثم تملك سنداد (اسم فارسي) على عمل سيبخت وطال مكثه في الريف حتى بنى فيه أبنية ، وهو صاحب القصر ذي الشرفات الذي يقول فيه الأسود بن يعفر :

والقصر ذي الشرفات من سنداد^(١)

وكذلك البحرين ، فإنها كانت في مملكة الفرس^(٢) ، وكان فيها من قبل الفرس المنذر بن ساوى ، وهو المسمى بالأسبذي^(٣) .

وكان في هجر مرزبان فارسي ، ولما جاء رسول الله ﷺ كتب له وللمنذر بن ساوى يدعوها إلى الإسلام فأسلما ، وأسلم معها جميع العرب هناك وبعض المعجم^(٤) ، ومن لم يسلم من الفرس يوعد من مجوس هجر دفع الجزية^(٥) .

فهذا الوجود الفارسي في مصر والشام والعراق والجزيرة الفراتية ، وشرقي الجزيرة العربية (على اختلاف مدته في الطول والقصر) لا يبد أنه ترك آثاراً في اللغة بين العرب .

١ - معجم البلدان ١/٣٦٤ .

٢ - المصدر السابق ١/٥٠٨ .

٣ - المصدر السابق ١/٥٠٨ .

٤ - المصدر السابق ١/٥٠٨ .

٥ - المصدر السابق ١/٥٠٩ .

٢ - العامل الحضاري :

لقد كان اتصال الفرس بالعرب شديداً ووثيقاً في الجاهلية . وكانت الامبراطورية الفارسية قد شادت بتياناً ضخماً من الحضارة عمره مئات ومئات من السنين ، لذلك كان من الطبيعي أن يقتبس العرب ، في المناطق التي سكنها الفرس أو بطوا نفوذهم فيها ، الكثير مما كانوا يحتاجون اليه أو ينقصهم من أمور الحضارة . فأخذوا منهم جميع ما كان يُعوزهم في بلادهم أو في مدنها الكبرى ، مما لا عهد لهم به . وإذا ألقينا نظرة على الألفاظ الفارسية المعربة في الجاهلية وصدر الاسلام ، نجد أن العرب أخذوا من الفرس الكثير من أسماء المأكول ، أو الأزهار ، أو النباتات ، أو الأشجار ، مما لا يقبضه جزيرة العرب ، وأسماء الملابس ، وضروب النسيج ، وأسماء الحفاف ، والجواهر ، والمطور ، والأفاوية ، والأصباغ ، وأسماء الأواني ، ومختلف الأبنية ، وكذلك أسماء آلات الموسيقى ، وأسماء بعض السفن ومصطلحات البحر ، والأدوية ، والأسلحة والدروع ، وألفاظ التجارة ، والورق للكتابة ، وأسماء المناصب الإدارية ، مما سترى أمثلة منه فيما بعد . وقد اتسع هذا الأخذ من الفارسية بعد عصر الفتوح ، لأن العرب ، بوصولهم إلى إيران كلها ، قد اتيح لهم أن يطلعوا ويقتبسوا من الحضارة الإيرانية من جميع جوانبها .

وإذا نظرنا إلى الألفاظ التي ساقها الثعالبي في « فقه اللغة » بعنوان : وأسماء تفردها الفرس دون العرب فاضطرت العرب إلى تعريبها أو تركها ، نجد أنها كلها ألفاظاً حضارية .

مثل : الكوز ، الابريق ، الطست ، الحوان ، الطيقت ، القصعة ، السكرجة من الأواني .

ومثل : الديباج ، والتاخنج ، والراختج ، والفاقم ، والحز .. من
الملابس .

ومثل : الهجاذ ، والفيروزج من الجواهر .

ومثل : السميد ، والدرمك ، والجردق ، والجومازج ، والكمك من
ألوان الخبز .

ومثل : السكباج ، والدوغباج ، والتارباج ، والمزرباج ، والاسبيذاج ،
والطبايح ، والخاميز ، والبزماورد ... من ألوان الطيب .

ومثل : الفالودج ، والجوزنج ، واللوزنج ، والتفرينج ، والرازنج
من الخلاوي .

ومثل : الجلاب ، والسكنجبين ، والخفنبجين .. من الأثربة .

ومثل : البنفسج ، والخيري ، والسوسن ، والمرزنجوش ، والياسمين ،
والجلائنار . . من الرياحين .

ومثل : المسك ، والعنبر ، والصندل ، والقرنفل .. من الطيب^{١١} ...

وكذلك نجد الألفاظ التي ساقها ابن دريد في « الجمهرة » في « باب ما
تكلمت به العرب من كلام المعجم حتى صار كاللغة^{١٢} » .

١ - انظر فقه اللغة ٣١٦ (ط. اليسوعيين) : والمزهر ٢٢٥/١ .

٢ - جمهرة اللغة ٤٩٩/٣ : والمزهر ٢٢٩/١ .

ومن القوانين الاجتماعية الثابتة أن الضيف يقتل القوي ، وأن الأقل حضارة يقتبس من هو أكثر حضارة ، فيستظرف كل ما يأتي به أو يكون لديه . ويقول أبو حاتم الرازي إن رؤبة بن العجاج ، والفصحاء كالأعشى وغيره ، ربما استعاروا الكلمة من كلام العجم للقافية لتستظرف^(١) . وهذا الاستظراف هو تفسير لتلك القوانين ، أي قوانين التقليد والاقتباس . على أن المتبوع لشعر شعراء الجاهلية والاسلام يجد أنهم لم يستعملوا الكلمة المعربة للقافية وحدها ، بل في الشعر نفسه .

ومن مظاهر هذا التقليد أنهم لم ينفوا في الاقتباس عند أخذ الألفاظ التي يحتاجون إليها ، بل أخذوا ألفاظا لديهم ما يقابلها ، فاستعملوا ما أخذوه عن الفرس وعدلوا عما عندهم . وقد ساق السيوطي في المزهرة فصلا بعنوان « العرب الذي له اسم في لغة العرب » عده فيه من الألفاظ : الأبريق ، والسكرجة والأترج والباسمين وغير ذلك^(٢) .

ومن مظاهر هذا التأثير الحضاري تسمية بعض العرب في الجاهلية أنفسهم أو أبناءهم بأسماء فارسية عربوها . فلقيط بن زُرارة الجاهلي سمي بنته « دختنوس » باسم ابنة كسرى « دخت نوش »^(٣) . وسمى قيس بن مسعود ابنه « بسطام » باسم ملك من ملوك فارس ، واسمه اوستام^(٤) . وكان النعمان بن المنذر يُسمى « أبا قابوس » ، وقابوس معرب عن كلووس الفارسية . وذكره

١ - كتاب الزينة .

٢ - المزهرة ١/٢٨٣ .

٣ - الشعر والشعراء ٤٤٧ .

٤ - الجهرة ٣/٣١٠ .

التأبقة بهذا الاسم في شعره^(١).

وهذا الأثر الحضاري جعل العرب ينظرون إلى الفرس نظرة رفيعة ، حتى كانوا يظنون أنهم لا يموتون . ذكر ابن دريد في الجمهرة قال : كانت العرب تزعم أن الفُرس لا يموتون . فعجل رجل من بكر بن وائل قطع رجلاً يوم ذي قار من الفرس ، فصرعه . فصاح بقومه ويلكم إنهم يموتون ١١ (٢٧/١) .

٣ - العامل الاجتماعي :

من المعروف أن أفراد المجتمع الواحد ، لا بد أن يؤثر بعضهم في بعض . وقد أصبح لبعض العرب في الجاهلية من خطباء وشعراء ورؤساء قبائل أن يترددوا على بلاط الخيرة ، وكانت الفارسية وتقاليدها الفرس منتشرة فيها ، فأخذوا من ألفاظها وعاداتها ، وتعلموا قصصها وأخبارها . ذكروا أن النصر بن الحارث بن كعدة كان قدم الخيرة وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس وأحاديث رستم واسبنديار ، وأنه كان يدعو قُرَيْشًا إلى استماعها^(٢) .

وكان أبوه الحارث بن كعدة قد رحل من الطائف إلى جند يسابور ، ليمتلك الطب والعزف على المود^(٣) .

وكان بعض الشعراء يقصدون الخيرة والمدائن ، ويلاذ فارسي ، كالأعشى . وهو القائل : « وطال في المعجم ترحالي ونسياري » . فاقتبس من ألفاظهم الكثير مما ضمنه شعره^(٤) .

١ - الشعر والشعراء ٤٤٥ .

٢ - سيرة ابن هشام ٣٢١/١ - ٣٨٤ .

٣ - ابن أبي أصيبعة ، حيون الأنبياء .

٤ - الأغاني ٢٢/١٢٠ .

وقد عمل بعض العرب في بلاط الأكاسرة كلقط بن يعمر الابادي ، وعديّ ابن زيد المبادي ، وابنه زيد بن عديّ ، وكانوا يقرأون الفارسية ويترجمونها إلى العربية^(١) . وجاء في شعر عدي كثير من الألفاظ الفارسية .

هذا من ناحية ، ومن ناحية ثانية كان لسكنى الكثيرين من الفرس في بعض مناطق الجزيرة أثر في نشر ألفاظهم ، فأخذت عنهم . ولا شك أنهم كانوا يتكلمون الفارسية وهم يسكنون بين العرب . يقول الجاحظ : ألا ترى أن أهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر علقوا بألفاظ من ألفاظهم ، ولذلك يسمّون البطيخ الخبز ، ويسمّون السبط الرزق ، ويسمّون المصوص المزور ، ويسمّون الشطرنج الاشترنج ، وكذلك أهل الكوفة يسمّون المسحاة بك ، وبان فارسية^(٢) ...

وعندما حكم الفرس البحرين وهاجر ، نقلوا إلى هجر طائفة من الفسحة لبناء حصن المشقر ، ومعهم نساء من ناحية السواد والأهواز ، فتناكحوا وتوالدوا ، وصاروا أكثر السكان بمدينة هجر . وتعلّموا العربية^(٣) . ولا شك أنهم نشروا الكثير من ألفاظهم الفارسية .

ويجب أن لا ننسى أن هذا التعاطش بين العرب والفرس قد اتسع وزاد بمد الفتوح ، فأقام العرب في بلاد فارسية ، وأثروا فيها وتأثروا بها . كما أن الكثيرات من الفارسيات كن يأتين إلى البلاد العربية في السبي ، أو من الزواج ، وهذا المزاج بين العرب والفرس عُرف في العصر الجاهلي أيضاً ، فكثير من

١ - الأغاني ١٠١/٣ - ١٠٦ .

٢ - البيان والتبيين ١٩/١ .

٣ - الطبري ١٣٣/٢ .

الجاهلین تزوجوا بمجوسيات . وألف ابو الحسن المدائني كتاباً فيمن تزوج
مجوسية ^(١) .

ويقول المستشرق فوك : وحتى في المدن الناشئة في مواضع المعسكرات
العربية كالبصرة والكوفة ، كان سيل العناصر الايرانية من القوة ، بحيث كانت
اللغة الفارسية تحتل مكان التصدر في القرن الأول . ففي البصرة كانت أسماء
الامكنة المنسوبة إلى الأشخاص تختتم عادة بـ « آن » ، مثل مهلبان ، جعفران .
وفي الفرق العسكرية الساسانية التي انضمت إلى العرب بقيت الفارسية لغة
الخدمة في الجيش ...

« وفي البصرة كانت توجد جالية اصبهانية يرجع أولها إلى صدر العصر
الاسلامي ... وكذلك بقيت في الكوفة بقايا الجيوش الساسانية التي انضمت
إلى العرب » وأخذت تُجاهد تحت راية رسول الله .. وقد اختار أربعة آلاف
فارس من جند شاهنشاه الذين قاتلوا تحت قيادة رستم في القادسية المقام في
الكوفة ، أعطاهم أماناً بذلك سعد بن أبي وقاص .. وساق زياد بن ابيه فسمان
هؤلاء الفرس إلى سورية .. وكان يرد على الكوفة سيل من التجار والصناع
وغيرهم كوتوا مع أسارى الحرب الكثيري العدد ذوي الأصل الفارسي أغلبية
السكان ، فصارت لغة التفاهم السائدة هي الفارسية ^(٢) ...

كان من نتيجة هذا التعايش الاجتماعي قبل الفتوح وبعدها أن انتشرت
اللغة الفارسية بين العرب ، فترام لا يقتنعون بذكر الألفاظ الفارسية المعربة في

١ - الفهرست .

٢ - العربية ، دراسات في اللغة واللهجات والأساليب ، ص ١٤ - ١٩ تعريب الدكتور
عبد الحلج النجار ، القاهرة ١٩٥١ .

شعرهم الفصيح ، بل كانوا يتكلمون بالفارسية ، أو ببعض مجمل أو الفاظ منها ، في كلامهم اليومي .

فقد ورد في حديث عبد الرحمن بن يزيد أن رسول الله ﷺ سئل كيف 'يسلم' على أهل الذمة ، فقال : قل انتدراينم . قال أبو عبيد : هذه كلمة فارسية معناها : أأدخل ؟ ولم يرد أن يخصهم بالاستئذان بالفارسية ، ولكنهم كانوا مجوساً فأمره أن يخاطبهم بلغاتهم ^(١) .

وهذا دليل على أن رسول الله ﷺ كان يعرف شيئاً من الفارسية .

وقال حبيب بن أبي ثابت - وهو تابعي كوفي ثقة ، توفي سنة ١١٩ هـ - : كنا نسمي أبا صالح مولى أم هانئ : **الدَّوْغُ زَنْ** ، وهو الكتاب بلغة الفرس ^(٢) .

وقال الحجاج يوماً للجبلة : قل لفلان : أكلت مال الله بأبدح ودُبندح (أي بالباطل) . فأجابه جبلة بالفارسية وقال : **خواستنه ايزد بيخورددي** بلاش ماش ^(٣) .

ومعنى ذلك : ما رضي الله تعالى به وطلبه أكله بالجبلة . (خواسته ايزد = ما رضي به الله تعالى وطلبه / بيخورددي = أكله . / بلاش ماش = بجملة) .

وعندما هجأ يزيد بن ربيعة بن مفرغ آل زياد ، قبض عبيد الله بن زياد

١ - النهاية لابن الأثير ٤/١ .

٢ - تفسير القرطبي ٣٦/١ .

٣ - ترتيب القاموس ، مادة : بدج .

عليه في الكوفة ، فأمر فسقي تبيذاً حلواً ، قد خلط مع الشبزم - وهو حب كالعَدَس 'سهل' - فأسهل بطنه ، وطيف به وهو في تلك الحال ، ففسرن بهرة وخزيرة ، فجعل يلح ، والصبيان يتبعونه . ويقولون له بالفارسية :

این چیست ؟

فيقول :

آب است تبيذ است

'عصارات' زيب است

'محمبة' روسيد است

ومعنى ذلك : إن الأولاد يقولون له : ما هذا ؟ فيقول : هذا ماء تبيذ ، هذه عصارة زيب ، 'محمبة' هي زانية ^(١) .

فسؤال الأولاد له بالفارسية ، وإجابته لهم بشعر عربي فارسي ، يدل على أن الفارسية كانت متداولة في لغة المخاطبة .

وقد يدخل الشعراء في شعرهم كثيراً من الألفاظ الفارسية الصرفة - لا الفارسية المخرجة - وقد كثر ذلك في العصر العباسي . كقول أسود بن أبي كريمة :

لزم الفرام' نوبي بكرة' في يوم مبت
فما كنت' عليهم ميل زكيه' بمخت

قد حثا الداذني صرفاً أو عقاراً بايخست
ثم كفتتم دور باد ويعنكم أن خير كفت

فجميع هذه الألفاظ هي فارسية أدخلت في شعر عربي^(١).

والألفاظ الفارسية التي أدخلوها في كلامهم اليومي كثيرة جداً . والشواهد عليها أكثر من أن تحصى . يقول الجاحظ : ويسمى أهل الكوفة الخوكة الباذروج ، والباذروج بالفارسية ، والخوكة كلمة عربية . وأهل البصرة إذا التقت أربع طرق يسمونها « مرتعة » ، ويسمونها أهل الكوفة « الجهارسوك » والجهارسوك بالفارسية . ويسمون السوق والسويقة « وازار » ، والوازار بالفارسية ، ويسمون القشاة « خبار » ، والخبار بالفارسية . ويسمون المجدوم « ويندي » وهي بالفارسية^(٢).

* * *

ومن ناحية ثانية نرى أن الفرس أنفسهم كانوا يتكلمون أحياناً بالفارسية . يقال إن سلمان الفارسي قال عندما انتخب الخليفة أبو بكر في سقيفة بني ساعدة : كرديد ونكرديد ، ومعناه اللفظي : فعلتم وما فعلتم ، ونقلوا معناه بد : أصبتم وأخطأتم .

وعندما سأل معاوية « جارية » له من خراسان عن معنى الأسد ، وكان قد أغضبها : قالت له : كفتار هازنة به . وكفتار معناها الضبوع .

* * *

١ - البيان والتبيين ١/١٤٣ - ١٤٤ .

٢ - المصدر السابق ١/٢٠ .

وعندما جاءت الفتوح في إيران حافظت المدن الإيرانية على أسماءها ، أو عُرِّبت بتبديل بسيط في بعض حروفها . ومعجم البلدان مملوء بهذه الأسماء ، كما أن بعض المدن في العراق خاصة اكتسبت أسماء فارسية مُعرَّبة . مثل خسرو ساور : وهي قرية بواسط ، والعامية تسميها سُخْساوور ، وخسرو شاذ قُبَاد : كورة بسواد العراق ، وخسرو شاذ هرمز : كورة من أعمال السواد بالجانب الشرقي (معجم البلدان ١/ ٤٤٢) ، ثم عُرِّب العرب مشات من أسماء البلدان ، ومنها مدائن كسرى السبع التي فَتَحَتْ أيام عمر بن الخطاب سنة ١٦ هـ . قال حمزة الأصفهاني : اسم المدائن بالفارسية توسفون ، وعربوه على الطيسقون والطيسفونج ، وذكر من المدن هنبو ساور : عربوه على جنديساور ... وهذه المدائن تقع بين أرض دجلة والفرات ، وكان أوشروان بن قباد هو الذي بنائها وأقام بها ، هو ومن كان بعده من ملوك بني ساسان إلى أيام عمر (معجم البلدان ١/ ٤٤٦) .

* * *

وهناك ظاهرة أخرى ساعدت على انتشار الفارسية واستعمالها . ذلك أننا نلاحظ أن اللغويين وأصحاب المعاجم المختلفة كثيراً ما كانوا يفسرون الألفاظ العربية ، ثم يذكرون ما يقابلها بالفارسية منذ أواخر القرن الثاني . وهذا يدل على أن اللفظة الفارسية كانت معروفة ومتداولة . وإلا فلا معنى لتفسير لفظ عربي ، بآخر فارسي إذا لم يكن معروفاً ومشهوراً .

فن هذه الألفاظ :

التَّغْه : عَنَاقُ الأرض . فارسيته : سِيَاه كُوش (قاموس = ق) .
 التَّمْلُول : كمصفور ، نَبَّتْ ، فارسيته : بَرُغَسَتْ ، بيكثر في أول
 الربيع (ق) .

البَقَشُ : شجرٌ يقال بالفارسية : خوش ساي (ق) .

العَبْهَرُ : ومن النبات الطيب الريح جداً العَبْهَرُ ، وهو التَرْجِسُ .
(كتاب النبات ٢٠٧) .

أصابع القَيْنَات : التِبَسَات الذي يسمونه الفَرَنْجَمَشْكُ ، ويسمون
ويسمونه أصابع القينات . (النبات ٢٠٧) .

الغِرْنِفُ : بكسر النون . عن أبي حنيفة : الياسمون . (لسان : غرنف) .
العَبَقُ : نبات طيب الرائحة فارسيته : الفوقَنْج . (ق) ، والحبَق
الكَرْمَانِي : الشَاهِقَرَمُ ، والحبَق القونقلي :
الفَرَنْجَمَشْكُ ، وحبَق الفيل : المرزنجوش (ق) .

المِطْمَرُ : بكسر الميم الأولى وفتح الثانية : الحيط الذي يُقَوَّمُ عليه
البناء . ويسمى التَرَّ (بالفارسية) كما ذكر الهروي .
(النهاية ١٣٨/٣) .

فرس أغْبِس : قال بعضهم هو الذي يقال له سَمْنَد . (معجم مقاييس
اللفظ ٤٠٩/٤) .

المِشْكَلَةُ : كِمِكَلَّة : الكبارجة والكترش . ج مشافل . (ق)
الغرب : ضربٌ من الشجر . وهو اسيد دار بالفارسية (لسان : غرب) .
الكَشُول : بالضم ، نباتٌ يُعرف بالقنابري . فارسيته : بَرُغَمَت (ق) .
القَيْتَةُ : دواء ، فارسيته : بَيْرُ زَدَ (ق) .

القَلَسُ : نبات طيب الرائحة ، ينفع من جميع الآلام ، فارسيته :
الراسن (ق) .

الجيش : نبات طويل له سنقة طوال مملوءة حباً : فارسيته : شلتيز (ق) .

ثوب منبر : منوج على نيرين . فارسيته : دويو (ق : نير) .
الداخس : مثل الأزهرى عن الداخس فقال : قرحة تخرج بالبذ تسمى
بالفارسية : يروزة (تهذيب النووي ٢٨٤/٤) .

عقاب ملاءع : هي العقيب التي تصيد الجرذان . فارسيته : عوش
خوار (ق) .

فريس : حلقة من خشب في طرف الحبل . فارسية : جنبير .
(لسان : فرس) .

الشكاعى : كخبارى ، من دق النبات ، يشبه الباذآورده . (ق : شكع) .
الطينجير : بالكسر معرب ، فارسيته : بايلة (ق) .

الفاتور : الطست أو الطشتخان ، أو خوان من رخام أو فضة أو
ذهب (ق) .

الشيزق : كجمر : من يتخطه الشيطان من المس . وفسره أبو
الهيثم بالفارسية ديتوكد خزیده كترده . (ق)
ولسان : شيزق) .

الدبسم : النبات الذي يقال له : بستان افروز بالفارسية ، أو : ابروز .
(معجم مقاييس اللغة ٢٧٧/٢) .

المخاطة : وهي التي تسمى الفرس : البستان ، لها ثمرة حلوة لزجة
تؤكل (كتاب النبات للأصمعي ص ٣١) .

الزَّرْ : الزُرْفَيْن . (التكملة للصغاني ٣/٣٠٠) .

الأتون : موقد النار ، ويُقال له بالفارسية « كلخن » (المغرب) .

الأزج : بيت يُبنى طولاً ، ويُقال له بالفارسية « اوستان » بواو غغير مصرّحة (المغرب) .

البطّايغ الهندي : هو الخيزر بالفارسية (المغرب) .

الترقوة : واحدة التراقي ، وهي عظم وصل بين ثفرة النحر والعاناق من الجانبين ، ويُقال لها بالفارسية « جنبر كردن » (المغرب) .

جرموق : ما يلبس فوق الحفا ، ويُقال له بالفارسية خركشن (المغرب) .
الخيمة : بالفارسية خريشه (المغرب) .

ادغم : فرس ادغم (أي) ديزج ، وهو بالفارسية الذي لون وجهه وخطمه بخالف لون سائر الجسد ... (المغرب) .

الرياحين : جمع الريحان ، وهو كل ما طاب رائحته من النباتات أو الشاهفرم (المغرب) .

والأمثلة على هذا التفسير بالفارسية ، لا تحصى .

وقد يفتررون اللفظ الفارسي بلفظ فارسي آخر بمعنىناه . ففي التكملة

الميسر : الزماورّد . وهي الذي يُقال له بالفارسية : نَوَالَه (٣/٢٤١) .

فالزماورد فارسية معربة ، ونَوَالَه فارسية .

أيّ اللغات الفارسية أخذ العرب منها :

ان الذي يدعو إلى الإعجاب أمّ العرب كانوا ، في جاهليتهم وإسلامهم ، منفتحين على الأخذ والاقتباس من الحضارات واللغات التي سبقتهم أو التي اتصلوا بها . فاقترضوا من اللغات المسماة بالسامية ، أي العبرية والآرامية والسريانية والنبطية ، ومن اللغات الآرية ، أو الهندية - الأوروبية وخاصة الفارسية والرومية . ولقد كان هذا الانفتاح من أسباب نمو اللغة العربية وعدم نقصانها ، وشمولها جميع ما يحتاج إليه أبناءها الناطقون بها .

ولم يكن من الصعب أن يألفوا هذه الكلمات ، لأنهم عدّوا وزنها حسب طبيعة نطقهم العربي ، وحسب أوزان الكلمات عندهم . وهذا دليل على مرونة العربية ونشاطها .

والمتنبّع لهذه الألفاظ يجد أن العرب اقتبسوا ، أكثر ما يكون من اللغتين السريانية والفارسية . ومن الصعب تحديد عدد الكلمات التي أخذتها العربية من كلٍّ من اللغتين ، ولكن يجتدل لنا أن ما أخذته العربية عن الفارسية يفوق ما أخذته عن السريانية ، لأن اتصال العرب بالفرس كان أوسع رقعةً كما كان أطول مدةً . وكان تأثرهم بالحضارة الفارسية أكثر من تأثرهم بالحضارة السريانية أو الرومية البيزنطية .

أخذ العرب الفارسية من الفرس في المراكز الحضارية والاجتماعية التي لونها بها في شرق الجزيرة العربية ، وفي العراق خاصة ، الذي كان مقرّ الملوك الساسانيين مدة طويلة من الزمن . وأخذ العرب السريانية من بلاد الشام ، ومن الحيرة وكانت مركزاً ثقافياً وحضارياً . ولا نستبعد أمّ العرب أخذوا أيضاً الألفاظ السريانية عن طريق الفارسية أيضاً ، لأن الفارسية أخذت عن

السريانية في زمن مبكر . وكان ما في يكتب بالسريانية غالب الوقت ^(١) .
وهذا يفسر وجود بعض الألفاظ في العربية والفارسية والسريانية في آن واحد .
فأي لغة فارسية أخذ العرب منها ؟

يقول ابن المقفع : لغات الفارسية هي الفهلوية والدريّة والفارسيّة والخوزيّة
والسريانيّة ، فأما الفهلوية فمنسوب إلى قَهْلَة ، اسم يقع على خمسة بلدان وهي :
إصفهان ، والري ، وهمدان ، وماء نهاوند ، وأذربيجان .

وأما الدريّة فلغة مدن المدائن ، وبها كان يتكلم مَنْ بباب الملك . وهي
منسوبة إلى حاضرة الباب (در = باب) ، والغالب عليها من لغة أهل خراسان
والشرق ، لغة أهل بلخ .

وأما الفارسيّة فيشكلت بها الموابدة والعلماء وأشابههم ، وهي لغة
أهل فارس .

وأما الخوزيّة فيها كان يتكلم الملوك والأشراف في الخوة ومواضع اللعب
واللذة مع الحاشية .

وأما السريانيّة فكان يتكلم بها أهل السواد .

والمكتبة في نوع من اللغة بالسرياني - فارسي ^(٢) .

فمن المرجح أن العرب اقتبسوا من هذه اللغات كلّها ، وعلى الأخص من
الفهلوية أو البهلوية - التي تعتبر جسراً بين الفارسية القديمة والفارسيّة الحديثة ،
والتي كانت لغة إيران في العهد الساساني ، وكانت لغة جنتوي إ. ان - ومن
الدريّة التي هي امتداد للغة البهلوية .

١ - عن اللغات الفارسية انظر مقال الدكتور إحسان يار شاطر ، في كتاب « في الأدب
الفارسي » للدكتور محمد مهدي ص ٢٣ - ٤٢ : ومقال الدكتور عبد الوهاب عزّام « وصلات اللغة
العربية واللغات الإسلامية » في مجلة مجمع اللغة العربية في القاهرة ، الجزء السابع (١٩٥٣) ص
٢٣٠ : وكتاب قصة الأدب في العالم ١/١٣٩ .

٢ - الفهرست ص ٩٥ .

وقد ضاعت ألفاظ كثيرة من اللغة البهلوية ، ولا شك أن البحث عن بقايا هذه اللغة من خلال الألفاظ العربية المخرّبة ، قد يؤدي إلى ثمار كثيرة .

وقد عقد التعالي فصلًا في « فقه اللغة » في سياقة أسماء فارسيّتها منسّية وعربيّتها بحكيّة منمّعة^(١) . مما يدلّ على أن هذه الألفاظ كان لها أصل بهلوي ، أو غير بهلوي وضاع .

ميزان الألفاظ الفارسية المعربة

قال الجوهري في الصحاح : تعريب الاسم الأعجمي هو أن تتفوت به العرب على منهاجها^(١) . وقد وضع الذين تكلّموا على الألفاظ الفارسية المعربة^(٢) قواعد استنتجوها من مئات الألفاظ المعربة .

فالعرب ، اجترأوا - واللفظ للجواليقي - على تغيير الأسماء الأعجمية ، وبدّلوا الحروف التي ليست من حروفهم بحروف قريبة المخرج منها . وربما غيروا البناء من الكلام الفارسي وجعلوه على أبنية اللغة العربية^(٣) .

وقال أبو حيان النحوي : إنّ الأسماء الأعجمية على ثلاثة أقسام :

١ - قسم غيّرته العرب وألحقته بأبنية كلامها ، نحو : يهرج (أصله : فهره) .

١ - المزهر ١/٢٦٨ .

٢ - أوسع من تكلّم على هذه القواعد من الأقبسين وجمها هو السيوطي في المزهر . النوع التاسع عشر : معرفة العرب (ج ١/٢٦٨ - وما بعدها) وأشمل دراسة للمعاصرين عن هذا الموضوع ما كتبه الدكتور محمد محمدي بعنوان « چند نکته درباره دگرگوئیهای کلمات فارسی در زبان عربی » في مجلة الدراسات الأدبية (المجلد السادس ١٩٦٤) ، العدد ١ - ٢ ص ٣٦ .

٣ - جواليقي ، العرب ص ٦ .

٢ - وقسم غيرته ولم تلحقه بأبنية كلامها ، نحو : مغير (وأصله سمسار) .

٣ - وقسم تركوه غير مغير ، نحو : خراسان ، وخرم ، وكثركم^(١) .
ونلاحظ أن مشكلة التعريب من الفارسي إلى العربي قد واجهت مشكلتين :
الأولى : الحروف الفارسية التي لا توجد في العربية .

الثانية : بناء الكلمة الفارسي الذي لا يوافق الأبنية العربية .
فالمشكلة الأولى حلّوها بتبديل الحروف ، والثانية بإعطاء الكلمة الفارسية بناء عربياً ، دون أن يبعدها من أصلها .
فما اختصت به الفارسية من الحروف :

حرف : پ ، چ ، ژ ، گ .

١ - فعرف پ بلفظ مثل « الفرنسية » . فعوّّلها العرب إلى باء عربية أو فاء أحياناً . قال ابن دريد : إن الحرف الذي بين الباء والفاء في الفارسية مثل پور إذا اضطرّوا قالوا فور^(٢) .

ومن أمثلة هذا التبديل « بادزهر أصبحت « بازهر ، و « بادزهر »

و « پسته » صارت « فستق »

و « پيك » صارت « فيج »

و « بالوده » صارت « فالوده » أو « فالودج »

١ - المزهر ١/٢٧٠ .

٢ - المزهر ١/٢٧٢ .

و « سِيسار » صارت « سِفسار »

٢ - حرف چ بثلاث نقطات ، قلبوه إلى صاد أو شين ، أو جيم عربية .

من أمثلة ذلك : « چك » صارت « صك »

و « چنار » صارت « صنار »

و « چاكري » صارت « شاكري »

و « چنك » صارت « جنك »

٣ - حرف الزاي ز فوقه ثلاث نقطات ، و تلفظ بالفارسية جيماً عربية ، جعلوه زايماً عربية .

مثال ذلك : « ارژن » صارت « ارزن »

٤ - الكاف الفارسية ك ، وتلفظ بالفارسية كالجيم المصرية ، هذه قلبوها جيماً عربية على الأغلب ، وأحياناً كافاً أو ياء على الأقل . مثالها :

« گیل » صارت « جیل » و رد

« گلشنار » صارت « چلشنار » زهر الرمان

« گلاب » صارت « جللاب » ماء الورد

« گریبان » صارت « جربان »

« آذرگون » صارت « آذرون »

وإذا كانت الكاف الفارسية في الوسط تقلب أحياناً قافاً ، مثل :

« دهقان » صارت « دهقان » .

٥ - وهناك حروف أخرى بدلوا فيها ، نذكر أمثلة :

- ٢ - فقلبوا التاء غاء ، مثاله :
- « استَخَر » صار « اصْطَحَر »
« نازَه » صارت « طازَج »
ب - وقلبوا السين شيناً :
- مثاله : « دَسَّت » - صحراء صارت « دَسَّت »
ج - قلبوا الكاف العادية قافاً ، مثاله :
- « كَفَش » صارت « قَفَش »
د - وقلبوا السين الأخيرة شيناً ، مثاله :
- « دَخَت نِوش » صارت « دَخَنُوس »
« ابرِشَم » - حرير ، صارت « ابرِسم »
وقلبوا السين في ابتداء الكلمة صاداً ، مثاله :
- « سَرَد » صارت « صَرَد » برد
« سَنَخ » صارت « صَنَخ »
ه - وقلبوا الدال طاء ، مثاله :
- « بادية » صارت « باطية »
ي - وقلبوا كل هاء في آخره الكلمة الفارسية جيماً عربية أو قافاً .
مثال ذلك :
- « بَرْدَه » صارت « بَرَدَج »
« موزَه » صارت « موزَج »

« برنامہ »	صارت	« برنامِج »
« جوسہ »	صارت	« جوسق »
« استبرہ »	صارت	« استبرق »
« برّہ »	صارت	« البرّق »
« باشہ »	صارت	« باشق »
« کُرقہ »	صارت	« قرطق » ^(١)

ك - وإذا كان قبل الهاء الأخيرة دال فقلبت ذالاً. مثاله :

« سادہ »	صارت	« ساذج »
« نمودہ »	صارت	« نمودج »
« پالودہ »	صارت	« فالودج »

أما القواعد التي وضعها العرب لمعرفة المغرب ، فمنها :

١ - أنه لم يجتمع جيم وقاف في كلمة عربية مثل : قَبَبِج ، جَوَسَق ، جَلَامَق ، منجنيق .

٢ - لم يجتمع صاد وجيم في أصل عربي ، مثل : صنج ، صولجان .

٣ - لم يجتمع في كلامهم زاي بعد دال ، مثل : مهندز ، هنداز .

٤ - لم يجتمع في كلامهم دال بعد ذال ، مثل : الداذي .

١ - جاء في اللسان : وابدال القاف من الهاء في الأسماء العربية كثير « وساق الأمثلة وذكر الجواليقي ان ابريق اصله ابريه ٢٦٥ .

- ٥ - ليس في أصول أبينتهم نون بعدها راء ، مثل : نترجس .
- ٦ - ليس لدمج كلمة مينية من باء وسين وطاء ، مثل : يُستان .
- ٧ - خروج اللفظة عن الأوزان العربية ، نحو ابريسم ، فإن هذا الوزن مفقود في أوزان الأسماء العربية .
- ٨ - أن يكون اللفظ رباعياً أو خماسياً ، ليس فيه حرف من حروف الذلاقة ، وهي : الباء ، والراء ، والفاء ، واللام ، والميم ، والنون .
- فإنه متى كان عربياً فلا بد أن يكون فيه شيء منها ^(١) .

* * *

- ومن مظاهر ليونة اللغة العربية واتساعها أن العرب أخذوا الألفاظ الفارسية وعربوها واشتقوا منها أفعالاً وصفات .
- فمثلاً « بهرج » ، عربوه عن « نهره » ، وهو الدرهم الزائف ، واشتقوا منه فعل « بهرج » فقالوا : بهرج الدرهم « وبهرج القول .
- و « الزرجون » لون الخمر ، والخمر . فاشتقوا منه اللون « زرجن » وهو مُزَرَّجِن ^(٢) .
- ومن النوروز اشتقوا فعل « تَوَرَّزَ » فقالوا : تورزونا ^(٣) .

١ - انظر الزهر ١/٢٧٠ .

٢ - الزهر ١/٢٩٠ .

٣ - الزهر ١/٢٨٩ .

ومن شَنْبَذَ، وأصلها شون يوذ، أي قال كيف؟ - (استفهم) فقالوا: شَنْبَذَ،
ومُشَنْبَذَ .

ومن « السبيح » معرب « شبي » وهو ثوب أسود، اشتقوا « تسبيح » أي
التف بالثوب^(١) . والأمنلة على ذلك كثيرة . وهي جديرة بمبحث خاص .
كما أخضعوا هذه الألفاظ إلى أوزان جموعهم . فجمعوا « إيران » و« ديوان »
على « أوارين » و« دواوين » .
وسترى في المعجم كثيراً من هذه الاشتقاقات .

١ - الزهر ١/٢٩١ .

٢ - الزهر ١/٢٨٩ .

موقف العرب من الألفاظ القرآنية المعربة

قلنا إن العرب كانوا منفتحين على اقتباس الألفاظ الفارسية ، مما يحتاجون إليه . ولم يعترض أحد على هذا الاقتباس ، في العصر الجاهلي والإسلامي والأموي ، وعلى هذا نجد هذه الألفاظ في شعر الجاهليين والأمويين كما نجدناها في القرآن الكريم والحديث وأقوال الصحابة ، أي قبل الفتوح وبعدها . على أننا نلاحظ أن بعض علماء اللغة أنكروا أن يكون في القرآن الكريم ألفاظ غير عربية . فقد نقل أبو حاتم الرازي في كتاب الزينة عن أبي عبيدة أنه قال : من زعم أن في القرآن شيئاً من ألفاظ المعجم فقد أعظم القول ، لأنه عز وجل يقول « يلسان عربي مبين » . وقال : ومن زعم أن حجارة من سجيل بالفارسية « سنك » ، دغل ، فقد أعظم ، إنما السجيل الشديد ، ... وقال : وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد . أحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها . فمن ذلك الاستبرق بالعربية وهو للفليط من الديباج ، وبالفارسية هو الاستبره ، والفرند ، وكوز ، فهو بالفارسية والعربية واحد وأشبه هذا كثير (١) .

ونقل السيوطي لأبي عبيدة رأياً ثالثاً . قال :

قال أبو عبيدة : والصواب عندي مذهب فيه تصديق القولين جميعاً (أي قول الذين أنكروا أن يكون في القرآن دخیل ، والذين لم ينكروا) ، وذلك أن هذه الحروف أصولها أعجمية كما قال الفقهاء ، إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربتها بالسنتها ، وحوّلتها عن ألفاظ المعجم إلى ألفاظها فصارت عربية ، ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب ، فمن قال إنها عربية فهو صادق ، ومن قال أعجمية فهو صادق ^(١) .

وعبر الجواليقي عن ذلك بشكل آخر فقال : « فهي عجمية باعتبار الأصل عربية باعتبار الحال » ^(٢) .

ونجد فريفاً ثالثاً يعبر عن أحد أقوال أبي عبيدة بأن هذه الألفاظ هي من موافقات اللغات ^(٣) .

على أن هذا التشدد في قبول الألفاظ الممرّية في القرآن لم يظهر إلا في القرن الثالث . وكان ظهوره لأسباب سياسية ، ومن نتائج حركة الشعوبية لا غير . ودعاوهم لا تثبت . فيما قاله أبو عبيدة عن الاستيحاء والاستبره إنها موافقة غير صحيح ، لأن الأصل الفارسي لهذه الكلمات واضح . ثم إن الموافقات تكون في اللغات ذات الأصل الواحد ، فيجوز أن تتوافق ألفاظ اللغات المسماة بالسامية كالعربية والسريانية والآرامية ، لأنها ولدت من أم واحدة ، وقد تتوافق ألفاظ من اللغات الهندية - الأوروبية ، كالفارسية والألمانية مثلاً ، أما

١ - الزهر ١/ ٢٦٩ .

٢ - الجواليقي ، ص ٥ .

٣ - انظر كتاب اللغات في القرآن .

توافق ألفاظ من لغتين مختلفتين من حيث الأصل ، فلم يقرّه علماء اللغات . وإنما هو أخذ واقتباس .

وصار من نتائج هذه العصبية أن أخذ بعض العلماء يبحثون عن وجه عربي لللفظ المعرب . فكانوا يأتون بما هو غريب ، أو بما هو مضحك أحياناً .

فياقوت مثلاً يذكر أن المذار هي عجيبة ، ويضيف : ولها مخرج في العربية ^(١) .

وقال أبو الفتح الهمداني في كلامه على أصبهان : إن كان الاسم عربياً فهو مؤلف من لفظتين . ومما أصب من أصت الناقة فهي أصوص إذا كانت كريمة ، والثاني بهان وهو اسم ^(٢) . وهذا تمحل عجيب لا معنى له ، لأن الكلمة فارسية الأصل .

وقالوا إن الفرزدق معرب ، وإنه للقطعة من المجين ، فارسيته برزده وتعريبه واضح . لكن القاموس يضيف ، أو عربي منعت من فرز ، ودق ^(٣) .

وقالوا إن القرسخ ، وهي مأخوذة عن فرسك الفارسية ، متى فرسخاً لأنه إذا مشى صاحبه استراح وجلس . قال ياقوت ، كذا قال ، وهذا كلام لا معنى له (معجم البلدان ٣٨/١) .

ومثل هذه الأقوال ردّ عليها أبو بكر محمد بن السري في رسالته في

١ - معجم البلدان ٤/٤٦٨ .

٢ - تهذيب الأسماء واللغات ٢/١٨ .

٣ - القاموس : مادة : الفرزدق .

الاشتقاق فقال : من اشتق الاعجمي "المعرب من العربي كان كمن ادعى أن الطير من الحوت" (١) .

وقد نجد بين المعاصرين من تبدو فيه هذه العصبية ، فليجأ إلى أدلة لا تستقيم . فالدكتور شوقي خيف الذي كان استاذ الأدب العربي في جامعة القاهرة ، والذي تأثر بامثاله الدكتور طه حسين في ما قاله عن الانتحال في الشعر الجاهلي ، لا يرضيه ما جاء في قصيدة للأعشى من ألفاظ فارسية معربة ، وهي القصيدة ٥٥ في ديوانه ، فيزعم أن الرواة أجروا على لسانه هذه الحرية وكانت فارسي "أباً وأماً" (٢) . ثم يقول في مكان آخر : ينبغي أن نلاحظ كثرة ما نتحل عليه ، وقد أدى ذلك إلى دخول ألفاظ فارسية في بعض قصائده ... والذي لا شك فيه أن هذا من صنم المتحليين ... ولا يصح أن نحمل على الأعشى بسببه ، بل تمتحن عنه هذا الشعر ، على نحو ما نجبتنا عنه القصيدة ٥٥ (٣) .

ولم يقدم الدكتور أي دليل على أن هذا الشعر الذي ورد فيه الفاظ فارسية خيرية ، هو منعول حقاً . لأن ورود مثل هذه الألفاظ في الشعر العباسي لا يدل على أن شعر الأعشى منتحل . وقد ورد في شعر شعراء جاهليين آخرين ألفاظ فارسية ، فهل تعد هذا الشعر كله منعولاً ؟ وقد ذكر الرواة أن الأعشى كان كثير التجوال . وأنه دخل الحيرة ، وخالط أهلها وغشى مجالسهم ، ومن هذه المجالس اقتبس الألفاظ الفارسية . فهل هذه الأخبار

١ - المزمع ١/ ٢٨٧ .

٢ - تاريخ الأدب العربي ، العصر الجاهلي ص ٣٦٠ .

٣ - المصدر السابق ص ٣٦٤ .

منعولة أيضاً كما زعم طه حسين من باب الظن^(١) شأنه في كثير مما ذهب إليه .
 فيما سمّاه منحولاً وقد أشار الأعشى نفسه إلى تجواله هذا فقال : « وطسال
 في المعجم تجوالي وتسياري »^(٢) . فكيف لا يقتبس اذن مثل هذه الألفاظ ؟
 ولئن لمحيثنا عن الأعشى جميع شعره الذي ورد فيه وصف الخمر ومجالسها ،
 كما يريد الدكتور ضيف ، نكون قد جردناه من أعظم مزاياه الأدبية في شعره .

١ - الأدب الجمالي ، ص ٢٤٨ (طبعة ١٩٣٣) .

٢ - الأغاني ١٢٠/٢٢ .



المصادر



١ - المعاجم العربية

- ابن دريد ، كتاب جهرة اللغة . ٤ مجلدات كبيرة ، تحقيق سالم الكرنكوي ، ومحمد السورقي ، حيدر آباد الدكن ١٣٤٤ هـ .
- ابن سيده ، المختص ، الطبعة الأولى ببغداد ، مصر ١٣١٦ .
- ابن فارس ، معجم مقاييس اللغة . ٦ أجزاء . تحقيق عبد السلام هارون . القاهرة ١٣٦٦ .
- ابن منظور ، لسان العرب . ٣ مجلدات كبيرة . ترتيب خياط ومرعشي . بيروت ١٩٧٠ .
- الأزهري ، تهذيب اللغة . ١٥ مجلداً . (سلسلة تراثنا) ، القاهرة ١٩٦٧ - ١٩٦٤ .
- الجوهري ، الصحاح . ٦ مجلدات . تحقيق احمد عبد الغفور العطار . القاهرة ١٩٥٧ .
- الحميري ، نشوان ، شمس العلوم ودواء العرب من الكلوم . ١ ، ٢ : مترسطين ، لندن ١٣٧٠ هـ .
- الخليل بن احمد ، كتاب العين . الجزء الأول . تحقيق عبد الله درويش . بغداد ١٩٥٩ .
- الدمياطي ، محمود ، معجم أسماء النباتات الواردة في نوح العروس . القاهرة ١٩٦٥ .
- الزاوي ، طاهر . ترتيب القاموس المحيط . ٤ مجلدات . القاهرة ١٩٥٩ .

الزبيدي ، أبو بكر . مختصر كتاب العين . تحقيق علاء الفامي ، ومحمد
ابن تاووت الطنجي . الرباط ، ١٩٦٣ .

الزبيدي ، المرتضى . تاج المروس . طبعة الكويت ، صدر منها ١٥ مجلداً .

الزبيدي ، المرتضى . التكة والذيل والصلة لمساكات صاحب القاموس
من اللغة . (غنطوطة أحمد الثالث ، وغنطوطة المغرب) .

الصاغاني ، التكة والذيل والصلة . نشرة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ،
رأينا منه ٣ مجلدات .

الفيروز آبادي ، القاموس المحيط . نشرة الباي الحلبي ط ١١ ، ١٨٥٢ .

الفيومي ، المصباح النير . القاهرة ١٣١٦ هـ .

اللابيدي الدمسقي ، لطائف اللغة . دار الطباعة العامة ، استانبول .

٢ - معجم ألفاظ القرآن الكريم والحديث

ابراهيم ، محمد اسماعيل ، معجم الألفاظ والأعلام القرآنية ، ط ٢ .
القاهرة ١٩٦٩ .

بركات ، محمد فارس . الجامع لألفاظ القرآن الكريم ، دمشق .

عبد الباقي ، محمد فؤاد . معجم ألفاظ القرآن الكريم ، دار الكتب
المصرية ، القاهرة .

فنسك ، المعجم المفهرس لألفاظ الحديث . لندن .

مجمع اللغة العربية ، معجم ألفاظ القرآن الكريم . ط ٢ القاهرة
١٩٧٠ .

٣ - كتب غريب القرآن والحديث

ابن الأثير ، النهاية في غريب الحديث . تحقيق طاهر أحمد الزاوي ومحمود الطناحي ، ٥ أجزاء ، القاهرة ١٩٦٣ .

ابن قتيبة ، تفسير غريب القرآن . تحقيق السيد أحمد صقر ، القاهرة ١٩٥٨ .

ابو عبيد الهروي ، أحمد بن محمد . كتاب الفريدين : غريب القرآن والحديث ، ج ١ ، تحقيق محمود الطناحي . القاهرة ١٩٧٥ .

ابو عبيد الهروي ، القاسم بن سلام . غريب الحديث . جزءان ، حيدر آباد ١٩٦٤ .

الراغب الاصبهاني ، الحسين بن محمد . المفردات في غريب القرآن . مجلدان ، بإشراف محمد أحمد خلف الله . القاهرة ، ١٩٧٠ .

الزغشري ، جابر الله . الفائق في غريب الحديث . مجلدات . تحقيق علي محمد البجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم . القاهرة ١٩٤٥ .

■ - كتب الحديث النبوي

ابن حنبل ، أحمد . المصنف . ٦ مجلدات ، المطبعة الميمنية بمصر ١٣٣٣ هـ .
ابن ماجه ، السنن . تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي ، مجلدان . القاهرة ١٩٥٢ .

ابو داود ، السنن . المطبعة الكستلية بمصر ، بتصحيح نصر الموريني . ١٢٨٠ هـ .

البخاري ، الصحيح . ت : محمود النواوي ، محمد أبو الفضل إبراهيم ، محمد

- خفاجي . (مكتبة النهضة الحديثة بمكة المكرمة) ١٣٧٧ هـ .
- الترمذي ، السنن . ت : عزت الدعاس . ٨ مجلدات ، حمص ١٩٦٥ .
- الجكني ، زاد الملم فيما اتفق عليه البخاري ومسلم . ٦ مجلدات ، القاهرة (مؤسسة الحلبي) .
- الدارقطني ، السنن . نشره السيد عبد الله هاشم البياضي ، المدينة المنورة ، ١٣٨٦ هـ .
- الدرامي ، السنن ، تحقيق الأستاذ محمد أحمد دهمان . جزءان . دمشق ١٣٤٩ هـ .
- مالك ، الموطأ . ت : عبد الوهاب عبد اللطيف ، القاهرة ١٩٦٧ .
- المتقي الهندي ، منتخب كثر الممتع في سنن الأقوال والأفعال . على هامش مسند أحمد بن حنبل . مصر ١٣١٣ هـ .
- مسلم ، الصميعي . تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي ، ٥ مجلدات . القاهرة .
- النسائي ، السنن ، بشرح السيوطي وحاشية السدي . ٨ مجلدات ، نشره المكتبة التجارية بالقاهرة .

٥ - كتب اللغة

- الأصمعي ، كتاب النبات . تحقيق هفتر بيروت ١٩١٤ .
- الثعالبي ، فقه اللغة . تحقيق الأب لويس شيخو ، بيروت ١٩٠٣ .
- الدينوري ، كتاب النبات . الجزء الثالث والنصف الأول من الجزء الخامس . ت : ب لوين . جمعية المستشرقين الألمان ، بيروت ١٩٧٤ .

النووي ، تهذيب الأسماء واللغات ، طبعة الشيخ منير الدمشقي ، قسبان
في أربعة أجزاء . القاهرة .

السيوطي ، المزهري . تحقيق جاد المولي ، ورفقائه ، مجلدان ، القاهرة ١٩٥٨ .

٦ - علوم القرآن

ابن حسنون . اللغات في القرآن . تحقيق صلاح الدين المنجد ، ط ٢ ،
بيروت ١٩٧٢ .

ابو عبيدة ، مجاز القرآن . تحقيق فؤاد سزكين ، مجلدان . القاهرة ١٩٧٠ .

الزركشي ، البرهان في علوم القرآن . تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم .
٤ أجزاء ، القاهرة ١٩٥٧ .

السيوطي ، الإتقان في علوم القرآن . تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم .
٤ أجزاء ، القاهرة ١٩٦٧ .

٧ - كتب ومقالات عن العرب والنخيل

أدي شير ، الألفاظ الفارسية العربية ، المطبعة . الكاثوليكية ،
بيروت ١٩٠٨ .

الجلي ، داود . كلمات فارسية منممة في عامية الموصل وفي أنحاء
المراق . بغداد ١٩٦٠ .

الجواليقي ، العرب . تحقيق أحمد شاكر ، القاهرة ١٣٦١ .

الحفاجي ، شفاء الغليل . بتصحيح محمد بدر الدين النعاني . القاهرة
١٣٢٥ .

السيوطي ، المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب ، تحقيق عبد الله الجبوري (مجلة المورد ، المجلد الأول (١٩٧١) العدد ١ - ٢ ، ص ١٠١ - ١٢٦ .

العنبي ، طويبا . تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها . القاهرة ١٩٣٢ .

مار اغناطيوس افرام الأول برصوم ، الألفاظ السريانية في المعاجم العربية . دمشق ١٩٤٧ .

البشبيشي ، عبده الله . ذيل المعرب للجواليقي (مخطوطة دار الكتب المصرية ، ٢٣١ لفة) .

ومن الابحاث

التونجي ، محمد . الألفاظ الفارسية في عامية حلب . (في مجلة الدراسات الأدبية ببغروت ، المجلد (١٩٦٣) عدد ٣ و ٤ .

أمين ، عبد المطلب . الكلمات والمصطلحات الفارسية في الفصحى واللهجة العامية العراقية . (في مجلة الاخاء العراقية ، السنة الأولى ، العدد ١٦) .

تمور باشا ، أحمد . الألفاظ الفارسية المعربة في نشوار المحاضرة . (في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، المجلد ٢ (١٩٢٢) . والمجلد ٣ (١٩٢٣) .

الشيبي ، محمد رضا . أصول اللهجة العراقية . (في مجلة المجمع العلمي العراقي ، المجلد ٤ (١٩٥٦) ص ٣٩٥) .

عزّام ، عبد الوهاب . الألفاظ الفارسية والتركية في اللغة العامية المصرية (في مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، المجلد ١٨ (١٩٥٥) ص ٣٦٢) .

النهمي ، سليم . أكتاف من رحلة ابن بطوطة . (في مجلة المجمع العلمي العراقي ، المجلد ٢٤ و ٢٥ (١٩٧٤) - ١٤ - ٥٠ .

٨ - معاجم المصطلحات

التهالوي ، كشاف اصطلاحات الفنون . مجلدان . كلكتا ١٨٦٢ .
المطرزي ، ناصر الخوارزمي . المُشرب في ترتيب المعرب . جزءان .
حيدر آباد الدكن ، ١٣٢٨ .

٩ - معاجم البلدان

ياقوت ، معجم البلدان . ٦ مجلدات . تحقيق : وستفلك . ٦ مجلدات .
ليبنزيغ ١٨٦٦ - ١٨٧٣ .

١٠ - المعاجم الفارسية

الاصهباني ، الحسين بن ابراهيم . دستور اللغة (مخطوطة شهيد علي ، ٢٦٢٢) .
محمد التونجي ، فرهنگ طلائي . المعجم النهمي ، بيروت ١٩٦٩ ، أثمرنا اليه
بكلمة ذهبي .

پوري ، عبد الرحيم بن عبد الكريم صفى . منتهى الأرب في لغة العرب ،
مجلدان كبيران ، طهران ١٢٩٦ .

نبريزي ، محمد حسين . مختص بيرهان . برهان قاطع ، بتحقيق وتعليق
من دكتور محمد معين ، ٤ مجلدات ، تهران ١٣٣٠ - ١٣٣٤ شمسي .

دخندا ، لغت نامه . طهران ١٣٢٥ خورشیدی وما بعدها .

F. Steingass, A Comprehensive Persian - English Dictionary . Reprint . Beirut

النسفي ، محمد بن عمر . الصحيفة المندراه . معجم عربي فارسي .
(مخطوطة أحمد الثالث ، ٢٧٠٧) .

صادق کیا ، قلب در زبان عربي ، انتشارات دانشگاه تهران ، ١٩٦١ .

الزنجشري ، جلال الله . بيشرو وأدب ، بإمقدمة الأدب . تحقيق محمد
كاظم إمام . انتشارات دانشگاه تهران ، ١٩٦٣ .

١١ - المعاجم الفريية

Dozy, R. Supplément au Dictionnaires Arabes, 2 vols. Leiden - Paris, 1927

Blachère, R. Dictionnaire Arabe - Français - Anglais 3 Tome Paris. depuis
1967 , Paris

Grand Larousse Encyclopédique . ١١ vols. Librairie Larouss, Paris

١٢ - النواوين الشعرية

ديوان أبي الأسود الدؤلي ، ت : محمد حسن آل ياسين ، بيروت ١٩٧٥ .

ديوان أبي محجب النقفى ، ت : صلاح الدين المنجد ، بيروت ١٩٧٠ .

ديوان الأسود بن يقر ، صنعة : غوري حمودي القيسي ، بغداد ١٩٧٠ .

ديوان الأعشى الكبير ، ت : محمد محمد حسين ، القاهرة .

ديوان أوس بن حجر ، ت : محمد نجم ، بيروت .

ديوان نغم بن أبي مقبل ، ت : عزة حسن . دمشق ١٩٦٢ .

ديوان جرير ، بشرح محمد بن حبيب . ت : نعمان طه ، جزء آن ،
القاهرة ١٩٦٩ - ١٩٧١ .

ديوان الحارث بن حنظلة ، ت : هاشم الطعان . بغداد ١٩٦٩ .

ديوان حسان بن ثابت ، ت : سيد حنفي حنين . القاهرة ١٩٧٤ .

ديوان الخطيب ، بشرح ابن السكيت ، والسكري ، والسجستاني .
ت : نعمان طه ، القاهرة ١٩٥٨ .

ديوان حميد بن ثور ، صنعة : الاستاذ عبد العزيز الميني ، القاهرة ١٩٥١ .

ديوان ذي الرمة ، ت : عبد القدوس ابو صالح ، ٣ أجزاء ، دمشق ١٩٧٢ .

ديوان رؤبة بن العجاج ، (في مجموع أشعار العرب) ، ت : وليم بن
الورد البروسي . ليبسغ ١٩٠٣ .

ديوان سلامة بن جندل ، رواية الأصمعي وأبي عمرو الشيباني . ت :
فخر الدين قباوة . حلب ١٩٦٨ .

ديوان الشماخ بن ضرار ، ت : صلاح الدين الهادي . القاهرة ١٩٦٨ .

ديوان طرفة بن العبد ، ت : علي الجندي . القاهرة ١٩٥٨ .

ديوان الطرمّاح ، ت : عزّة حسن . دمشق ١٩٦٨ .

ديوان العباس بن مرداس الصعالي ، جمعه : يحيى الجبوري . بغداد ١٩٦٨ .

ديوان عدي بن زيد العبادي ، جمعه : محمد جبار المعبد . بغداد ١٩٦٥ .

ديوان عبيد الله بن قيس الرقيات ، ت وشرح : محمد يوسف نجم .
بيروت ١٩٥٨ .

ديوان العجّاج ، رواية الأصمعي وشرحه . ت : عزّة حسن . بيروت ١٩٧١ .
ديوان العرجي ، رواية ابن جنّي . ت : خضر الطائي ورشيد العبيدي .
بغداد ١٩٥٦ .

ديوان علقمة بن الفعل ، بشرح الأعلام الشتيري . ت : لطفي الصقال
ودريّة الخطيب . حلب ١٩٦٩ .

ديوان عمرو بن معد بكرب ، صنعة هاشم الطعنان . . بغداد ١٩٧٠ .

ديوان لقيط بن يعمر الإيادي ، رواية هشام الكلبي . ت : خليل إبراهيم
العطية . بغداد ١٩٧٠ .

ديوان النابغة الجعدي ، ت : عبد العزيز رباح . دمشق ١٩٦٤ .

ديوان النابغة الذبياني ، ت : شكري فيصل . بيروت ١٩٦٨ .

ديوان نصر بن سيار ، جمعه : عبد الله الخطيب . بغداد ١٩٧٢ .

ديوان نصيب بن رباح ، جمعه : داود سلّوم . بغداد ١٩٦٨ .

شعر ابن مفرّغ ، جمعه : داود سلّوم . بغداد ١٩٦٨ .

شعر الأخطل ، صنعة السكري . ت : فخر الدين قباوة . جزءان .
حلب ١٩٧٠ .

شعر الراعي النُصَيْري ، جمعه : فاضل الحايي . دمشق ١٩٦٤ .

شعر عبدة بن الطبيب ، جمعه : يحيى الجبوري . بغداد ١٩٧١ .

شعر يزيد بن الطثرية ، صنعة : حاتم الصالح الضامن . بغداد ١٩٧٣ .

١٣ - المجموعات والتشروح الشعرية

- ابن قتيبة ، المعاني الكبير ، طبعة حيدر آباد الدكن ١٩٤٩ .
- الأصمعي ، الأسميات ، ت وشرح : أحمد محمد شاكر وعبد السلام هارون . القاهرة ١٩٦٤ .
- الأنباري ، شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات . ت : عبد السلام هارون . القاهرة ١٩٦٣ .
- التبريزي ، شرح اختيارات المفضل الضبّي . ت : فخر الدين قباوة . ٤ أجزاء . دمشق ١٩٧١ - ٧٢ .
- الجزيني ، شرح ديوان حاتم الطائي . بيروت ١٩٦٨ .
- الكتري ، شرح أشعار الهذليين . ٣ أجزاء . ت : عبد الستار فراج . القاهرة .
- الضبي المفضل ، المفضليات . ت : أحمد محمد شاكر وعبد السلام هارون . ط ٣ . القاهرة ١٩٦٤ .
- القاسم بن سلام ، طبقات فحول الشعراء . ت : محمود محمد شاكر . ط ٢ . مجلدان . القاهرة .
- القرشي ، جهرة أشعار العرب . ت : علي محمد البجاوي . جزء ٢ . القاهرة ١٩٦٧ .
- المزروقي ، شرح ديوان الحماسة . ت : أحمد أمين وعبد السلام هارون . ٤ أجزاء . القاهرة ١٩٥٩ .

١٤ - كتب الادب

ابن عبد ربه ، المقدم القريد . ت : أحمد أمين . أحمد الرين . ابراهيم
الأيباري . ٦ مجلدات . القاهرة - ١٩٤٠ ..

المجاطظ ، البيان والتبيين . ت : عبد السلام هارون . ٤ مجلدات ، القاهرة - ١٩٦٠

المجاطظ ، الحيوان . ت : عبد السلام هارون . ٧ مجلدات ، القاهرة - ١٩٣٨ .

المجاطظ ، المرجان والبرهان . ت : محمد الخولي ، القاهرة - ١٩٧٢

الفردوسي ، الشاهنامه . ترجمة البنداري . ت : عبد الوهاب عزّام .
القاهرة - ١٩٣٢ .

المفضل بن سفة : كتاب الملاحى .

ابن خرداذبه ، مختار من كتاب الله والملاحى . نشره الأب اغناطيوس
عبد خليفه . بيروت - ١٩٦١ .

١٥ - كتب التاريخ

ابن هشام ، سيرة رسول الله . تحقيق السقا ، والاييساري ، وشلي .
٤ اجزاء . ط ٢ . القاهرة - ١٩٥٥ .

ابن كثير ، البداية والنهاية . طبعة القاهرة . ٤ مجلدات . ١٩٣٢ وما بعدها .

ابن النديم ، كتاب الفهرست . تحقيق رضا تجدد . طهران - ١٩٧١ .

التهالبي ، غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم . ت وترجمة : زوتبرغ . باريس

جواد علي ، تاريخ العرب قبل الاسلام . ٨ اجزاء . ط ١ . بغداد . ١٩٥٩ وما بعدها .

المسعودي ، التنبيه والإشراف . ت : عبد الله الصاوي . القاهرة ١٩٣٨ .

المسعودي ، مروج الذهب . ت : شارل بلأ . صدر منه ٥ أجزاء . بيروت ١٩٦٦ وما بعدها .

١٦ - كتب الصيدلة والمفردات الطبية

ابن رسول ، المتعمد في الأدوية المفردة . تصحيح : معطى السقا . ط ٣ . بيروت ١٩٧٥ .

البيروني ، ابو الريحان ، كتاب الصيدنة . تحقيق الحكيم محمد سعيد . والدكتور ران احسان الهي . كراتشي . ١٩٧٣ (النص العربي) .

البيروني ، ابو الريحان ، صيدنة . ترجمة فارسي از قدیم ، ابو بكر بن علي بن عثمان كاساني : تحقيق : منوچهر سنوده و ايرج افشار . طهران ١٣٥٢ (النص الفارسي) .

١٧ - مؤلفات حديثة مختلفة

أحمد أمين وزكي نجيب محمود ، قصة الأدب في العالم . الجزء الأول . القاهرة ١٩٥٥ .

اغناطيوس يعقوب الثالث ، البراهين الحسية على تقاض السريرية والمربية . دمشق ١٩٤٦ .

الحوفي ، أحمد محمد . تيارات ثقافية بين العرب والفرس . القاهرة ١٩٦٨ .

تمودور نولدكه ، اللغات السامية . تعريب : رمضان عبد التواب .
القاهرة ١٩٦٣ .

طله حسين ، الأدب الجاهلي . القاهرة ١٩٦٣ .

عبد الوهاب عزام ، نواح مجيدة من الثقافة الإسلامية . القاهرة .

محمد محمدي ، الترجمة والنقل عن الفارسية في القرون الإسلامية الأولى .
بيروت ١٩٦٤ .

محمد محمدي ، الأدب الفارسي في أهم أدواره وأشهر أعلامه .
بيروت ١٩٦٧ .

اربري ، تراث فارس . القاهرة ١٩٥٩ .

شوقي ضيف ، تاريخ الأدب العربي . العصر الجاهلي . القاهرة ١٩٦٦ .

يوحنا فوك ، العربية . دراسات في اللغة واللهجات والأساليب .
تعريب : عبد الحليم النجار . القاهرة ١٩٥١ .

كريستينس ، إيران في عهد الساسانيين . ترجمة يحيى الخشاب مراجعة
عبد الوهاب عزام ، القاهرة ١٩٥٧ .

حامد عبد القادر ، قصة الأدب الفارسي . القاهرة ١٩٥١ .

١٨ - مقالات ودراسات

مهدي محقق ، صور من التمریب ونقل المعاني من الفارسية إلى العربية .

مجلة الدراسات الأدبية ، السنة الثانية ١٩٦١ . العدد الرابع ص ٣٧٥ .

احسان يار شاطر ، عرض موجز لتاريخ اللغات واللهجات الإيرانية
وتطورها في الأدب الفارسي (في كتاب : في الأدب الفارسي لمحمدي .
ص ٢٣ - ٤٤) .

V. Minorsky, Persia: Religion and History (Dans: Iranica 11.242) University
of Tebran, 1964 .

عبد الوهاب عزّام ، العرب والقرص قبل الاسلام . مجلة الرسالة المصرية .
السنة الأولى (١٩٣٣) العدد ٢٢ ، ص ١٦ - ١٨ .



في الشعر الجاهلي



حرف الالف

١ - (إبريق) :

وردت في شعر الأعشى (دبران ، القصيدة ٣٦ ، البيت ٣٦) :

« غَرَفَ الإبريقُ منها والقَدَحُ »

وفي شعر عديّ بن زيد (جواليقي ٧٣ - النيران ص ٧٨) :

وَدَعَا بالصُّبُوحِ يوماً فجاءتْ

قَيْنَةُ في يَمِينِهَا إبريقُ

وأُشْدَّ أبو حنيفة لشُرْمَةِ الضبيّ :

كَأَنَّ أَبَارِيقَ الشَّمُولِ عَشِيَّةً

إِوزُ بَأَعْلَى الطِفْلِ عَوْجُ الحَنَاجِرِ

والعرب تشبه أباريق الحمير برقاب طير الماء .

وقال عديّ بن زيد :

بِأَبَارِيقِ شَبَةِ أَعْنَاقِ طَيْرِ المَاءِ قَدْ جِيبَ فَوْقَهُنَّ حَنِيفُ

ويشبهون الأبريق أيضاً بالظبي :

قال علقمة الفحل (ديوان ٤٢/٧٠) .

كَانَ إِبْرِيْقَهُمْ ظِيًّا عَلَى شَرْقِ
مُقَدَّمُ بِسْبَا الْكَتَّانِ مَلْثُومُ

(كل هذا من اللسان)

الإبريق : الإناء ، أو الكوز فارسي ، معرب . قال الجواليقي (ص ٢٣) :
وترجمته من الفارسية أحد شئين : إما أن يكون طريق الماء ، أو صب الماء
على هيئة . وقد تكلت به العرب قديماً . وفي القاموس : الإبريق معرب
آب ري . جمع أبريق (مادة : برق) - وقال آدي شير : الإبريق إناء من
تخزف أو معدن ، له عروة وقم وبليطة معرب آب ريز ، ومعناه : يصب
الماء .. (ص ٦) . والجمع أبريق . وانظر لغت نامه ٢٧٣/١ .

٢ - (أَبْرَن) :

وردت في شعر أبي دؤاد الإباضي (اللسان : برن) :

أَجَوَفُ الْجَوَفِ فَهُوَ مِنْهُ هَوَاءُ
مِثْلَ مَا جَافَ أَبْرَنًا نَجَارُ

أبرن : فارسي معرب . قال في اللسان : أصله آب زن ، فجعله الأبرن :
حوض من نحاس يستنقع فيه الرجل ، وهو معرب . وجعل صانعه نجاراً
جاف أبرناً أي وسع جوفه لتجويده إياه . وقال ابن بري : الأبرن شيء
يعمله النجار مثل الثابوت ، واستشهد ببيت أبي دؤاد (اللسان : برن) .

وقال في القاموس : الأبرن - مثلثة الأول - حوض يُغتسل فيه ، وقد

يتخذ من نحاس . معرّب آب زَن . وأهل 'مكة' يقولون بأزان للأيزن الذي يأتي إليه ماء العين عند الصفا ، يريدون آب زَن لأنه شبه حوض (القاموس) مادة البزبون .

وقال ادبي شير : آبَزَنُ ماء من حديد أو من نحاس مصنوع على شكل الثناوت ... ، ويُطلق على الحوض الصغير ، ومنه عُرَبُ الأَبَزَن ، وهو حوض يُغْتَسَلُ فيه ويُعرف بالمنطس (ادبي شير ص ٥٧ - وانظر المعجم الذهبي ٢٤ - برهان قاطع ٧ - لغت نامه ص ٢٥ ج ١) .

وذهب البطريق مار اغناطيوس أقرام الى أنها سريانية (الألفاظ السريانية ص ١٠) أصلها « Wano » . وقال : رأينا معناها مفسل « حوض » وتستعمل عند السريان لجرن المعمودية . وقال : دخلت منها المعاجم العربية . - قلت : ليس هذا بصحيح ، فقد ذكرها اللسان والقاموس كما رأينا - وأضاف : لكنها وردت في معجم البلدان ١٠٧/٦ ، ونقل نصاً عن حزة الاصفهاني عن اللغة الخوزية ، وفيه لفظ أبزن . . .

٣ - (آجرون) :

وردت في شعر أبي داود الايادي (اللسان : اجر) :

وَلَقَدْ كَانَ ذَا كِتَابٍ خُضِرَ

وَبِلَاطِرٍ يُشَادُّ بِالْأَجْرُونِ

الآجرون : والآجرون ، والآجَرُ بالشديد وبتخفيف الراء .. لغات في الآجَرُ . فارسية معربة عن « اكور » . (جواليقي ٢١ - ادبي شير ٧) .

وفي اللسان ، الأجرُون والأجرُ ... طَبِيعُ الطين « الواحدة أجْرَة .
 فارسيّ معرّب . (مادة أجر) . وهو بلغة أهل مصر الطوب ، وبلغة أهل
 الشام القيرميد (معجم البلدان ٥٨/١) .
 وانظر برهان قاطع : أگور .

٤ - (أرثجوان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٦٣ ، ب ٥) :
 وَحَشَنَ الْجَمَالَ يَسْهَكْنَ بِالْبَا غَزِرَ وَالْأَرْثَجَوَانَ تَحُلُ الْقَطِيفِ
 وفي شعر علقمة الفحل (ديوان ص ٨٨) :

كُفَيْتِ كُلَّوْنَ الْأَرْثَجَوَانَ نَشْرَقَهُ
 لَبَّيْعَ الرِّدَاءِ فِي الصُّوَانِ الْمَكْعَبِ
 وفي شعر عمرو بن كلثوم (شرح القصائد السبع ، ٣٩٨) :

كَأَنَّ ثِيَابَنَا مَنَّا وَمِنْهُمْ
 خُضِبْنَ بِأَرْثَجَوَانَ أَوْ طُلِينَا

الأرْجَوَان : صَبْغٌ أَحْمَر . وهو فارسي (جوالقي ٦٧) . وقال في اللسان
 (مادة : رجا) : « الأرْجَوَانُ المُمْتَرَة ، وقيل هو النَشَابُج . والأرْجَوَانُ :
 الثياب المُمْتَرَة . وقال الزجاج : الأرْجَوَانُ صبغ شديد الحمرة ، والبَهْرَمَانُ
 دونه . وقال غيره : أرجوان معرّب ، أصله « ارغَوَان » بالفارسية فأعرب .
 وهو شجر له نَوْرٌ أَحْمَرٌ أَحْسَنُ مَا يَكُونُ ، وكلّ لونٍ يُشَبِّهُهُ فهو أرجوان ...

ويقال : ثوب أرجوان ، وقطيفة أرجوان . ا هـ .

وقال ادي شير : « معرب ارتغوان » وهو شجر له ورد يتنقل به
الفرس على الشراب ، ويطلق ايضا على الأحمر ، والثياب الحر ، والصبيغ
الأحمر . ص ٨ .

(وانظر : برهان قاطع : ارغوان - كتاب الصبغة لليروني ، الترجمة
الفارسية ٤٩) .

٥ - (أرندج) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ١٧) :

عليه دَيَاوُذٌ تَسْرِبِلُ تَحْتَهُ
أَرَنْدَجٌ إِسْكَافٍ يُخَالِطُ عِظْمًا

قال الجواليقي (ص ٦٤ و ٤٠٣) : الأرندج ' واليرندج ' أصله بالفارسية
« رنده » وهو جلد أسود . واستشهد بالبيت ، ثم قال : قال ابن دريد : هي
الجلود التي تدبغ بالعفص حتى تسود . معرب «ارنده» . (انظر الجمهرة ٣/٥٠٠ -
برهان قاطع : رنده ص ٩٦٤) .

٦ - (أسبد) :

وردت في شعر طرفة (ديوان ، ص ٢٠٦) :

خُذُوا حِذْرَكُمْ أَهْلَ الْمُشَقَّرِ وَالصَّفَا
عَيْدَ أَسْبَدٍ ، وَالْقَرَضُ يُجْزِي مِنَ الْقَرَضِ

هذه رواية الجوالقي، وفي النيران بدلاً من « عبيد أسبذ » بني عسنا .

وفي شعر مالك بن نويرة (معجم البلدان ١/ ٢٣٨) :

أَبَى أَنْ يَرِيَّ الدَّهْرَ وَشَطَّ يَبُوتَكُمْ

كَأَلَا يَرِيَّ الْأَسْبَذِيَّ الْمُشَقَّرَا

قال الجوالقي (ص ٨٦) قال أبو عبيدة : اسْبَذَ اسم قائد من قواد كسرى على البحرين ، فارسي تكلمت به العرب .

وقال ادي شبر (ص ٩) : الأسبذة فُسِّرَ بقوم من الفُرس ، وهو مركَّب من « اسب » أي حصان ، ومن « ياد » أي حارس . وياد تطلق أيضاً على أعيان البلد وعمدته . اهـ .

قلت : الأصح أن أصلها اسب يذ أي مالك الحصان والمهتم به .

وقال ياقوت : وقد اختلف في الأسبذيين من بني نيم نيم سُمُّوا بذلك . قال هشام بن محمد بن السائب : قيل لهم الأسبذيين لأنهم كانوا يعبدون الفُرس . قلتُ أنا (أي ياقوت) : الفُرس بالفارسية اسمه « اسب » زادوا فيه ذالاً تعريباً . (معجم البلدان ١/ ٢٣٧) .

قال : وقال أبو عمرو الشيباني في تفسير بيت طرفة : اسبذ اسم ملك من الفُرس ، ملكه كسرى على البحرين ، فاستعبدوا وأذلَّهم ، وانفسا اسمه بالفارسية « اسبذويه » يريد الأبيض الوجه . فمرَّبه . فنسب العرب أهل البحرين إلى هذا الملك على جهة الهم . (المصدر السابق ١/ ٢٣٨) .

قلت : الأبيض بالفارسية : سفيد و سپيد ، وسفيدويه نسبة إلى البيضاء .

٧ - (إستار) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٦٤ ، ب ٢٥) :

تَوَفِّي لِيَوْمٍ وَفِي لَيْلَةٍ ثَمَانِينَ ، غَسِبَ إِسْتَارَهَا

وفي شعر عدي بن زيد (ديوان ٢/١٦) :

إِنْ شَغَلَ الصَّايِبَاتِ مِنَ الْإِنِّ

تَارَ طَرْفُ يُضِي فِيهِ فَتُورُ

إستار : فارسي معرب - في اللسان : قال الأصمعي : سمعت العرب تقول ' للأربعة ' إستار ، ' لأنه بالفارسية ' چهار ' ، فأعربوه وقالوا : إستار . (اللسان ، مادة ستر) ، وانظر الجواليقي ص ٩٠ - واللفظ إستار مستعمل في الفارسية اليوم بمعنى أربعة (ذهبي ٦٥) .

٨ - (اسفنديار) :

اسم فارسي . ورد في سيرة ابن هشام أن النضر بن الحارث كان إذا جلس رسول الله ﷺ مجلساً فدعا فيه إلى الله تعالى ، وتلا فيه القرآن وحذر فيه قريشاً ما أصاب الأمم الخالية ، خلقه في مجلسه إذا قام ، فحدثهم عن رسم السنديد ، وعن اسفنديار وملك فارس . (سيرة ابن هشام ١/٣٨٤ ، ٣٢١ .

قلت : اسفنديار من أبطال الفرس . وأخباره في الشاهنامة . وذكر صاحب الفهرست أن جبلة بن سالم نقل إلى العربية ' كتاب اسفنديار ورستم ' .

(انظر الفهرست ص ٣٦٤) .

٩ - (إِسْوَار) :

وردت في شعر القلاخ بن سحر (اللسان : قوس) :

وَوَثَّرَ الْأَسَاوِرُ الْقِيَاسَا صُفْدِيَّةً تَتَقَرَّعُ الْأَنْفَاسَا

إِسْوَار : بالكسر مفرد أساورة ، عجمي معرب . وهم أساورة الفرس .
وهو الرامي ، أو الفارس . والقياس : جمع قوس . (انظر اللسان ، مادة :
قوس ، والجواليقي ص ٦٨ وبرهان قاطع ص ١٣٥) .

وفي الأغاني في خبر زيد بن عدي : وتعلم الرمي بالنشاب فخرج من
الأساورة الرماة (أغاني ١٠٦/٢) .

١٠ - (أَنْوِشِرَوَان) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ديوان ص ٨٧) :

أَيْنَ كِسْرَى كِسْرَى أَنْوِشِرُ وَأَنْ أَيْنَ قَبْلَهُ سَابُورُ

أنوشروان : فارسي معرب .

قلت : أنوشة معناها بالفارسية : بلاموت ، وروان : روح ، فيكون
معنى أنوشروان الخالد الروح ، أو الخالد . وكسرى أنوشروان بن قباد هو
هو الملك التاسع عشر من ملوك الفرس الساسانية (التنبية والإشراف ٨٩) .
وانظر مادة : كسرى .

١١ - (إِيَوَان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٢٧ ، ب ٦) :

ويحمي الحيّ أرعن ذو دروع

من السّلاف تحسبه إوانا

قال الجواليقي (ص ٦٧) : الإيران فارسي معرب ، وقال قوم من أهل اللغة هو « إوان » بالتخفيف . وفي القاموس : الإيران بالكسر الصّفة العظيمة كالأزج ج : إوانات ، كالإوان ككتاب . وفي اللسان : وفي الحكم : شبه أزج غير محدود الوجه ، وهو أعجمي ، ومنه إوان كسرى . (اللسان ، مادة : إوان) - (وانظر : غرر أخبار ملوك الفرس للثعالبي ص ٦١٣ - برهان قاطع : إيران ، ص ٢٠٠) .

قلت : هو القسم من المنزل المشرف على صحن الدار ، المفتوح الواجبة عليه . ويكون مسقوفاً وليس له باب . وتسميه العامة بدمشق ليوان .

وفي سيرة ابن هشام ٦٤/١ ، وصف إيران مجلس كسرى عندما جاءه سيف ابن ذي يزن . (وانظر : ذهبي ، وبرهان قاطع ٢٠٠)

حرف الباء

١٢ - (باذان) :

اسم فارسي ، واسم آخر ولاية الفرس في اليمن .

ورد اسمه في « أخبار الفرس في اليمن » في سيرة ابن هشام (٢١/١) :
« كتب كسرى الى باذان أنه بلغني أن رجلاً من قريش خرج بمكة ، يزعم
أنه نبي » (وانظر برهان قاطع ٢٠٦)

١٣ - (باطية) :

في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٣٦ ، ب ٣٥) :

من زقاق التَّجَرِّ في بَاطِيَةٍ

جَوْنَةٍ حَارِيَّةٍ ذاتِ رَوْحٍ

وفي شعر عدي بن زيد (ديوان ١/١٦٢) :

« إِنَّمَا لَقَحْتُنَا بَاطِيَةً »

الباطية : كلمة فارسية ، وهي إمّا واسع الأعلى ضيق الأسفل (جوالقي
٨٣) يوضع بين الشاربين ليترفوا منه . وفي اللسان : قال أبو منصور :
الباطئة : الناجود ، وهو الذي يُجعل فيه الشراب ، وجمعه البواطى . ولا

أدري أمعرب أم عربي . (اللسان : بطا) .

قلت : وكلمة « باديه » بالفارسية الآن : معناها الطرف والإناء . وزعم صاحب المعجم الذهبي أنها مأخوذة من باطية العربية . وذهب الزمخشري أنها من بطا يبطو إذا اتسع ، ومنه الباطية أي الناجود .

وذهب ماراغناطيوس أقرام أنها سريانية « أصلها Batilla » (ص ٢٣) .

١٤ - (بالة) :

في شعر أبي نؤيب الهذلي (شرح اشعار الهذليين ١/٤٤) :

وَأَقِمْ مَا إِنَّ بِالَّةَ لَطَظِيَّةَ

يفوح بباب الفارسيين بأبها

قال السكسري : الباله في الفارسية « يله » . وهو الوعاء ، وعاء الطبيب .
والفارسيون هنا على قول الأصمعي : « تجتار » . قال : وكان كل شيء يأتيهم من
ناسية المراق فهو عندهم فارسي .

وقال ادبي شير : وعاء الطبيب ، والقارورة ، والجُراب . قال الاب
لا منس في كتاب الفروق أنها معربة عن اليونانية . . . والأصح أنها مشتقة من يله
الفارسي ، ومعناه الوعاء ، وشرقة الفز ، أو من يسالك ومعناه القدح ، ص ١٦ .
(انظر الجواليقي ٥١ - ادبي شير ١٦ - المجهرة ٥٠٠/٣ - برهان قاطع ٤٤٨) .

١٥ - (برَبط) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق = ب ١١ - ق ٦٤ ، ب ٢٣) :

وَمُسْتَقُ سَيْنِينَ وَوَنُ وَبَرَبَطُ
يُجَاوِبُهُ صَنْجٌ إِذَا مَا تَرَعَا

الْبَرَبَطُ : فارسي معرب ، قال في اللسان : الْبَرَبَطُ العود ، أعجمي .
ليس من ملاحى العرب ، فأعربت حنين سمعت به . وفي القاموس : بَرَبَطُ
معرب ، أي صدر الأوز لأنه يُشبهه . اللسان (بربط) وقال ابن الأثير :
أصله بَرَبَتٌ فإن الضارب به يضعه على صدره ، واسم الصدر بَرٌ . (النهاية
وانظر الجواليقي ٢٦٢ - وأدي شير ١٨ - برهان قاطع ٢٤٩ - ٢٥٠) .

١٦ - (بَرَزَق) :

في شعر نُجَيْبَةَ بنِ جُنَيْدٍ (اللسان : برزق) :

رَدَدْنَا جَمْعَ سَابُورٍ وَأَنْتُمْ بِمِهْوَاةٍ ، مَتَالِفُهَا كَثِيرُ
تَظَلُّ جِيَادُنَا مَتَمَطَّرَاتٍ بِرَازِقَا تُصَبِّحُ أَوْ تَغِيرُ
البرازيق : الجماعات ، قال ابن الأثير : قيل أصل الكلمة فارسية معربة .
(النهاية ١١٨/١) .

١٧ - (بَرَزِين) :

وردت في شعر عدي بن زيد (جواليقي ١١٧ - الديوان ص ٢٠٤) :

وَلَنَا خَايِيَةٌ مَمْلُوءَةٌ جَوْفُهُ يَتَّبِعُهَا بَرَزِينُهَا

الْبَرَزِين : فارسي معرب . بكسر الباء . قال الجواليقي (١١٧) : هو
إناء قشر الطلح يُشرب فيه . وقد تكلّمت به العرب . وأورد للكلمة في

الجمهرة معنى آخر (١١٠/٣) . وفي اللسان : كوز يُحمل به الشراب من
الحابية .

(وانظر برهان قاطع : برزین ص ٢٥٥) .

١٨ - (بُسْتَان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ١ ، ب ٤٦) :

هَبُّ الْجِلَّةِ الْجَرَّاجِرَ كَالْبُسْتَانِ نَحْنُو لَدَرْدَقِ أَطْفَالِ
وفي شعر العريان بن سَهْلَةَ الجاهلي (شرح الحماسة ١/١٦٢٦) :

مَرَرْتُ عَلَى دَارِ امْرِئٍ السَّوِّءِ حَوْلَهُ
لَبُونُ كَعِيدَانِ بِحَانِطِ بُسْتَانِ

البُستان : معروف . قال في القاموس : البستان مغرب بومستان . وفي
اللسان : البستان : الحديقة . وقال آدي شير : فارسي محض ، وهو مركب من
بوي أي رائحة ، ومن بستان أي محل . (ص ٢٢) . ولم يذكرها ابن فارس
مادة « بست » في معجم مقاييس اللغة لأنها ليست من الأصول العربية .
وانظر برهان قاطع ٢٧٨

١٩ - (بَقَم) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ٧) :

بَكَاسٍ وَإِيرِيقٍ كَأَنَّ شَرَابَهَا
إِذَا صُبَّ فِي الْمِسْحَاةِ خَالَطَ بَقَمًا

قال في اللسان : البقم شجرٌ يُصَبَّغُ به . دخیل معرّب .

وعن الجوهرى : قلتُ لأبي عليّ القسوي : أعَرَّبني هو ؟ فقال : معرّب (اللسان : بقم) . وفي القاموس : البقم مشددة الفاف ، خشبٌ شجره عظام ، وورقه كورق اللوز ، وساقه أحمر يُصَبَّغُ بطبيخه ويُلعَم الجراحات ويقطع الدم المنبعث من أي عضو كان ..

قال أدبي شير (ص ٢٥) : نعرب « بَكَم » ، وانظر الجواليقي ٥٩ - وبرهان قاطع ٢٩٢ - وكتاب الصيدنة للبيروني (ص ٩٠) .

٢٠ - (بَنَفَسَج) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ٨) :

« لَنَا جُلَّانٌ عِنْدَهَا وَبَنَفَسَجٌ »

البَنَفَسَج : من الرّاع الرياحين . قال الجواليقي : معرّب ، ووردت في الشعر القديم قبل . واستشهد ببيت الأعشى (ص ٧٩ - ٨٠) . وقال ادبي شير : فارسيٌ معرّب ، أصله « بَنَفَشَه » ص ٢٨ .

(وانظر : برهان قاطع ص ٣٠٨ - الصيدنة ١٥١ ، ت ف) .

٢١ - (بنوسامان) :

في حديث مطيح لعبد المسيح بن ثَقَيْلَةَ الغساني (المقد الفريد ٣/٣٠) .
« عبدُ المسيح ، على بَهِلٍّ مُشِيح ... بَعَثَكَ مَلِكُ بَنِي سَامَانَ ، لَارْتِجَاجِ
الايوان ... ثم قال :

إِنْ كَانَ مُلْكُ بَنِي سَاسَانَ أَقْرَطَهُمْ
فَإِنِّ ذَا الدَّهْرِ أَطْوَارُ دَهَارِيرُ

ساسان الذي يُنسب إليه الفرس هو ساسان بن بابك ، وسيأتي ذكره في
هذا القسم ، مادة « زمزَم » ، (وانظر مروج الذهب ، تحقيق بلا ٢٨٥/١) .
(بنيقة = دخارص)

٢٢ - (بهرام) :

ورد هذا الاسم في شعر بهرام جور بالعربية ، يوم ظفروه بخافان ملك
الترك (مروج الذهب ٣٠٣/١) .

أَقُولُ لَهُ لَمَّا فَضَضْتُ جُوعَهُ
كَأَنَّكَ لَمْ تَسْمَعْ بِصَوَلَاتِ بَهْرَامِ

فَإِنِّي حَامِي مُلْكِ فَارَسَ كُلِّهَا
وَمَا خَيْرُ مُلْكٍ لَا يَكُونُ لَهُ حَامِي

بهرام جور (گور) بن يزديجرد : من ملوك الفرس . ملك بعد أبيه يزديجرد بن
سابور . وكانت نشأته مع العرب في الحيرة . وكان يقول الشعر بالعربية . قال
المسعودي : وله أشعار كثيرة بالعربية والفارسية أعرضنا عن ذكرها في هذا
الموضع طلباً للاختصار والایجاز (مروج ٣٠٣/١ - ٣٠٤) .

٢٣ - (بوصي) :

وردت في شعر طرفة (دیران ٤١ - شرح القصائد السبع ١٧٢) :

« كَسُكَّانِ بُوَصِيَّ بِدَجْلَةٍ مُضْعِدِ »

وفي شعر سلامة بن جندل (الأصمعيات ١٣٦) :

يُقَمِّصُ بالبوصيَّ فيه غَوَارِبُ

متى ما يَحْضُها ماهرُ اللُّجِّ يَفَرِّقُ

وفي شعر الأعشى (الجهرة ٥٠/١) :

مثل الفرائق إذا ما طما يقدف بالبوصيَّ والماهر

قال الجواليقي : البوصيَّ ضربٌ من السُّنَنِ . وهو بالفارسية « بوزي » .
وقد تكلّموا به قديماً . (ص ٥٤) . وكذا قال في القاموس . وفي اللسان :
« البوصيَّ ضربٌ من السُّنَنِ . فارسيّ معرّب . واستشهد ببيت طرفة .
قال : وعتر عنه ابو عُبيد الزورقي . وقال ابو عمرو : هو بالفارسية :
بوزي . (اللسان : مادة بوصي) .

وذكر ادي شير نقلاً عن يوحنا بكسرفيو في معجمه الكلداني الرّيتاني أن
الكلمة آرامية الأصل . (ص ٣١) ، ولم يذكرها برهان قاطع .

حرف التاء

٢٤ - (تَرَج) :

ورد في شعر لقيط بن زورارة (أغاني ١٩٧/٢٢) :

فهيَنَ أترُجَّةٌ نضح العبيرُ بها

تكسي ترائبها شذراً ومَرُجاناً

الأترُجَّة واحدة الأترُج ، ضربٌ من الفاكهة . وقد يُقال : التُرُجَّة .
وحامضه مسكنٌ عُلة النساء ، ويحلو اللون والكَلَف (القاموس) .
وقال ادبي شبر : التُرُجَّة ، والأترُجَّة والأترُج ، والتُرُجَّة ،
التُرُج : تعريب : أترُج ، وقُرُج لفة فيه (ص ٣٤) .

٢٥ - (تَرِياق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٤٣ ، ب ١٠) :

« والخمر والترياق والزيب »

وفي شعر حسان بن ثابت (من شعره الجاهلي - الديوان ١٨٦) :

من خمر يَشَان يُغالي بها دِرْيَاقَةٌ تُشَرِّعُ قَتَرَ العظام

الترياق ، والدرياقة : الخمر . قال في اللسان : العرب تسمي الخمر دِرْيَاقاً

ودرياقة لأنها مُذهب الهم . قال : والثرياق بكسر التاء فارسي مُعَرَّب هو
دواء السموم ، لقته في الدرياق .. ومنه قول الأعشى ، وقيل البيت
لابن مقبل :

سَقَتْنِي بِصَهْبَاءِ تَرِيَاقَةٍ متى ما تَلَّيْنِ عِظَامِي تَلِيْنُ
(اللسان : ترق) .

وعند الجواليقي أن الدرياق رومي معرَّب (ص ١٤٢) . وجمعه في
القاموس من اليونانية . وربما أخذته الفارسية من اليونانية والعربية من الفارسية ،
وأصله الفارسي تَرِيَاك ، (برهان قاطع ٤٩٣) .

٢٦ - (التاج) :

في وصف تاج كسرى : « وكان تاجه مثل القننقل العظيم (المكيال)
يُضْرَبُ فِيهِ الْيَاقُوتُ وَاللُّؤْلُؤُ وَالزُّرَّجَدُ بِالذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ . (سيرة
ابن هشام ٦٤/١) .

وفي شعر أمية ابن أبي الصلت (السيرة ٦٨/١) أو لأبيه (المقد ٢٣/١ - ٢٤) :

« فَاشْرِبْ هَنِيئًا عَلَيْكَ التَّاجُ مُرْتَفِعًا »

التاج : فارسية . أصلها البهلوي تاگ (الذهبي) .

وقال مار أغناطيوس فرام إنها سريانية ، وأصلها Togho . (الألفاظ
السريانية ٣٣) .

حرف الجيم

٢٧ - (جريال) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٣ ، ب ٩) :

« كَدَمَ الذَّيْحِ سَلْبَتَهَا جَرِيالَهَا »

الجرِيال : صَبْنَحٌ أَحْمَرٌ ، أو حمرة الذهب ، وسلافةُ العَصْفَرِ ، وما خلص من لونٍ أَحْمَرٍ ، ثم أطلق على لونِ الحمر ، ثم أطلق على الحمر نفسها تشبيهاً (القاموس ، مادة جـرل ، الجواليقي - ابن دريد) .

وفي اللسان : الجَرِيالُ والجَرِيالةُ : الحمر الشديدة الحمرة . وامتشهد بيت الأعشى ثم قال : وقيل جَرِيالُ الحمر لونها ، ومثل الأعشى عن قوله سَلْبَتَهَا جَرِيالَهَا فقال : أي شربتها حمراء فبَلَّتْهَا بِيضَاءً ... وزعم الأصمعي أن الجَرِيالَ اسم أعجمي رومي مُعَرَّبٌ كان أصله كَرِيال . (اللسان ، مادة جـرل) .

وقال أبو حنيفة الدينوري : وقد زعم بعض الرواة أن الجَرِيالَ مُعَرَّبٌ ، وأصله فارسي . وهو التَشَاتِيجُ ، وتفسيره الذي مُكِّنَ حقاً تتقن . قال : ولذلك سميت العربُ التَّقَنَّ الغَرِيْلَ ، كأنه يذهب إلى أن أصله كَرِيال . (كتاب النبات ١٧٠) .

وقال أدبي شير (ص ٤٠) : الكلمة معربة عن الفارسي « زريون » ، وهو مركب من « زر » ، أي ذهب ، ومن « يون » أي لون . وأضاف : ومما يؤيد قولنا ، أن جريون لغة في الجريال المعرب .

لكن دكتور معين قال في تعليقه على زريون ، إنها في البهلوية Zar-ghōnih وأنها في الأفغاني Zarghūn (برهان قاطع ١٠٢٠) .

وزعم الأصمعي أن « جريال » رومي معرب (جواليقي ١٠٣) .

٢٨ - (جُل) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٢٢ ، بيت ٣٠) :

وشاهدنا الجُل واليا

سَمِينُ والمُسَمِّعَاتُ يَقْصَابُهَا

قال الجواليقي : « الجُل » : الورد . فارسي معرب (ص ١١٥) . وفي اللسان : « الجُل » : الياسمين ، وقيل هو الورد أبيضه وأحمره وأصفره ... حكاه أبو حنيفة ، (أي الدينوري) . قال : وهو كلام فارسي « وقد دخل في العربية . و« الجُل » الذي في شعر الأعشى (وأورد البيت) هو الورد ، فارسي معرب . (اللسان ، مادة : جُل) .

وقال أدبي شير : « الجُل » ... معرب كُل (ص ٤٣) .

(وانظر برهان قاطع ١٨٢٢) .

وقال المفضل بن ممة في كتاب الملاحى : « الجُل » الورد . فارسي معرب أخذته الأعشى من الفرس لأنه ذهب إلى كسرى « واستشهد بالبيت (ص ٨٧) .

٢٩ - (جُلَسَان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ٨) :

« لَنَا جُلَسَانُ عِنْدَهَا وَبِنَفْسَجْ »

وقال :

« بِالْجُلَسَانِ وَطَيْبٍ أُرْدَانُهُ ... »

الجلستان : ضرب من الزهر أو هو الورد . قال في اللسان : الجلستان نثار الورد في المجلس ، والورد الأبيض ، أو ضرب من الريحان ، وبه فسر قول الأعشى . وقال الليث : الجلستان ورد ينتف ورقه ويُثر عليهم . قال : واسم الورد بالفارسية : جل (اللسان ، مادة جلس) .

وقال في القاموس : الجلستان بتشديد اللام المفتوحة معرب جلشن . وقال ابن فارس : فأما قول : لَنَا جُلَسَانُ عِنْدَهَا وَبِنَفْسَجْ ... فقال إنه فارسي وهو جلشان ، نثار الورد (معجم مقاييس اللغة ١/٤٧٤) .

وقال أبو حنيفة في كتاب النبات (ص ٢٢٢) : الجلستان قبة فيها كواء يطرح فيه الورد ، فتمنعه الريح أن ينحدر بمرّة ، فلا تزال الورقة تسقط على الشرب ، ويُقال لهذه القبة الجُلُوشَن .

قلت : كلشن : معناها روضة الأزهار ، والبستان (ذهبي) .

٣٠ - (جُجَانَة) :

وردت في شعر لبيد (جواليقي ١١٥) :

« كَجُجَانَةِ الْبَحْرِيِّ سُلَّ نَظَامُهَا »

وقال :

نُجاناً ومرجاناً يشكّ المفاصلاً

(لسان ، شكك) .

وفي شعر علقمة بن الفعل (ديوان ٩٤ ب ٣٣) :

فَبَيْنَا تَمَارِبَنَا وَعَقْدُ عِذَارَةٍ

خَرَجْنَ عَلَيْنَا كَالْجَمَانِ الْمُتَقَبِّرِ

الجمان اللؤلؤ ، أو مَنَوَات على أشكال اللؤلؤ من فضة ، الواحدة نُجانة . أو
خَرَزٌ بَيَاضٌ بماء الفضة ، قاله في القاموس .

وقال الجواليقي : الجمان اللؤلؤ ، أو خرز من فضة أمثال اللؤلؤ . فارسي
ممرَّب تكلمت به العرب قديماً . واحده نُجانة . وتوهمه لبيد لؤلؤ الصدف
البحري . (انظر الجواليقي ١١٥ ، واللسان ، مادة : جن) وقال ادي
شير : إما مأخوذة عن الفارسية نَجْمَان ومعناه المرج والجنينة ويطلق على كل
شيء مقبول لطيف ، أو عن اللاتيني Gemma (ص ٤٥) .

قلت : Gemma باللاتينية معناها : حجر ثمين ذو لون (انظر معجم
لاروس الكبير الموسوعي) وبالفرنسية Gemme ، ونسبعت أخذ العرب عن
اللاتينية في الجاهلية .

(وانظر برهان قاطع ص ٥٨٥) .

٣١ - (جُوذِر) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ديوان ص ٤٢) :

تسرق الطرفَ بعيني جودَرُ
أحورِ المقلّةِ مكحولِ النظرِ

وفي شعر الأعشى (ديوان ، ن ٨ ، ب ٣٠) :

كعينا ظللّ لها جودَرُ بقتة جودَ فأجمادها

الجودَرُ والجودَرُ ، والدالبقرة . فارسي معزّب . قال الجواليقي : وقد
تكلمت به العرب قديماً (ص ١٠٤) . وفي اللسان عن ابن سيده : وعندي أن
الجودَرُ والجودَرُ فارسيّان (اللسان ، مادة جودَر) ، وانظر الجهرة لابن
دريد ٧١/٢ . ولم يذكرها ادي شير .

وفي الذهبي : جودَر : تعريبه جودَر .

قلت : واسم البقرة في الفارسية گاو . (وانظر برهان قاطع جودَر ،

ص ٥٩٧) .

حرف الحاء

٣٢ - (حَبّ) :

وردت في شعر عبدة بن الطبيب (شعر عبدة ٨٩) :

مَبْرَدٌ بِمَزَاجِ الْمَاءِ بَيْنَهُمَا
حُبٌّ كَجَوْزِ حَمَارِ الْوَحْشِ مِزُولُ
الحُبّ : الحابية ، فارسي معرب .

قال الجواليقي : قال ابو حاتم : أصله « خُنْب » فقلبوا الحاء حاء وحذفوا
النون فقالوا حُبّ (ص ١٢٠) . وانظر فيه رأي الشيخ احمد شاكِر في تعليقه
على ما قال الجواليقي .

وانظر في الفاظ الحديث ، خنيج .

وقال مار اغناطيوس اقروم : معرب من السريانية Houbo (ص ٥٠) .
وهو أقرب للصواب .

حرف الخاء

٣٣ - (خسرواني) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٧٨ ، ب ١٤) :

وطلاو خسرواني إذا
ذاقه الشيخ تفقى وأرجحن

خسرواني : منسوب الى خسرو من ملوك الفرس . قال في القاموس :
الخسرواني شراب ، ونوع من الثياب . (وانظر الجواليقي ١٨٣) ، وفي بيت
الأعشى يريد الشراب .

قلت : خسرو جمعها بالفارسية خسروان . وخسرواني نسبة الى الجمع .
(وانظر في برهان قاطع مادة خسرواني ، ص ٧٤٨) .

٣٤ - (خندق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٣٣ ، ب ٩) :

بلاطات ودارات وكلس وخندق

الخندق : حفر حول أسوار المدن . فارسي ممرّب . قال الجواليقي
(ص ١٣١) : أصله كندة ، وكذا في القاموس . وقال في اللسان :
الخندق المحفور ، وقد تكلّمت به العرب قديماً . (اللسان مادة : خندق)

(وانظر الذمعي ٤٧٩ - برهان قاطع ١٧٠٨) :

٣٥ - (الخورتنق) :

ورد في شعر عدي بن زيد (ديوان ، ص ٨٩) :

وتبين رب الخورتنق إذ أش
رفاً يوماً وللهدي تفكير
وفي شعر المنخل البشكري :

وإذا سكرت فأنني رب الخورتنق والسدير
وفي شعر الأسود بن بفر (ديوان ، ص ٢٧) :

أهل الخورتنق والسدير وبارق
والقصر ذي الشرفات من سنداد
وفي شعر سلامة بن جندل (الأسميات ١٣٣) :

ألا هل أتت أنباؤنا أهل مأرب
كما قد أتت أهل الدبا والخورتنق
وفي شعر المتلمس يخاطب عمرو بن هند : (المجمر ١/٣٢٣) :

ألك السدير وبارق ومباض ولك الخورتنق
الخورتنق : فارسي معرب . قال الجواليقي (ص ١٧٤) : كان يسمى
« الخرتنكاه » وهو موضع للشرب . فأعرب . وهي بُنية بناها النعمان لبعض

أولاد الأكسرة . وذلك أن للكسروي كان به داء ، فوصف له هواء بين
الهدر والحضر ، فبني له ذلك . وهو قائم إلى الساعة (أي أيام الجواليقي) .
وفي اللسان : الخورنق المجلس الذي يأكل فيه الملك ويشرب . فارسي
معرب . أصله « خورنگاه » ، وقيل « خورنقاء » معرب . قال : والخورنق
اسم قصر بالعراق (الحيرة) فارسي معرب . بناء النعمان الأكبر الذي يُقال له
الأعور . (اللسان ، مادة : خرنق) .

وقال باقوت : .. قال الأصمعي إنما هو من الخورنقاء ، بضم الخاء وسكون
الواو وفتح الراء وسكون النون والقاف ، يعني موضع الأكل والشرب بالفارسية .
فمرّبه العرب فقالت : الخورنق ، ردّته إلى وزن السقرجل . ثم قال :
والذي عليه أهل الأثر والأخبار أن الخورنق قصر كان بظهر الحيرة . وقد
اختلفوا في بانيه . فقال الهيثم بن عدي : الذي أمر ببناء الخورنق النعمان بن
أمريء القيس بن عمرو ... ، ملك ثمانين سنة ، وبني الخورنق في ستين سنة .
بناء له رجل من الروم يُقال له سِنِمَار . ثم ذكر قصة هذا الملك مع سِنِمَار
وكيف قتله . ونقل عن ابن الكلبي أن الذي أمر ببناء الخورنق بهرام جور بن
يزدجرد بن سابور ذي الأكتاف . وأنه هو الذي أمر النعمان ببناء هذا القصر
لابنه بهرام جور ليبرأ من مرض أصابه . (معجم البلدان ٢/٤٩٠ - ٤٩٤) .
وقد نقل آدي شير (ص ٨٦) عن البرهان القاطع أن الخورنق معرب
خورنقه . انظر برهان قاطع ص ٧٨٩ مادة خورنق ، وخورنگاه ، وخورنگه .
(وانظر خبر الخورنق في ترجمة عدي بن زيد في الأغاني ٢/١٤٤) .

٣٦ - (خوان) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ديوان ٨٥) :

PC Arabic 1-14-80
 al-MunaJJid, Salāh al-Dīn, 1920-

al-Mufaṣṣal, II al-alfāz al-Fārisīyah al-
 mu'arrabah, fī al-shi'r al-Jahillī, wa-al-
 Qur'ān al-Karīm wa-al-Ḥadīth al-Nabawī, wa-
 al-shi'r al-Umawī. al-Tab'ah 1.

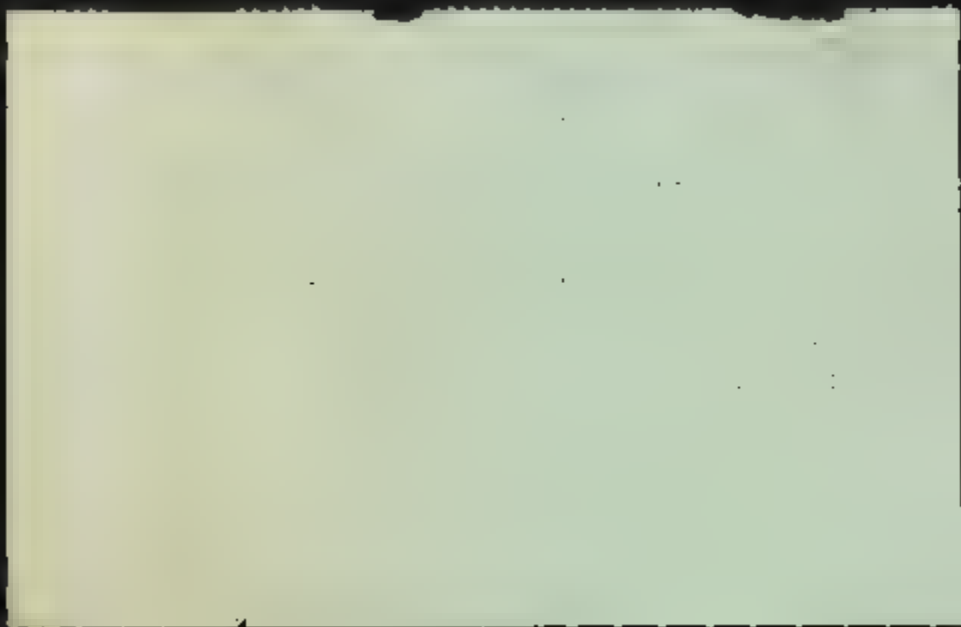
(Zabān Shināsī-i Irānī, 10.)

t. 1., Bunyād-i Farhang-i Irān, 1978.

LOC:Arab.

OKW
 8.18.17

DATE	DEALER	CAT. NO.	ITEM NO.
FUND	EST. OR LIST PRICE	LOCATION	RECOMMENDED BY
1131		Arab	



زَجَلْ عَجْزَه يُجَاوِبُه دُ فَ لُحُونِ مَادُوبَةٍ وَزَمِيرُ

خون : جمع 'خوان' . وهو الذي يؤكل عليه . اعجمي معرب
(جواليقي ١٣٠) .

وقال ادبي شير : تعريب 'خوان' الفارسية ، وأصل معناها الطعام والوليمة .
(ص ٥٨) وانظر برهان قاطع مادة : خبر .

(وانظر اللسان : خوى - المعجم النهمي ٢٤٤ - برهان قاطع ٧٨٣ - ١) .

٣٧ - (خيري) :

وردت في شعر الأعشى (لسان : مادة سوسن) :

وَأَسُّ وَخَيْرِيَّ وَمَرُّو وَسَوَّسْنُ

إِذَا كَانَ يَهْزَمُنُّ وَرَحْتَ نَخْشَا

الخيري ، بكسر الخاء زهر المنثور الأصفر . قال شير : تعريب خيرو
(ص ٥٩) .

٣٨ - (خيم) :

وردت في شعر حاتم الطائي (جواليقي ١٣٥) :

وَمَنْ يَبْتَدِعُ مَا لَيْسَ مِنْ خَيْمٍ نَفْسُهُ

يَدْعُهُ ، وَيَغْلِبُهُ عَلَى النَّفْسِ خَيْمُهَا

وفي شعر بفتش بن لقيط (البرصان والمرجان ٢٣٤) :

وإعطائنا في خيمنا ، وإبائنا
إذا ما آيينا لا ندر لغاصب

- الحيم : الطبيعة والسجية. قال أبو عبيدة: هي فارسية معربة (جواليقي).
وقال في اللسان عن ابن سيده : الحيم بالكسر الخلق ، وقيل الأصل -
فارسي معرب ، لا واحد له من لفظه (اللسان : خيم) .
وقال شير : أصل خيم الفارسية ، خوى (ص ٥٩) .
(وانظر : المجهرة ٣/٢٤٠ - المعجم الذهبي ٢٤٨ - برهان قاطع ٨٠٤) .

حرف الدال

٣٩ - (دَخَارَص) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ١٩ ، ب ١٨) :

كَمَا زِدْتَ فِي عَرَضِ الْقَمِيصِ الدَّخَارِصَا

ووردت في شعر طرفة (شرح القصائد السبع ١٧١) :

كَأَنَّهَا بِنَانِقُ غُرٍّ فِي قَمِيصٍ مُقَدِّدٍ

الدخارص : جمع دخريص ، فارسي ، وهي كل رقعة تُزاد في ثوب ليتسع (جواليقي ١٩١ - ١٩٢) . وفي اللسان : قال أبو منصور (أي الأزهرى) : سميت غير واحد من اللغويين بقول : الدخريص معرب ، أصله فارسي ، وهو عند العرب : البنيقة والبننة والسُّبُجَّة . . (اللسان ، مادة : خرص) . وقال ابن دريد : وبنيقة القميص التي تسمى التخارص والدخارص : من بالدال ، والواحدة دخرص ، والجمع بليق وبنانق . فارسي معرب . (الجمهرة ١/ ٣٢٣) . وقال آدي شير : إنها تعريب « بليك » .

ونلاحظ على أن أحداً من المتقدمين لم يبين الأصل الفارسي لكلمة

« دخريص » .

٤٠ - (دَخْتَنُوسُ) :

هو اسم بنت لقيط بن زُرارة . سمّاها أبوها باسم بنت كسرى . تعريب
دَخْتَنُوش . ومعناه بنت الهنء (الجواليقي ١٩٠) .

وقال في التكملة (٣٥٠/٣) دَخْتَنُوسُ مثال عَضْرَقُوط ، اسم ابنة حاجب
بن زُرارة . ويُقال دَخْدَنُوسُ بالذال . سمّاها أبوها باسم ابنة كسرى . وأصل
هذه اللفظة فارسية عربت معناها : بنت الهنء . فقلت الشين سيناً لما
عُربت . قال لقيط بن زُرارة :

يَا لَيْتَ شعري اليوم دَخْتَنُوسُ
إذا أُنْهَـا الخبرُ المرموسُ
أُتْخَلِّقُ القرونَ أم تَمِيسُ
لا بِل تَمِيسُ إِنْهَـا عروسُ

وقال في القاموس : أصلها دَخْدَنُوش ، بالشين . قلت : هو الصحيح . لأن
دَخْتَنُوشَ بالفارسية الإبنة ، ونوش : الهنء ، وكل شيء حلو .

٤١ - (دَخْدَارُ) :

وردت في شعر عديّ بن زيد (ديوان ص ٣٧) :

تَلُوحُ المَشْرِيفَةُ في ذِراهٍ ويَجْلُو صَفْعُ دَخْدَارٍ قَشِيبِ

الدَخْدَارُ : في القاموس : ثوب أبيض أو أسود . معرب تحت دار .
وفي الجواليقي (ص ١٨٩) : الثوب . وهو بالفارسية تحت دار ، أي يُمكنه
التخَت . واستشهد بييت عديّ .

وقال في اللسان : (مادة : دخدر) الدَخْدَار ثوب أبيض مصون ، وهو بالفارسية « تخت دار » ، أي 'يمسكه التخت' ، أي ذو تخت . - والدخدار ضرب من الثياب نفيس ، وهو معرب ، الأصل فيه « تختار » . أي 'صين في التخت' . وقد جاء في الشعر القديم .

وفي الأغاني (١١١/٢) بعد أن ذكر البيت : الدخدار : الثوب المصون . فارسية معربة .

وقال ادبي شير : ثوب أبيض أو أسود مصون ، فارسيته دَخْدَار أي ذو حسن وجمال . (ص ٦١) (وانظر معجم مقاييس اللغة ٣٣٣/٢ . - برهان قاطع : دخدار ، ص ٨٢٧) .

٤٢ - (دَرَبَان)

وردت في شعر المتقرب العبدني (اللسان - شرح اختيارات المفضل : (١٣٦٤/٣) :

كذكَان الدَرَابِنَةُ المَطِين

قال في القاموس : الدَرَبَان بالفتح ويكسر : البواب . فارسية . وقال الجواليقي : قال ابن قتيبة : الدرابنة البوابون ، واحد دَرَبَان بالفارسية . (ص ١٨٨) . وفي اللسان : الدربان (بفتح الدال وكسرهما وضما) البواب : فارسية ، عن كراع . والدرابنة البوابون ، فارسية معربة . وقيل الدرابنة : التجار ... (اللسان مادة : دربن) . وقال المفضل : 'دكَان الدرابنة أراد دكان البوابين . الواحد دربان فارسي معرب (١٣٦٤/٣) .

وقال أدبي شير (ص ٦١) : الدربان البواب ، مركب من « دَر » ، أي باب ، ومن « بَان » أي حافظ . وانظر النظمي ٢٥٩ .

٤٣ - (دِرْهَم) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٨ ، ب ١٧) :

دراهمنا كُلُّها جَيِّدٌ فلا تَحْيِسُنَا بِتَنْقَارِها

وفي معلقة عنتره :

جادتْ عليها كل عين ثَرَّةً فترَكْنَ كلَّ حديقَةٍ كالدرهم

دراهم : جمع دِرْهَم . قنال في اللسان : الدرهم بفتح الهاء ، والدرهم بكسر الهاء ، لغتان . فارسي معرَّب . ملحوق ببناء كلامهم (اي العرب) - (اللسان ، مادة درهم) .

وقال ادي شير : أصلها دَرْم بفتح الدال وسكون الراء (ص ٦٢) .

وقال الجواليقي (ص ١٩٦) : درهم = معرَّب ، وقد تكلَّمت به العرب قديماً ، اذ لم يعرفوا غيره ، وألحقوه به هجْزِ ع . (انظر الجمهرة لابن دريد ، وحاشية محمد شاکر رقم ٦ في الجواليقي ص ١٩٦ - وبرهان قاطع ٨٤٦) .

والأصح أن أصلها من اليونانية ، وأخذتها الفارسية منها ، ومن الفارسية انتقلت الى العربية .

٤٤ - (الدَّشْت) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٩ ، ق ٣٥ ، ب ٢٢) :

قد عَلِمْتَ فارسٌ وَجَيْرٌ وَالْأُ أعرابٌ بالدَّشْتِ أَيْكُمْ تَزَلَا

هذه رواية الجواليقي (ص ١٨٦) ، ووردت في اللسان « بالدشت » .

الدست: تعريب « الدشت » : الصحراء . قال في اللسان : الدشت الصحراء ،
وأورد بيت الأعشى ثم قال : وهو فارسي ، أو اتفاق بين اللغتين .

وقال القاموس : الدسته : الدشت . ومن الشباب ، والورق ، وصدر
البيت . معربات .

وقال ابن فارس : الدال والسين والتاء ليست أصلاً . لأن الدست الصحراء ،
وهو فارسي معرب ، أصلها الدشت . (معجم مقاييس اللغة ٢/٢٧٧) .
(وانظر الجهرة ٣/٥٠٠ - آدي شير ٦٤ - الذهبي ٢٧١ - برهان قاطع ٨٥٤) .

٤٥ - (دِهَقَان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٧٨ ، ب ٢٣) :

« وَأَذْكُرَنَّ فِي الشَّعْرِ دِهَقَانَ الْيَمَنِ »

الدِهَقَان : بكسر الدال وضمها مع التشديد ، قال في اللسان : التاجر ،
فارسي معرب .

وفي القاموس : الدهقان بكسر الدال القوي على التصرف مع حدة ،
والتاجر ، وزعيم الفلاحين ، ورئيس الإقليم . معرب . ج دهاقنة . ووردت
عند الجواليقي بضم الدال . (ص ١٩٤) وقال : فارس معرب . وقال آدي
شير (ص ٦٨) : تعريب دِهَمْكَان ، أو ده خان . (انظر الذهبي ٢٨٥ -
ستنجاس ٥٤٩ - برهان قاطع : دهكان ، ٩٠٥) .

٤٦ - (دَيَابُودُ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ١٧) :

« عَلَيْهِ دَيَابُودُ تَرَبَّلَ تَحْتَهُ »

ديابوذ : فارسي 'معرب' ، وهو ثوب يفسج على نيرين ، وهو بالفارسية
 دُو اَبُوذ على قول ابن دريد . وقال ابو عبيد : أصله دُو پوذ* . (جواليقي
 ١٨٦ - ١٨٧ ؛ الجمهرة ٤٩٩/٣) . وقال ادي شير : الدَيَبُود : معرب عن
 دُو پود ، وهو ثوب ذو نيرين . (ص ٦٠) (وانظر ستينجاس : د ديپود*) .
 قلت : ذو معناها اثنان ، وپود اللحمة في النسيج .

٤٧ - (ديباج) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ابوان ، ص ١٣٨) :

ثانيات قطائف الحز والديباج فوق الخدور والأنماط
 ديباج : فارسي معرب . قال الجواليقي : أصله ديو باف أي رَسَاجَةٌ
 الجَن . وقال آدي شير : معرب ديبا . وهو الصحيح ، قال في اللسان : الديباج
 الشباب المتخذة من الأبريسم : فارسي معرب .

(جواليقي ١٤٠ - آدي شير ٦٠ - اللسان ، مادة : ديبج ، الذهبي ٦٨٦ -
 ستينجاس ٥٥١ - برهان قاطع : ديبا ، ديباجي ، ٩٠٨) .

٤٨ - (ديسق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٣٣ ، ب ١١) :

« وَقَدَّرُ وَطَبَّاحٌ وَصَاعٌ وَدَيْسَقُ »

الديسَق فارسي معرب . 'خوان' من فِضَّة ، أو الطست* . قال في اللسان :
 قال ابو عبيد : الديسَق معرب وهو بالفارسية طَشْتُخَوَان . (اللسان ،
 مادة : دسق) وفي القاموس . (مادة دسق) : الديسَق - كصَيْقَل - رِخْوَان
 من فِضَّة ، أو معرب طَشْتُخَوَان . ولم يذكر احد أصل كلمة ' ديسق ' الذي
 عُرِبَتْ عنه .

حرف الراء

٤٩ - (الرزْدَق) :

وردت في شعر أوتس بن حجر (ديوان ص ٧٧) :

تضمّنها وَهْمٌ رَكُوبٌ كَأَنَّهُ
إِذَا ضَمَّ جَنِيئَهُ الْمَخَارِمُ رَزْدَقُ

وفي شعر الممزق العبدى (شرح اختيارات ١٦٩٥/٣) :

... .. كَأَنَّ طَرِيقَهَا

بُسْرَةٌ بَيْنَ الْحَزَنِ وَالسَّهْلِ رَزْدَقُ

الرزْدَقُ : السطرُ الممدود . فارسي معرب ، وأصله بالفارسية :
« رُسْتَه » (جوالقي ١٥٧ ، ١٥٨) .

وفي القاموس : الرَزْدَاقُ بالضم السواد والقُرى ، معرب : « رُسْتَا » ،
والرَزْدَاقُ بالفتح : الصف من الناس ، والسطر من النخل ، معرب رُسْتَه .
(انظر : - ادى شير : رُسْتَه ٧١ - اللسان مادة « رستق » - الذهبي ٢٩٦) .

وقد يُقال : « رُسْدَاق » بمعنى القرية (ذمعي) .

الرساق = رزدق .

٥٠ - (رستم) :

اسم فارسي . ورد في سيرة ابن هشام : « وكان النضر بن الحارث من شياطين قريش ... وكان قد قدم الحيرة وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس » وأحاديث رستم واسنديار (اسنديار) ٣٢١/١ ، وفي موضع آخر : « فحدثهم عن رستم السنديد » ٣٨٤/١ . وعلقت ناشر الكتاب على كلمة السنديد بقوله : « والسنديد بلفظ فارس : طلوع الشمس ، وهم ينسبون إليه كل جميل . قلت : رستم هو من أبطال الفرس . وأخبار بطولته في الشاعنة تعريب البنداري ، ص ٧٥ ، وغرر أخبار ملوك الفرس ١٠٤ - ١٠٦ .

حرف الزاي

٥١ - (زَبْرُجْد) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ١٢ ، ب ٢٢) :

وَجَلَّ زَبْرُجْدُهُ قَوْقُوسَهُ وَيَاقُوتُهُ خِلْتُ شَيْئًا فَكَبَّرَا

الزبرجد : حجر يشبه الزمرد . فارسي معرب . (جواليقي ٢٢٣ -
آدي شير ٧٦ - . ستينجاس ٦١٠ - برهان قاطع ١٠٠٤) .

٥٢ - (زَرْجُون) :

وردت في شعر أبي دهل الجمحي :

وِفَابِ قَدْ أَشْرَجَتْ وَيَبُوتِ

نُطِّقَتْ بِالرَّيْحَانِ وَالزَّرْجُونِ

الزَّرْجُون : فارسي معرب . منماء لون الذهب . وأصله الفارسي
زَرْجُون . زر الذهب ، وجون اللون .

ثم أطلقت على شجرة العنب ، ثم أطلقت على الخمر ، شبه لونها بلون
الذهب . (انظر اللسان : مادة : زرجن ، والجواليقي ١٦٥ - وآدي شير
٧٧ - ستينجاس ٦١٤ - ٦١٥) .

وقال ابن قتيبة : الزَّرْجُونُ الحمر . وأصله بالفارسية زرگون أي لون الذهب (ادب الكاتب)

وذهب مار اغناطيوس الى ان اللفظة سريانية ، أصلها Zargono . ومعناها قضبان الكرم (ص ٧٦) .

٥٣ - (زَنْجَبِيل) :

وردت في شعر الاعشى (ديوان ١٢ ، ب ٨ و ٥٢ ، ب ١٨) :

كَأَنَّ الْقُرُنُقُلَ وَالزَّنْجَبِيلَ يَفِيهَا وَأَرْثِيَا مَشُورَا

الزنجبيل : نبات معروف ذو طعم خاص . قال في اللسان : والعرب تصف الزنجبيل بالطيب ، وهو مُستطاب عندم جداً (مادة : زنجبيل) فارسي معرب ، أصله : « شَنْكِيل » . (أدبي سير ٨٠ - جواليقي ١٧٤ - جمهرة ٤٠٠/٣ - سمينجاس ٦٣٤ ، -) وانظر الألفاظ في القرآن الكريم (.

٥٤ - (الزُّونُ) :

وردت في شعر حميد بن ثور (الجواليقي ١٦٦) :

دَابَّ المَجُوسِ عَكَفَتْ لِلزُّونِ

الزون : الصنم . وهو بالفارسية : ژون ، بزاي فارسية . (جواليقي ١٦٦ - اللسان : زون - سمينجاس : ژون ، ص ٦٣٧ - برهان قاطع ١٠٦٣) .

حرف السين

٥٥ - (ساباط) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٣٣ ، ب ١٨) :

فذاك وما أنجى من الموت ربّه

بساباط حتى مات وهو مُحَزَّرَقُ

السباط : يعني سباط كسرى بالمدائن ، مشهور . قال القاموس إنه معرب « بلباس آباد » ، وقال ادبي شير : معرب « سابه پوش » أي المظلة ، ص ٨٤ - وذكرها ستينجاس ٦٣٨ على أنها معربة . وقال ياقوت : سباط كسرى بالمدائن ، موضع معروف ، وبالمعجمة « بلباس اباذ » ولباس اسم رجل (معجم البلدان ٣/٣)

٥٦ - (سابور) :

وردت في شعر عدي بن زيد (جواليقي ١٩٤) :

أين كسرى كسرى الملوك أبو سا

ساف ، أم أين قبله سابور

سابور : أصله الفارسي : شاه بور . وكذلك ورد في شعر الأعشى (سيرة ابن هشام ٧٥/١) .

أقام به شاهبُورُ الجنو دَ حَوْلَيْنِ يُضْرَبُ فِيهِ الْقَدَمُ

شاه معناه الملك ، وبور ابن .

وقال في اللسان : وأما قولُ الأعشى يذكر بعض الحصون (وذكر البيت)
فلما عني به سابور الملك ، إلا أنه لما احتاج إلى إقامة وزن الشعر رده إلى
أصله الفارسي ، وجعل الاسمين واحداً وبناه على الفتح مثل خمة عشر .
(اللسان ، مادة : شوه)

وقال شاعر من إباد (مروج الذهب ١/٣٠٢) :

على رَغَمِ سابورِ بنِ سابورَ أصبحتُ
قِبابُ إِيادٍ حَوْلَهَا الحَيْلُ والنَّعَمُ

وسابور اسم عدة ملوك من الملوك الساسانية منهم سابور اردشير ، وسابور
ذو الأكتاف - وهو الذي عناه عدي ، وهو صاحب القصة مع ابنة الساطرون
المذكورة في سيرة ابن هشام ١/٧٤ - ، وسابور بن سابور ذو الأكتاف
(التنبية ٨٧ - ٨٨) وأخبار سابور هذا في الشاهنامه .

٥٧ - (ساسان بن بابك) :

ورد اسمه في شعر شاعر قديم . قال المسعودي : كان ساسان إذا أتى البيت
(بمكة) طاف به وزمَّ زمَّ على بشر اسماعيل . وإنما سميت زمَّ زمَّ لزمنته
عليها هو وغيره من فارس ... وفي ذلك يقول الشاعر في قديم الزمان :

زَمَزَمَتِ الْقُرْسُ عَلَى زَمَزَمِ .
وذاك في سالفها الأقدمِ .

وقد افتخر بعض شعراء الفُرس بعد ظهور الاسلام بذلك فقال :

وساساتُ بن بابلِك سار حتى
أتى البيتَ العتيقَ لتَصْرَ دينا
فطاف به وزَمَزَمَ عند بئرِ
لإسماعيلَ تروي الشاربيشا

انتهى ما قاله المسعودي (المروج ٢٨٣/١) ، وساسان هذا هو جدُّ اردشير
ابن بابلِك ، واليه ينسب الملوك الساسانية .

٥٨ - (السَّام) :

وردت في شعر النابغة الذبياني (لسان : سوم) :

كَأَنَّ فَاهَا إِذَا تَوَسَّنَ ، مِنْ
طِيبِ رُضَابٍ وَحُسْنِ مُبْتَسَمٍ
رُكِبَ فِي السَّامِ وَالزَّيْبِ أَقَا
حِيْ كَثِيبٍ ، يَنْدَى مِنَ الرَّهْمِ

نقل اللسان عن ابن الأعرابي وغيره : السام الذهب والفضة ، ثم قال بعد
أن اردت تبتي النابغة : فهذا لا يكون إلا فضة ، لأنه إنما شبه لسان
الشعر بها في بياضها . قال أبو سعيد : يُقال للفضة بالفارسية سم ، وبالعربية
سام . (اللسان : سوم - سقنجاس ٦٤٣ - ذهبي ٣٥٨) .

٥٩ - (السَّدير) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ديوان ص ٨٩) :

سرّه حاله وكثرة ما يملك والبحر معرضاً والسدير

وفي شعر المختل :

وإذا سكرت فإنتي ربّ الخورتق والسدير

وفي شعر الأسود بن يعفر (انظر = الخورتق) .

السدير : فارسيّ معرب : قال الجواليقي : أصله سادلي ، أي فيه ثلاث
قباب مُدَاخَلَة ، ويمب الناس به دلي ، فأعرب . وهو موضع معروف
بالخيرة كان المنذر الأكبر اتخذ له بعض ملوك المعجم .

وقال أدبي شير : هو معرب به دير ، قال في البرهان القاطع : به دير
هو قصر الخورتق المشهور الذي بناه السنيار ، وقيل له به دير ، لأنه كان في
داخله ثلاث قباب ، فإن دير باللغة البهلوية معناها القبة .

قلت : الصحيح أن الخورتق هو غير السدير .

وقال مصحح الجهرة : السدير أصله سه دري أي ثلاث طبقات ، فأعربوه .
وفي اللسان (سدر) : السدير قصر ، وهو معرب ، وأصله بالفارسية سه دلته
أي فيه قباب مُدَاخَلَة .

وقال الأصمعي : السدير فارسية كأن أصله سادلي أي قبة في ثلاث قباب
مُتداخلة ، وهي التي يسميها الناس اليوم سديلتى ، فأعربت المرب فقالت سدير
(لسان : سدر) .

قلت : الصواب في أصل الكلمة هو ما ذكره برهان قاطع .

(انظر الجواليقي ١٧٨ ، والحاشية ٦ في نفس الصفحة - الجهرة ٢٤٦/٢)

و ٥٠١/٣ - برهان قاطع ٣٧٢ - أدبي شير ٨٦) .

٦٠ - (سَدَق) :

وردت في شعر لبيد (ديوان ص ١٨٨) :

وَكَاَنِي مُلَجِّمٌ سَوْدَانِقَا

السودانق بضم السين وكسر التون : الصقر أو الشاهين ، ومثله سَوْدَانِق .
وسودنيق . أصله القارمي : سَوْدَنَاء (اللسان : مادة ، سَدَق) . وانظر
شفاء القليل ١٠٤ .

وقال ابن قتيبة في المعاني الكبير ص ٣٩ : السودانق أو الشودانق
الشاهين ، وأصله بالفارسية سَوْدَانَه .

وقال في الجوهرة ٣/٣٦٠ : السَوْدَق معروف ، وهو السودنيق والسودانق ،
وقالوا : هو الشاهين .

ونقل الجواليقي ١٨٦ - ١٨٧ أن أصله « سادانك » .

وذكرها أدبي شير في مادة السودنيق و ... الشودانق ، ونقل عن
الجوهري أنها فارسية ، ونقل عن برهان قاطع أنه طير أخضر اللون ينقب
الشجر بنقاره . (انظر برهان ص ١٣٠٧) . وقال أدبي شير : والظاهر أن
أصل الكلمة ليس فارسياً ولعلها معربة عن البوغاتي ص ٨٨ .

٦١ - (الشَرَادِق) :

اشتق منها سلامة بن جندل (الأسميات ١٣٧) فمل سَرَدَق :

هُوَ الْمُذْخَلُ النَّعْمَانُ يَيْتِسُ سَمَاوَهُ

صدورُ الفيول بعد يَيْتِسُ مُسَرَّدَق

قال الجواليقي : السُّرَادِقُ فارسيٌّ معرَّبٌ ، وأصله بالفارسية سرदार
(ص ٢٤٨) ، وهو التَّهْلِيْزُ .

وقال في اللسان : السُّرَادِقُ هو ما أحاط بالبناء ، والجمع سُرَادِقَاتٌ ...
وبيت مُسَرَّدَقٌ هو أن يكون أعلاه وأسفله مشدوداً كله . وقد سرّدق البيت .
قال سلامة بن جندب يذكر قتلَ كسرى للثَّعْمَانِ (وذكر البيت) . وقال
الجوهري : السُّرْدَاق واحد السُّرَادِقَاتِ التي تمسّد فوق صحن الدار . (مادة
سرّدق) .

وقال الراغب الاصفهاني : السُّرَادِقُ فارسيٌّ معرَّبٌ ، وليس في كلامهم اسم
مفرد ثالث ألف وبعده حرفان ... وقبل بيت مُسَرَّدَقٌ : معمول على هيئة
سُرَادِق . (المفردات ص ٣٣٦ - ٣٣٧) .

وفي المصباح المنير (سرد) : السُّرَادِقُ ما يُدار حول الحيمة من شقق
بلا سقف .

وجزم مار اغناطيوس ان اللفظ سرياني ، وأصله Sarodhiqo (ص ٨٣) ، فن
المحتمل أن تكون العربية والفارسية أخذتا اللفظة عن السريانية .

٦٢ - (يفسير) :

وردت في شعر أوس بن حجر (ديوان ص ٤١) :

وباع لها ... من الفصافص بالثُّمَيِّ يفسيرُ

اليفسير : بالفارسية السَّمار . وفي اللسان : قال الأزهري : وهو
معرَّبٌ . وقبل هو القِيمُ بالأمر المصلح له .. أو الفَيْجُ (انظر هذه الكلمة) ،
والتابع ولحوه .. والذي يقوم على الناقة .. أو الذي يقوم على الأبل ويصلحها .

(لسان ، مادة مفسر - جواليقي ١٨٥) - قال أدبي شير : السفسير والسفسار المتوسط بين البائع والشاري . تعريب سفسار وهو الدلال (ص ٩١) وانظر برهان قاطع ، سفسار ، ١٠٨٩ .

وذكر مار اغناطيوس اقرايم أنها سريانية من Safsar ، والفعل Salsar (ص ٨٦) .

٦٣ - (سفساق) :

وردت في شعر عدي (ديوان ، ص ٦٦) :

هَذَاذَا سَفَاسِقُ مَطْرُورَا

سفساق : ج سفسقة ، وهي طريقة السيف . قال في اللسان : طرائق السيف التي يقال لها الفيرتند فارسي معرب . ومنه قول امرئ القيس :

أَقَمْتُ بَعْضُـبِ ذِي سَفَاسِقٍ مَيْلَهُ

(اللسان ، مادة سفسق) ، ولم يذكر أحد أنها فارسية معربة غير اللسان .

٦٤ - (سفسار) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٦٤ ، ب ١٢) :

وَأَصْبَحْتُ لَا أَسْتَطِيعُ الْكَلَامَ

سوى أَنِّ أَرَا جَعِ يَسْفَسَارَهَا

السفسار : في البيع هو الذي يدخل بين البائع والمشتري ليتم البيع . وهي مثل السفسير ، وهي تعريب سفسار .

وفي اللسان : عن الليث : فارسية معربة . (مادة مفسر) .

(جواليقي ٢٠١ - أدبي شير ٩١ - لسان - برهان قاطع ١١٤٥) .

وردت في شعر الأسود بن يعفر (ديوان ، ص ٣٤) :

ولقد أرَّجِلُ جُمَّتِي بِعَشِيَّةٍ
لِلشَّرْبِ قَبْلَ سَنَابِكِ الْمُرْتَادِ

وفي شعر علقمة الفحل (ديوان ٧٣ ، ب ٤٨) :

لا في شظاها ولا أرساعها عَنَتُ
ولا السنايكُ أفتاهنَّ تَقْلِيمُ

وفي شعر الأشعر الجعفي (الأصمعيات ١٤٣) :

ظَلَّتْ سَنَابِكُهَا عَلَى جَنَانِهِ
يَلْعَبْنَ ذُحْرُوجَ الْوَلِيدِ وَقَدْ قَضَى

وفي شعر أبي داود الإيادي (الأصمعيات ١٨٩) :

جاذياتُ عَلَى السَّنَابِكِ قَدْ أَفْزَعْنِ الْإِسْرَاجُ وَالْإِلْجَامُ

وفي شعر سلامة بن جندل (في شرح اختيارات الفضل ٥٧٠/٢) :

السنايك : واحدتها سُنَيْك . طَرَفٌ مُقَدَّمُ الْحَافِرِ ، فارسي معرَّب .
(جواليقي ٢٢٥) . وقال أدبى شير (ص ٩٥) : هو تصغير سُنْب . فارسي
محض ، ومعناه طرف الحافر ، وهو مشتق من سُنْبِيدَن أي حفر ونقب .
(وانظر المعجم الذهبي ٣٥١ - سُنْبِيْجَان ٦٩٩) .

٦٥ - (سِيْبُخْت) :

اسم فارسي . وكان عامل هَجَرَ عند ظهور الاسلام مرزبان يُدعى سِيْبُخْت .
والله ذهب العلاء بن الحضرمي بدعوه إلى الاسلام ، فأسلم وأسلم معه جميع
العرب وبعض المعجم . (معجم البلدان ٢ / ٧٤) .

٦٦ - (سَيْسَنْبَر) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب أ) :

وسَيْسَنْبَرُ والمرزَجُوشُ مُنَمَّا

السَيْسَنْبَرُ : نوع من الرياحين ، يُقال له النَّبَام . فارسي (أدبي شير ٩٧) .
وفي اللسان : هو الرِّجَاجَةُ التي يُقال لها النَّبَام ، وقد جرى في كلامهم ، وليس
بمعرب صحيح . ثم أورد بيت الأعشى (مادة : سَيْسَنْبَر) - وانظر برهان قاطع
١٢٠٦ ، وقال دكتور محمد معين إنه من اللاتيني *Sisymbrium* .

وجمل مهدي عحقت أصلها ، سَوْتَن بَر ، (صور من التمریب ٣٧٥) .

وقال البيروني في كتاب الصيدنة : نَمَام هو السَيْسَنْبَر بالسندية ، وبالفارسية
سَنْبَرُم . ص ٣٦٤ . وهو الصحيح .

حرف الشين

شاهبور = سابور .

٦٧ - (شاهفرم) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٥٥٤ ، ب ١٠) :

وشاهفرم والياسمين و فرجس
يصبّحنا في كلّ دجن تغيما

شاهفرم : ضرب من الرياحين . فارسية .

ووردت في شعر الأعشى أيضاً (د : ١٣/٧٨) : شاهفرن . قال في
اللسان : شاهفرم : ربحان الملك . قال أبو حنيفة ، هي فارسية دخلت في
كلام العرب . وذكر بيت الأعشى . (لسان مادة : شفرم) وفاء أبو حنيفة
الدينوري : وبعض العلماء يرويه شاذّ مبرم ، وإنما هو شاهفرم أي ربحان
الملك ، وهو الضيّمران ، ولقبته إلى الملك خاصة حديث ، وليس تعرف
الأعراب كلّ ما ذكر . (كتاب النبات ص ٢٢٢) - ساستينجاس :
شاسبرم ، وشاه سبرم .. ٧٢٧ ، ٧٢٣ ، وبرهان قاطع ١٢٣٥ : شاه سبرغم ،
شاه سبرم ، شاه سبرم .

٦٨ - (شاهنشاه) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٣٣ ، ب ٦) .

وكسرى شهينشاه الذي سار ذكره

له ما اشتوى راح عتيق وزنبق

شاهنشاه : قارمي ، أي ملك الملوك . (جواليقي ٢٠٨) قال في اللسان :
وقولهم شهينشاه يراد به ملك الملوك . (وأورد بيت الأعشى) وقال : قال
أبو سعيد السكيتي في تفسير شهينشاه بالفارسية أنه ملك الملوك ، لأن الشاه
الملك ، وأراد شاهان شاه . (اللسان مادة شوه) ، وفي برهان قاطع : هو
نخف شاهان شاه . وهي يهلوية .

٦٩ - (شيدارة) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٧٧ ، ب ٢٢) :

إذا كبست شيدارة ثم أبرقت

بمفصليها والشمس لقا ترجل

الشيدارة : الإنب ، ' معرب عن الفارسية ، وأصله شادريان . (ديوان
الأعشى ، حاشية البيت ٢٢ ، قطعة ٧٧) (وانظر : الشوذر - من قسم
الشعر الأموي) .

حرف الصاد

٧٠ - (الصَّنَج) :

وردت في شعر الأعشى (الشعر والشعراء ١٣٧) .

« والصنج يبكي شجوه أن يوضعا »

وقال : يجاوبه صَنْجٌ إذا ما تَرَمَّما (ديوان ٥٥٠ ، ب ١١) .

وقال : ترى الصَّنَجَ يبكي له شَجْوَه (ديوان ٢٢٠ ، ب ٢٢) .

وقال : عند صَنْجٍ كُلِّمَا مُسَّ أَرَنَ (ديوان ٧٨٠ ، ب ١٥) .

الصنج : دوافر من نحاس تثبت في أطراف الأصابع ويصفق بها على نغمات موسيقية . فارسي معرب . قال أدبي شير : فعرِيبَ صَنْجٍ .

(جواليقي ٢١٤ - أدبي شير ١٠٨ - حاشية البيت ١١ ، قطعة ٥٥ من ديوان الأعشى - برهان قاطع ١١٧١ : صنج) .

وفي اللسان : أما الصنج ذو الأوتار فدخيل معرب ، تختص به المعجم . وقد تكلمت به العرب . قال الأعشى :

وَمُسْتَجِيبًا تَخَالُ الصَّنَجَ يَسْمَعُهُ (ديوان ٦٠ ، ب ٤٢) .

وصنجة الميزان ، وصنجه فارسي معرب . (اللسان : صنج) .

حرف الطاء

٧١ - (الطراز) :

وردت في شعر حسان بن ثابت (من شعره الجمالي في القاسمة ،
ديوان ص ١٢٣) :

بيضُ الوجوه كريمةُ أحسابهم
شمُّ الأنوفِ من الطرازِ الأولِ

الطرّاز فارسي معرب . له عدة معان . قال في اللسان : الطراز ما
يُنسَجُ من الثياب للسلطان فارسي . والطرّزُ والطراز الجيد من كل شيء
هو معرب ، وأصله التقدير المستوي بالفارسية ، جعلت التاء طاءً . وقد جاء في
الشعر العربي (وأورد بيت حسان) . (اللسان ، مادة : طرز - والجواب في
ص ٢٢٣) وقال أدبي شير: الطراز علم الثوب معرب تراز ، والطرّز الهيئة
فارسية طرز وطرز (١١٢) - وانظر برهان قاطع ٤٧٩ .

٧٢ - (طنبور) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٧٨ ، ب ١٥) :

وطنايرَ حسانِ صوئها عند صئجٍ كلما مسَّ أرَنَ

طنابير : جمع 'طنبور' ، من آلات الطرب . قال الجواليقي : الطنبور الذي
'يلعب' به معرب ، وقد استعمل في لفظ العربية . (ص ٢٢٥) . وقال في
القاموس : الطنبور والطنبارة بالكسر معرب أصله دَنْبَرُ بَرَّة . شُبّه
بألية الحمل (القاموس مادة الطنبور) . وقال أدي شير (ص ١١٣) :
الطنبور والطنبارة من آلات الطرب ، ذو عنق وستة أوتار ، معرب تنبور ،
أصله دَنْبَرُ بَرَّة ، أي إلية الحمل ، سُمي به على التشبيه . وقال في اللسان :
(طنبر) : الطنبور : الطنبارة معروف . فارسي معرب دخيل . أصله دَنْبَرُ
بَرَّة أي يُشبه إلية الحمل ، معرب ، وقد استعمل في لفظ العربية .

وانظر برهان قاطع : تنبور ، ص ٥١٦ .

حرف الغين

٧٣ - (الفَارُ) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ديوان ٦٤ ، بيت ٧) :

رَبَّ نَارٍ بَتَّ أَرْمَقُهَا تقضم المهندي والغارا

الفار شجر عظام ، له ورق يطوال ، ورقه طيب الريح يقع في العطر ، يقال لشمره الدهشت . واحدته غارة ، ومنه دهن الفار . قاله في اللسان ، واستشهد ببيت عدي (اللسان ، غور) .

وهو بهذا المعنى فارسي . قال أدبي شير : فارسيته غار (ص ١١٦)
(وانظر ستينجاس ٨٧٧ - الصيدنة ٣٨٥) .

٧٤ - (غَرْنِيقُ) :

وردت في شعر عدي (ديوان ص ٧٧) :

« أَرْيَحِي غَرْنِيقُ غَرْنِيقُ »

وفي شعر الأعشى (ديوان ١٦ ، ب ٢٤) :

إِنِّي أَمْرٌ مِنْ عَصْبَةِ قَيْسِيَّةٍ
شَمُّ الْأَنْفِ غَرَانِقٍ أَحْشَادِ

وفي شعره أيضاً : (الجهرة ٣/٣٨٣) :

ولم تعدمي من اليامة مَنكحاً
وفتيانَ هِزَّانِ الطَّوَالِ الغرائقه

قال ابن دريد : غرنيق وُغَرَنُوق الشاب التمام . ويُقال أيضاً : شاب
غرائق . والغرنوق أيضاً ضربٌ من الطير (الجهرة ٣/٣٨٣) . وتجمع على
غرائق وغرائيق . وفي القاموس : الشاب الأبيض الجميل . (الغرنوق) . ولم
ينص على أنه معرّب .

وذكر أدي شير أنه فارسيّ معرّب من « غراء » ومعناه أبيض و « نيك »
ومعناه الجميل (١١٦) .

حرف الفاء

٧٥ - (فارس) :

وردت في شعر لقيط بن يعمر (ديوان ، ٣٥) :

أحرارُ فارسَ أبناءَ الملوك لهم

من الجموع جوعٌ تَزْدهي القلعا

وأُشدُّ الأصمعي ليف بن ذي يَزَن في صفة الفُرس الذين جاء بهم معه
إلى اليمن :

قد صَبَحَتْهُمْ من فارسٍ عُصَبُ

هَزِيذِهَا مُعَلَّمٌ وَزَمْرُهَا

(اللسان : فلم) .

فارس : قال الجواليقي : اسم أبي هذا الجيل من الناس ، أعجمي معرب
(ص ٢٤٣) قلت : إن فارس في الفارسية تدل على قوم من الإيرانيين يقطنون
جنوب إيران . ومنها جاءت « فارس » .

وفي اللسان : فارس ، الفُرس ، وبلاد الفرس ايضاً . والنسبة اليه فارسي ،
والجمع فُرس (لسان فارس) .

٧٦ - (فارسي) :

أطلق على الواحد من الفرس .

وردت في شعر دريد بن الصمة بمعنى الدرع المصنوع بفارس :

فقلتُ لهم : طُنُّوا بِالْفَيِّ مُدَجِّجِ

سَرَاتَهُمْ فِي الْفَارِسِيِّ الْمُسَرَّدِ

(جبهة أشعار العرب ٢/ ٥٨٣) .

وكذلك قال عمرو بن امرئ القيس :

إذا مشينا في الفارسيِّ كما

تمشي جبالُ مَصَاعِبُ قُطْفُ

(جبهة أشعار العرب ٢/ ٦٦٣) .

٧٧ - (فارسيّة) :

وردت وصفاً للكتيبة في شعر الحارث بن حِلْزَة :

ثمَّ حَجَرًا أعني ابنَ أمِّ قَطَامِ

وله فارسيّةٌ خضراءُ

قال الأنباري : وقوله : « وله فارسيّة خضراء » أي معه كتيبة خضراء

من كثرة السلاح ، فارسيّة : أي سلاحها من عمل فارس (شرح القصائد السبع ،

ص ٤٩٦ ، البيت ٧٥) .

٧٨ - (فرائق) :

وردت في شعر امرئ القيس (اللسان - قرنق) :

وَإِنِّي أَذِينُ إِن رَجَعْتُ مُمْلَكًا

رِسِيرَ تَرَى مِنْهُ الْفَرَاتِقَ أَزُورًا

قال في اللسان : فارسي معرب وهو بَرَوَانَه بالفارسية . واستشهد بيت
امرئ القيس . قال : وهو البريد الذي يُنذر قدام الأسد .. وربما سموا دليل
الجيش 'فرائق' . وقال الجواليقي : قال ابن دريد : 'فرائق' البريد 'فروانسه'
وهو فارسي معرب ، وهو سبع يصيح بين يدي الأسد كأنه يُنذر الناس به
(لسان ، مادة قرنق - جواليقي ٢٣٨ - المجرة ٣/٣٩١) .

وقال في برهان قاطع : « پروانك على وزن ابوانك هو الحيوان الذي ..
يصيح بين يدي الأسد كأنه يُنذر الحيوانات به ... وبُطلق على طبيعة الجيش .
والفرائق معرب عنه . وانظر أدي شير ١١٩ .

وفي سبئنجاس أن أصلها پروانك . ص ٢٤٥ و ٩١٤ .

٧٩ - (قصاص) :

وردت في شعر الاعشى (ديوان ، ١٩ ، ب ٢٤) :

« نَحِيلًا وَزَرَعًا ثَابِتًا وَقَصَافِصًا »

وكذلك في شعر أوس بن حجر (انظر : سفير) .

الفصافص : واحدها فصضة . فارسية معربة . أصلها بالفارسية
 « أَصْفَسْتُ » أو « أَصْبَسْتُ » . (اللسان : فصح - جواليقي ٢٤٠) .
 وهي رَطَبُ اللَّقْتِ .

(وانظر معجم أسماء النباتات ١١٨ * وبرهان قاطع ص ١١٩ مادة
 « اصبت »)

٨٠ - (الفَيْج) :

وردت في شعر عدي بن زيد (اللسان) :

أَمْ كَيْفَ جُزْتُ فَيُوجًا حَوْلَهُمْ حَرَسُ
 وَمَرَبَضًا بِأَبِهِ بِالشَّكِّ صَرَارُ

وقال عدي أيضا (ديوان ٥ ، بيت ١٥) :

وَبَدَّلَ الْفَيْجُ بِالزُّرَافَةِ وَالْأَيَّامُ خُونُ جَمِّ عَجَائِبُهَا

الفَيْجُ ، وجمعها فَيُوجٌ : رسول السلطان يسير على رجله . وهو فارسي
 معرب . وقيل هو الذي يسمى بالكتب . (اللسان مادة : فَيْج ، جواليقي
 ٢٤٣ ، متينجاس ٩٤٣ ، تمريب : بك) .

٨١ - (الفَيْشْجَاهُ) :

في شعر الأعشى (كتاب النبات ٢٢١) :

وَفَتَيَانِ صِدْقٍ لَا ضَفَائِنَ بَيْنَهُمْ
 وَقَدْ جَعَلُونِي الْفَيْشْجَاهُ الْقَدَمَا

قال أبو حنيفة الدينوري (ص ٢٢٢) : الفَيْشَجَاء : بالفارسية صدرُ المجلس . قلت : صواب اللفظ الفارسي : پيشگاه . (وانظر المعجم الذهبي ١٧٣ - متينجاس ٢٦٧ - وبرهان قاطع ١٤٤٣ : پيشگاه) .
وانظر ديوان الأعشى ٥٥ ، ب ١٢ ، ولم يعرف المحقق صحة اللفظة .

٨٢ - (فالوذج) :

كان عبد الله بن 'جدعان له جفنة يُطعم منها في الجاهلية ، وكان له مناد يُنادي : هَلَمْ إِلَى الْفَالُوذِ ، ورسول الله ربنا كان يحضر طعامه (الفائق ٣٠٨/٢) .

وكان عبد الله بن 'جدعان وفد على كسرى ، فأكل عنده الفالوذ ، لباب البر 'بِلْتَك' مع عسل النحل ، فقال : ابنوني غلاماً يصنعه . فأتوه بفلام يصنعه فابتاعه ، ثم قدم به مكة . فأمره أن يصنع الفالوذ فصنعه ، ثم وضع الموائد من الأبطح إلى باب المسجد ، ثم نادى مناديه : ألا من أراد الفالوذ فليحضر (نهاية الأرب ٤٠/٥) .

وفي اللسان : الفالوذ من الخلاء ... يسوتى من لب الخنطة ، فارسي معرب . قال الجوهري : الفالوذ والفالوذق معربان (لسان ، مادة غلذ ، شهد) .
وقال أدي شير : معرب عن بالوده (ص ١٢١) .

وانظر الجواليقي ٢٤٧ - المعجم الذهبي ١٣٩ - برهان قاطع ٣٥٩ : بالوده) .

حرف القاف

٨٣ - قابوس :

وردت في شعر النابغة (ديوان ص ٢٥) :

نَبِئْتُ أَنَّ أَبَا قَابُوسٍ أَوْعَدَنِي
وَلَا قَرَارَ عَلَى زَأْرٍ مِنَ الْأَسَدِ

قابوس : فارسي أصله كلووس (جواليقي) . وكان النعمان بن المنذر يكتف
أبا قابوس ، ومعنى قابوس الرجل الجميل الوجه الحسن اللون . قال أدبي شير :
كلووس مركب من كلو أي الشجيع والحسن القد والقامة ، ومن وس أداة
التشبيه . (جواليقي ٢٥٩ - أدبي شير ١٢٣) .

وفي اللسان : قابوس اسم عجمي معرب . وأبو قابوس كنية النعمان بن
المنذر بن امرئ القيس بن عمرو بن عدي اللخمي ملك العرب (اللسان : قيس) .
وفي القاموس : القابوس الرجل الجميل الوجه الحسن اللون . وأبو قابوس : النعمان
ابن المنذر ، ملك العرب ، وقابوس ممنوع للمجمة والمعرفة معرب كلووس
(قاموس ، مادة قيس) .

٨٤ - (قُبَاذ) :

وردت في شعر عديّ بن زيد (جوالقي ٢٦٥ - الديوان ص ١٢٤) :

«سَلَبَنَ قُبَاذًا رَبَّ فَارِسٍ مَلِكِهِ»

قُبَاذ : ملك من ملوك الفرس ، تكلّمت به العرب قديماً . (جوالقي ٢٦٥)
وفي القاموس : قُبَاذ كغُرَاب : أبو كسرى (انوشروان) . و«حِنْطَةُ»
قُبَاذِيَّة : عتيقة رديئة (قاموس ، مادة : قُبَاذ) . وقارسيته قُبَاد . وقباد
ابن فيروز هو الملك الثامن عشر من ملوك الساسانية . وفي أيامه كان مزدق
(التنبيه ٨٨) .

٨٥ - (قَرْدُمَانِي) :

وردت في شعر لبيد : (شرح ديوان لبيد ١٩١) .

فَخَمَّةٌ ذُقْرَاءُ تُرْتَى بِالْعُرَى

قُرْدُمَانِيًّا وَتَرَكَآ كَالْبَصْلِ

قال في اللسان: القُرْدُمَانِي والقُرْدُمَانِيَّة : سلاح كانت الفرس والأكامرة
تتخذونه وقدّخره يسمونه بالفارسية «كِرْدَمَانْد» ، أي عمل وبقي . قال
ابن الأعرابي : أراها فارسية .

وفي اللسان عن أبي عبيدة : القُرْدُمَانِي قُبَاد عَشُو يُتَخَذُ لِلْعَرَبِ . فارسي
معرّب . (اللسان ، مادة قردم) .

وقال ابن السِّدِّ: واختلف في القردماني ف قيل هي دروع، وقال أبو عبيدة:
 قباء محشو، وقيل هي قسي كانت تُعمل وتُرْفَع في خزائن الملوك. وشعر
 ليبيد يشهد بأنها الدروع، (شرح ديوان ليبيد ص ١٩١) - وانظر المعاني
 الكبير لابن قتيبة ١٠٣٠. - (جوالقي ٢٥٢ - وأدي شير ١٢٤ -
 اللسان).

٨٦ - (قنديد):

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٥٥، ب ٥):

«تُحَالِطُ قِنْدِيداً وَمِثْكَا مُخْتِماً»

القِنْدُ والقِنْدِيدُ: صل قصب السكر إذا نُجِدَ. فارسي معرب، ومنه
 يتخذ الفانيذ. والقنديد: الورس، والحُرْ، أو عصير عنب يُطْبَخُ ويُجَمَلُ
 فيه أفواه من الطيب ثم يُفْتَقُ، والعنبر، والكافور، والمسك...

(انظر الجوالقي ٢٦١، القاموس مادة: القند، اللسان مادة
 قند).

وقال أدي شير: القِنْدُ عمل السكر إذا نُجِدَ، معرب كقند (ص ١٢٩)
 ثم صار يُطلق على السكر نفسه. (وانظر ستينجاس ٩٩١ - برهان
 قاطع ١٧٠٣).

٨٧ - (قديوان):

وردت في شعر امرئ القيس (جوالقي ٢٥٤):

وغارة ذات قيروان كأن أسراها الرُعال

قال ابن قتيبة : القيروان أصله بالفارسية « كاروان » وهي القافلة ، فمُرتب
(المعاني الكبير ٩١١ - جواليقي ٢٥٤) . وفي القاموس (مادة : قرو) :
القيروان القافلة مُرتب .

وقال أدبي شير : هو مُرتب « كاربان » (ص ١٣١) . أو كاروان وهي
القافلة . (انظر الذهبي ٤٥٣ - وبرهان قاطع : كاروان ، كاربان ، ١٥٦١) .

(١) في ديوان امرئ القيس ص ١٩٢ ورد البيت برواية ثانية :

وغارة قد نلتبت بها كأن أسراها الرُعال

حرف الكاف

٨٨ - (كُرَّة) :

وردت في شعر النابغة (ديوان ٧١) :

« عَلَيْنَ رِيكَذُونَ وَأَبْطِنَ كُرَّةٌ »

قال ابن فارس : أظنت فارسياً ، قد ضمته شعره ، وقد يفعلون هذا .

(معجم مقاييس اللغة ١٢٧/٥)

الكُرَّة : رماد تجلى به الدروع .

(انظر برهان قاطع ١٦٣١ : كره - وستينجاس .)

٨٩ - (كِسْرَى) :

ورد في شعر الأعشى (كتاب النبات للدينوري ٢١١) :

وَكِسْرَى شَيْنُشَاهُ الَّذِي سَارَ ذَكَرُهُ

لَهُ مَا اشْتَهَى رَاحَ عَتِيقُ وَزَنْبَقُ

وفي شعر عدي بن زيد :

أَيْنَ كِسْرَى كِسْرَى الْمُلُوكِ أَبُو سَاسَانَ ...

وفي مروج الذهب (٣١٠/١) رواية ثانية :

« أَيْنَ كِسْرَى خَيْرَ الْمُلُوكِ ... »

وفي شعر أبي الصلت والد أمية، في سيف بن ذي يزن (المقد الفريد ٢٣/١):

ثم اتشنى نحو كِشْرَى بعد تاسعة

من السنين، لقد أَبَعَدَتْ إيفالا

وروي هذا البيت في سيرة ابن هشام ٦٩/١ برواية ثانية .

وفي شعر لقبط بن يعمر (ديوان ٢٩):

بَأْتِ اللَّيْثَ كِشْرَى قَدْ أَتَاكُمْ

فَلَا يَشْفَلُكُمْ سَوْقُ النَّقَادِ

وله أيضاً (ديوان ٤٦):

يَا قَوْمُ لَا تَأْمِنُوا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرًا

عَلَى نَسَائِكُمْ كِشْرَى وَمَا جَمَا

وقال ياقوت، كان على المدينة ونهامة في الجاهلية عاملٌ من قبيل مرزبان الزارة يحيى خراجها . وكانت قَرْيَظَةُ والنضير اليهود ملوكاً حتى أخرجهم منها الأوس والخزرج من الأنصار ، كما ذكرناه في مأرب . وكانت الأنصار قبل تَوْدِي خراجاً لليهود ، ولذلك قال بعضهم :

تَوْدِي الْحَرْجَ بعد خراج كِشْرَى

وَحَرْجَ بَنِي قَرْيَظَةَ والنضير

(معجم البلدان ٤/٤٦٠) .

وفي شعر حسان بن حنظلة الطائي (كتاب الحيل لابن الكلبي ٣٢ - مروج الذهب ٣١٥/١) :

وَأَعْطَيْتُ كَسْرَى مَا أَرَادَ وَلَمْ أَكُنْ
لِأَتْرُكَهُ فِي الْخَيْلِ يَعْتَرُ رَاجِلاً

يعني هنا ابرويز بن هرمز .

وفي كلام أبي سفيان : أهديتُ لكسرى نخيلاً وأداماً فقبل الخيل وردت
الأم . وأدخلتُ عليه ، فكان وجهه وجهين من عظميه . فألقى إليّ غداة
كانت عنده ، فقلتُ : واجوعاه ! أهذه حظي من كسرى بن هرمز ؟ (العقد
الفرید ٢/٣١٠) .

كسرى ، بكسر الكاف ، فارسيّ معرب . وهو بالفارسية : خسرو .
وقد تكلّمت به العرب ، وجمعه على كسوراً وأكاسرة وأكاسير . (جواليقي
٢٨٢) ، وعنوانها ملوك الفرس . وفي القاموس : كِسْرَى ، ويُفتح ، ملك
الفرس . معرب خسرو ، أي واسع الملك . (مادة كسر) . وفي الصحاح :
كسرى لقب ملوك الفرس ، يفتح الكاف وكسرهما . وهو معرب « خُسْرَو »
والنسبة إليه كسروي ، وإن شئت كِسْرِي ... وجمع كسرى : أكاسرة على
غير قياس ... » .

وعرف من اسمه كسرى : كسرى أنوشروان بن قباد (مروج الذهب
٣٠٥/١ - ٣١١) ، وكسرى ابرويز بن هرمز (مروج ١/٣١٣) ، وكسرى بن
قباد بن ابرويز (مروج ١/٣٢٢) ...

حرف الميم

٩٠ - (مرزبان) :

وردت في شعر أوس بن حجر ، يصف أسداً (ديوان ص ١٠٥) :

« كالمُرْزُبَانِي عَيَال بِأَصَالٍ »

المرزباني نسبة الى المرزبان . وهو الرئيس من الفُرس ، وحافظ الحد
(جواليقي ٣١٧) - وفي المعيار : معرب مرزبان . وقال في اللسان
(مادة رزب) : المرزبة كمرحلة رئاسة الفُرس « وهو مرزبانُهم ، بضم
الزاي » مرزبة . وأشد الأصمعي سيف بن ذي يزن في صفة الفُرس
(اللسان : مادة فلم) .

يبيضُ طِوالُ الأيدي مَرازيبةُ

كُلُّ عَظِيمِ الرُّؤُوسِ فَيَلْمُهَا

ووصفوا بها العرب أنفسهم ، فقال أمية بن أبي الصلت :

ماذا يبدُرُ والعَقَنُّقُلُ من مَرازيبةٍ جَحايج

(أغاني)

وفي حديث سيف بن ذي يزن : « فجمع كسرى مرازبه فقال لهم ... »
(سيرة ابن هشام ٦٥/١) .

وفي شعر أبي الصلت التقفي يصف الفُرْس :

بيضا مرازية ، غلبا أساوره

أشدا ترّيبا في الغِيضاتِ أشبالا

(سيرة ابن هشام ١/٦٨) - انظر سكينجاس ١٢١٤ .

قلت : مرز بالفارسية : حدود البلاد ، وبان : الحامي والحارس .

٩١ - (مرزجوش - مردقوش) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ٨) :

« وسيتبرّ والمرزجوش مُنمنما »

وفي شعر تميم بن أبي مُقبل (ديوان ص ٣٠٧) :

« يعلون بالمردقوش الورد ناحية »

قال في اللسان : المردجوش بالفتح هو المردقوش . وهو بالفارسية أذن الفأرة ، مرز فأرة ، وجوش أذنها . فيصير في اللفظ : فأرة اذن . بتقديم المضاف اليه على المضاف ، وذلك مُطرّد في اللغة الفارسية . وكذلك : دوغ باج للضيرة ، فدوغ لبن حامض ، وباج لون أي لون اللبن ، ومثله سكتاب ، فيك خل ، وباج لون ، يريد لون الخل (اللسان ، مادة : جلس) .

وفي القاموس : مرزجوش معرب مرز نكوش (مادة : مرزجوش) . وقال ادبي شير : المرزنجوش : من الرياحين ، دقيق الورق ، يزهر ابيض عطري ، تعريب مرزن كوش ، ومعناه آذان القار . (ص ١٤٤) .

وقال ابو حنيفة في كتاب النبات : وما لا يَنْبُتُ بأرض العرب وقد جرى
في كلامهم كثيراً : المرزجوش . وهو عجمي ، وربما قالت : المردقوش
(ص . ٢٠٩) .

وقال البيروني ، عن حمزة : مرزجوش أي آذان الفار ، تشبيهاً لأوراقه
بأذنه . 'حمل إلى انوشروان من الروم خصالاً ومقي إلى أن اخضر ، وعُرض
عليه ، فشبه أوراقه بآذان الفار . وهو 'مرز' بالفارسية . (ص ٣٤٢) .
وفسره الصاغاني في التكملة بأنه : اللين الأذن ، ٥١٢/٣ .

٩٢ - (مَرَوُ) :

في شعر الأعشى :

« وَأَسْ وَخَيْرِي وَمَرَوُ وَسَوَسْنُ »

(لسان : مومن) .

المَرَوُ : شجر على ما في القاموس . وبلدة بفارس .

قال أدبي شير : المَرَوُ اسم جنس لأنواع الرياحين ، فارسيته : مَرَوُ
(ص ١٤٥) .

٩٣ - (مُسْتَقُّ سَيْنِينَ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ١١) :

« وَمُسْتَقُّ سَيْنِينَ ، وَوَنُّ وَبَرَبَطُ »

المُسْتَقَّةُ آلة يُضرب عليها ، فارسية (الديوان حاشية البيت ١١ ،

قطعة ٥٥) وفي القاموس (مادة : ستق) : آلة يُضرب بها الصنج ونحوه .
وفيه أيضاً : والمستقفة بضم التاء وفتحها فروة طويلة الكتم معربة . وبهذا
المعنى الأخير ذكرهما ستينجاس .

٩٤ - (المسك) :

وردت في شعر الأعشى مرات كثيرة ، (ديوان ٣٣ ، ب ٢٠ - ٥٤ ، ب ٤٤ -
٥٥ ، ب ٥٠٠) .

بَادَ الْعَتَادَ وَفَاحَ رِيحُ الْمَسْكِ إِذْ هُجِِمَتْ قِبَابُهُ

وفي شعر عدي بن زيد مرات :

يَنْفُحُ مِنْ أُرْدَانِهِ الْمَسْكَ وَالْعَثْبُ وَالْغَارُ وَلُبْنَى قَفُوصُ

وفي شعر أبي الذئبال اليهودي (طبقات فحول الشعراء ١ - ٢٩٣) :

وَالْمَسْكَ وَالزَّخْبِيلُ عُلُّ بِهِ

أَنْبِيَاءُهَا بِمَدِّ غَفْلَةِ الرَّصْدِ

المسك : طيب معروف ، فارسي معرب . قاله الجواليقي ٣٢٥ . وقال
الشيخ محمد شاکر (حاشية رقم ٤) لم أجد مَنْ زعم أن المسك معرب
غير الجواليقي .

قلت : المسك فارسيته 'مسك' . قال في منتهى الأرب : مسك بالكسر
'مسك' فارسي است معرب .

٩٥ - (مَلَاب) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٣٩ ، ب ٣٢ و ٥٤ ، ب ١٣) :

« ... والتخُرُ طَيِّبَةٌ مَلَابُهُ »

المسلب : ضربٌ من الطيب . فارسيٌّ معروفٌ . (جواليقي ٣١٦ -
الجمهرة ٢١١/٣) .

وقال أدبي شير : فارمينه 'ملاب' ، كل عطر مائع (ص ١٤٦) .
وانظر ستينجاس ١٨٠٨ .

٩٦ - (مَهَارِق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٣٤ ، ب ١٣) :

« وَإِذَا يُنَاشِدُ بِالْمَهَارِقِ أَنْشِدَا »

وفي شعر حسان بن ثابت (من شعره الجاهلي) :

كَمْ لِلْمَنَازِلِ مِنْ شُهُرٍ وَأَحْوَالِ

كَمَا تَقَادِمُ عَهْدُ الْمُهْرِقِ الْبَالِي

وفي شعر الحارث بن حنظلة (مخرج القصائد السبع ، ٤٧٨) .

حَذَرَ الْخَوْنِ وَالتَّعَدِّي وَهَلْ يَنْقُضُ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْوَاءُ

وفي شعر أوس بن حجر ، (الديوان ص ٧٧) ، وشعر سلامة بن جندل
(الأصمعيات ١٣٢) .

المهراق : الصُّعْف ، جُ 'مَهْرَقْ . فارسية معربة . وهي بالفارسية :
'مَهْرَه . (جوالقي ٣٠٣ - ٣٠٤ ، - أدبي شير ١٤٨) .

وفي القاموس . 'المَهْرَقُ' الصحيفة معربة « ج مهراق (مادة : هرق) .
وفي التهذيب : 'المَهْرَقُ' الصحيفة البيضاء يُكتب فيها ، 'ممرَّب أصله
'مَهْرَه كَرَد . قاله الاصمعي . (مادة هرق) .

وقال الاصمعي : 'المَهْرَقُ' فارسي في الأصل ، وهو في كلام الفرس 'مَهْرَه
كَرَد ، أي المصفول (شرح القصائد السبع ٤٧٩) . وفي الجوالقي : أي
'صقلت بالخرز .

وانظر ستينجاس : 'مَهْرَقْ' ، 'مَهْرَه' ، ص ١٨٥٤ .

حرف النون

٩٧ - (النُّخَوَار) :

ورد في شعر عديّ (الديوان ، قطعة ١٦ بيت) :

بعد بني تُبِعْ نَخَاوِرَةً قد اطمأنت بهم مرازيها

نخاورة ج نخوار ، ونخوري . هم الأشراف ، أو الجبناء الضعفاء . تعريب :
نوكُؤارة ، (أدبي شير ١٥١) .

(وانظر اللسان ، مادة نخر - ومتينجاس ، مادة نو گواره ، ص ١٤٣٥) .

٩٨ - (نُوزَاد) :

اسم فارسي . ورد في ميرة ابن هشام : « فأرسل اليهم وَهَرَزَ ابناً له يُقَالُ
له نُوزَاد لِيَمَاتْلَهُمْ .. » ٦٦/١ .

٩٩ - (نَرَجِس)

من شعر الأعشى (ديوان ٥٥ ، ب ١٠) :

وشاهسَقَرْمُ والياسمين وَنَرَجِسُ ...

النرجس زهر معروف . قال في النكتة : « يُقال له بالفارسية نَرَجِسُ .
وكسر النون أحسن إذا أُعرب » ٤٣٧/٣ .

قلت : هو بالفارسية نَرَجِسُ . واللفظة مشتركة بين لغات كثيرة .
(أدبي شير ١٥١ ، الذهبي) .

حرف الهاء

١٠٠ - (هَرِيدُ) :

وردت في شعر لسيف بن ذي يَزَن (لسان ، مادة : فلم) :

قَدْ صَبَحَتْهُمْ مِنْ فَارِسٍ عُصْبُ

هَرِيدُهَا مُعَلِّمٌ وَزَمْرُهَا

قال في اللسان : وأنشد الأصمعي لسيف بن ذي يزن في صفة الفرس الذي جاء بهم معه الى اليمن ، وذكر البيت . (لسان ، فلم) .

وقال عمرو بن السليح بن حُدَي (جاهلي) :

فَلَا قَتْ فَارِسٌ مَنَا نَكَالًا وَقَتَلْنَا هَرَابِذَ شَهْرَزُورٍ

(الاغانى ١٤١/٢) .

وفي شعر امرئ القيس (ديوان ص ٩٠) .

والهَرِيدُ ، هَرَابِذَةُ : خُدم النار الجُحوس . (قاموس : الهَرَابِذَةُ) . وفي

أدي شير : الفارسي هَرِيدُ : إمام خُدم الجُحوس وسيتدم ... (ص ١٥٧) .

قلت : الصحيح : هَرِيدُ وَجْهًا بالفارسية هَرِيدَان . وانظر سكينجاس ١٥٢٠ .

١٠١ - (هُرْمُزُ) :

وردت في شعر وَرَقَةُ بن نوفل :

لم يُغْنِ عن هُرْمَزٍ يوماً خَزَائِنُهُ

وَالْخَلْدَ قَدْ حَاوَلَتْ عَادُ فَمَا خَلَدُوا

وفي مروج الذهب : لم يُغْنِ هُرْمَزٌ شَيْءاً مِنْ خَزَائِنِهِ ، ٣١٦/١ .

هُرْمَزٌ : اسم ملك من ملوك فارس شكّلت به العرب (جواليقي ٣٤٧) .

وفي القاموس (مادة : هرمز) : وَالْهَرْمَزُ ، وَالْهَرْمُزَانُ ، وَالْهَارْمُوزُ :

الْكَبِيرُ مِنْ مَلُوكِ الْعَجَمِ ، . وَكَذَا فِي اللِّسَانِ . وَقَالَ : فِي التَّهْذِيبِ : هُرْمَزٌ

مِنْ أَسْمَاءِ الْعَجَمِ . (مادة : هرمز) .

وَهَرْمَزُ بْنُ أَنْوَشِرَوَانَ هُوَ الْمَلِكُ الْعَشْرُونَ مِنَ الْمُلُوكِ السَّاسَانِيَةِ ، مَلِكُ اثْنَيْ

عَشْرَةَ سَنَةً (التَّنْبِيْهِ ٨٩) .

١٠٢ - (هِيزْمَنْ) :

وَرَدَتْ فِي شِعْرِ الْأَعَشَى (ديوان ، ٥٥ ، ب ٩) :

وَأَسُّ وَخَيْرِيُّ وَمَرْوُوسُوسُنُّ

إِذَا كَانَ هِيزْمَنْ وَرَّحَتْ مَخْشَمًا

الْهِيزْمَنْ ، وَالْهِنْزَمَنْ ، وَالْهِنْزَمَرُ كُلُّهَا - عَلَى مَا جَاءَ فِي اللِّسَانِ - عِيدٌ

مِنْ أَعْيَادِ النَّصَارَى أَوْ سَائِرِ الْعَجَمِ وَهِيَ أَعْجَمِيَّةٌ . (لسان : هيزمَنْ) .

وقال أبو حنيفة الدينوري : الْهِيزْمَنْ : عِيدٌ لِلْقُرْسِ . (كتاب النبات ٢٢٢) .

حرف الواو

١٠٣ - (وَنَ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ١١ - ٧٨ ، ب ١٦) .

وَإِذَا الْمُسْنَجُ أَفْنَى صَوْتِهِ

عَزَفَ الصَّنَجُ فَنَادَى صَوْت وَنَ

(وانظر في ديوانه القطعة ٥٥ ، ب ١١ أيضاً) :

قال في القاموس (مادة : الونَ) : الونَ الصَّنَجُ الذي يُضْرَبُ بالأصابع .
وقال في اللسان : الصنج الذي يُضْرَبُ بالأصابع ، وهو الونَج ، كلاهما دخيل
مشتق من كلام المعجم . وفي الجواليقي (٣٤٤) أن الونَج ، يفتح النون ،
الْمَعَزَفُ أو العود ، وأصله بالفارسية : وَنَ ، وقد تكلّمت به العرب .
(وانظر أدبي شير ١٥٩ - و ستينجاس ١٢٨١) .

حرف الياء

١٠٤ - (الياسمين) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ١٠) :

وشاهسفرم والياسمينُ ونرجسُ

الياسمين : فارسي معرب . فارسيته ياسمين .

(جواليقي ٣٥٦ - أدبي شير ١٦٠ - وانظر القاموس ، مادة الياسمون -

وكتاب النبات ص ٢١٢) .

١٠٥ - (يَلْمَق) :

في الأغاني في خبر عدي بن زيد :

« وبادرت مارية الى عدي فأخبرته الخبر ، فبادر فلبس يَلْمَقاً كان

« فرخان شاه تمرّد ، قد كساه إياه (أغاني ، ١٢٩/٢) .

اليلمق : القباء ، فارسي معرب . قال أدبي شير : معرب يَلْمَقَه (ص ١٦١) ،

وانظر متينجاس .

في القرآن الكريم



١ - (إبريق) :

وردت في سورة الواقعة ، ٥٦ ، الآية ١٨ .

﴿ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وُلْدَانٌ فَخَلَدُونِ بَأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ ﴾

أباريق : ج إبريق . قال الجواليقي : فارسي معرب (ص ٢٣) . وقال : وإنما هو إبريق (٢٦٥) . وقال أبو حاتم الرازي : فارسي معرب (كتاب الزينة ١٣٦/١) وأضاف محققه : من آب وهو الماء + ريز من ريختن أي الصب . (حاشية ١١) . وفي القاموس (مادة : برق) : معرب آب ري . وقال طوبيا المنيسي : فارسي أصله آب ريز ، معناه يصب الماء (تفسير الألفاظ الدخيلة ص ١) . وانظر السيوطي ، الاقتان ١٠٨/٢ - ابن دريد في الجمهرة ٣٧٦/٣ - والسيوطي في المذهب ١٠٥ - أدبي شير ٦) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١ .

٢ - (استبرق) :

وردت في سورة الكهف ، ١٨ ، الآية ٣١ ، وسورة الدخان ، الآية ٥٣ ، وسورة الرحمن الآية ٥٤ .

﴿ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقَ ﴾

استبرق : الديباج الفليظ . قال الجواليقي : فارسي معرب ، أصله « استقره » (ص ١٥) . وقال ابن دريد (٥٠٢/٣) : « إِسْتَبْرَوْهُ » . وكذا

القاموس . وقال الرازي (ص ٧٨) : « استَبْرَه » . وفي اللغات في القرآن :
 هي الديباج الفليط بلغة توافق لغة الفرس (ص ٣٣) . وفي أدبي شعر (ص ١٠) :
 معرب « استَبْرَه » . وفصل في القاموس معناه فقال : الديباج الفليط ، أو ديباج
 يُعمل بالذهب ، أو ثياب حرير صفاق نحو الديباج (مادة : برق) .

وفي مجاز القرآن لابي عبيد (ص ٢٤٥ / ج ٢) : يُسمى المتاع الصيني الذي
 ليس له صفاقة الديباج ، ولا خفة الفرند استبرقا .

(وانظر السيوطي ، الالتفات ١٠٩/٢ - المذهب ١٠٦ - الزركشي ،
 البرهان ٢٨٨/١) .

٣ - (تَنُور) :

وردت في سورة هود ، ١١ ، الآية ٤٠ .

﴿ حتى إذا جاء أمرنا وفار التنور ﴾

التنور : الكانون الذي يُخبز فيه . أو مكان تفجّر الماء .

قال الجواليقي : فارسي معرب ، لا نعرف له العرب اسماً غير هذا
 (ص ٨٤) وكذا في الجهرة (١٤/٢) ، وقال الخفاجي (ص ٥٢) : فارسي
 معرب ، ونقل عن ابن عباس إنه مشترك بكل لسان .

وقال السيوطي في المذهب (ص ١٠٨) : قيل إن أصلها سريانية . وقال
 العنسي : تنور : في العبرانية تنور ، وفي الآرامية « تنورا » وهو منحوت من
 « بيت نور » في الآرامية أي بيت النار . (ص ١٨ - ١٩) وقال ماراغناطيوس
 افرام (ص ٤٠) : إنها سريانية من Tanouro .

والصحيح ما قاله ابن عباس أن اللفظ مشترك بين لغات كثيرة .

٤ - (زَنْجِيل) :

وردت في سورة الانسان ، ٧٦ ، الآية ١٧ .

﴿وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجِيلاً﴾

الزنجيل : نبات ، كانت العرب تستطيب مزجه بالشراب . فارسي معرب . (مرّت في القسم الشعر الجاهلي ، رقم ٥٣) (وأضف الى المصادر : السيوطي ، المذهب ١١١) .

٥ - (سَجِيل) :

وردت في سورة هود ، ١١ ، الآية ٨٢ ، والحجر ، ٧٤ ، والفيل ، ٤ .

﴿تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سَجِيلٍ﴾

سَجِيل : نوع من الحجارة .

نقل الجواليقي عن ابن فتيبة أن أصلها « سَنَك » و « كِيل » أي حجارة وطن . (ص ١٨١) . وقال في القاموس : حجارة كالدر ، معرب سَنَك وكَل . (مادة : سَجَل) . وقال الاصفهاني : السَجِيل حجر وطن مختلط . وأصله فيما قيل فارسي معرب (المفردات ٣٢٩) . وفي الاتقان عن مجاهد : سَجِيل بالفارسية أولها حجارة وآخرها طين (١١٢/٢) (وانظر منتهى الارب ٥٣٨) .

وجاء في كتاب « اللغات في القرآن » : أنها وافقت لغة الفرس . (ص ٢٩) . ونقل أبو حاتم الرازي في كتاب الزينة (١٣٨/١) عن أبي عبيدة أنه قال :

من زعم أن حجارة من سجيل بالفارسية سَنَك كُلٌّ فقد أعظم ، إغما
السجيل الشديد . . . » .

وذهب في القاموس مذهباً آخر فقال : وقوله تعالى « من سجيل » أي مما
كتب لهم أنهم يعدّون بها . قال الله تعالى : « وما أدراك ما سجين » كتاب
مرفوم . « والسجيل بمعنى السجين . (مادة سجل) .

٦ - (سَرَادِق) :

وردت في سورة الكهف ، ١٨ ، الآية ٢٩ .

﴿ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ﴾

السُرَادِق : الحيمة ، أو كل ما يُقَدُّ فوق صحن الدار ، أو ما يحيط
بالبناء أو الدهليز . فارسي معرب ، أصله بالفارسية : سردار . وقال مار افرام
إنها سريانية وليست معربة عن الفارسية وأصلها Sarodhiqo (ص ٨٣) .
(انظر قسم الشعر الجاهلي رقم ٦١ . وأضف إلى المصادر : السيوطي ، الاتقان
١١٢/٢ ، المذهب ١١٢) .

٧ - (مِسْك) :

وردت في سورة المطففين ، ٨٣ ، الآية ٢٦ .

﴿ يَخْتَامُهَا مِسْكٌ ، وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴾

المِسْك : طيب معروف . فارسي معرب .
قال في منتهى الأرب : مِسْك بالكسر مُسْك فارسي است مُعَرَّب .

(وانظر قسم الشعر الجاهلي رقم ٩٤) .

٨ - (مقاليد) :

وردت في سورة الزمر ، ٣٩ ، الآية ٦٣ ، والشورى ، ٤٢ ، الآية ١٢ .

﴿ له مقاليد السموات والأرض ﴾

مقاليد : مفاتيح ، واحدها إقليد ، ومقليد .

قال ابن دويد : الاقليد : المفتاح ، فارسي معرب . (جهرة ٢/٢٩٢ .

وقال الجواليقي : المقليد : المفتاح ، فارسي معرب ، لغة في الاقليد ،

والجمع مقاليد (ص ٣١٤) وأصله « كليلد » . وفي الجهرة ٢/٢٩٢ .

فارسي معرب .

وفي كتاب اللغات في القرآن (ص ٤١) : وافقت لغة الفرس والأنباط

والجبشة .

وفي المصباح : الاقليد : المفتاح ، لغة يمانية ، وقيل معرب وأصله بالرومية

اقلبيدس . والجمع أقاليد . والمقاليد : الخزائن (مادة : قلند) .

وانظر السيوطي ، اللغات ١١٦/٢ - المذهب ١٢٥ - اللسان ، مادة قلند ،

كتاب الزينة ١٣٦/١ - وبرهان قاطع : كلبدانه) .

ويبدو أن اللفظة مشتركة بين لغات مختلفة .



صدر الاسلام

في الحديث النبوي

في اقوال الصحابة



حرف الالف

١ - (آ نك) :

في الحديث : « من استمع الى قيتنة صبا لله الآ نك في أذنيه » .
 (رواه البخاري : تعبير - وابو داود : ادب - وابن حنبل ٢٤٦/١ و ٥٠٤/٢ - والترمذي ١٧٥١) .
 وفي البخاري : « إنما كانت حلينتهم الملايكة والآ نك والحديد » (بخاري : جهاد - ابن ماجه : جهاد - انظر النهاية في غريب الحديث ٢٨٥/٣) .
 الآ نك : الأشراب ، وهو الرصاص القلعي (اللسان : آ نك) ، وقال
 أدي شير : فارسي (ص ١٢) ، وانظر برهان قاطع ٦٤/١ . وقال طويبا
 العنيسي : الآ نك عبراني (تفسير الألفاظ ص ٢) وقال مار اغناطيوس افرايم :
 إنها سريانية (الألفاظ ٢٢) أصلها Onco .

٢ - (أبدوج) :

في حديث الزبير : أنه حمل يوم الخندق على نوفل بن عبد الله بالسيف حتى
 قطع أبدوج سرجه ، يعني لبندته . (تاج العروس : بدج) .
 أبدوج السرج : لبندته . فارسية معربة عن « ايسدود » (القاموس ،
 والتاج ، سنجاس ٦) .

٣ - (أذري) :

قال أبو بكر في علته : « .. والله لتتخذن نساء الديباج ومستور الحرير
ولتأمنن النوم على الصوف الأذري » .

الأذري : منسوب إلى أذربيجان على غير قياس (الفائق ١/٨٢) .

٤ - (أرجوان) :

في حديث عثمان أنه في يوم صائف غطى وجهه وهو معمر بقطيفة من
أرجوان .

وعن البراء : نهى رسول الله ﷺ عن البثرة والأرجوان .

قال ابن الأثير عن الهروي في « الغريبين » : هو معرب أرغوان
الفارسية . هو الصبغ الأحمر الذي يُقال له القشاشنج ، والثياب الحمراء .

ووردت اللفظة في عدة أحاديث رواها أحمد ١/٣٦ - ٤٤٢/٤ ، الترمذي
حديث رقم ٢٧٨٩ - ومنتخب كنز العمال ، على هامش المسند ٦/٣٠٢ .

ومرت في قسم الشعر الجاملي رقم ٤ .

٥ - (أسيد) :

في النهاية عن أبي موسى الأصفهاني .

« كتب رسول الله ﷺ لعباد الله الأسبذيين » .

الاسبذيتون : هم ملوك عمان والبحرين .

الكلمة فارسية معناها : عَبْدَةُ الْفَرَسِ . لأنهم كانوا يعبدون فرساً فيما قبل . واسم الْفَرَسِ في الفارسية « إَسَب » (نهاية ١٧/١) .

وقال في النهاية أيضاً : في حديث ابن عباس : جاء رجل من الأَسْبَدِيِّين إلى النبي » .

م قوم من الجوس لهم ذكر في حديث الجزية . قيل كانوا مَمْلُوحَةً لحصن المشترك من أرض البحرين . الواحد أَسْبَدِي ، والجمع أسابذة . (نهاية ٣٣٢/٢) .

(وانظر يا قوت ، معجم البلدان ، مادة « اسبد » ٢٣٧/١) .
ومررت الكلمة في قسم الشعر الجاهلي رقم ٦ .

٦ - (إَسْبَرَنْج) :

في النهاية : « مَنْ لعب بالإسْبَرَنْج والتَرَد فقد غس يده في دم خنزير (١٧/١) » .

وقال : الاسْبَرَنْج فارسية معربة . اسم الْفَرَس الذي في الشطرنج . ونقل اللسان عنه هذا النص يمينه (اسبرج) .
قلت : إَسَب ، هو للفرس ، كما مر .

٧ - (إَسْتَبْرَق) :

قال ابن الأثير : تكرر ذكر الاستبرق في الحديث . وهو ما غُلِظَ من الحرير والابرسم . وهي لفظة أعجمية معربة أصلها « اسْتَبْرَة » . وقال الأزهري : إنَّ أصلها بالفارسية « إَسْتَفْرَة » . وقال أيضاً : « إنها وأمثالها

وقع فيها وفاق بين العجمية والعربية (النهاية ٤٧/١) .

وقال في القاموس : الاستبرق معرب « استبرؤ » .

وقال في المعجم الذهبي : استبرك قاش منسوج من الحرير والذهب ،
معربها : استبرق .

قلت : استبرك هي استبرق نفسها المعربة . أبدلوا القاف كافاً ، وليست
تعريباً لها .

وقال أدبي شير : معرب عن استبر . (ص ١٥) ، قلت : بل هي معربة
عن استبره .

ومما ورد في الحديث : عن البراء بن عازب : نهانا النبي ﷺ عن سبع ...
فذكر الحرير والاستبرق والديباج (زاد المسلم ٥٢٩/٥) .

وفي مسند أحمد : « ... يعود من وجع وعليه بُردُ استبرق » ٣١٩/١ .

وفي سيرة ابن هشام : أن جبريل عليه السلام أتى رسول الله ﷺ حين
قبض سعد بن معاذ ، من جوف الليل ، مُحتجراً بمهمة من استبرق ٣٦٣/٣٤
وقد مررت اللفظة في قسم القرآن الكريم رقم ٢ .

٨ - (إسوار) :

في شعر مالك بن عوف يوم حنين (سيرة ابن هشام ٤٤٨/٤) .

أقدمُ حجاجُ إتها الأساورة ولا تغرُك رجلُ نادره

وفي خبر وقعة ذي قار : « فخرج إسوار من الأعاجيم مسور » في أذنيه

درتان ، من كتيبة الهامر يز يتحدى الناس للبراز » (الأغاني ٧١/٢٤) .

الإسوار ، جمعها أساوره . وهو الفارس والرامي . فارسية .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٩ .

٩ - (الألوّة) :

قال رسول الله ﷺ في صفة أهل الجنة : « وجماعهم من الألوّة »
(بخاري ، يده الخلق - الترمذي ٢٥٤٠ - مسلم : في صفة الجنة ، باب أول
زمرة تدخل) وفي مسلم : استجر باللوّة ، (ص ١٧٦٦) .

اللوّة : العود الذي يتبخّر به . قال الهروي : وأرامها كلمة فارسية
عربت . (النهاية ١/٦٣ ، والحاشية رقم ٢) .

وفي اللسان : الألوّة والألوّة بفتح الهمزة وضمها والتشديد لفتان : العود
الذي يتبخّر به . فارسيّ معرب (لسان ، مادة : الا) .

وقال أبو حنيفة الدينوري : ورأس الشجر كثة الألوّة ، وهو العود ،
ليس في الشجر كثة أطيب منه ، وليس مما ينبت بأرض السرب ، ولكن قد
كثر مجيئه في كلامهم وأشعارهم . والألوّة اسم أعجمي الأصل ، وقد عربته
العرب فقالوا : آلوّة ، وألوّة ، ولبية . (كتاب النبات ص ٢١٩ - ٢٢٠) .

وفي الجمهرة (٢٦/٣) : مرّ أعراي بالنيّ مفعّل وهو يُدْفَنُ ، فقال :

ألا جعلتم رسول الله في سَفَطٍ

من الألوّة أصدى، مُلَبَّساً ذهباً؟

قال أدب شير : فارسيته ألّوا ، وهو الصبر (١٢) (وانظر برهان
قاطع ١/١٥٩) .

١٠ - (أَنْدِرَائِيْم) :

في حديث عبد الرحمن بن زيد : ومُثِل (أي : رسول الله ﷺ) كيف يُسَلِّمُ على أهل النمة . فقال : قل : أَنْدِرَائِيْمُ .

قال ابو عبيد : هذه كلمة فارسية معناها أدخل ؟ ولم يُرد أن يخصهم بالاستئذان بالفارسية ، ولكنهم كانوا مجوساً ، فأمره أن يُخاطبهم بلسانهم . والذي يُراد منه أنه لم يذكر السلام قبل الاستئذان . ألا ترى أنه لم يقل : السلام عليكم أَنْدِرَائِيْم . (النهاية ٧٤/١) .

قلت : الصواب اندرايم أو أَنْدِرَائِيْم .

١١ - (أَنْدَرُ وَرْدِيَّة) :

في حديث علي عليه السلام : أنه أقبل وعليه اندر وردية .

ومنه حديث أم الدرداء ، زارتا سلمان من المدائن الى الشام ماشياً وعليه كساء اندرورد . (النهاية ٧٤/١) .

يعني سراويل مشرمة .

اندرورد ، واندروردية : نوع من السراويل مشرمة فوق التبتان يغطي الركبة . واللفظة أعجمية ، (نهاية - الفائق ١/٤٨ - اللسان : اندرورد) .

قال أدي شير : اندر ورد : نوع من السراويل « مركب من » اندر ، أي داخل ومن « وَرْ » أي ذو . (ص ١٢) .

وهذه اللفظة تذكرنا باللفظة الانكليزية Underwear أي الملابس الداخلية.

١٢ - (الإيوان) :

ورد في كتب السيرة ، أنه في الليلة التي ولد فيها رسول الله ﷺ ارتجس إيوان كسرى وسقطت منه أربع عشرة 'شرفة' ، وخمدت نار فارس ، ولم تخمد قبل ذلك . . وغاضت بحيرة ساوة . (انظر قسم السيرة من البداية والنهاية لابن كثير ٢/٢٦٨) .

الإيوان : هو إيوان كسرى ابرويز الذي بالمدائن ، مدائن كسرى ، فارسيّ معرّب ، وقد مرّت في القسم الشعر الجاهليّ ، رقم ١١ . وانظر معجم البلدان ١/٤٢٦ .

حرف الباء

١٣ - (البَّاج) :

قال ياقوت (الباج) : قال أحد بن يحيى بن جابر : مرَّ عليّ بن أبي طالب عليه السلام بالأنبار ، فخرج أهلها بالهدايا إلى مصكره ، فقال : اجمعوا الهدايا واجملوها بأبياً واحداً . ففعلوا . فسُئِلَ موضع مصكره بالإنبار الباج . (معجم البلدان ٤٥٣/١) .

قال الجواليقي : الباج ج أبواج . معرب من الفارسية ، وأصله : باها ، أي ألوان الأطعمة . ها في الفارسية علامة الجمع . وبالمركب . أي تجعل ألوان الأطعمة لوناً واحداً .. وتقول : اجعلها بأبياً واحداً أي شيئاً واحداً . وأول من تكلم بهذه الكلمة عثمان بن عفان .

(جواليقي ١٢١ - اللسان - القاموس : بأجه) .

١٤ - (البَّاذِق) :

ابن عباس سُئِلَ عن الباذق . فقال : سبق محمد الباذق ، وما أكر فهو حرام .

الباذق : هو تعريب باذء ، ومعناها الحمر (الفائق ٧٣/١) .

وفي القاموس : الباذق بكسر الذال وفتحها : ما طيخ من عصير العنب ،
أدنى طبخة قصار شديداً (الباذق) . وحدّده الفقهاء أنه الذي ذهب منه
أقل من الثلثين . (الموسوعة الفقهية للزرقاء : الأشربة ص ١١) .
وفي اللسان : الباذق الحمر الأحمر . قال ابن الأثير : هو تعريب ياذمه ، وهو
اسم الحمر بالفارسية (بذق) وفي متينجاس : أصلها ياذمه . ص ١٤١ .

١٥ - (بُخْتَج) :

في الحديث : « لا بأس بنبيذ البُخْتَج » .
(نسائي : أشربة ، والمعجم المفهرس ١/١٤٦) .
وفي حديث النخعي : « أهدي اليه بُخْتَجٌ فكان يشربه مع العكر » .
البُخْتَجُ : العصير المطبوخ ، وأصله بالفارسية « مِيْخْتَه » أي عصير
مطبوخ . وإنما شربه مع العكر خيفة أن يُصفيه فيشتدّ ويُكبر . (النهاية
١٠١/١ - اللسان ، مادة : بختج) .
وقال أدي شير إن فارسيته : بُخْتَه ، ومعناه المطبوخ (ص ١٧) .
وانظر برهان قاطع ١/٣٧٠ .

١٦ - (بَذَج) :

في الحديث : « يُحْيَاهُ (أو يُؤْتِي) بَابْنِ آدَمَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَأَنَّهُ بَذَجٌ
مِنَ الدُّلَى » .
(مسند أحمد ٢/١٥٥ - المعجم المفهرس ١/١٥٧ - الترمذي ٢٤٢٩) .

البَدَجُ : بفتح الباء والذال فارسيٌّ معرَّبٌ ، وقد تكلمت به العرب ،
ومعناه الحمل ، أو أضعف ما يكون من الحملان . ويُجمع على بدجان .
وقال في الفائق : هي كلمة فارسية تكلمت بها العرب ، وهو أضعف ما
يكون من الحملان (٩٠/١) .

قلت : والحمل بالفارسية أيضاً « بَرَه » وقد عرِّبت به « بَرَق » ،
ولم يذكر أحد أصل « بدج » .

(وانظر الجواليقي ٥٨ - المجهرة ٢٠٧/١ - النهاية ١١٠/١ - اللسان :
بدج) .

١٧ - (بَرَبَط) :

قال أبو عثمان النهدي ، واسمه عبد الرحمن بن مُلٍّ ، وكان أسلم في عهد
رسول الله ولم يلقه ، وهاجر إلى المدينة بعد موت أبي بكر : صليتُ
تخلف أبي موسى (الأشعري) ، فاسمعتُ في الجاهلية صوتَ صنجرٍ ، ولا
مِثْلِي ، ولا يربط أحسنَ من صوته بالقرآن . (تهذيب التهذيب ٣٦٣/٥)
و (٢٧٧/٦) .

الْبَرَبَطُ : فارسية معربة . تعريب « بَرَبَت » معناها : العود
(أدبي شير ١٨) .

وقد مرَّت في القسم الجاهلي رقم ١٥ .

١٨ - (بَرَدَعَة ، بَرْدَعَة) :

بلدٌ بأقصى أذربيجان .

قال في القاموس : معرّب « بَرْدَه دان » ، لأنّ ملكاً منهم سبى سبياً
وأنزلهم هناك .

وقال ياقوت : قال حمزة الأصفهاني : بَرْدَعة معرّب « بَرْدَه دار » ومعناه
بالفارسية : موضع السبي (مجمع البلدان ١/ ٥٥٨) .

قلت : ما جاء في ياقوت تصحيح . والأصحّ ما جاء في القاموس ، لأن
« بَرْدَه » معناه الأسير ، و « دان » لاحقة تؤدّي معنى المكان .

وكلمة « بَرْدَه » عربيها العرب أيضاً فقالوا : بَرْدَج (القاموس :
البَرْدَج) .

١٩ - (بَرَزَق) :

في الحديث : « لا تقوم الساعة حتى يكون الناسُ برزق » . ويروى :
برازق ، أي جماعات . واحده : برازق ، و بَرَزَق . قيل أصل الكلمة فارسية
معربة ، قاله في النهاية ١/ ١١٨ .

وقال في القاموس : البرازيقُ الجماعاتُ من الناس ، الواحد برزيق كزنبيل .
فارسي معرّب . أو الفرسان ، أو جماعات الخيل دون الموكب (مادة :
البرازيق) .

وقال ابن دريد : البرزّيق فارسي معرّب (الجمهرة ٣/ ٣٠٥) .

ولم يذكر أحد أصلها الفارسي .

مرت في القسم الجاملي رقم ١٦ .

٣٠ - (بَرَق) :

في حديث النجاشي : « إن صاحب رايته في عجب ذنبه مثل ألبيرة البرق » وفي هُلبات كُهلبات الفرس » .

البرق : بفتح الباء والراء : الحمل . وهو تعريب : بَرَه الفارسية .
(النهاية ١/١١٩) . وانظر أدي شير ٢١ - وبرهان قاطع ٢٦٨ .

٣١ - (بَرِيد) :

في الحديث : « إني لا أخيس بالمهد » ولا أخيس البرد » أي لا أخيس الرسل الواردين عليّ . قال الزخشي : البرد : يسكون الراء ، جمع بريد ، وهو الرسول . يخفف عن برد كرسل . وإنما خففه هنا لينزاج المهد . والبريد كلمة فارسية يراد بها في الأصل « البغل » ، وأصلها « بُريدَه دُم » أي محذوف الذنب ، لأن يقال البريد كانت محذوفة الأذنان ، كالعلامة لها . فأعربت وخففت . ثم سمي الرسول الذي يركبه بريداً ، والمافاة بين السكتتين بريداً ، والسكة موضع كان يسكنه الفيوج المرتبون من بيت أو قبيلة أو رباط . وكان يرتب في كل سكة بقال » .

(النهاية في غريب الحديث ١/١١٥ - ١١٦) .

(وانظر القائق للزخشي ١/٧٤ - وياقوت ، معجم البلدان ١/٣٧ - ٣٨ - وسقنيجاس) .

ووردت اللفظة أيضاً في شعر القتال الكلبي (الأغاني ٢/١٧٢) .

فما يزدهيها القوم إن نزلوا بها

وإن أرسل السلطان كل بريد

وفي شعر أبي العيال بن أبي عنبرة (الأغاني ١٩٨/٢٤) :

أبلغ معاوية بن صخر آية

يهوي إليه بها البريد الأعجل

وقد ذكر مار أغناطيوس أفرام أن اللفظة سريانية ، أصلها *Baridho* أي رسول . وهي أقرب .

٢٢ - (بند) :

في حديث أشراط الساعة : « تغزو الروم فقسير بئانين بند » .

البند : المَلَمَّ الكبير ، وجمعه بنود (النهاية ١/١٥٧) .

قال الجواليقي : البند : فارسي معرب (ص ٧٧) ، وكذا قال في اللسان ، واستشهد بقول الشاعر :

« وأسيافنا تحت البنود الصواعق »

ثم ساق حديث أشراط الساعة (اللسان : بند) .

وقال أدبي شير : البند العلم الكبير ، والحيلة ، ومن الجيش عشرة آلاف ، ومن الكتاب الفصل ، أو الفقرة ، فارسيته : بند (ص ٢٧) .

وانظر برهان قاطع ٣٠٥ - متينجاس ١٠٢ .

٢٣ - (بذيقه) :

في شعر عبيد بنى الحساس (الأغاني ٣٠٤/٣٢) .

كُسَيْتُ قَمِيصًا ذَا سَوَادٍ وَتَحْتَهُ
قَمِيصٌ مِنَ الْقَوْهِ يَبِيضُ بِنَائِقُهُ

البنائق : جمع بنية . وهي لبنة القميص . قال أدي شير : تعريب
بنيك (ص ٢٨) .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٣٩ .

٢٤ - (بهرام) :

في حديث ابن عباس « أن النبي ﷺ سئل عن الكواكب الخمس فقال :
« البرجيس » ، وزحل » ، وعطارد » ، وبهرام » ، والزهرة » . (النهاية ١/١١٣) .
البرجيس : المشتري . فارسي معرب ، أصله « بر كيس » .
وبهرام : المريخ . فارسي أيضاً .

وأصبح « بهرام » اسم علم . فعرف بهرام بن بهرام جور بن سابور مولى
عثمان (ياقوت ١/٨١٥) ، ومن ملوك الفرس الساسانية : بهرام بن بهرام ،
وبهرام بن سابور ، وبهرام جور بن يزديجرد (انظر التنبيه لفسمودي ٨٨) .

٢٥ - (يَبْدُق) :

في اللسان : وما أعرب « البياذقة » الرجال . ومنه يَبْدُق الشطرنج .
وفي غزوة الفتح : « وجعل أبا عبيدة على البياذقة » هم الرجال . واللفظة
فارسية معربة . سموا بذلك لحقة حركتهم ، وأنهم ليس معهم ما يُنْقَلِم .
(اللسان : بدق) .

(انظر : صحيح مسلم ، كتاب الجهاد ، ٨٦) .

وقال أدي شير : يبادَة أي الراحل . وعنه عُرب « البيدق » أي الدليل

في السَّقَر ، والمائتي راجلا (ص ٣٢) ، وانظر برهان قاطع :
« بندق » ، ١ / ٣٣٣ .

٣٦ - (بيشارج) :

في حديث علي رضي الله عنه : « البيشارجات تعظم البطن » . قيل :
أراد به ما يقدم إلى الضيف قبل الطعام . وهي معربة ، ويُقال لها :
الفيشارجات بفاء . (النهاية ١ / ١٧١) :

وفي الجواليقي : الفيشارج فارسي معرب ، وهو ما يقدم بين يدي الطعام
من الأطعمة المشبهة . (ص ٢٣٩) .

وفي اللسان : قال ابن الأعرابي : الشُّفَارَج طَرِيقَان رَحْرَحَانِي وهو
الطبق فيه الفَبَخَات والسُّكْرُجَات . الشُّفَارَج مثل المَلَابِط : فارسي
معرب ، وهو الذي تسميه العامة بيشارج . (مادة « شفرج ») .

وقال أدي شير : الشُّفَارَج الطبق عليه القِصَاع والسكرارج تعريب
ريشپاره (١٠١) . وانظر برهان قاطع : بيش پاره .

حرف التاء

٢٧ - (تزياق) :

في الحديث : « إنَّ في عَجوةِ العاليةِ رِياقاً » قال في اللسان : الترياق ما يُستعمل لدفع السم من الأدوية والمُعالِجين . ويُقال رِياق بالبدال أيضاً . وفي حديث عبد الله بن عمر : سمعت رسول الله ﷺ يقول : ما أبالي ما أتيت إن شربتُ رِياقاً . إنما أكرهه من أجل ما يقع فيه من لحوم الأفاعي والخمر ، وهي حرامٌ نجسة (متن أبي داود ٣٣٤/٢) قال : والترياق أنواع فإذا لم يكن فيه شيء من ذلك فلا بأس به . وقيل : الحديث مطلق ، فالأولى إجتنابه كله . (اللسان : مادة روق) .

(وانظر النهاية ١/١٨٨) .

ومرت في القسم الشعر الجاملي رقم ٢٤ .

٢٨ - (تسخن)

أمرهم ﷺ « أن يمسحوا على التسانين » .

التسانين : الخفاف . ولا واحد لها من لفظها « وقيل واحدها تسخان ، وتسخين ، وتسخن . قاله في النهاية ١/١٨٩ . ثم أضاف : قال حمزة الأصفهاني في كتاب الموازنة : أما التسخن فتعريب تسكن . وهو اسم غطاء من أغشية الرأس ، كان العلماء والموازنة يأخذونه على رؤوسهم خاصة . وجاء في

الحديث ذكر العياثم والتساخين فقال آمنُ تماطى تفسيره : هو الخفة " حيث لم يعرف فارسيته . انتهى .

وذكر في النهاية هذا اللفظ مرة ثانية في ٣٥٢/٢ ، « امرم أن يسحوا على المشاوذ والتساخين » . والمشاوذ ج مشوذ : العياثم .
(وانظر اللسان مادة شوذ ، وسخن) .

حرف الجيم

٢٩ - (جَلَاب) :

في حديث عائشة أنه كان عليه السلام إذا اغتسل من الجنابة دعا بشيء مثل الجَلَاب فأخذ بكفّه فبدأ يشقّ رأسه الأيمن ثم الأيسر فقال بها على وسَطِ رأسه .

قال الأزهري : أراه أراد بالجَلَاب : ماء الرد ، وهو فارسيٌّ مرَّب . يُقال له : 'جَلّ' و آب . ١٥١ (عن النهاية ١/٢٨٢) .

وانظر تاج العروس : جَلَب - وقال أدبي شير ٤٢ : مركَّب من كَلّ أي ورد ، ومن آب أي ماء .

٣٠ - (الجَلَاهِق) :

عن حكيم بن عباد بن حنيفة قال : أوّلُ مُنكرٍ ظهر بالمدينة حين فاضت الدنيا وانتهى سجنُ الناس ، طَيْرَانُ الحمام والرَّمْيُ في الجَلَاهِق . فاستعمل عليها عثمان رجلاً من بني لُيث يقصّها ويكسر الجَلَاهِق . (منتخب كنز العمال ، بهامش مستند أحمد ١٧٤/٦) .

قال الجواليقي (٩٦) : الجَلَاهِق الذي يرمى به الصبيان ، وهو الطين المدوّر المدملق ، يُرمى به عن القوس . فارسيٌّ ، وأصله بالفارسية 'جَلَاهَق' ، الواحدة : 'جَلَاهِقَة' .

وفي القاموس : البُنْدُق الذي يُرمى به وأصله بالفارسية : 'جَلْتَه' ، وهي

كِبَّة غزل . والكثير : جُلَّها ، وبها تَحْتِي الحائل .

قلت : الصواب : نُجَلَّه بتشديد اللام . (انظر برهان قاطع ص ٥٨٣) .

٣١ - (جُمان) :

في صفته ^{جوان} : « يَتَحَدَّرُ منه العرق مثل الجُمان » .

الجُمان : تخرَّزُ من فضة أمثال اللؤلؤ فارسيٌ معرب . (جوالقي ١٦٣) .
أو هو اللؤلؤ الصغار ، وقيل حب يُتخذ من الفضة أمثال اللؤلؤ (اللسان ،
مادة : جمن - النهاية ٣٠١/١) .

مررت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٢٩ . وفي أصلها خلاف .

٣٢ - (جَنْبَذ) :

في الحديث في صفة أهل الجنة : « وسطها جَنْبَذٌ من ذهب وفضة ،
يسكنها قومٌ من أهل الجنة كالأعراب في البادية » . وفي حديث آخر :
« فيها جَنْبَذٌ من لؤلؤ » ..

الجَنْبَذ : القبة ، وما علا من الأرض واستدار . ومكان مُجَنْبَذ :
مرتفع (اللسان ، مادة : جنبذ - وتاج العروس) .

قال الزبيدي : فارسيٌ معرب ، أصله كَتَبَذَ » .

وقال ياقوت : جنبذ من قرى نيسابور ، والمعجم تقول « كنبذ » بالكاف ،
ومعناه عندم الأزعج المدور كالقبة . (معجم البلدان ، مادة : جنبذ) . وانظر
المعجم الذهبي « كنبذ » ، وبرهان قاطع « كنبذ » ص ١٨٣٦ .

وفي الأغاني (١٦٥/١) . كان عند أمة الواحد « أو أمة الحميد بنت عمر بن
أبي ربيعة في جنبذ الذي في بيت 'سَكِينَة' بنت خالد « أنا ، وأبوها عمر »
وجاريتان له تغنيان » ..

حرف الخاء

٣٣ - (الخُرْبِيز) :

في الحديث عن أنس : قال : « رأيت رسول الله ﷺ يجمع بين الخُرْبِيز والرُّطْبِ » . رواه أحمد ١٤٢/٣ - ١٤٣ وانظر المعجم الفهرس ١٧/٢ .

الخُرْبِيز : البطيخ بالفارسية . (النهاية ١٩/٢ - اللسان : خربز جوالقي ١٨٥) .

وقال أدي شير (ص ٥٢) : الخربز : منتق خربزاً وهو البطيخ ، والكربز لغة فيه .

وفي اللسان : الخُرْبِيز : البطيخ . قال أبو حنيفة .. وأصله فارسي وقد جرى في كلامهم . (مادة خربز) - وفي الذمعي : خربز - بطيخ أصفر ، وقد يسمى البطيخ الأحمر به .

٣٤ - (خُرْدِيق) :

في حديث عائشة رضي الله عنها قالت : دعا رسول الله ﷺ عبدٌ كان يبيع الخُرْدِيق ..

الخُرْدِيق : المَرَق . فارسي معرب ، أصله : خورْ ديك . وأنشد القراء :

قالت سُلَيْمَى اشْتَرَتْ لَنَا دَقِيقًا
وَاشْتَرَتْ شَحِيمًا تَتَّخِذُ خُرْدِيَقًا

(النهاية ٢/٢٠) . وقال الجوالقي : (ص ١٢٨) : الخُرْدِيقُ أعجميٌّ
معرب . وهو طعام شبيه بالحساء أو الحزيرة . (وانظر الجهرة ٥٠١/٣
واللسان : خردق) .
قلت : لعل أصلها خوردي ، بمعنى الحساء . انظر ستينجاس ٤ ، وإلى هذا
ذهب أدبي شير ٥٣ .

٣٥ - (خَنْبِج)

قال ابن الأثير : في ذكر تحريم الخمر ذكر ' الخنابج ' . قيل هي حجاب
تُدَسُّ في الأرض . الواحدة ' خَنْبُجَةٌ ' ، وهي معربة . (النهاية ٢/٨٢) .
وفي القاموس : الخَنْبُجَةُ : الدَنْ ، معرب (مادة : خبج) .
وفي اللسان : الخَنْبُجَةُ ، بالهاء ، الحايبة المدفونة ، حكاه أبو حنيفة
عن أبي عمرو ، وهي فارسية معربة . وفي حديث تحريم الخمر ذكر الخنابج ،
قيل : هي حجاب (ج ' حب أي البعرة الضخمة) تُدَسُّ في الأرض (اللسان :
مادة : خنج) .

قلت : لعل أصلها ' خنيك ' ومعناها جرة صغيرة . انظر ستينجاس
٤٧٦ ، أو خَنْبِيَّة .

٣٦ - (خَنْدَق)

كانت غزوة الخندق سنة خمس لهجرة الرسول ﷺ . حفره الخندق ،

يومئذ رسول الله وأصحابه . وأشار بحفروه سليمان الفارسي . وقال الطبري
والسهيبي : إن أول من حفر الخنادق منو جهر بن ابرج بن افريدون (انظر :
ابن كثير ، السيرة ٩٥/٤ ، سيرة ابن هشام ٢٣٥/٣) .

والخندق هو الحفير حول أسوار المدن . فارسية معربة . أصلها كُنْدَه .
أي المحفور . (انظر : القاموس : خندق - أدبي شير ٥٧ - ستينجاس ٤٧٧) .
وقد ورد في الحديث قوله ﷺ : .. جعل الله بينه وبين النار خندقا .
(رواه الترمذي في فضائل الجهاد ٣٤) .

وفي قول أبي جهل عندما أتى الرسول يريد إيذاه فلم يستطع : .. إن
يبي وبينه لخندقاً من نار . (رواه مسلم في التناقضين ٣٨ ، وأحمد في
مسنده ٣٧٠/٣) .

وفي شعر ضرار بن الخطاب بن مرداس يوم الخندق (ابن هشام ٢٦٧/٣) :

فلولا خَنْدَقُ كانوا لديه لَدَمَرْنَا عليهم أجمعينا

وفي شعر كعب بن مالك أخي بني سلمة (ابن هشام ٢٦٧/٣) :

بِابِ الخَنْدَقَيْنِ كَانَ أَسَدًا شَوَابِكُهُنَّ يَحْمِيَنَّ العَرِينَا

وفي شعر ابن الزُبَيْرِ السهمي ، يوم الخندق ١ ابن هشام ٢٦٩/٣) :

لولا الخنادق غادروا من جمعهم

قتلى ، لطير سُغْبٍ وذئاب

وفي حديث عبد الله بن الزُبَيْر قال : التَقَبْتُ بِالْأَشْتِ النَّمْعِي يَوْمَ الْجَمَلِ ،

فَمَا ضَرْبَتُهُ ضَرْبَةً حَقَّ ضَرْبِي خِمَا أَوْ سِتَا ، ثُمَّ أَخَذَ بَرَجِي فَأَلْقَانِي فِي الخَنْدَقِ

... (العقد الفريد ١٤٠/١) .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٣٣ .

٣٧ - (رِخْوَان) :

في الحديث : .. حق إن أهل الرِخْوَان ليجتمعون على رِخْوَانهم فيقول هذا ،
يا مؤمن ، ويقولُ هذا : يا كافر . (مسند احمد ٢/ ٢٩٥) .

وفي الحديث : اذ قُرب اليهم رِخْوَانٌ عليه لحم . (صحيح مسلم ١٥٤٥) .
الرِخْوَان : ما يوضع عليه الطعام ليؤكل . فارسي معرب (جواليقي ١٢٩)
وقال أدبي شير : معرب رِخْوَان (ص ٥٨) (انظر - الذهبي - برهان
قاطع ٧٨٩) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٣٥ .

حرف الدال

٣٨ - (دسكر) :

في حديث أبي سفيان ومروان : إنه أذن لعظماء الروم في دَسْكَرَة له ..
رواه البخاري .

الدَسْكَرَة : بناء على هيئة القصر فيه منازل وبيوت للخدم والحشم -
وليست بعمرية محضة (النهاية ١١٧/٢) .

وقال أدي شير : الدسكرة القرية والصومعة والأرض المستوية فارسياتها :
دَسْكَرَة ، ومعناها المدينة والبلدة . (ص ٦٤) .

وفي اللسان : الدسكرة بناء كالقصر حوله بيوت للأعاجم يكون فيها
الشراب والملاهي . والجمع دساكر . قال الليث : هو معرّب (لسان : دسكر)
(انظر متينجاس ٥٢٥ - وبرهان قاطع ٨٦٤)

وذكر ما راغرام أنها سريانية (ص ٦٣) أصلها *dasqastho* .

٣٩ - (ده) :

في النهاية : في حديث الكاهن : دَإِلَا دَإِلَا قَدَدَه .

هذا مثل من أمثال العرب قديم ، معناه إن لم تنسَ الآن لم تنسَ أبدا .
وقيل أصله فارسي ، أي إن لم تُنْطَ الآن لم تُنْطَ أبداً . (النهاية ١٤٦/٢) .
وفي التهذيب (٣٥٦/٥) : قال أبو زيد : تقول ألا دَإِلَا يا هذا . وذلك أن

يؤثر الرجل فيلقى واره . فيقول له بعض القوم : إن لم تضربه الآن فإنك
 الا تضربه . قال الأزهرى : وقول أبي زيد هذا يدل على أن دم فارسية ،
 منها الضرب . تقول للرجل إذا أمرته بالضرب دم .

٤٠ - (دِهْقَان) :

في حديث حذيفة أنه كان في المدائن ، فجاءه دِهْقَان بقُدح من فضة
 (مسند أحمد ٣٩٦/٥) .

وفي حديث علي عليه السلام : أن دِهْقَانًا أسلم على عهده ، فقال له : إن
 أقت في أرضك رغننا الجزية عن رأسك وأخذناها من أرضك . (النهاية
 ٢٧١/١ ، ١٤٥/٢) .

دِهْقَان : بكسر الدال وفتحها ، فارسي معرب . أصلها دِهْكَان . وهو
 رئيس القرية ، ومقدم التبتاء وأصحاب الزراعة ، والتاجر ، (النهاية ١٤٥/٢ -
 جواليقي ٩٧ ، ١٤٦ - اللسان : دهقن - برهان قاطع ٩٠٥) .

مرت في القسم الجامعي ، رقم ٤٤ .

٤١ - (الديباج) :

في الحديث أن النبي أهديت له أقبية من ديباج مزرورة بالذهب (بخاري ،
 خمس ١١) . وورده وتهانا عن لبس الديباج ، (مسلم ص ١٦٣٦) .

وقد وردت اللفظة في الحديث في مواضع . وهو الثياب المتخذة من
 الأبريسم ، فارسي معرب . وقد تفتح داله . لأن أصله دِبَاج . (انظر النهاية
 ٩٧/٢ - جواليقي) .

وقال أدي شيو : معرب ديبسا (ص ٦٠) ، وهو الثوب الذي حُدها
ولمته حرير .

وسمى عبد الله بن مسعود الحولم « ديباج القرآن » (اللسان : ديج) .
والدبج : النقش والتزيين ، فارسي معرب (لسان : ديج) .

وفي كلام عمرو بن العاص لمحمد بن سلفة عندما أرسله عمر بن الخطاب إليه
ليُشاطرهُ ماله بمصر : « والله ما كان العاص بن وائل يرضى أن يلبس الديباج
مزرراً بالذهب والقضة » . (المقد القريد ٥٦/١) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٤٧ .

٤٢ - (ديوان) :

في الحديث : قال رسول الله ﷺ : الدواوين عند الله عز وجل ثلاثة .
ديوان لا يعبا الله به شيئاً ، وديوان لا يترك الله منه شيئاً ، وديوان لا يغفره
الله . فأما الديوان الذي لا يغفره الله فالشرك بالله ... وأما الديوان الذي لا
يعبا الله به شيئاً فظلم المبد نفسه فيما بينه ، وبين ربه ، من صوم يوم تركه ، أو
صلاة تركها ، فإن الله عز وجل يغفر ذلك ويتجاوز ، وأما الديوان الذي لا
يترك الله منه شيئاً فظلم العباد بعضهم بعضاً ، القصاص لا محالة .

(مسند أحمد ٢٤٠/٦) .

الديوان : هو الدفتر الذي يكتب فيه أسماء الجيش وأهل العطاء وهو
فارسي معرب (النهاية ١٥٠/٢) .

وفي القاموس : الديوان ، ويُفتح ، مجتمع الصحف ، والكتاب يكتب
فيه أهل الجيش وأهل العطية . وأول من وضعه عمر . ج : دواوين .

وفي اللسان : قال أبو عبيدة : هو فارسيٌ معرّب ... وقال الجوهرى :
 الديوان أصله ديوان (اللسان : دون) . وانظر معجم البلدان ٧١٥/٢
 ونقل الجواليقي عن الأعمش قال : أصله فارسي ، وإنما أراد « ديوان » و
 « ديوان » أي الشياطين ، أي : كُتِّبَ يُشبهون الشياطين في فسادهم . و
 « الدائر » هو الشيطان . (ص ١٥٤) .
 (وانظر : سينيحاس ٥٥٥ - تهذيب الأسماء ١٠٧/٢ - المغرب ١٨٧/١ -
 برهان قاطع ٩١٨) .

وفي مسند أحمد ٣١/١ : عن مسروق بن الأجدع قال : لقبتُ عمر بن
 الخطاب ، فقال لي : مَنْ أَنْتَ ؟ قلتُ : مسروق بن الأجدع . فقال عمر :
 سمعتُ رسول الله ﷺ يقول : الأجدعُ شيطان ، ولكنك مسروق بن عبد
 الرحمن . قال عامر : قرأته في الديوان مكتوباً : مسروق بن عبد الرحمن .

حرف الراء

٤٣ - (الري) :

وردت في شعر أبي نُجَيْدٍ ، وكان في الجيش الذي فتح الري سنة
٢٠ للهجرة :

رضينا بريف الري والري بلدة

لها زينة في عيشها المتواتر

لها نشر في كل آخر ليلة

تذكر أعراس الملوك الأكبر

الري : مدينة مشهورة في إيران . انظر معجم البلدان ١/ ٨٩٥ .

حرف الزاي

٤٤ - (زُبرج) :

في حديث علي عليه السلام : « حُلِيَّت الدُّنْيَا فِي أَعْيُنِهِمْ وَرَاقَتْهُمْ زِينَةُ جُهَا .
وفي شعر حسان بن ثابت (ديوان ٣٠٠ ، من شعره الإسلامي) :

وَنَجَا ابْنُ خَضْرَاءَ الْعِجَانِ حَوِيثُ
يَغْلِي الدِّمَاغُ بِهِ كَغَلِي الزُّبْرِجِ

قال في النهاية (٢٩٤/٢) : الزُّبْرِجُ : الزينة والذهب والسحاب .
وقال أدبي شير : زبرج : فارسية معربة ، مركب من « زيبا » أي حسن .
و « مُزَبَّن » و « رَك » أي أصل . أي أصله مزبن (ص ٧٦) .

٤٥ - (زَبْرَجْد) :

في الحديث : « إِنْ أَدْنَى أَهْلِ الْجَنَّةِ مِزْلَةٌ الَّذِي .. وَتَنْصِبُ لَهُ قُبَّةٌ مِنْ
لَوْلُؤْ وَزَبْرَجْدٍ وَبَاقُوتٍ » (مسند أحمد ٣/٧٦٠٠) .

الزَّبْرَجْدُ : جوهر يشبه الزمرد . فارسي .

(جواليقي ١٧٥ - أدبي شير ٧٦ - برهان قاطع ١٠٠٤) .

مرت في الشعر الجاهلي ، رقم ٥١ .

٤٦ - (زُرْفِين) :

في الحديث : كانت درع رسول الله ﷺ ذات زُرْفَيْن ، إذا عُلِّقَتْ بِزُرَافِينِهَا سَتَرَتْ ، وإذا أُرْسِلَتْ مَسَّتِ الْأَرْضَ .

قال الجوهري : الزُرْفَيْن : فارسيّ معرب . وقد زُرْفَن صدغه (اللسان : زوفن) .

وفي القاموس . الزُرْفَيْن بالضم والكسر حلقة البساب . معرب ، وقد زُرْفَنُ صَدَّغَتْهُ جعلها كالزُرْفَيْن . (الزرْفَيْن) .

وقال أدبي شبر : تعريب : زووفين ، وهو حلقة الباب (ص ٧٨) . وأثبتها ستينجاس « زووفين » ص ٦١٥ - وانظر برهان قاطع ١٠٤٣ .

٤٧ - (زَرْمَق) :

في حديث ابن مسعود : « أتى موسى عليه السلام أتى فرعون وعليه زُرْمَانَقَةٌ ، أي جبة صوف . (النهاية ٣٠١/٢) . في اللسان والقاموس أنها فارسية معربة . معرب « أَشْتَرَبَانَه » أي متاع الجمال (قاموس : الزرمانقة) - وانظر جواليقي (١٧١) وعن أَشْتَرَبَانَه انظر ستينجاس ٦٣ .

٤٨ - (زَرَنْق) :

منه حديث عائشة رضي الله عنها أنها كانت تأخذ الزَرَنْقَةَ ، أي العينة ، فقبل لها : تأخذين الزرنقة وعطاؤك من قبل معاوية كل سنة عشرة آلاف درهم ؟ فقالت : سمعت رسول الله ﷺ يقول ... »

وفي حديث ابن المبارك « لا بأس بالزرنقة » .

والعيننة أن يشتري الشيء بأكثر من ثمنه إلى أجل ثم يبيعه منه أو من غيره بأقل مما اشتراه . قال في اللسان : كأنه معرب و زَرْئُهُ . أي ليس الذهبُ معي . ومن هذا المعنى حديث عائشة ... (اللسان ، مادة : زرنق) .

وقد فسر بعضهم قول علي رضوان الله عليه : « لا أدعُ الحجَّ ولو زرنقتُ » أي لو أخذتُ الزادَ بالعيننة . (المصدر السابق) .

قال أدي شير : زَرْئَةُ تعريب و زَرْئُهُ « أي ذهب ليس (ص ٧٩) .

حرف السين

٤٩ - (سابري) :

في حديث حبيب بن أبي ثابت: رأيت على ابن عباس ثوباً سابرياً استشف ما وراءه (الفائق ١٥١/٢) .

سابري : نسبة الى سابور كورة في فارس (الفائق) .

وفي اللسان (سبر) : كل رقيق عندهم سابري ، والأصل فيه الدروع السابرية ، نسبة الى سابور .

وانظر أدبي شير ص ٨٤ .

٥٠ - (سادج) :

في الحديث أن النجاشي أهدى الى النبي ﷺ خفين أسودين ساذجين ، فلبسهما ، ثم قوضاً ومسح عليهما . (مسند أحمد ٣٥٢/٥) .

سادج : معرب سادة (القاموس) .

وقال أدبي شير : معرب سادة ، وهو ما لا نقف فيه . (٨٨) .

(وانظر : برهان قاطع ١٠٦٨ - ستينجاس ٦٣٩) .

٥١ - (سَاسَم) :

في وصيته عليه الصلاة والسلام لعيتاش بن أبي ربيعة ، عندما أرسله إلى بني عبد كلال ... ه ... والأسود البهي كأنه من ساسم .

الساسم : شجر أسود ، وقيل هو الأبنوس (النهاية ٣٣٦/٢ - المقد الفريد ٥٠/٢) .

وذكره أدب شير وقال : اختلف في تعيين معناه (ص ٩١) ، وانظر برهان قاطع ١٠٧٢ - ستينجاس : ساسم ، ص ٦٤١ .

٥٢ - (سَبِيج) :

في حديث قتيبة عندما جاءت إلى رسول الله ﷺ تبغي الصُحبة إليه ، أنها حلت بنت أخيها وعليها 'سَبِيج' لها من صوفه 'سَبِيج' . تصغير : سَبِيج ، كزغب وزغب . وهو معرب شي ، للقميص ، بالفارسية (النهاية ٣٣١/٢ ، المقد ٤٢/٢) وفي برهان قاطع ١٠٨٠ ، معرب سَبِيج .

(وانظر : أدب شير ٨٣ - اللسان : سَبِيج - معجم مقاييس اللغة ١٢٥/٣ - ستينجاس ٦٥٠ : سَبِيج) .

٥٣ - (سَبِيج) :

في النهاية : كان لعلي بن الحسين سَبِيجون من جلود الثعالب كان إذا صلتى لم يلبسها .

هي فروة ، قيل إنها تعريب آثمان جون ، أي لون السماء . (النهاية ٣٤٠/٢ - اللسان : سَبِيج - ستينجاس ٦٥٠ - برهان قاطع ٤٢) .

٥٤ - (سُدْر) :

في حديث بعضهم : رأيت أبا هريرة يلعب السُدْر . قال ابن الأثير : هو لعبة يلعب بها يُقامر بها . وتكسر سينها وتضم . وهي فارسية معربة عن ثلاثة أبواب : مه دَر . (اللسان : سدر) . وقال أدبي شير : الصحيح أنها مقطوعة ومصحفة عن سَرْدَر يتقدير « كلم » ، وأصل معناها : الرأس داخل البساط ، وهي لعبة (ص ٨٥) .

وفي اللسان : السُدْر اللعبة التي تسمى : الطُبْن ، وهو خط مستدير يلعب بها الصبيان .

٥٥ - (سَرَق) :

في حديث عائشة : قال لها رسول الله ﷺ : رأيتك بحملك المَلَك في سَرَقَة من حرير ، (النهاية ٣٦٢/٢ - مسند أحمد ١٢٨/٦ - صحيح مسلم ، فضائل الصحابة ٧٩ - بخاري ، مناقب الأنصار ٤٤) .
السَرَقَة : قطعة من جريد الحرير ، وجمعها سَرَق .

قال أبو عبيد : هي شقق الحرير ، إلا أنها البيض منها خاصة ، وهي فارسية أصلها : سَرَه . وهو الجيد . فمربوه ، كما عربوا برق للحمل (بره) ، واستبرق للفليظ من الديباج (استبره) .

(انظر النهاية ٣٦٣/٢ - تهذيب الأسماء ١٤٨/٢ - ستينجاس ٦٧٦ - برهان قاطع ١١٣٥) .

٥٦ - (السراويل) :

في الحديث أن رجلاً قال : يا رسول الله ، ما يلبس المحترم ؟ أو قال :

ما يترك المحرم ، فقال : لا يلبس القميص ، ولا السراويل ، ولا العمامة ، ولا الحفّيين .. ولا البرتنس ، ولا شيئاً من الثياب تمت ورأس ولا زعفران ، (مسند أحمد ٤/٢)

السراويل اسم مفرد ، واقع في كلامهم على مثال الجمع الذي لا ينصرف ، كقناديل ، (الفائق ١/٣٤٠) .

وهي فارسية معربة ، أعربت وأنتت ، والجمع سراويلات . (جواليقي ١٩٦ - اللسان : مادة سرل - القاموس - متينجاس ١٦٩) .

وقال الكرماني : السراويل أعجمية أعربت ، وجاء على لفظ الجمع ، وهو واحد . تذكر وتؤنث . ولم يعرف الأصمعي فيها إلا التأنيث . ويجمع على سراويلات . وقد يقال هو جمع ومفرد سرواله . قال الشاعر :

عليه من اللؤم سرواله فليس يرقّ لتضعف

(زاد المسلم ٤٠٧/٥) .

وقال أدي شير في لفظة «سرال» : معرب سروال . وأصله سرّال ، مركب من سرّ أي فوق ، وبال أي القامة . وفيه بالعربية لغات : سروال ، وسرّويل وسراويل ... الخ (ص ٨٨) .

وقد وردت في حديث أبي هريرة : أنه كان يكره السراويل المخرفجة ، والمُخَرَّفِجَةُ الواسعة التي تقع على ظهور القدمين (الفائق ١/٣٤٠) .

وعن عمر قال : اتزروا ، وارثدوا ، وانتعلوا ، وألقوا الحفاف والسراويلات ... (مسند أحمد ١/٤٣) .

وفي حديث عثمان : أنه أعتق عشرين مملوكاً ، ودعا يسراويل فشدّها عليه ،

ولم يلبسها في جاهلية ولا إسلام (مسند أحمد ١/٧٢) .
 وقال عليّ عليه السلام : علامة المنافق تطويل سراويله (منتخب كنز
 العمال ٢٠٣/٦) .

٥٧ - (السكباج) :

في حديث ابن عمر أنه كان يأكل السكباج الأصفر في إحرامه .
 وهو بكسر السين ، وتخفيف الكاف الساكنة : مرق معروف . وكان فيه
 الزعفران فلذا قال الأصفر . (المغرب ١/٢٥٧) .
 قال أدي شير : مَرَبَّ يَكْبُا ، وهو مركب من يَكُ أي خل ، ومن
 با أي طعام (٩٢) . وقال في المعجم الذمعي : يَكْبُا ، حساء ، مركب من
 الخل واللحم .. (٣٤٩) انظر : ستينجاس ٦٨٨ - برهان قاطع ١١٥١ .

٥٨ - (سَكْرُجَة) :

في الحديث : لا آكل في 'سَكْرُجَة' .
 بضم السين والكاف والراء المشددة . إناء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من
 الأدم . وهي فارسية ، وأكثر ما يوضع فيها الكوامخ . (النهاية ٢/٣٨٤ -
 اللسان : سكرج) .
 قال أدي شير : السَكْرُجَة ' والسَكْرُجَة الصفحة : تعريب 'سَكْرَة' .
 (ص ٩٢) . وانظر برهان قاطع : سكره ، ١١٥٢ .
 وعن أنس بن مالك قال : ما أكل نبي الله ﷺ على خوات ولا في

مُكَرَّمَةٌ ، وَلَا تُخَيِّزْ لَهُ مَرَقَّتِي (مسند أحمد ١٣٠/٣) .

٥٩ - (السمار) :

عن قَبَيْسِ بْنِ أَبِي غَرْزَةَ قَالَ : خَرَجَ إِلَيْنَا رَسُولُ اللَّهِ ﷺ وَنَحْنُ نَبِيعُ الرَّقِيقِ ، نُسَمِّي السَّامِرَةَ . فَقَالَ : يَا مَعْشَرَ التَّجَارِ ، إِنَّ بَيْنَكُمْ هَذَا يَخَالِطُهُ لَعْنٌ وَحَلْفٌ ، فَشَوْوْهُ بِالصَّدَقَةِ . (مسند أحمد ٦/٤) .

السمار: المتوسط بين البائع والمشتري. فارسية معربة (المغرب ١/٢٦٤).
انظر القسم الجاهلي رقم ٦٤.

٦٠ - (سُنْبُكَ) :

« كره رسول الله أن يُطْلَبَ الرِّزْقُ فِي سُنْبِكَ الْأَرْضِ ، أَيْ أَطْرَافِهَا .
كَأَنَّهُ كَرِهَ أَنْ يُسَافِرَ السُّفْرَ الطَّوِيلَ فِي طَلَبِ الْمَالِ . (النهاية ٤٠٦/٢) .
قال الجواليقي : فارسي معرب . (ص ١٧٧ - ١٠٧٨) .
انظر القسم الجاهلي ، رقم ٦٥ .

٦١ - (سور) :

في حديث جابر رضي الله عنه ، أن رسول الله ﷺ قال لأصحابه : يَا أَهْلَ الْحَنْدَقِ ، إِنْ جَابَرَأْ قَدْ صَنَعَ سُورًا . (بخاري ، جهاد ١٨٨ - مسلم أشربة ١٤١) .
قوموا فقد صنع جابر سوراً . أي طعاماً يدعو إليه الناس . واللفظة فارسية .
(النهاية ٤٢٠/٢) .

وقال أدي شير : السور : الضيافة ، فارسي بحت . (ص ٩٦) .

قال ابن فارس: سور فارسية، وهو العرس (أي طعام الإملاك والبناء) فإن رأيتها في شعر فيلها ما ذكرناه (٦٣/١) .

قال في اللسان : قال ابو العباس وإنما يُراد من هذا أن النبي ﷺ ، تكلم بالفارسية . صنع سوراً أي طعاماً دعا الناس إليه . (اللسان ، مادة : سور) . وانظر ستينجاس ٧٠٧ - برهان قاطع ١١٨٥ .

حرف الشين

٦٢ - (شاذروان):

في حديث عائشة : سألتُه عن الجَذَر قال : هو الشاذروان الفارغ من البناء حول الكعبة . (اللسان : مادة جذر) .

قال النووي : شاذروان الكعبة هو بناء لطيفٌ جداً ملصقٌ بجائط الكعبة ، وارتفاعه عن الأرض في بعض المواضع نحو شبرين ، وفي بعضها شبر ونصف ، وعرضه في بعضها نحو شبرين ونصف ، وفي بعضها نحو شبر ونصف (تهذيب الأسماء ١٧١/٣ - ١٧٢) .

قال أدي شير : شادروان فارسية ، ومنه مأخوذ الشاذروان الذي يُسمى تازيراً ، لأنه كالإزار للبيت . (ص ٩٩) .

وانظر ستينجاس « شادربان » ، ص ٧٢٢ - برهان قاطع « شادروان » ١٢٢٣ .

٦٣ - (شاذكونة) :

في حديث عُمر بن طلحة إذ ذهب مع أبي السائب الخزومي لسباع الغناء : « ... فألقيت طيلساقى ، وتناولت شاذكونة فوضعتها على رأسي ، وصعدت كما يُصاح بالمدينة : الدُخْنُ بالنوى » (الأغاني ١٣٣/٢٤) .

في القاموس : الشاذ كونة ثيابٌ غلاظٌ مُضَرَّبَةٌ تُعمل باليمن (الشاذ كونة).
قال أدبي شير : فارسيتنه شاذ كونه (ص ٩٩) . انظر برهان قاطع :
شاذ كونه .

٦٤ - (شاه) :

في الديلمي عن ابن عباس : ألا إن أصحاب الشاه في النار ، الذين يقولون :
فَتَنَلْتُ والله شاهك (منتخب كثر العمال بهامش مسند أحمد ١٧٥/٦) .
الشاه : فارسية معناها الملك . وأكبر حجير في الشطرنج ، وهو المقصود
هنا . انظر برهان قاطع ١٢٣٦ .

٦٥ - (الشطرنج) :

عن عمار بن أبي عمار أن علياً عليه السلام مرّ يقوم يلعبون بالشطرنج
فوثب عليهم فقال : أما والله لنير هذا خلقتنم ...
وروى عنه أنه قال : لا تسلّم على أصحاب النرد شير والشطرنج
(منتخب كثر العمال ١٧٥/٦) .

الشطرنج : معروف . فارسي معرب . قال أدبي شير : قيل هو معرب
« شتر رنك » أي ستة ألوان ، وذلك لأن له ستة أصناف من القطع التي
يلعب بها فيه ، وهي : الشاه ، والفرزان ، والرخ ، والفرس ، والفيل ،
والبيذق (ص ١٠٠) .

وقال في برهان قاطع : شترنكك ، بكاف فارسية ، هو لعبة معروفة
من مخترعات داهر الحكيم الهندي... وذهب قوم إلى أن هذه اللعبة اخترعت

في زمان النوشروان ، وأبنة وزيره يُزْرَجهر اخترع قبالتها لعبة الترواد .
والشطرنج معرّب عن شترنك (ص ١٠٠ - ١٠١) .

٦٦ - (شيرين) :

عن ابن عباس قال : مرّ النبي ﷺ بحسان بن ثابت وقد رثى فنتاء
أطليه ، ومعه أصحابه سباطين ، وجارية له يُقال لها « شيرين » معها
مزمّهر تختطف به السباطين وهي تغنيهم . فلما مرّ النبي عليه السلام ولم
يأذن لهم ولم ينههم ، فانتس إليها ، وهي تقول :

هَلْ عَلِيٌّ وَيَحْكُمَا إِنْ طَوْتُ مِنْ حَرَجٍ

فتبسّم النبي ﷺ وقال : لا حرج عليك إن شاء الله (كتاب الملاحم
وأسمائها للفضل بن سلمة ، ص ٧٩) .

قلت : المقصود من إبراء هذا النص أنه كان يوجد من يسمي باسم
شيرين أيام الرسول . وهو اسم فارسي ، معناه « حلو » ، لذيذ » محبوب .
وقد تكون هذه الجارية فارسية الأصل ، وردت الى المدينة .

حرف الصاد

٦٧ - (الصرد):

في حديث أبي هريرة : سأله رجل فقال إني رجل مضراد .

المضراد : هو الذي يشتد عليه البرد ولا يطيقه .

والصرد : البرد . فارسي معرب (لسان : صرد) ، وكذا قال الجواليقي

(ص ٢١٢) . قال أدي شير : الصرد البرد ، تعريب سرْد (١٠٧) .

قلت : لعلها فارسية بمعنى البرد وحده .

٦٨ - (صك):

في حديث أبي هريرة : قال لروان : أحملت بئس الصكك ، هي جمع

صك وهو الكتاب . وذلك أن الأمراء كانوا يكتبون للناس بأرزاقهم وأعطياتهم

كتباً فيبيعون ما فيها قبل أن يقبضوها تعجلاً ، ويُعطون المشتري الصك

ليمضي ويقبضه . (النهاية ٤٣/٣) .

الصك : فارسي معرب . كذا في اللسان والصحاح . أصله : چك ،

(انظر الجواليقي ٢١٢ ، والحاشية ٦) .

وقال في اللسان : الصك الكتاب ، فارسي معرب ، والصك الذي يكتب

للمهدة ، معرب أصله چك ، ويُجمع صكاً وصكوكاً . وكانت الأرزاق

تُسمى صكاكا ، لأنها كانت تخرج مكتوبة . وفي الحديث النهي عن إخراج الصكاك والقطوط ، لأنه يَبْع ما لم يُقبض .

وفي أدبي شير : الصك : الكتاب ، تعريب چك (١٠٨) . وانظر برهان قاطع : چك ، ٦٤٨ .

٦٩ - (صَنْج) :

مرت في قول أبي عثمان النهدي (في مادة : يربط) من هذا القسم .

صَنْج : فارسية ، نعرب : سَنْج . وهي صحيفةٌ مدوّرة يُضرب بها على أخرى مثلها للطَّرَب (أدبي شير ١٠٨) .

مرت في القسم الجاهلي .

وفي الأغاني : « لما خرج عبد الرحمن بن محمد بن الأشعث على الحجاج ، وكان معه أبو حزابة ، فرأوا بدستقي ، وبها مُستَراد الصنّاجة . . . ٢٦٥/٢٢ .

دستقي : كورة كبيرة بين الرّي وهمدان .

الصنّاجة : الضاربون بالصنج .

حرف الطاء

٧٠ - (طازجة) :

الشعبي " قال لأبي الزناد: " تأتينا بهذه الأحاديث قبيّة " وتأخذها طازجة " .
القسيّة : الرديئة .

الطازجة : الخالصة المُنْتَغاة ، كأنه تعريب تَأَزَّة بالفارسية .
في القاموس : الطازج الطري ، معرب تازة ، ومن الحديث الصحيح
الجيد النقي .

(النهاية ١٢٣/٣ - جواليقي ٢٢٩ - برهان قاطع ٤٥٨) .

٧١ - (الطَبَس) :

مالك بن الرئب المازني :

دعاني الهوى من أهل وُدِّي وصحبتي

بذي الطَبَسَيْن فالتفتُ ورائيَا

الطَبَسَان : كورغان في خراسان (لسان: طَبَس) . قال ياقوت: قصبة ناحية
بين نيسابور وأصبهان تسمى قهستان فاين . وهما بلدان ، كل واحدة منها يُقال
له طَبَس (معجم البلدان ٥١٣/٣ - ٥١٤) .

٧٢ - (الطَّس) :

في حديث رسول عمر الى هرقل ، عندما زار جبلة بن الأسيم : « فلما رُفِع
الطمام جيء بطماس القضة وأباريق الذهب » . . العقد الفريد ٥٨/٢ .

الطَّس : جمع طَس ، إناء من نحاس أو فضة أو ذهب « لفعل الأيدي .

قال أدي شير : تعريب « نشت » (ص ١١٢) .

قلت : هذه اللفظة مشتركة بين لغات عديدة .

٧٣ - (طلس) :

ورد في الحديث لفظ طيالة .

ففي مسند احمد ٢/٣٢٥ : أتى النبي ﷺ أعرابي عليه جبة طيالة ،
وفيه ٦/٣٤٨ ، ٣٥٤ : كان لرسول الله ﷺ حبة طيالة .

وفي البخاري (مغازي) : نظر أنس الى الناس يوم الجمعة فرأى طيالة .
وفي الأغاني . عن عُمر بن بن طلحة الأرقمي : قال لي ابو السائب الخزومي . .
هل لك في أحسن لباس غناء ؟ قلت : نعم . وكان علي طيلسان أحسنه من
يغلظه وثقله : مقطوع الإزار (١٣١/٢٤) .

الطيبلس والطيلسان : ضرب من الأكسية طيلس وطيالة . دخلت فيه
الحاء للمجعة لأنه فارسي معرب (لسان : طلس) .

ويبدو أنه استعمل لفظ الجمع للمفرد فقالوا : جبة طيالة ، أي من ضرب
الطيلسان .

وحكي عن الأصمعي أنه قال : الطيلسان ليس بعربي . قال : وأصله فارسي

إنما هو الثَّانِ فأعرب (لَان) .

(انظر : جواليقي ٢٢٧ - منتهى الأرب ، طلس - تهذيب الأسماء

١٨٧/٢ - ستينجاس ٨٢٤) .

٧٤ - (طِنْفَسَة) :

قال ابن الأثير : تكرر في الحديث ذكر الطنفسة بكسر الطاء والفاء «
وبكسر الطاء وفتح الفاء . وهي البساط الذي له تخمل رقيق (النهاية ١٤٠/٣)
والجمع طنافس . (انظر المعجم المفهرس ٢٨/٤) .

وفي حديث ابن عمر : أنه صلى الظهر والعصر ركعتين ركعتين ثم قام
إلى طنفسة له (مستد أحمد ٥٦/٢) .

قال أدي شير : وعندي أنها مشتقة من « تَنْفَسَه » أو « تَنْبَسَه »
بالفارسية . (ص ١١٤) . انظر برهان قاطع : « تَنْبَسَه » ، ٥١٥٤ .

حرف الفاء

٧٥ - (فارس) :

في قوله **فَارِسٌ** : « إذا فُتحت عليكم خزائن فارس والروم أي قوم أنتم » .
(رواه ابن ماجه في الفتن ١٨) .

(انظر الجواليقي ٢٤٣ ، الحاشية ٤ - وانظر اللسان : فارس) .
مرت في القسم الجاملي ، رقم ٧٢ .

٧٦ - (فارسية) :

في حديث أبي هريرة : « أتت امرأة " فارسية " فَرَطَنتْ له » .
(النهاية ٢٣٣/٢) .

وفي حديث علي عليه السلام : رأى النبي رجلاً يرمي بقوس فارسية فقال :
إِذْمْ بِهَا . (منتخب كنز العمال ، هامش المسند ٢٠١/٦) .

ووردت في الشعر صفة للخمر : في شعر أبي دارة عبد الرحمن بن مسافع
(الأغاني ٢٣١/٢١) .

أَلَا سَقْيَانِي قَهْوَةً فَارِسِيَّةً

من الأول المختوم ليست من الفضل

٧٧ - (فرسخ) :

في الحديث : إن الكافر ليحرق لسانه يوم القيامة ورائه قدر قرسخين .

(مستند أحمد ٩٢/٢ - الترمذي ٢٥٨٣) .

وفي حديث 'حذيفة' : ما بينكم وبين أن يرسل عليكم الشر إلا فراسخ

من ذلك . . . (النهاية ٤٢٩/٣ - اللسان : فرسخ) .

الفرسخ : مسافة محددة من الأرض . هي اثنا عشر ألف ذراع .

فارسية ، تعريب : قرسنك . (النهاية - جواليقي ٢٥٠ - أدبي شير ١١٨ -

ستينجاس ٩١٨ - معجم البلدان ٣٨/١ : وقيل إنها عربية) - وانظر برهان

قاطع ١٤٩٢ : قرسنك .

٧٨ - (فروخ) :

في حديث أبي هريرة : .. يا بني فروخ ..

في اللسان : قال الليث : بلغنا أن فروخ من ولد إبراهيم ، ولد بعد اسحاق

وإسماعيل ، وكثر نسله ونما عدده ، فولد المعجم الذين هم في وسط البلاد .

(اللسان : فرخ) .

قلت : فرخ اسم فارسي ، ما يزال مستعملاً إلى اليوم . من معانيه :

مبارك ، وميمون وجميل .

(وانظر ستينجاس ٩١٦ : فرخ - والنهاية ٤٢٥/٣ - وبرهان

قاطع ١٤٥١) .

٧٩ - (فيج) :

قال ابن الأثير : في الحديث ذكر « الفَيْج » ، وهو المسرع في مشيه الذي يحمل الأخبار من بلد إلى بلد . والجمع « فيوج » . وهو فارسيّ معرّب . النهاية ٤٨٣/٣ .

وفي القاموس أنه معرب عن بيك .

(انظر الجواليقي ٢٤٣ - اللسان : فيج - أدي شير ١٢٢ - ستينجاس ٩٣٤) .

مرّت في القسم الجاملي ، رقم ٨٠ .

حرف القاف

٨٠ - (قُرْطُق) :

في حديث الخوارج، عندما سار علي عليه السلام لقتالهم ، قال ابو الوضيء :
« فكأنني انظر اليه ، حبشي عليه قُرْطُقٌ له » (سنن أبي داود ، ٥٤٦/٢)
قُرْطُق : تصغير قُرْطُق .

وفي حديث منصور : « جاء الفلام وعليه قُرْطُقٌ أبيض » قال في النهاية :
أي قباء . وهو تعريب « كُرْثُثَه » ، وقد نضم طائفة ، وإبدال القاف من
الهاء في الأسماء المعربة (أي الفارسية) كثير ، كالبرق ، والباق ، والمُتَق
(النهاية ٤٢/١) .

وقال أدي شير : قباء ذو طاق واحد ، تعريب « كُرْثُثَه » (ص ١٢٤) .
(وانظر الجواليقي ٢٦٤ - واللسان : قرطوق - ستينجاس ٩٦٤ -
برهان قاطع ١٦١٣) .

٨١ - (القَفْش) :

في خبر عيسى عليه السلام أنه لم يختلف إلا قَفْشَيْنِ وَخَذَفَةً .
قال في النهاية : القَفْشُ الخَفْشُ القصير ، وهو فارسي معرب ، أصله
كَفْشٌ ، والخَذَفَةُ : المِثْلَاع (٩٠/٤) .

و كذا قال في القاموس .

ونقل في اللسان قول الأزهري : القَفَش بمعنى الحَفَة دخیل 'معرَّب' ،
وهو المَفطوع الذي لم يُحَكَّم عِلُّهُ ، وأصله بالفارسية 'كفج' ، فمُرَّب .
وذكرها برهان قاطع في مادة 'كفش' ١٦٦١ - وستنجاس : كشف .

٨٢ - (قَهْرمان) :

كان عمرو بن دينار قهرمان آل الزبير (ابن ماجه ١٠٨٤/٢) .
وكتب عبدالله بن عمرو إلى قهرمانه وهو غائب (بخاري ، وكالة ٥) .
القهرمان : هو كالتأذن ، والوكيل ، والحافظ لما نحت يده ، والقائم بأمور
الرجال بلقة الفرس (النهاية ١٢٨/٤) .
وقال الجواليقي : أصله قرمان . (ص ٨) .

وقال أدبي شير : الوكيل . فارسيته : قهرمان ، ومعناه الأمر صاحب
الحكم . قال : والظاهر أنه مركب من العربي قهر ، ومن الفارسي مان أي
صاحب (ص ١٣٠) . انظر : اللسان (مادة : قهر - المعجم الذهبي :
قهرمان - برهان قاطع : قهرمان ١٥٤٩) .

٨٣ - (القوهي) :

في شعر عبد بني الحنساس (الأغاني ٣٠٤/٢٢) :

كُسَيْتُ قَمِيصًا ذَا سَوَادٍ وَتَحْتَهُ

قَمِيصٌ مِّنَ الْقَوْهِ بِيضٌ بَنَاتِقُهُ

القوهي : نسبة الى قوهستان (وهي معربة عن كوهستان ، ومعناه موضع الجبال ، لأنّ كوه هو الجبل بالفارسية) : موضع في إيران فيه جبال ممتدة من قرب هراة الى قرب همدان . معجم البلدان ٤/ ٢٠٥ - ٢٠٦ .

٨٤ - (القيروان) :

في حديث 'بجاهد : « يقدو الشيطان بغير وانه الى السوق » فلا يزال يهتز العرش » .

قال ابن الأثير : القيروان معظم المسكر والقافلة من الجماعة ، وقيل إنه معرب كاروان ، وهو بالفارسية القافلة ، وأراد بالقيروان أصحاب الشيطان وأعوانه (النهاية ٤/ ١٣٦) .

وقد ذكرها برهان قاطع في مادة « كاروان » .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٨٧ .

حرف الكاف

٨٥ - (كَرَّاس) :

جاء في خبر وقعة ذي قار (وكانت بمسد هجرة الرسول ، بين يَدُر وأحد) : « فأعطاهما (كسرى) 'جَلَسَتِي' قَمَر وكراسَتَيْن » (الأغاني ٥٥/٢٤) .

وفي حديث عمر : « .. وعليه فيص من كرايس » (النهاية ١٦١/٤) .
وفي حديث عبد الرحمن بن عوف : « .. فأصبح وقد اعتمَ بِهامة كرايس سوداء » (اللسان) .

في القاموس : الكيرَّاس بالكسر ثوبٌ من القطن الأبيض . معرَّب ، فارسيته بالفتح كَرَّاس . غيروه لِمِزَّةَ فَعْلَال . والنسبة كرايسي ، وإلا فالقياس كراباسي (قاموس : الكرياس) .

(انظر : اللسان - جواليقي ٢٩٤ - سنجاس ١٠٢١) .

وزهد فرنكل الى أن الكلمة معربة عن اليونانية Carbasum .

٨٦ - (كَرَّج) :

في مراسيل أبي داود : أن عمر بن الخطاب ، رضي الله عنه ، رأى لاعباً بالكُرَّج فقال : لولا أنني رأيتُ هذا يُلعبُ به على عهد النبي ﷺ ، لنفَيْتُهُ من المدينة . قال صاحب اللسان : الكُرَّج الذي يُلعبُ به فارسيٌّ معرَّب ، وهو بالفارسية « كَرَّه » . وقد ورد في شعر جرير .

انظر: تيمور باشا، لُغَب العرب ص ٥٥ - ٥٦ - وبرهان قاطع ١٦٣٢ .

٨٧ - (كَرْد) :

في حديث مُعَاذ أَنَّهُ قَدِمَ عَلَى أَبِي مُوسَى بِالْيَمَنِ ، وَعِنْدَهُ رَجُلٌ كَانَ يَهُودِيًّا
فَأَسْلَمَ ، ثُمَّ تَهَوَّدَ . فَقَالَ : وَاللَّهِ لَا أَقْعُدُ حَقَّ تَضَرُّبِهَا كَرْدَةً ، أَيَّ عُنْفَةٍ .
الكَرْدَةُ ، مَجْثَمُ الرَّأْسِ عَلَى الْعُنُقِ . قَارِئِيٍّ مَعْرَبٍ (اللسان : كرد) .
وَقَالَ أَدِي شِيرَ : الْكَرْدُ الْعُنُقُ . تَعْرِيبٌ : كَرْدَنٌ ، وَالكَرْدُ لُغَةٌ فِيهِ
(ص ١٢٤) ، وَانْظُرْ بَرَهَانَ قَاطِعٍ : كَرْدَنٌ ١٧٩٠ .

٨٨ - (كَرَكَم) :

فِي الْحَدِيثِ : هَ بَيْنَا هُوَ (ص) وَجِبْرِيلُ عَلَيْهِمَا الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ يَتَعَادَلَانِ
تَغْيِيرُ وَجْهِ جِبْرِيلَ حَقِّي عَادَ كَأَنَّهُ كَرَكَمَةٌ .
الكَرَكَمَةُ : وَاحِدَةُ الْكَرَكَمِ . وَهُوَ الزَّعْفَرَانُ ، وَقِيلَ الْمُصْفَرُّ .
وَهُوَ قَارِئِيٍّ مَعْرَبٍ (النِّهَايَةُ ٦٦/٤) فَارِسِيَّتُهُ كَرَكَمٌ ، بِالْفَتْحِ .
(انْظُرْ : الْجَوَالِيْقِي ٢٩١ - سُبُحْجَاس : كَرَكَمٌ ، بِالْفَتْحِ - بَرَهَانَ قَاطِعٍ ١٦٢٤) .

٨٩ - (كَسْرَى) :

فِي الْحَدِيثِ : هَ إِذَا هَلَكَ كَسْرَى فَلَا كَسْرَى بَعْدَهُ ، وَإِذَا هَلَكَ قَبْصَرُ
فَلَا قَبْصَرُ بَعْدَهُ ، وَالَّذِي نَفْسُ مُحَمَّدٍ بِيَدِهِ لَتُسْفِكُنَّ كَنُوزَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ،
(الْبُخَارِيُّ ، كِتَابُ الْمَنَاقِبِ ، بَابُ عَلَامَاتِ النَّبَوَّةِ ١٦٢/٤) .

وَفِي حَدِيثٍ آخَرَ قَوْلُهُ ﷺ لَعْدِيَّ بَنُ حَاتِمٍ : هَ . وَلَمَّا طَالَتْ بِكَ حَيَاةُ
لَتُسْفِكُنَّ كَنُوزَ كَسْرَى . قَالَ عَدِيٌّ : كَسْرَى بَنُ هَرْمُزٍ ؟ قَالَ : كَسْرَى

ابن هُرْمَز : (البخاري ١٥٧/١) .

وفي خبر وقعة ذي قار : « ودعا كسرى إياس بن قبيصة الطائي ، وكان عامله على عين النمر وما والاها الى الحيرة » (الأغاني ٦٠/٣٤) .

وورد اللفظ أيضاً في شعر ابن قِرْد الحنْزِر (الأغاني ٧٩/٢٤) ، وشعر أبي كلفة التيمي (الأغاني ٧٧/٢٤) .

كسرى : معرَّب خسرو . (برهان قاطع ١٦٤٣) .

٩٠ - (الكِنَارَات) :

في حديث عبد الله بن عمرو بن العاص : « إن الله تعالى أنزل الحق ليذهب به الباطل ، ويبتل به اللعيب والزفتن والزمارات والمزاهر والكِنَارَات » .

قال في التاج : واختلف في معناها ، ف قيل المرادُ بها العيدان ، أو البرابط أو الدفوف أو الطبول أو الطنابير . وقال الحري : كان ينبغي أن يقال الكِرَانَات ، فقدّمت النون على الراء . قال : وأظن الكِرَان فارسيًا معرَّبًا . وسمعت أبا نصر يقول : الكِرِينَةُ الضاربة بالعود ، سميت به لضربها بالكِرَان .

وقال ابن الأعرابي : واحدُها كِنَارَةٌ . وفي صفته ﷺ : بعثتك نحو المعازف والكِنَارَات ، (تاج العروس) .

وورد في تاج العروس (كثرة) : في حديث مُعَاذ : نهى رسول الله ﷺ عن لبس الكِنَار . والكِنَارَةُ الشُّقَّة من ثياب الكتان فارسية .

وقال في القاموس : الكِنَارَةُ الشُّقَّة من ثياب الكتان ، والكِنَارَات بالكسر والشدة وتفتح : العيدان أو الدفوف أو الطبول أو الطنابير .

وذكر طويبا العنيسي أن كِنَارَةً في الآرامية : كنارا (ص ٦٤) .

حرف الميم

٩١ - (ماء) :

في حديث الحسن : كان أصحاب رسول الله يشترون السمّن المائي .

قال ابن الأثير : هو منسوب الى مواضع تسمى ماء ، يُعمل بها .
وماء موضع أعجمي . وقال الأزهري : كأنه معرب . ويجمع على ماهاة .
والمهاة : الدينور وتهاوند . ويُقال ماء البصرة ، ماء فارس . (لسان : موه) .
وقال باقوت : الماء بالماء خالصة قصبة البلد ، فارسي . (معجم
البلدان ٤/١٠٥) . وانظر برهان قاطع : ماء .

٩٢ - (مجس) :

المجوس وردت في القرآن (سورة الحج ، ١٧) وفي الحديث . وجعلوا منها
فعل « مجس أي أصبح مجوساً » وفي الحديث : فأبواه يهودانه أو ينصرانه
أو يمجسانه (احمد ٢/٢٣٣ ...) بخاري ، جنايز ٨٠ ، ٩٣ .

والمجوس : معرب منج كوش (القاموس) . وقال في اللسان : وهو معرب
أصله « منج كوش » ، وكان رجلاً صغير الأذنين كان أول من دانت بدين
المجوس ، ودعا الناس اليه ، فمرّبه العرب وقالت مجوس . ونزل القرآن به .

وانظر الجواليقي ٣٢٠ - والنهاية ٤/٢٩٩ - وسليمان ١١٧٩ .

٩٣ - (مرزبان) :

عن قيس بن معد قال : أتيت الحيرة فرأيتهم يسجدون لمرزبان لهم .
(الدرامي ٣٤١/١) .

وردت اللفظة في شعر سويد بن أبي كاهل في خبر وقعة ذي قار
(الاغانى ٧٢/٢٤) .

مرزبان : هو الفارس الشجاع المقدم على القوم دون الملك . وهو معرب ،
ج : مرازية .

وهو مركب من كلمتين : مرز أي الثغر وحدود البلاد ، وبان أي الحافظ .
(انظر : النهاية ٣١٨/٤ - جواليقي ٣١٧ - اللسان : مرزبان - التاج :
رذب - المقد الفريد ١٥٣/١ - برهان قاطع : مرزبان) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٩٠ .

٩٤ - (مُسْتَقَّة) :

عن أنس بن مالك أن ملك الروم أهدى إلى رسول الله ﷺ مُسْتَقَّةً من
مُسْتَدْس . فلبسها رسول الله . فكأن أنظر إلى يديها تَدْبِدْبَان من طولها .
(مسند احمد ٣/٢٢٩ و ٢٥١) .

وفي الحديث أنه كان يلبس المسائق والبرانس ويصلي بها . (لسان) .
وفي اللسان : روى عن عمر رضي الله عنه أنه كان يصلي ويداه في مُسْتَقَّة .
قال ابو عبيد : المسائق فراء طوال الأكمام واحدها مُسْتَقَّة . قال : وأصلها
بالفارسية مُسْتَه فمُزَّب . (لسان : مستق) .

مُستَنقفة : فراء طويل الأكام . تعريب و مُشتته . . (النهاية ٤ : ٣٢٦ -
جواليليقي ٣٠٨ ، ٣٥٦) .

٩٥ - (مسك) :

في شعر عبد بني الحسحاس (الأغاني ٢٢ / ٣٠٤) .

وما ضرّ أثوابي سوا دي وإنّي

لكالمسك ، لا يسلو عن المسك ذائقه

المسك : معروف . تعريب ، مسك . مرت في القم الجاهلي ، ٩٤ .

٩٦ - (مقاليد) :

في حديث قتل ابن العفريق : فقلت ' إلى الأقاليد فأخذتها ، هي جمع

أقليد وهو المقلد ، المفتاح (نهاية ٤ / ٩٩) .

وفي الحديث : كأنّي أعطيت ' المقاليد والموازين . . .

(مسند أحمد ٢ / ٧٦ - و ٤ / ٢٩٦) .

وفي اللسان : الإقليد معرب ، أصله ' كليسد ، (لسان : قلد) وكذا في

الجواليليقي أنها فارسية معربة (ص ٣١٤) . وفي اللسان : قيل إنها يمانية .
وانظر ستينجاس ١٢٨٩ .

مرت في الفاظ القرآن الكريم ، رقم ٨٠ .

٩٧ - (منجنيق) :

في شعر بدر بن عامر (كان في خلافة عمر بن الخطاب) (شرح أشعار

الهذليتين - الأغاني ٢٤/٢٠٠ .

أعياء المجانيق الدواهي دونه فتركته وأبر بالتحصين
المجانيق ، ج منجنيق .

قال أدي شير : آلة ترمى بها الحجارة . وذكر في أصلها أنه إما أن يكون :
من سبة نيك أي ما أجودتي ، أو منك جنك نيك ، أي أسلوب جيد للحرب ،
أو منسجك نيك ، ومنسجك معناه الارتفاع إلى فوق ، وكان اسم لعبة ... ،
ص ١٤٦ .

٩٨ - (موبذ) :

في حديث سطيح : « فأرسل كسرى إلى الموبذان » .
الموبذان للمجوس كقاضي القضاة المسلمين ، والموبذ كالقاضي . (قاله في
النهاية ٣٦٩/٤) .

قال المسعودي : « الموبذ » تفسيره حافظ الدين ، لأن الدين بلغتهم « موبذ »
و « بَذ » حافظ ، وموبذان موبذ هو رئيس الموابذة ، وقاضي القضاة .
(التلبيح ٩٠) .

وقال أدي شير : الموبذ والموبذان فقيه الفرس وجاكن المجوس . فارسيته
موبذ ، وجمعه موبدان (ص ١٤٨) ، وانظر ستينجاس ١٣٤٠ .

٩٩ - (موزج) :

في الحديث : أن امرأة لاغت خفها أو موزجها فسقت به كلباً .
الموزج : الخف . تعريب 'موزة' بالفارسية (نهاية ٣٧٢/٤) .

وفي الحديث : عن رجل من أخوال أبي الحرر أنه أبصر أبا هريرة يقول
عليه موزجان ١٠٤ (جواليقي ٣١١) .

قال الجواليقي : فارسي معرب أصله موزة .

وانظر أدي شير ص ١٤٥ - وستينجاس ١٣٤٤ .

١٠٠ - (موق) :

في الحديث « أنت نوحاً ومسح على موقه » .

وفيه « ان امرأة نبيا رأت كلبا في يوم حار يطيف بيثر ، قد أوسع
لسانه من العطش ، فزعت له بموقها فسقته فقير لها » . (مسند أحمد ٥٠٧/٣
النهاية ٣٧٢/٤) .

وفي حديث عمر رضي الله عنه أنه لما قدم الشام ، عرضت له مخاضة ،
فزل عن بعيره ونزع موقبه (جواليقي ٣١١) .

قال ابن الأثير : الموق : الحف ، فارسي معرب (نهاية ٣٧٢/٤) .

وفي اللسان : الموقان والموق ، الذي يلبس فوق الخف ، فارسي معرب .
وساق الحديثين (لسان : موق) .

وقال ابن دريد : فارسي معرب (المجهر ١٦٦/٣) . ولم يذكر أصلها .

وقال أدي شير : الموزج : الحف ، تعريب موزة . والموق والموقان ، لفتان
فيه . (ص ١٤٥) .

(وانظر ستينجاس ١٣٤٢) .

١٠١ - (موم) :

في صفة الجنة : « وأنهار من عمل مصطفى من موم المل » .

الموم : الشمع ، معرب (نهاية ٣٧٣/٤) .

وفي اللسان : الموم : الشمع معرب . قال الأزهري : وأصله فارسي :

موم . (لسان : موم) . وانظر أدي شير ١٤٨ - سنجاس ١٣٤٨ . - ذهبي

١٠٢ - (ميتوسن) :

في حديث ابن عمر : رأى في بيته الميتوسن فقال : أخرجوه فإنه رجس .

قال ابن الأثير : هو شراب يجعله النساء في شعورهن ، وهو معرب .

(نهاية ٣٨٠/٤) .

وقال أدي شير : هو شراب الموسن . مركب من : مي أي شراب ،

وسوسن . (ص ١٤٩) - (وانظر اللسان : ميسن) .

حرف النون

١٠٣ - (النَرْد) :

في الحديث : من لعب بالنردشير فكأنما غمس يده في لحم خنزير ودمه .
(مسند أحمد ٣٥٢/٥) .

وقال عليه السلام : مَثَلُ الَّذِي يَلْعَبُ بِالنَّرْدِ ثُمَّ يَقُومُ فَيُصَلِّي مَثَلُ الَّذِي يَتَوَضَّأُ بِالْقَبِيحِ وَدَمِ الْخَنزِيرِ ثُمَّ يَقُومُ فَيُصَلِّي (٣٧٠/٥ مسند أحمد) .

وقال عثمان بن عفان ، رضي الله عنه ، وهو على المنبر : يا أيها الناس إني قد كلمتكم في هذا النرد ، ولم أركم أخرجتموها ... (منتخب كنز العمال ١٧٥/٦) .

في القاموس : النرد : معرّب ، وضعه اردشير بن بابك . ولهذا يقال النرد شير . (قاموس) .

وفي اللسان : النرد : معروف ، شيء يلعب به . فارسي معرّب ، وليس بعربي . وهو النرد شير .

(وانظر : تيمور باشا ، لعب العرب ص ٦٢ - أدبي شير ١٥٦ - سنجاس ١٣٩٥ - النهاية ١٣٥/٥) .

١٠٤ - (نَرْدُوز) :

قال في القاموس : تقدّم إلى عليّ (ع) شيء من الحلوى ، فسأل عنه

فقالوا : النيروز . فقال : نسيرزونا كل يوم .

وفي المهرجان قال : مَهرجونا كل يوم . (قاموس : نرز) . والنيروز أول يوم من السنة عند الفرس ، معرب نَوَروز .

والمهرجان عيد كبير من أعيان الفرس ، من مهر أي المحبة ، وكان بمعنى المشتعلة ، ويكون في اليوم السادس عشر من شهر « مهر » ، ويبقى ستة أيام (أدي شير ١٤٧ ، برهان قاطع) .

فاشتق منها عليّ (ع) فعل نَوَرَزَ ، ومَهْرَجَ .

قال الصغاني في التكملة (٣٠٥/٣) : « وقد اشتقوا منه الفعل فقالوا : نسيرزونا ، كما قالوا مَهْرَجْنَا من المهرجان ، وسمَّينا من العيد ، وجمَعْنَا من الجمعة » .

١٠٥ - (نيزك) :

في الحديث : أن عيسى عليه السلام يقتل الدجال بالنيزك ، (اللسان - نيزك) .

النيزك : الرمح القصير ، وحقيقته تصغير الرمح بالفارسية . (لسان) . وقال الجواليقي : النيزك : اعجمي معرب . وقد تكلمت به العرب الفصحاء قديماً . (ص ٣٣٢) .

وقال أدي شير : الرمح القصير ، ثمريب نيزَ . (ص ١٥٢) . وانظر : سقينجاس : نيزه ، نيزك ، ص ١٤٤٢ .

حرف الهاء

١٠٦ - (الهاُمُرْز ، الهرماز) :

وردت في خبر وقعة ذي قار في شعر ترمذاس بن أبي عامر (الأغاني ٦٥/٢٤) .

إِنِّي أَرَى الْمَلِكَ الْهَامُرْزَ مُنْصَلِّتًا

يُزْجِي جِيادًا وَرَكْبًا غَيْرَ انْبِرَازِ

وفيه : « عقد كسرى الهاُمُرْز على ألف من الأساورة » (الأغاني ٦٢/٢٤)

وفيه : « وكانت بنو شيبان في المتيسرة بأزاء كتيبة الهاُمُرْز »
(الأغاني ٧١/٢٤) .

قال في اللسان : الهرمُز والهُرْمُزَان والهارْمُوز : الكبير من ملوك المعجم .
وكذا في القاموس .

١٠٧ - (هَرَوِي) :

نسبة إلى هراة ، مدينة عظيمة من أمهات مدُن خراسان (معجم البلدان
٩٥٨/٤) تنسب إليها الثياب الهَرَوِيَّة .

في الأغاني عن أبي السائب الهزومي ، وغرَيْر بن طلحة الأرقمي :

« ... ثم طلعت علينا عجوزٌ كلِّفاء ، عجفاء ... عليها قرَّفل (قيص
بلا كمين) هَرَوِيٌّ أَصْفَرُ غَمِيل » (١٣٢/٢٤) .

قلت : هذا يدل على أن الثياب الهروية كانت تصل إلى الحجاز في
صدر الاسلام .

حرف الياء

١٠٨ - (يَزْدَجَرْد) :

ورد في شعر أبي نُجَيْدٍ مع بن الأسود :

« ونحن قتلنا يَزْدَجَرْدَ بَيْعَجَةٍ »

(اورده يافوت في معجم البلدان في مادة « رزق » ، وهو نهر مجرى .

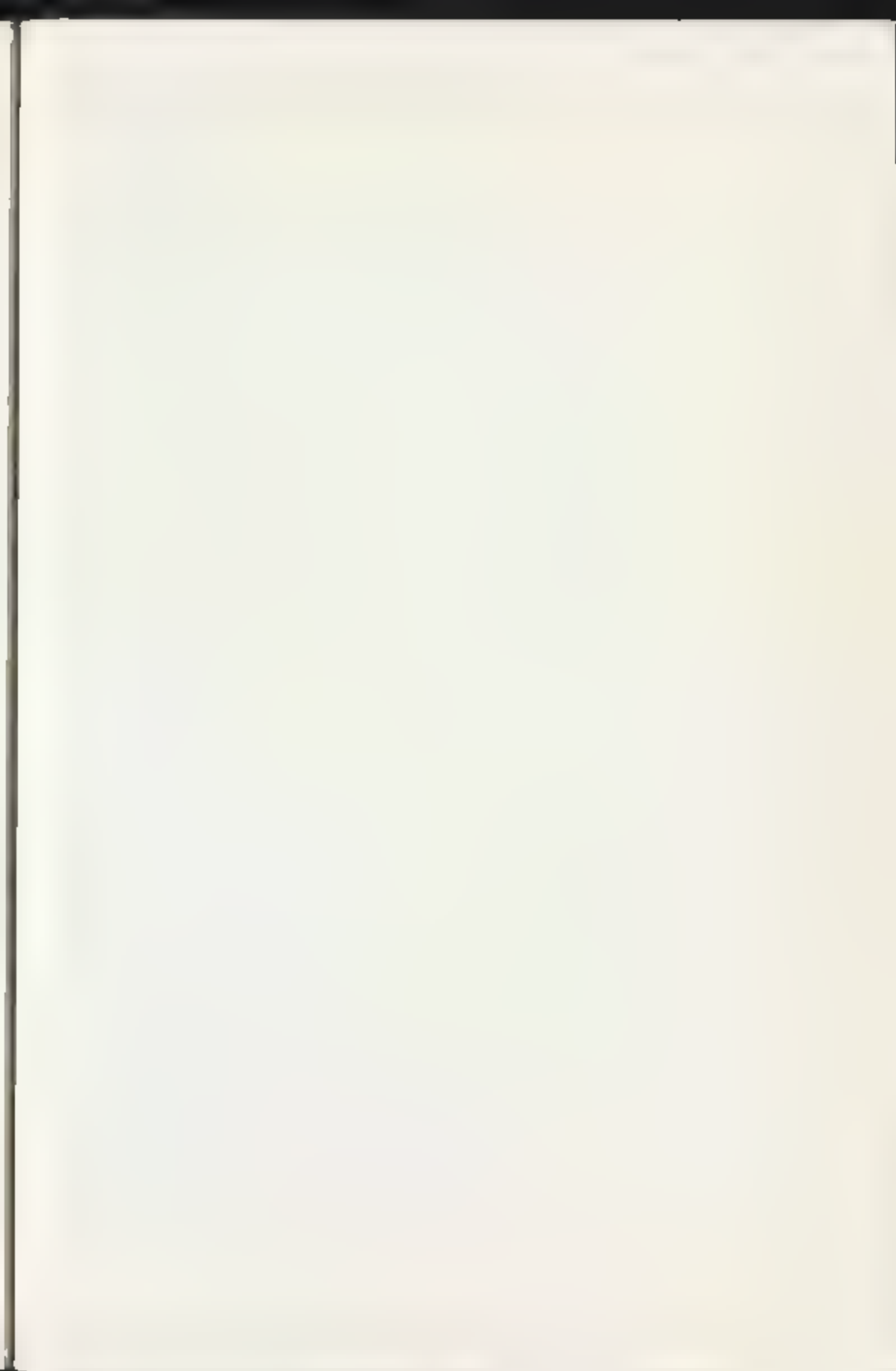
وكان مقتل يزدجرد في طاحونة على الرزق . ٧٧٧/٢) .

ويزدجرد المقتول هذا ، هو يزدجرد بن شهريار بن كسرى ابرويز ، قتل

سنة ٣٢ في خلافة عثمان بن عفان وهو آخر ملوك الساسانية . (التنبيه ٩٠) .

في الشعر الأموي





حرف الالف

١ - (أَجْر) :

في شعر الأخطل (جمهرة أشعار العرب ٩٠٢) :

كَأَنَّهَا بُرْجٌ رُومِيٌّ يُشِيدُهُ لُزٌّ بِحِصٍّ وَأَجْرٌ وَأَحْجَارٌ

الْأَجْرُ : فارسي معرب . (جوالقي ٦٩ -) تمرب آكور .

(ادبي شير ٧ - برهان قاطع ٥٥) .

مرت في القسم الجاملي ، رقم ٣ .

٢ - (آزاد) :

في شعر الراجز :

« يفرسُ فيها الزاذُ والأعرافا »

قال الجوالقي : الآزادُ بالذال المعجمة ضربٌ من التمر ، أعجمي معرب .

(ص ٨٢ - ٨٣) . وقال الصفاي : هو نوع من التمر ، فارسي معرب .

(حاشية رقم ١٢) . والازاد في قول الشاعر يعني به الآزاد . ومن معاني آزاد

بالفارسية : السالم ، المختار ، الأصيل . (ذهبي ، برهان قاطع) . وفي المغرب :

ضَرْبٌ مِنْ أَجُودِ التَّمْرِ .

٣ - (آسَكُ) :

في شعر عيسى بن فاتك الخططي الحارجي :

أَلْفَا مُسْلِمٍ فَيَا زَعَمَ وَيَقْتُلُهُمْ يَا سَكَّ أَرْبَعُونَ

قال ياقوت : آسَكَّ كلمة فارسية ، بلد من نواحي الأهواز قرب أرتجان ،
بين أرتجان ورامهرمز . كان فيه قبة متينة يتدفق تحكُّها على منة ذراع ،
بناها الملك قباد والد انوشروان . وفي هذا البلد كانت وقعة للغوارج .
(معجم البلدان ١/٦٢) .

٤ - (أَنْكَ) :

في شعر عدي بن الرقاع العاملي (طغقات فحول الشعراء ٣/٧٠٢) :

تلك البضاعة لا نجيبُ لثُلها

ذهبُ يُباعُ بِأَنْكَ وَأَبَارِ

وفي الأكليل (١/١٥٨) نشرة الأكوع لا رجحتُ لثُلها .

الأنك : الأسراب ، والرصاص . فارسيته : أَنْكَ (أدبي شير ١٢) .

وجعلها مار أغناطيوس اقوام مريانية من onco (ص ٢٢) .

والآبار : ضرب من الشبّه

مرت في قسم ، صدر الاملام ، رقم ١ .

٥ - (أَبْرَ شَهْرَا) :

قال السُّكُتْرِي في خبر مالك بن الرئب : ولتى معاوية سعيد بن عثمان بن
عثمان خراسان . فأخذ على فُلُج وفُلُج ، فمرّ بأبي جردية الأنم ومالك
ابن الرئب ، وكانا يصيثن يقطعان الطريق ، فاستصحبهما . فصحبه مالك
ابن الرئب المازني ما شاء الله ، فلم ينك منعه مما وعده شيئاً ، وأتبع ذلك يحفوة .

فتوك سعيداً وقفل راحماً . فلما كان بأبتر شهر ، وهي نيسابور مرض ...
قال ياقوت : وشهر بالفارسية : البلد ، وأبتر : القيم ، وما أراهم أرادوا
إلا خصبة (مجمع البلدان ١/ ٨٠) .

٦ - (إبريسم) :

في شعر ذي الرمة (ديوان ١/ ٢٧٨) :

كَأَنَّمَا اعْتَمَتَ ذُرَى الْأَجْبَالِ

بِالْقَرْ وَالْإِيرِيسْمِ الْهَلْهَالِ

الإبريسم : فارسي معرب . وهو الحرير . تعريب أبريسم ، (وانظر
برهان قاطع ٨٢ - أدبي شبر ٦) .

٧ - (إبريق) :

في شعر المبحاج (ديوان ص ٤٩٢) :

فَشَنَ فِي الْإِيرِيقِ مِنْهَا نَرْفَا

الإبريق : فارسي معرب . مرت في القسم الجاملي ، رقم ١ ، والقرآن
الكريم ، رقم ١ ، فانظر ما شرحناه .

٨ - (إبريم) :

في شعر المبحاج (ديوان ص ٣٨٦) :

لَوْلَا الْأَبَازِمُ وَأَنَّ الْمَنَسَجَا

الإبريم : فارسي معرب . قال الجواليقي (ص ٢٤ ، ٢٧) : وقد نكلت

به العرب قديماً . وهو الكلثوب الذي يُشَدُّ به السرج . وقال ابن دريد :
فارسي معرب (الجهرة ٣/ ٣٧٧) . ولم يبين أصله . وانظر ما قاله أدبي
شير ٦ - ٧ ، ولم يذكرها برهان قاطع .

٩ - (أبهر) :

في شعر ابن أحر الباهلي : (شعره ، ص ٨٣) :

أبا سالم إن كنتَ وُلِّيتَ ما ترى
فأُسجِخْ ، وإن لاقِيتَ سُكْنَى بِأَبْهَرَا

أَبْهَرُ : مدينة مشهورة بين قزوين وزنجبان وهذان من نواحي الجبل .
والمعجم يسمونها « اهر » .. وقال بعض المعجم « معنى أبهر مُرْكَبٌ من آب ،
وهو الماء ، وَهَرٌ : وهي الرحا ، كأنه ماء الرصاص . (قاله ياقوت في معجم
البلدان ١/ ١٠٤ - ١٠٥) .

١٠ - (أذرييجان) :

في شعر الشماخ بن رضرار :

تذكرُثْها وَهْنا وَقَدْ حَالَ دُونْها

قري أذْريِيجان المسالِحُ والجلالي

آذربيجان : إقليم واسع جداً في شمال إيران ، قصبتها تبريز ... قال
ياقوت : بالفتح ثم السكون وفتح الراء وكسر الراء . قال : وقد فتح قوم
الذال وسكنوا الراء ، ومدة آخرون الهمزة . وقال : قيل آذر بالفهلوية

معناها النار ، وبايكان (بايگان) : الحافظ . فكأن معناه : بيت النار ، أو حافظ النار . قال ياقوت : وهذا أشبه بالحق لأن بيوت النار في هذه الناحية كانت كثيرة جداً . (معجم البلدان ١/ ١٧١ - ١٧٤ ، وانظر الجواليقي ٨٤ - وبرهان قاطع ٣٤) .

١١ - (أربك) :

في شعر النعمان بن مقرن المزني :

عَوَتْ فارسٌ واليومُ حامرُ أوارِهِ

بمُخْتَفَلٍ بَيْنَ الدَّكَاكِ وَأَرْبَكِ

أربك : بالفتح ثم سكون الراء وباء موحدة تُضْمُ وتُفْتَحُ وآخره كاف أو قاف (أربق) : من نواحي الأهواز ، بلد وناحية ذات قرى ومزارع ، فتحها المسلمون عام ١٧ في خلافة عمر . وكان أمير جيش المسلمين النعمان بن مقرن ، وقال هذا الشعر (معجم البلدان ١/ ١٨٥) .

١٢ - (أرتجان) :

في شعر أحد الشعراء :

أَرَادَ اللهُ أَنْ يُجْزِيَ يُجَيِّراً فَلَسْطَنِي عَلَيْهِ بِأَرْجَانِ

أرتجان ، بفتح أوله وتشديد الراء ، وجيم وألف ونون ، وعامة المعجم يسمونها « أرتغان » . وهي التي بناها قباد ، وصارت في الاسلام كورة من كور فارس . (معجم البلدان ١/ ١٩٣ - ١٩٤) .

١٣ - (أَرْجَوَان) :

في شعر المعجّاج (ديوان ص ٣٣٤) :

أَوْ أَرْجَوَانٍ صَبَغُهُ كَوْفِيٌّ

أَرْجَوَان : فارسية معربة . تعريب : ارغوان .

مرت في قسم الشعر الجامعي ، رقم ٤ ، صدر ، الاسلام ، رقم ٤ .

١٤ - (أَرَنْدَج) :

في شعر المعجّاج (ديوان ، ص ٣٥٢ غرة) :

كَأَنَّهُ مُسْرَوِّلٌ أَرَنْدَجَا

أَرَنْدَج : الجلود التي تُدبغ بالعفص حتى تتودّد ، أصله بالفارسية (رَنْدَه).

(انظر الجهرة ٥٠٠/٣ - جواليقي ١٦ - برهان قاطع : رنده - منتهى الأرب ٤٤٠/١ ارندج) .

مرت الكلمة في القسم الجامعي ، رقم ٥ .

١٥ - (أَزْقَبَاذ) :

في شعر الأخطل :

أَزَبَ الْحَاجِبَيْنِ يَعُوفِ سَوْءَ

مِنَ النَّفَرِ الَّذِينَ بِأَزْقَبَاتِ

قال ياقوت : موضع ، أراد أزقباد ، فلم يستقيم له البيت فأبدل الذال نوناً

لأن القصيدة نونية . يُقال : فلان بعوفٍ سواءٍ أي بحالٍ سوء . (معجم

البلدان ٢٣٣/١) . وهو موضع لم يبين محله .

١٦ - (إستار) :

وردت في شعر جرير (النقائض ١٦٤/٢) :

قُرْنَ الْفَرَزْدَقُ وَالْبَيْتُ وَأُمُّهُ

وَأَبُو الْفَرَزْدَقِ قُبْحُ الْإِسْتَارِ

إستار . فارسي معرب . تعريب : تجهيز أي أريمة . (جواليقي ٩٠ -

٩١ - ذهبي) . مرت في قسم الشعر الجاهلي ، رقم ٧ .

١٧ - (إسوار) :

في شعر الأخطل (جهرة أشعار العرب ٩٠٥/٢) :

فَرْدُ تُغْنِيهِ ذِبَانُ الرِّيَاضِ كَمَا

غَنَى الْغَوَاةُ بِصُبْحٍ عِنْدَ إِسْوَارِ

وأورد اللسان (مادة : نحر) قول الحمداي يوم القادسية :

أَقْدِمُ أَخَا نَهْمٍ عَلَى الْأَسَاوِرَةِ

وَلَا تَهْوَلَنَّكَ رُؤُوسُ نَادِرَةٍ

وفي حديث عبدالله بن الزبير : ... ففُتِّتَ عَيْنُ مَالِكِ بْنِ مُنْعِمٍ فِي

بَعْضِ الْأَيَّامِ ، فَيُقَالُ فَقَاهَا عَبَادُ بْنُ نُحَاصٍ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ بَلْ فَقَاهَا بَعْضُ

الْأَسَاوِرَةِ ، وَهِيَ الرُّمَّةُ الَّذِينَ لَا يَكَادُ يَسْقُطُ لَهُمْ سَهْمٌ . . (النقائض ٧٥٠/٢) .

الإسوار : هو رامي السهام . فارسية .

والنسبة إلى الأسوار : إمواري : قال ياقوت : وقد نُصب بهذا اللفظ إلى
الأسوار ، وأحد الأساورة من الفرس ، كانوا تزلوا في بني تيم بالبصرة ، واختطوا
بها خطة وانتصروا اليهم . (معجم ٢٦٨/١) . وانظر مادة « نهر
الأساورة » . ٨٣٤/٤ .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٨ .

١٨ - (أصبهان ، أصبهانية) :

في شعر عبدالله بن عثمان الذي فتح إصهان :

ألم تَسْمَعْ وقد أُوذِيَ ذَمِيماً
بمُنْعَرَج السَّراةِ من أصبهان

أصبهان : من أعظم مدن إيران ، اسمها معرَّب ، قيل في تعريبه أقوال .
فقال ابن دريد إنها مركبة من أصب وهو البلد بلسان الفرس ، ومن هان اسم
الفارس ، فكأنه يريد : بلاد الفرسان . وقال ياقوت : إن الأصب بلفظ الفرس
هو الفرس (اسب) ، وهان كأنه دليل الجمع ، فعناء الفرسان ، والأصبهاني
الفارس . وقال حمزة الأصبهاني : أصبهان اسم مشتق من الجندية ، وذلك أن
لفظ أصبهان إذا رُدَّ إلى اسمه بالفارسية كان « اسباهان » ، وهي جمع
« اسباه » ، و « اسباه » اسم للجند والكلب ، وكذلك سَكَّ اسم للجند
والكلب ، وإنما لُزِمَ هذان الاسمان ، واشتركا فيه ، لأن أفعالهما لفظاً لأسمائهما ،
وذلك أن أفعالهما الحراسة . فالكلب يُسَمَّى في لغة « سَكَّ » وفي لغة
« اسباه » ، وتختف فيقال « اسبه » . فعلى هذا جمعوا هذين الاسمين وسموا
بها بلدين كما معدن الأساورة ، فقالوا لإصبهان اسباهان ، ولجستان

مِگان ، وسگستان . (معجم البلدان ١/٢٩٢ - ٢٩٠) .

ووردت في شعر الأخطل (جمهرة أشعار العرب ٢/٩٠٣) :

كَأَنَّهُ إِذْ أَضَاءَ الْبَرْقُ يَهْجَتُهُ

فِي إِصْبَهَانِيَّةٍ ، أَوْ مُصْطَلَى النَّارِ

الإصبهانية هنا ثيابٌ منسوبة إلى إصبهان ، وهي ثيابٌ بيض .

١٩ - (أصبهند) :

في شعر حرير (مروج الذهب ١/٣٨٠ - النقاظ ٢/٩٩٥) :

إِذَا افْتَخَرُوا عَدَّوْا الصَّبِيهَنْدَ مِنْهُمْ

وَكَيْسَرِي ، وَعَدَّوْا الْمُرْمَزَانَ وَقَيْصَرَ

الصَّبِيهَنْدُ هنا هي الأصبهند ، تعريب : اسبهند . وكان اسم ملوك طبرستان

خاصة (برهان قاطع ١٢٢) . وقال الجواليقي : الصبهند فارسيٌّ معربٌ ،

وهو في الديلم كالأمير في العرب . (ص ٢٦٦) وقال أدبي شير : اسبهند

بالفارسية معناه قائد العسكر . وهو مركب من سَبَهْ أي عسكر ، ومن بُدْ ،

أي صاحب (ص ١٠٩) . وانظر برهان قاطع ١٢٢ .

٢٠ - (إصْطَخْرَ) :

في شعر جرير ، يذكر أن فارس والروم والعرب من ولد اسمعاق

ابن إبراهيم :

وَكَانَ كِتَابُ فِيهِمْ وَنَبُوءَةٌ

وَكَانُوا بِإِصْطَخَرَ الْمُلُوكَ وَتَسْتَرَا

اصطخر : بلدة من أكبر مدن فارس وحصونها . (انظر مجمع البلدان ٢٩٩/١) . وأصلها : استخر .

٢١ - (أناهيد)

في شعر ابن مفرغ الحلي (اغاني ٢٨٩/١٨) :

سيرى أناهيدُ بالعيرتين آمِنَةً

قد سَلَّمَ اللهُ من قومٍ لهم طَبَعُ

أناهيد : فارسي ، وهو اسم الزهرة . (أدبي شير ١٢ - برهان قاطع ١٦٣) واسم للمرأة . وكان ابن مفرغ جوى أناهيد بنت الأعنق . وكان الأعنق دُعقانا من الأهواز له ما بين الأهواز وسُرق ومناذر والسوس . فقال ابن مفرغ في صاحبه أناهيد هذا الشعر . (انظر الأغاني ٢٨٩/١٨) .

٢٢ - (أهواز) :

في شعر جرير (الديوان ٤٤١/١) :

سيروا بني العمِّ فالأهوازُ منزلُكم

ونهرٌ يَترى فما تَعْرِفُكُمْ العربُ

الأهواز : فارسية معربة ، كان اسمها الأخواز ، وخوزستان .

وقال ياقوت : الأهواز آخره زاء وهي جمع هَوَز . وأصله هَوَز ، فلما كثر استعمال الفرس لهذه اللفظة غيرتها حتى أذهبت أصلها جملة ، لأنه ليس في كلام الفرس حاء مهمة ، وإذا تكلموا بكلمة فيها حاء قلبوها هاء ، فقالوا في

تَحْسَن : هَسَن ، وفي محمد : مهتد .. ثم تَلَقَّيْهَا الْعَرَبُ مِنْهُمْ ، فَحُبِّلَتْ بِحُكْمِ
 الْكَثْرَةِ فِي الْإِسْتِعْمَالِ ... (مجمع البلدان ١/٤١٠) وقال : وقرأتُ عن
 التُّوزِيِّ أَنَّهُ قَالَ : الْأَهْوَازُ تَمْنَى بِالْفَارْسِيَّةِ : هَوَزٌ مُشِيرٌ ، وَإِنَّمَا كَانَ اسْمُهَا
 الْأَهْوَازُ فَعَرَّبَهَا النَّاسُ فَقَالُوا : الْأَهْوَازُ . (وانظر الجواليقي ص ٨٥ - وبرهان
 قاطع ١٩١) .

٢٣ - (إِيْرَاهِسْتَان - الْعِرَاق) :

قال ياقوت : قال حمزة اللاصفهاني : الساحل اسمه بالفارسية : إِيْرَاه ، ولذلك
 سَمَّوْا سَيْفَ كُورِ أَرْدَشِيرَ خَرَّةً مِنْ أَرْضِ فَارَسَ : إِيْرَاهِ سْتَان ، لِقَرْبِهَا مِنْ
 الْبَحْرِ ، وَسَكَنَهَا : الْإِيْرَاهِيَّةُ . فَعَرَّبَتِ الْعَرَبُ لَفْظَةَ إِيْرَاهَ بِالْخَطِّ الْقَافِ
 بِآخِرِهِ ، فَقَالُوا : الْعِرَاقُ (مجمع البلدان ١/٤١٩) .

حرف الباء

٢٤ - (البارجاه) :

وردت في كلام الحجاج إذ قال لعلي بن أصمغ : قد سميتك سعيداً ،
ووليتك البارجاه ، (الجواليقي ٧٥) .

قال الجواليقي : البارجاه كلمة أعجمية ، وهي موضع الإذن [أي على
السلطان] .

وفسر في شفاء الغليل (ص ٤٤) كلام الحجاج فقال : أي جعلتك بواب
السلطان . ولا ينطبق هذا التفسير على معنى اللفظ الفارسي تماماً .

وذكر في برهان قاطع لفظة « بارجا » وقال إنها بمعنى « يارگاه » ،
(ص ٢١٥) ، « يارگاه » معناها بلاط الملوك ومحطة السلاطين . انظر فيه
مادة : يارگاه .

٢٥ - (باري) :

وردت في شعر العجّاج (ديوان ص ٣٢٧) :

« كالخُصَّ إذ جَلَّه الباري »

قال الجواليقي : الباري معرب « بوريا » الفارسية . وهي الحصيد
المنسوج (ص ٩٤) .

وفي القاموس : البوري ، والبورية ، والبورياء ، والباري ، والبارياء ،
والبارية : الحَصِيرُ المنسوج (مادة . بور) .

وقال مار اغناطيوس افرايم : إن اللفظة سريانية وهي Bourin وأضاف :
إننا نرجح سريانية هذا الحرف على فارسيته ، ذلك لأن حضارة الآراميين
ولقبتهم سبقتا حضارة الفرس بدهر مديد (الألفاظ السريانية ص ٢٧ - ٢٨) .
وهو ما ترجّحه .

٢٦ - (الباز) :

وردت في شعر أبي نُخَيْسَةَ (أغاني ٢٠/٤٠٣) :

« تَنْصَبُ بِاللَّحْمِ أَنْصَابَ الْبَازِ »

الباز : هو البازي ، من الصقور ، يُصاد به . فارسي محض . (برهان قاطع
٢١٧) ، ولم يذكر اللسان أنها فارسية .

٢٧ - (البازيار) :

وردت في شعر الكُمَيْتِ (جواليقي ٧٨) :

كَأَنَّ سَوَابِقَهَا فِي الْغُبَا

رُحُوقُ تَعَارُضُ بَيَّزَارَهَا

قال في القاموس : البَيَّزَار : حامل البازي ، والأكثر ، مُعَرَّبٌ : بازدار
وبازيار .

(وانظر : برهان قاطع ٢٢١ - ذهبي) .

٢٨ - (البالفاء) :

قال ابن دُرَيْد : أهل المدينة يسمّون الأكارع « بالفاء » أي « بالياء » .
وقال ابن قتيبة : البالفاء « بمدود » الأكارع . وهو بالفارسية « بالياء »
(انظر : الجواليقي ٩٩ - المجهرة ٣/٥٠٠ - القاموس : بلغ) .

٢٩ - (بَذَج) :

وردت في شعر أبي عمرز الهاربي ، واسمه أبو عبيد :

قد هلكت جارتنا من الهمَجْ
وإن نَجْعُ نأكُلُ عتوداً أو بَذَجْ

البَذَج : الحمل . معرب عن الفارسية ، وهي بمعنى يَرَق .

(جواليقي ٥٨ - اللسان : بَذَج - الحيوان ٥/٥٠١ - منتهى
الأرب ١/٦٣) .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٦ .

٣٠ - (بَرَبَط) :

في حديث خالد بن عبدالله القسري : « فنظر إلى واحدة منهن » بيضاء
دعجاء ، كانتا أشربت ماء الذهب ، فدعا لها بكرمي » فجلست . ثم
قال لها : أين البربط التي كانت تضرب فيه ؟ (الأغاني ٢٢/٢٥) .

البربط : هو المود تعريب « بَرَبَت » .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٧ ، وأضف إلى المصادر : منتهى
الأرب ٦٥/١ .

٣١ - (البرجيس) :

في شعر رؤبة (الديوان ٧٠) :

« كافح بعد الثرة البرجيسا »

البرجيس : هو المشتري معرب بر كيس . (النهاية ١١٣/١ - أدي
شير ٢٢) .

٣٢ - (البردج) :

في شعر المعنّاج (ديوان ٣٥٤) :

« كما رأيت في الملاء البردجا »

البردج : السبي ، فارسي معرب ، أصله : « بردة » .

(جواليقي ١٠ ، ٤٧ - الجمهرة ٥٠٠/٣ - اللسان : بردج - القاموس :
البردج - برهان قاطع ٢٥٣ - منتهى الأرب ٦٨/١) .

٣٣ - (يرزيق) :

وردت في شعر جهمينة بن جندب بن العنبر :

رَدَدْنَا جَمْعَ سَابُورٍ بِهَوَاٍ مَتَالِفَهَا كَثِيرُ

تَظَلَّ جِيَادُنَا مَتَمَطَّرَاتٍ بِرَازِيقًا تُصَبِّحُ أَوْ تُغِيرُ

وفي حديث زياد : ألم تكن منكم نهاية يتعون الناس عن كذا وكذا .. هذه
البرازيق التي تتردد ، (اللسان : برزق) .

قال الجواليقي ، (ص ٥٥) البرزق - الفارس بالفارسية . والجماعة
وهي الفرسان : البرازيق .

وفي القاموس : البرازيق الجماعات من الناس ، الواحد برزق ، كزنبيل .
فارسي معرب أو القرسان ، أو جماعات خيل دون الموكب .. (قاموس :
البرازيق) .

ولم يذكروا أصلها الفارسي . (وانظر اللسان ، الجهرة ٣/٥٠٣ ، منتهى
الأرب : برزق) .

٣٤ - (البرسام) :

في شعر روبة (الديوان ١٤٨) :

« كَرَهَا فُلَاسَ السَّمِّ وَالْبِرْسَامِ »

قال في اللسان : البرسام كأنه معرب . (برسم) .

وقال أدي شير : البرسام التهاب يعرض للعجائب الذي بين الكبد والقلب ،
فارسيته : برسام . بر : أي الصدر ، وسام : التهاب . وقالوا فيه : برسم ،
وبرسم (ص ١٩ - ٢٠) .

وورد في شعر العجّاج : المبرسم (ديوان ٣٠٦) :

« وَأَصْفَرُّ حَتَّى آضَ كَالْمَبْرَسَمِ »

وانظر منتهى الأرب ١/٧٠ .

٣٥ - (البروقان) :

في شعر نصر بن سيار :

وقد جرّبت يوم البروقان وقعةً

لخندف إذ حانت وآن بوارها

البروقان : موضع من أرض بلخ كانت فيه موقعة بين نصر بن سيار والترك
(الطبري ٣٠/٧ - وياقوت ٥٩٧/١) .

٣٦ - (بريد) :

في شعر مُزَرَّد أخي الشنخ بن ضرار (اللسان : برد) :

فَدَثَكَ ، عَرَّابَ ، اليوم أُمِّي وخالتي

ونافقي الناجي إليك بريدُها

وفي شعر الفَرَزْدَق (أغاني ٣٥٢/٢١) :

أَلَا مَنْ مُبْلَغُ عَنِّي زِيَادًا مُتَغَلِّلَةً يَحْبُ بِهَا الْبَرِيدُ

وفي شعر أَمِين بن خريم (أغاني ٣١٣/٢٠) :

رَكِبْتُ مِنَ الْمُقَطَّمِ فِي جُمَادَى

إِلَى يَشْرَ بن مروان الْبَرِيدَا

البريد : قيل إنها فارسية أصلها « بريد» دُم (النهاية ١١٥/١ - منتهى
الأرب ٦٨) وقيل إن أصلها « بريدن » أدب شير ١٨) . وقيل إن أصلها
سرياني وهو Boridho .

انظر قسم صدر الاسلام رقم ١٨ .

٣٧ - (بُسْتَان) :

في شعر جرير : (الجواليقي ٥٣) .

يعضون الأنامل أن رأوها

بساتيناً يؤأزرها الحصا

وفي شعر الفرزدق (نقانض ١٠٥٢/٢) :

يا ليت بستانك المهترّ ناعمه

أسمى أهور يقال في البساتين

وفي حديث هشام بن عبد الملك أنه خرج هارباً من الطاعون ، فانتفى إلى
دير فيه راهب . فادخله الراهب بستانه .. فقال هشام ، يا راهب ، تهبني
بستانك هذا . . . (المقد الفريد ٤٤٧/٤) .

البستان : فارسي معرب . جمعه : بساتين . (جواليقي ٥٣) . وقال
أدي شير : فارسي محض ، مركب من بوي أي رائحة ، ومن بستان أي محل .
(ص ٢٢) . وفي القاموس : البستان بالضم معرب بومستان . ج بساتين
وبساتون .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٧ .

٣٨ - (بَسْتَقَان) :

في شعر أحد الأعراب (اللسان : بستق) :

سقى نجداً وساكنه هزيم
 حيثُ الودق مُسكِبُ ياني
 بلادُ لا تحسُ البقَّ فيها
 ولا يُدري بها ما البستقاني

البستقاني : قبل صاحب البستان ، وهو هنا الناطور . (اللسان) . وفي
 القاموس : البستق كجعفر الخادم ، والبستقاني صاحب البستان أو الناطور .
 والبستوقة بالضم من الفخار معرب بتو . وقال أدبي شير : البستق الخادم
 وأصل معناه : المربوط . والبستقاني صاحب البستان ، تعريب : بستكان (ص ٢٢) .
 وانظر منتهى الأرب ٧٩/١ .

٣٩ - (بسطام) :

في شعر أبي نجيّد :

ويوم ببسطام العريضة إذ حوت
 شدّتنا لهم أوزارنا بالتلبّيب

بسطام : بلدة كبيرة بقومس ، على جادة الطريق إلى نيسابور ، بعد دامغان
 بمرحلتين . منها أبو يزيد البطامي . (انظر معجم البلدان ١/٦٢٤) .

٤٠ - (بقم) :

في شعر العجاج . (ديوان ص ٤٣٨) :

« كمرّ جل الصباغ جاش بقمه »

البقم : صبغ أحمر . فارسي معرب . تعريب « بكم » .

(انظر : جواليقي ٥٩ - الجهرة ٣٢٢/١ - أدبي شير ٢٥ - برهان قاطع ٢٣٩ - منتهى الأرب ٩٦/١) .

مرت في القسم الجاملي ، رقم ٨ .

٤١ - (بلاس) :

قال الرازي لامرأته :

إِنْ لَا يَكُنْ شَيْخُكَ ذَا غِرَاسٍ .

فَهُوَ عَظِيمُ الْكَيْسِ وَالْبِلَاسِ .

بلاس : فارسي معرب ، تكلّمت به العرب قديماً وهو المِسْح (جواليقي ٤٦) . ونقل اللسان عن أبي عبيدة قوله : وما دخل في كلام العرب من كلام فارس المِسْح ، تسميه العرب البلاس ، والباء المشع ، وأهل المدينة يسمون المِسْح بِلَاساً ، وهو فارسي معرب (مادة : بلس) .

وقال أدبي شير : معرب بلاس (ص ٢٦) ومنتهى الأرب ١٠٠/١ .

(وانظر الجهرة ٢٨٨/١ - برهان قاطع ٤١٥) .

٤٢ - (بَم) :

في شعر الطير مناج :

أَلَيْتُنَا فِي بَمٍ كَرْمَانَ أَصْبَحِي

بَم : اسم مدينه جبلية بكرمان ، ولأهلها حديق ، وثيابها مشهورة في جميع البلدان . (جواليقي ٧٣ - معجم البلدان ٧٣٧/١ مادة بَم) .

وفي شعر الأحوص (الأغاني ١٠٩/٢١) :

أَنْتِي أَضْرَبُ الْخَلَائِقَ بِالْعَوْدِ ، وَأَحْكُمُ بَيْمَ وَزِيرِ
السَّمِّ هُنَا : تَعْرِيبُ : دَامَ ، هُوَ مِنَ الْعَوْدِ أَغْلَظَ أَصَوَاتِهِ ، ثُمَّ أَطْلَقَ عَلَى الْعَوْدِ .
(شير ٢٧) .

٤٣ - (بَنْدُ) :

قال الشاعر : اللسان ، ولم يذكر اسمه (:

« وَأَسْيَافُنَا تَحْتَ الْبِنُودِ الصَّوَاعِقِ »

البند : العَلَمُ الكبير ، فارسي معرَّب (لسان : بند) .

وقال ابن دريد : فأما « البند » الذي يُرادُ به علم الجيش فليس بالعربي
الصحيح ، وقد استعمله المولودون (٢٤٩/١)

وقال أدبي شير ، فارسيته : بَنْدُ (ص ٢٧) . وانظر برهان قاطع
٣٠٥ - ومنتهى الأرب ١٠٦/١ .

مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٢٢ .

٤٤ - (بَنْقُ) :

في شعر جرير :

« لَهَا يَجْرِيَانِ الْبَنْقَةُ وَاكْفُ »

البَنْقَةُ : اختلف في تفسيرها ، ف قيل هي لبنة القميص ، وقيل
دخْرُصَتُهُ .. (لسان : بَنْقُ) . ووردت في شعر كثير من الإسلاميين
الأمويين . (انظر اللسان) .

وفي شعر الفرزدق (اغاني ٣٤٤/٢١) :

عاقِدُ خُصْيِيَّةٍ فَوْقَ بَنَاتِ التَّبَانِ

وفي شرح النفاذ : فجعل حَتَان ينقض بناتق قَبَانِه وبقول : أخاصم في
بِرْدُون ، ودم قُنْيِيَّة في بركات قبائي (٣٦٩/١) .
واشتق رؤية منها فعل : يَنْتَقِ (ديوان ١١٠) :

مِنْ مَرَّقٍ مَصْقُولِ الْخَوَاشِي أَخْلَقَا

مَوْشَعِ التَّبْطِينِ أَوْ مُبْتَقَا

قال أدبي شير : البنية لينة القميص . تعريب بَنِيك (ص ٢٨) .
مرت في قسم صدر الإسلام ، رقم ٢٣ .

٤٥ - (البَنِك) :

في شعر رؤية (الديوان ١١٩) :

« فِي الْأَكْرَمِينَ مَعْدِنَا وَبُنْكَ »

قال في اللسان : البَنِك الأصل « أصل الشيء » . وقيل خالصة . وقال
اللُّب : تقول العرب ' كلمة كأنها دخيل ' تقول : رُدّه إلى بُنْكَه الخبيث ،
تريد به أصله . وقال الأزهري : البَنِك بالفارسية الأصل . (اللسان وبنك) .
وقال أدبي شير : البَنِك فارسي ' محض ' ، وهو أصل الشيء (ص ٢٨) .
وانظر منتهى الأرب ١٠٧/١ .

٤٦ - (بَهْرَج) :

في شعر المجتاج (ديوان ص ٣٨٣) :

• وكان ما اقتضى الجحاف يهرجا •

وقال الراجز :

• لا تُعطيه زيفاً ولا تَبهرجا •

البَهْرَجُ ، والنهريج : الباطل . فارسي معرب ، وهو بالفارسية «نَبَهْرَه» .
يقال درم بهرج ونَبَهْرَج ومَبَهْرَج : وهو الزائف المضروب في غير دار
السلطان ، أو الذي فضّسه رديئة . (جواليقي ٩٧ - ٩٨ ، اللسان : بهرج -
شرح الحامدة للمرزوقي ١٣١٧/٣ -) .

وقال أدبي شير : معرب عن «نَبَهْرَه» ، أي باطل ، ومضاه الزغل ...
(ص ٢٩) . (وانظر الذهبي : نِهْسَرَه ، وستنجاس : نِهْرَج - ومتهى
الأرب ١١٤/١) .

٤٧ - (يَهْرَم) :

في شعر الراجز (كتاب النبات) :

• كَوْمَاهُ مَعْطِيرٌ كُلُّونِ الْيَهْرَمِ •

الْيَهْرَمُ ، والبَهْرَمَانُ ، المَصْفَر . قال الجواليقي : فارسي (٥٥) .
وقال أدبي شير (ص ٢٩) : الْيَهْرَمُ والبَهْرَمَانُ : المَصْفَر ، وقيل
ضرب من المصفر . تعريب «يَهْرَامِن» وهو زهر المصفر .
واشتقوا منه : «تَيَهْرَم» . قال الراجز (النبات ١٦٨) :

• أصبح بالحناء قد تَيَهْرَمَا •

ويقال : قد يَهْرَم لحينه إذا حنأما

(وانظر برهان قاطع : بهرامن) .

٤٨ - (بوصي) :

وردت في شعر الخطيئة :

وَهِنْدُ أَتَى مِنْ دُونِهَا ذُو غَوَارِبِ
يُقَمِّصُ بِالْبُوصِيِّ مُعْرُوفُ وَرْدُ

البوصي بالضم : ضرب من الفن . معرب « بوزي » .

(انظر الحواليقي ٥٤ - القاموس : بوص - منتهى الأرب ١/١١٠) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٢٣ .

وقائنا أن نذكرها في الفاظ صدر الاسلام . فقد وردت في شعر أبي
محبين النخعي (ديوان ، ص ٢٤) :

الْحَمْدُ لِلَّهِ نَجَانِي وَخَلَّصَنِي
مِنْ ابْنِ جَهْرَاءَ ، وَالْبُوصِيُّ قَدْ حَبَسَا

٤٩ - (يَيْدَقُ) :

ورد في شعر الفرزدق (الحواليقي ٨٢ ، النقااض ٢/٧٨٧) :

مَتَمَّتْكَ مِيرَاثَ الْمُلُوكِ وَتَأْجِهِمِ
وَأَنْتَ لِدِرْعِي يَيْدَقُ فِي الْيَبَاذِقِ

وفي شعر جرير (النقااض ٢/٨٤٥) :

سبعونَ والوصفان مَرَّ بناتنا

إِذْ مَرَّ جَعَيْنَ مِثْلُ حُرِّ الْبَيْدَقِ

قال الجواليقي : الْبَيْدَقُ الرَّاجِلُ في الحرب . ج بياذق . تعريب
« بَيْدَقَه » (ص ٨٢) .

وقال في اللسان : وما أعرب البياذقة الرجال . ومنه بَيْدَقُ الشطرنج .
واللفظة فارسية معربة . سموا بذلك لحقة حركتهم ، وأنهم ليس معهم ما
يُثْقَلُهم . (لسان : بَذَق) .

وقال أسي شير : معرب « بياده » أي الرجل . وعنه معرب « الْبَيْدَقِ »
أي الدليل في السفر ، والمعاشي راجلا (ص ٣٢) .

(وانظر برهان قاطع : بَيْدَق ، وأصل بياده - ومنتهى الأرب ١/٦٤) .

حرف التاء

٥٠ - (تَسْتَر) :

وردت في شعر الفرزدق :

« شَرَبْنَا بِرَاحٍ مِنْ أَبَارِيقِ تَسْتَرٍ »

ومرّت في شعر جرير (اصطعر) .

'تَسْتَر' : كانت أعظم مدينة بخوزستان . قال ياقوت عن حمزة الاصمغاني :
تعريب شوش . ومعناه التَّزَرُّعُ والحسن والطيب واللطيف . وشوشْتَر بمعنى
أفعل . فكأنه يعني أن زيادة التاء والراء بمعنى أَفْعَلِ التفضيل .. فإنهم يقولون
للّكبير بُزْرُك ، فإذا أرادوا أكبر قالوا : بُزْرُكْتَر .

(معجم البلدان ١/ ٨٤٧ - ٨٤٨ - جوالقي ٩١) .

٥١ - (تَوَجَّ) :

وردت في شعر جرير :

« وَافْتَعِلُوهُ بَقْرًا يَتَوَجَّ »

وفي شعر مجاشع بن مسمود :

وَنَحْنُ وَلَيْسَا مَرَّةً بَعْدَ مَرَّةٍ

بِتَوَجَّحِ آبَاءُ الْمُلُوكِ الْأَكْبَرِ

تَوَجَّحَ : مَدِينَةُ بَعَارِيسَ ، قَرْيَةُ مِنْ كَازَرُونَ ، مَشْهُورَةٌ بِالشَّيَابِ الْكَتْمَانِ
وَتُسَمَّى تَوَّرَ بِالزَّايِ . قَالَ يَاقُوتُ : مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ وَاسْمُهَا كَبِيرٌ .

(يَاقُوتُ ، مَعْجَمُ الْبُلْدَانِ ١/٨٩٠ - ٨٩١ ، ٨٩٤ - جَوَالِيْقِي ٨٩) .

حرف الجيم

٥٢ - (الجاموس) :

وردت في شعر رؤبة بن المعجاج :

لَيْثٌ يَذُقُ الْأَسَدَ الْهَمُوسَا

وَالْأَقْبَيْنِ : الْفِيلَ وَالْجَامُوسَا

القُنبَةُ : معروف . قال في اللسان : الجاموس نوع من البقر ، ذخيل ،
وجمه جواميس ، فارسيّ معرّب ، وهو بالمعجمة كواميش (لسان : جس) .
وفي القاموس : الجاموس : معرّب كارد ميش (الجاموس) وهو الصحيح .
قلت : كارد معناها ثور ، وميش غنمة ، شاة . (وانظر الجواليقي
١٠٤ - وقفي - ومنتهى الأرب ١/ ١٩٤) .

٥٣ - (جُرَّيَان) :

وردت في شعر جرير :

إِذَا قِيلَ هَذَا الْبَيْنُ رَاجَعْتُ عَبْرَةً

لَهَا يُجْرِيَانِ الْبَنِيْقَةُ وَاصْفَا

الجُرَّيَان : جيب القميص ، فارسيّ معرّب ، أصله كُريَان . (جواليقي

١٤٧) .

وفي نقائض جرير والفرزدق : « وكان الأجلح لما لبس درعه ترك جريباتها
لم يشده عليه من المعلة » ص ٩٣٠ .

وفي اللسان (جرب) : جريبان الدرع والقميص لينته فارسي معرب .
(وانظر اللسان أيضاً (مادة : بنق) ففيه كلام على معنى الجريبان -
والذهبي : جريبان - - وبرهان قاطع ١٨٠٥ - ومنتهى الأرب ١/١٦٧) .

٥٤ - (جرجان) :

وردت في شعر الفرزدق (طبقات فحول الشعراء ١/٣٣٨ ، الأغاني ٢١/٣١٠) .

« دعائي إلى جرجان والريّ دونه »

جرجان « مدينة مشهورة عظيمة بين طبرستان وخراسان » خرج منها
مخلّقى من الأدباء والعلماء والفقهاء . ولها تاريخ لقف حمزة بن يزيد السهمي .
(ياقوت ، معجم البلدان ٢/٤٨ - ٥٤) .

ونسب ياقوت البيت المذكور إلى أبي نجيد :

« دعانا إلى جرجان والريّ دونها »

والأصح أنه للفرزدق . انظر النقائض ١/٣٦٨ .

٥٥ - (جرديقة) :

في شعر الأقيشر (معجم البلدان ١/٣٦) :

مهرتها جرديقة فتركها

ظموحاً بطرف العين سائلة الرجل

وفي شعر أبي النجم :

« كان بصيراً بالرغيف الجرذق »

الجرذق والجردقية : الفليظ من الخبز ، فارسي معرب ، وأصله « كَرْدَه » .
قاله الجواليقي ص ١١٥ .

وفي الذهبي : « كَرْدَه » : بكاف فارسية نوع من الخبز العريض المدور . وانظر
برهان قاطع ١٧٨٧ ، ومنتهى الأرب ١٧٠/١ .

٥٦ - (الجريال) :

في شعر الأخطل :

والخيلُ عابئةٌ كأنَّ فروجها

ومخورها ينضحن بالجريال

وشعر النابغة الجعدي :

ورقيق حاشية الإزار تركته

بثيابه كعصارة الجريال

(عن كتاب النبات ، ص ١٦٩) :

الجريال : صبغ أحمر ، ثم أطلق على لون الحمر ، ثم سميت الحمر نفسها
جريالاً . مرت اللفظة في الشعر الجاهلي ، رقم ٢٧ .

٥٧ - (الجبان) :

في شعر الأخطل (شعر الأخطل ٧١٩/٢) :

فأصبح في آثارنا ومبیتنا

مرافض حلی من نجان ومن شذر

النجان : ج نجانة . خرز من فضة مثل اللؤلؤ . فارسي معرب (جواليقي ١١٥)
مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٣١ ، في أصلها خلاف .
وأطلقت النجانة اسماً للمرأة . قال ابن مفرغ الحميري (شعره ص ٩٦) :

حباتي عبيد الله يا ابنة البحر

بيذا ، وهذا للنجانة أجمع

وإني ملي يا نجانة بالهوى

وصدق الهوى إن كان ذلك ينفع

النجانة هنا : ابنة أغنق دهقان الأهوار . وكان يذكرها واختها اناميد
بشعره (أغاني ١٨/٢٩٨)

٥٨ - (جوذر) :

في شعر العرجي (الأغاني ١/٣٩٧) :

فلما أن رأيت عيناك منبرا

أسيل الخد في خلق عمير

وعيني جوذر خرق وثغرا

كلون الأقحوان وجيد ريم

وفي شعر روبة (الديوان ٥١) :

« وقد أرى الأذمان والجأفرا »

تخرق : إذا دهش من الفزع .

الجؤذر : فارسي معرب .

قلت : أصلها كؤذر ، بفتح الأول . وانظر برهان قاطع ٥٩٧ و
١٨٤٩ - ونهجي .

٥٩ - (الجؤز) :

في شعر المثقّب العبدي :

لَطِئْنَ بَرَسٍ شَدِيدِ الصُّفَا قَرَّ مِنْ خَشَبِ الْجَوْزِ لَمْ يُثَقِّبْ
الجوز : فارسيته كوز . (تاج المروس) ، وانظر برهان قاطع
١٨٥٢ ، ٥٩٨ .

٦٠ - (الجؤزنيق) :

قبل لشريّح القاضي (توفي سنة ٥٧٨) أبيتها أطيب : الجوزنيق أم
اللوّزنيق ؟ قال : لست أحكم على غائب . (المقد الفريد ٤١/٤ - ٤٢) .
قلت : وردت في المقد الجوزنيق ، وهو ضعيف . والصحيح ما أثبتناه .
وفي العصر العباسي صاروا يكتبونها : الجوزنيج ، واللوّزنيج .
والجوزنيج ضرب من الحلوى يصنع بالجوز . تمر يب كوزينه (شير ٤٨)
واللوّزنيج حلوى تصنع باللوز ، تمر يب : لوزينه (شير ١٤٢) .

٦١ - (الجؤسق) :

وردت في شعر النعمان بن عديّ (مخضرم) :

لعلَّ أمير المؤمنين يسوءه

تَنَادُّمًا فِي الْجَوْسِقِ الْمَتَهَدِّمِ

الجوسق: فارسي معرب ، وهو تصغير كوشك أي صفيح (جوالقي ٩٦) .
وقال أدبي شير : هو تصغير جوش (ص ٤٨) . - وفي برهان قاطع :
معرب تجوسه بوزن روضه . (٥٩٩) وانظر منتهى الأرب ٢٠٥/١ .

٦٢ - (الجوزب) :

في شعر رجل من بني نعيم قاله لعمري بن عبيد الله بن معمر (جوالقي ١٠١) .

« أَنْبِذْ بِرَمْلَةٍ نَبَذَ الْجَوْزِبِ الْخَلْقَ »

يعني رملة أخذت طلعة الطلحات وعائشة بنت طلحة بن عبيد الله .

الجوزب : ما يلبس في القدمين . وفي الأمثال : أنثى من ربح
الجوزب . (جوالقي ١٠١ - ١٠٢) .

وفي الذهي : جوارب : معربة جوزب لفافة الرجل ، تعريب گورب ،
وأصله گوربا أي قبر الرجل (ص ٤٨) . وانظر برهان قاطع : گوراب ،
گورب .

حرف الخاء

٦٣ - (خارَك) :

وردت في شعر الفرزدق :

بِخَارَكْ لَمْ يَقْدُ فَرَسًا وَلَكِنْ
يَقْوُذُ الشُّفْنُ بِالْمَرْسِ الْمَفَارِ

خارَك : جزيرة في وسط البحر الفارسي ، وهي جبل عالٍ في
وسط البحر .

(جواليقي ١٨٥ - معجم البلدان ٣/ ٣٨٧) .

٦٤ - (خاقان) :

في شعر يزيد بن الطثثريته (طبقات فحول الشعراء ٢/ ٧٨٠) :

فَيَوْمًا تَرَاهَا بِالْعَهْدِ وَفِيَّةٍ
وَيَوْمًا عَلَى دِينِ ابْنِ خَاقَانَ دِيْنَهَا

خاقان : لفظة تركية . لكن الشاعر استعملها هنا للدلالة على أحد ملوك
الفرس . فقد أراد ابن خاقان : كسرى قباد بن فيروز ، وهو الذي قُسم في
زمانه مَزْدَك ، ودعا إلى مذهبه ، فأطاعه قباد . فكان من ديانتَه أن أحلَّ

النساء . وهذا ما أراد يزيد الشاعر بذكر دين ابن خاقان : المشاركة في النساء .
(طبقات فحول الشعراء ٢/ ٧٨٠ ، حاشية محمود شاكر رقم ٤) .

٦٥ - (خراسان) :

وردت في شعر مالك بن الرثيب المازني (الأغاني ٢٢/ ٢٨٥) :

لعمري لئن غالتُ خُراسانُ هَامَتِي
لقد كنتُ عن بَآئِي خُراسانِ ثَانِيَا

وفي شعر رؤبة (انظر الديوان ٤٦)

وفي شعر نصر بن سيار (ديوان ٣١) :

أَضَحَّتْ خُراسانُ قَدْ بَاضَتْ صَقُورُهَا
وَقَرَّخَتْ فِي نَوَاصِيهَا بِلَا رَهْبٍ

وفي شعر العجاج .

« لَيْسَ الْخُرَاسَانِيُّ قَرُوءَ الْمُفْتَرَى »

الخراساني : نسبة إلى خراسان بلاد واسعة مشهورة في إيران .

(جواليقي ١٣٥ - معجم البلدان ٢/ ٤٠٩) :

ووردت في شعر سوار بن الأشقر عندما نولاها نصر بن سيار :

أَضَحَّتْ خُراسانُ بَعْدَ الْخَوْفِ آمَنَةً
مَنْ ظَلَمَ كُلَّ غَشُومِ الْحَكَمِ سِيَّارِ

(الطبري ٧/ ٣٣٨) - ديوان نصر بن سيار ١٠ .

٦٦ - (الحُسْرَوَانِي) :

وردت في شعر الفرزدق (النفاضة ٥٥١/٣) :

لَيْسَنَ الْفِرْنَدَ الْحُسْرَوَانِيَّ دُونَهُ

مَشَاعِرُ مَنْ خَزَّ الْعِرَاقُ الْمَفُوفَ

الحُسْرَوَانِي : نسبة إلى حُسْرَوَان ، جمع حُسْرُو ، ويُسمَّى به الحرير
الراقي الحسن الصنعة الذي يُشغري بظلال الكثير . (جواليقي ١٨٣ - جمهرة
أشعار العرب ٨٦٩/٢ ، وفيها : الفريد ، بدلاً من : الفرند ، وهو خطأ) .
وأصل فرند دلمارسية : برند ،

مرت اللفظة في القسم الجاهلي ، رقم ٣٣ .

٦٧ - (الْخَشْتَقُ) :

في شعر رؤبة (ديوان ١١٠) :

« أَرْمَلٌ قُطْنَا أَوْ يُسَدِّي خَشْتَقَا »

الْخَشْتَقُ : الأبرسم ، وقيل قطعة منكئة في الثوب تحت الإبط . وهو
الصحيح ، لأن فارسيته : خَشْتَك ، قاله أمي شير (٥٤) .

وفي القاموس : الْخَشْتَقُ كجعفر : الكتان أو الإبرسم ، أو قطعة
في الثوب تحت الإبط ، مُعَرَّبٌ : خَشْتَجَه ، .

٦٨ - (خَلَنَجٌ) :

وردت في شعر عبد الله بن قيس الرُّقَبَات ، في مدحه لمصعب بن الزبير :

(طبقات فحول الشعراء ٦٥٢/٢ - الأغاني ٥/٢٤ - معجم البلدان ٩٣٦/٢) :

مَلِكٌ يُطْعَمُ الطَّعَامَ وَيَسْقَى
لَبَنَ الْبُخْتِ فِي عِساسِ الْخَلَنْجِ

وفي شعر الفرزدق (النقاوض ١٠٥١/٢) :

يا رَبَّ خُودٍ مِنْ بَنَاتِ الزَّنجِ
تَشِي بِتَنُورٍ شَدِيدِ الْوُجْهِ
أُخْمٌ مِثْلُ الْقَدَحِ الْخَلَنْجِ
يَزْدَادُ طَبِيباً بَعْدَ طُولِ الْهَرَجِ

الْخَلَنْجُ : شَجَرٌ ، مَعْرَبٌ ، خَلَنْجُكَ ، . وأصلُ معناه المتعدد الألوان
(أدبي شير ٥٦) .

وفي اللسان : الْخَلَنْجُ شَجَرٌ . فارسيٌّ مَعْرَبٌ ، تَتَّخِذُ مِنْ خَشَبِهِ الْأَوَانِي ،
(لسان : الْخَلَنْجِ) .

وانظر يرهان قاطع : خَلَنْجُكَ ، ص ٧٦٦ - منتهى الأرب ٣٣٢/١ .

٦٩ - (الْخَنْدَقُ) .

وردت في شعر العجاج (ديوان ، ١١٩) :

« وَرَهْطُ سُوْبُوبٍ وَرَهْطُ الْخَنْدَقِ »

وفي شعر رؤبة (الأغاني ٣٤٨/٢٠) :

« مَا زَالَ يَتَنَّى خَنْدَقًا وَيَهْدُمُهُ »

وفي شعر الزَّعَلِ الجَرَمِي في قتل قُسَيْبَةَ بن مُسْلِم (النقااض ١/٣٦٩) :

« رِيْعَةٌ لَا تَنْسَى الحَنَادِقَ مَا مَشَتْ ... »

الحندوق : فارسية ، أصلها « كَتَنَدَه » (أدبي شير ٥٧ - برهان قاطع

١٨٠٨) .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ٣٤

٧٠ - (خِخوان) :

وردت في شعر رؤبة (طبقات فحول الشعراء ٢/٧٦٧) :

يَا إِخْوَانِي جَاءَ الْخِخوان فَارْفَعُوا

خَنَانَةً كَعَائِيهَا تُقَقِّعُ

الخِخوان : بالكسر والضم ، الذي يؤكل عليه . ج : أخوينة ، وخون .

فارسية معربة . (اللسان : خون) ، تمريب : خوان الفارسية (أدبي شير -

منتهى الأرب ١/٣٤٩) .

مرت في القسم الجاملي ، رقم ٣٦

٧١ - (خوزِستان) :

وردت في شعر المصرتجي بن كلاب (معجم البلدان ٢/٤٩٦) :

أَلَا يَا مَنْ لِقَلْبٍ مُسْتَجِينٍ

بِخوزِستان قَدْ مَلَ المرونا

خوزستان : بلاد مشهورة جداً . انظر معجم البلدان ٢/٤٩٦ .

٧٢ - (خيم) :

وردت في شعر الفرزدق (التقائض ٦٠٣/٢) :

إذا فزعوا هَزَّوْا لَوَاءَ ابْنِ حَابِسٍ
ونادوا كَرِيماً خَيْمُهُ وشَمَائِلُهُ

وفي شعر منسوب ليزيد بن الطثيرة (ديوان ، ٩٣) :

« إِلَّا كَرِيْمُ الْخَيْمِ أَوْ بَجْنُونُ »

الخيم : الطبيعة والسجية . فارسية .

مرت في القسم الجاملي ، رقم ٣٨

حرف الدال

٧٣ - (دارا) :

في شعر أحد الشعراء (معجم البلدان ٥١٧/٣) :

ولقد قلتُ لِرَحلي بين حرّانٍ ودارا

دارا : بلدة بين نصيبين وماردين ، كان عندها معسكر دارا بن دارا بن قباد لما لقي الاسكندر المقدوني . فقتله الإسكندر وتزوج ابنته ، وبني في موضع معسكره هذه المدينة ، وسمّاها باسمه ، وإبناها أراد الشاعر . قاله ياقوت .

٧٤ - (الدائق) :

في المغرب (١٨٥/١) : وأوّل من وضع الدائق الحِجّاج . وهو سدس الدرهم .

وروى عن الحسن البصري أنه قال : لعن الله الدائق ومن دَلَّقَ به (المغرب) .

الدائق : فارسي معرب . وفي الذهبي : دائق تعريب دان ، ومعناها الحبة . قلت : هي غُفِّف دانه .

وقال أدي شير : تعريب دانك ، وهو بمعنى الحبة مطلقاً (ص ٦٦) .

٧٥ - (دجلة) :

نهر بغداد . قال ياقوت : قال حمزة الإصبهاني إنها معربة عن ديلد . ولها اسمان آخران هما آرنك رود ، وكودك دريا أي البحر الصغير . (معجم البلدان ٥٥١/٢) .

وردت في شعر ابن مفرغ (شعره ص ٨٩) :

بدجلة فاستمر بهم تفين
تشق صدورها اللجج الغبارا

٧٦ - (درآبجيرد) :

في شعر أبي البهاء الإبادي ، وكان من أصحاب المهلب في قتال الخوارج :

نقاتل عن قصور درآبجيرد
ونحني للمغيرة والرقاد

المغيرة هو ابن المهلب ، والرقاد هو ابن عبيد صاحب شرطة المهلب ، وكان من أعيان الفرس ، درآبجيرد : كورة كبيرة بفارس . (معجم البلدان ٥٦٠/٢) .

٧٧ - (درغم) :

في شعر خالد بن الربيع المالكي :

بوادي درغم شقيت كرام
أريق دماؤهم بيد اللثام

درغم : بلد وكورة من أعمال سمرقند ، (معجم البلدان ٢/ ٥٦٨) .

٧٨ - (الدَّرْفَس) :

في شعر ابن قيس الرقيات (ديوانه ١٥٤ ، اللسان : درفس) :

تُكِنُّهُ خِرْقَةُ الدَّرْفَسِ مِنْ الشَّمْسِ كَلَيْثٍ يُفَرِّجُ الْأَجْمَا

الدرفس هو الراية والعلم الكبير . فارسيته دَرَفَش (برهان قاطع ٨٣٨)
قال في التكملة ٣/ ٣٥٢ : دَرَفَسَ إِذَا حَمَلَ الْعِلْمَ الْكَبِيرَ .

٧٩ - (دِرْيَاقِي) :

في شعر روية بن العجّاج (الجواليقي ، ١٤٤) :

« رَيْقِي وَدِرْيَاقِي شِفَاءُ السَّمِّ »

وفي شعر أبي حنيفة (الأغاني ٢٢/ ٢٦٧) :

إِذْ نَحْنُ نَشْرَبُ قَهْوَةً

دِرْيَاقَةً كَدَمِ الْغَزَالِ

الدرياقى : لغة في الترياق . دواء ضد السموم . فارسي معرب . وقيل دخلت
من اليونانية . وأطلقت الدرياقه على الخمر .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٢٥

٨٠ - (الدُّسْكَرَةُ) :

في شعر الأخطل :

في قبابٍ عند دسكرة

حولها الزيتون قد يتعاً

الدسكرة : بناء كالقصر حوله بيوت الأعاجم يكون فيه الشراب والملاهي .
أو بناء على هيئة القصر فيه منازل وبيوت للخدم والحشم (اللسان : دسكر)
قال مصطفى جواد إنها معرّب دسّت جرد ، الفارسية (مجلة المجمع العلمي
بدمشق ١٩٥٠ ، ص ٥٥٤) وقال مار أغناطيوس : إنها سريانية أصلها
Dasqartha . مدلولها : دسكرة ، قرية عظيمة ، بناء يشبه القصر حواله
بيوت للعالم والعظماء . ج دساكر . (الألفاظ السريانية ٦٤) .

وفي التاج أن البيت المذكور أعلاه ليس للأخطل بل ليزيد بن معاوية .
وزعم ابن السكيت أنه لأبي دهبيل ، وقيل للأحوص . (تاج) .

مرت في قسم صدر الاسلام رقم ٣٨

٨١ - (دشت بارين) :

في شعر كعب الأشعري :

بدشت بارين يوم الشعب إذ لحقت
أسد بسفك دماء الناس قد دبروا

وشعر النعمان بن عُقبة :

وبدشت بارين شدة شدة
مذكورة كانت تسمى الفيصلا

دشت بارين : مدينة من أعمال فارس . كان فيها وقعة للمهلب بالأزارقة .
(عن معجم البلدان ٥٧٦/٢) .

٨٢ - (دُنْبَاوَنَد) :

في شعر ابن ذي الحَنَكَة ، وكان من رؤوس أهل الفتن في قتل عثمان :

وَإِنَّ دُعَانِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْسَ

عَلَيْكَ بِدُنْبَاوَنَد كَمْ لَطْوِيلُ

دُنْبَاوَنَد : جبل من نواحي الري ، من فتوح سعيد بن العاص أيام عثمان .
(معجم البلدان ٦٠٦/٢ ، ٦٠٩) .

٨٣ - (دُهَانِج) :

في شعر المعنَج (اللسان : دهنج)

إِذَا بَدَا دُهَانِجُ ذُو أَعْدَالٍ

قال في اللسان : الدُهَانِجُ البعيرُ الفالَجُ ذو السنامين . فارسيٌّ معرَّب .
(لسان : دهنج - وانظر الجواليقي ١٥٤ - والقاموس : الدهانج ، والدمهجة -
ومنتهى الأرب ٣٩٩/١) .

٨٤ - (دِهْقَان) :

في شعر الأخطل (شعر الأخطل ٥٥٥/٢) .

غَادَى بِهَا مَانَرَجٌ دِهْقَانٌ قَرِيبَهُ

وَقَادَةَ اللَّوْنِ فِي كَأْسٍ وَنَاجُودٍ

واشتق منها المعجّاج (ديوان ٢٣٢ - ٢٣٣) فعل « دَهَقَنَ » :

أَوْ مَرُزُيَانَ الْقَرْيَةِ الْمَخْمُورِ

دَهَقَنَ بِالتَّجَاجِ وَالسَّرِيرِ

وذكر رؤية « تَدَهَقَنَ » (ديوانه ١٦١) :

مَنْ حَبَرَاتِ الْعَيْشِ ذِي التَّدَهَقُنِ

بَانَا جَرَى فِي الرَّازِقِيِّ الْبَهْمَنِ

الدّهقان : الرئيس والتاجر ، فارسي معرب . (لسان - جواليقي ٩٧ ،

١٤٦) أصلها فارسي : دهگان (برهان قاطع ٩٠٥ - منتهى الأريب ١/٣٩٨)

مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٤٠

٨٥ - (دِه ، دِهَ) :

في شعر رؤية :

فَالْيَوْمَ قَدْ نَهْنَيْتَنِي تَنْهَيْي

وَقَوْلٌ : أَلَا دِهَ فَلَ دِهَ

في اللسان : وقولهم أَلَا دِهَ فَلَ دِهَ معناه : إن لم يكن الأمر الآن فلا

يكون بعد الآن . قال الجوهري : إني لأظنها فارسية (لسان : دعهه) .

وانظر برهان قاطع : ده ، ص ٩٠٢ .

انظر ما قلناه في قسم صدر الاسلام ٣٩٤

٨٦ - (دَوْرَقِ) :

في شعر الأحنف المدي :

وما زالت الأيام حتى رأيتني
بدورق ملقى بينهن أدور

دورق هنا : بلد بخوزستان . ويقال لها دورق الفرس . وكان الأحيمر
السعدي قرأ بها (معجم البلدان ٢/٦١٨ - ٦٢٠) .

والدورق بمعنى مكبال الشراب ، والجرة ذات العروة تعريب دور .
(أدبي شير ٦٢ - ، وذهبي . دور - ومنتهى الأرب ١/٣٩٣) .

٨٧ - (ديباج) :

في شعر الفَرَزْدَق (النقائص ٢/٥٥٤) :

بأرض خلاء وتحدثنا ، وثيابنا
من الرطير والديباج درع وملحف
وفيا تغنى به الدلال الخنث (الأغاني ٤/٢٨٤) :

ترى الرقم والديباج في بيته مما
كما زين الروض الأنيق حدائقه
وفي شعر رؤبة (الديوان ٣٣) :

« سهل المحيا خالص الديباج »

الديباج : فارسي ، تعريب : ديبا (جواليقي ١٤٠ - أدبي شير ٦٠ -
برهان قاطع ٩٠٨ : ديبا ، ديباك - منتهى الأرب ١/٣٥٦) .

مررت في قسم صدر الإسلام ، رقم ٤١

٨٨ - (دِيدَان) :

في شعر عمرو بن مطرف النعيمي :

ولم أكنُ بالمدينة دِيدَانًا

أَرْخُمُ في حوائطها الظنونا

كان الشاعر ورد إصبهان أيام عبد الله بن الزبير، فخرج إليه أهلها فقاتلوه، فقال البيهقي (معجم البلدان ١/ ٤٥٢) .

والديدان : فارسي معرب . وهو الحارس والرفيق . مركب من ديد : أي نظر ، ومن بان : أي صاحب (أدبي شير ٦١ - قاموس : ديدب - برهان قاطع ٩١٠ - منتهى الأرب ١/ ٤٠٠) .

٨٩ - (دِيدَكَان) :

قال باقوت : يلفظ الدِيدَكَان الذي يُطْبِخُ عليه ، وهو اسم فارسي معناه موضع القدر . وقلعة عظيمة على سيف البحر قريبة من جزيرة 'هرمز' المقابلة لجزيرة قيس بن 'عميرة' تنسب إلى الجلندي . (معجم البلدان ٢/ ٧١١) .

٩٠ - (دِيرَج) :

في شعر العَصِيَّ بن المنذر (النقاوض ١/ ٣٦٢) :

عَسِيَّةُ جَسَدٍ بَابِ زُخْرٍ وَجَسَمُ

بَادِعَمَ مَرْقُومِ الذَّرَاعَيْنِ دِيرَجِ

كذا وردت مفتوحة الدال .

قال في القاموس : الدَيْزَجُ من الخَيْل ، ممزب دَيْزَه ، بالكسر ،
ولما عرّبوه فتحوه .

وقال في اللسان (دزج) : الدَيْزَجُ (بالفتح) ممزب دَيْزَه ، وهي
لونٌ بين لونين ، غير خالص .

وانظر برهان قاطع : دَيْزَه ، ص ٩١٢ - منتهى الأرب ١/٤٠٠ .

حرف الراء

٩١ - (رامهرمز) :

في شعر ورّد بن الورد الجعدي :

أُمُتْرِبَا أَصْبَحْتُ فِي رَامَهْرُمَزْ .

أَلَا كُلُّ كَفَيْ هُنَاكَ غَرِيبُ

قال ياقوت : معنى رام بالفارسية : المراد والمقصود ، وهرمز أحد الأكامرة ، فكان هذه اللفظة مركبة معناها : مقصود هُرمز ، أم مراد هُرمز . وقال حمزة الإصبهاني : رامهرمز مختصر من رامهرمز أردشير ، وهي مدينة مشهورة بنواحى خوزستان (معجم البلدان ٢/ ٧٣٨) .

٩٢ - (راوند) :

في شعر نصر بن غالب يرمي صديقين له :

أَلَمْ تَعْلَمَا مَالِي بِرَاوَنْدَ كُلِّهَا

وَلَا يَخْزَأَقَ مِنْ صَدِيقٍ سِوَاكُمَا

قال ياقوت : رَاوَنْدَ بِلَيْدَةٍ قَرِبَ قَاشَانَ وَإِصْبَهَانَ ، وَأَصْلُهَا رَاهَا وَتَد ، ومعناه : الخير المضاعف (معجم البلدان ٢/ ٧٤١) .

٩٣ - (رين) :

في شعر رؤبة :

مُسْرُولٌ فِي آلِهِ مُرَبَّنٌ

مُرَبَّنٌ : فارسي معرب . أراد الربانان (جواليقي ١٥٩) . وفي اللسان ، وأما قول رؤبة ، وذكر الشاهد ، فإنما هو فارسي معرب . قال ابن دريد : وأحسبه الذي يسمى الران (لسان : رين) ، وفي القاموس : الران كالخفّة إلا أنه لا أقدم له ، وهو أطول من الخفّة . (قاموس : الرين) . ولم يذكرها أصلها الفارسي .

٩٤ - (رَزْدَق) :

في شعر رؤبة (ديوان ، ١١٠) :

« ضَوَابِعًا تَرْمِي بَيْنَ الرَزْدَقَا »

الرزدق : السطر المددود ، فارسي معرب ، أصله « رسته » (انظر برهان قاطع ٩٤٩ - جواليقي ٢٠٥ - الجمهرة ٥٠١/٣ - منتهى الأرب ٤٤٦/١) . وفي حديث أبي زبيد الطائي ، وكان من زوّار ملوك المعجم - : ففزع كلّ منا إلى سيفه ، فاستلته من جُربُتانه ، ثم وقفنا رَزْدَقَا . (طبقات فحول الشعراء ٥٨٣/٢ ، ٥٩٦) .

٩٥ - (رَزْرِيق) :

في شعر أبي نجيّد نافع بن الأسود :

قَتَلْنَاهُمْ فِي حَرْبَةٍ طَحْنَتْ بِهِم

غَدَاةَ الرَّزِيقِ إِذْ أَرَادَ حِوَارَا

قال باقوت : الرزيق نهر بمرو ، عليه قبر بُرَيْدَةَ الْأَسْلَمِيِّ الصَّعَابِيِّ .
وكان مقتل يزيد جرد بن شَهْرِيَارِ بْنِ كَسْرَى مَلِكِ الْفَرَسِ ، فِي طَاحُونَةٍ عَلَى
الرَّزِيقِ ... (معجم البلدان ٧٧٧/٢) .

٩٦ - (الرستاق) :

فِي شِعْرِ ابْنِ مَيْتَادَةَ (اللسان : رستق) :

« هَلَّا اشْتَرَيْتَ حِنْطَةً بِالرُّسْتَاقِ »

وشعر القُلاخِ بْنِ أَحْزَنَ (اللسان : غوق) :

أَنْفَذَ هَذَاكَ اللَّهُ ، مِنْ خُتَاقِ

وَصَعْدَةُ الْعَامِلُ لِلرُّسْتَاقِ

الرستاق هنا جمع رُستاق . والرستاق والزقاق واحد (اللسان) وهو
السواد والقري . تعريب روستا . (أدبي شير ٧١ - وبرهان قاطع ٩٧٤ -
منتهى الأرب ٤٤٧/١) .

٩٧ - (رَمْكَة) :

فِي شِعْرِ رُوْبَةِ (ديوان ص ١١٧) :

« يَرِيضُ فِي الرُّوْثِ كَيْبَرُ دَوْنِ الرَّمَكِ »

الرمك: ج رمكة . وهي انثى البَرَادِيزِ . فارسي معرب . أصلها « رَمَه »

(حوالبي ١٦٢) - وقال أدبي شير : اصلها « رَمَسْكا » بالفارسية القديمة ،
ومعناها الفرس (أدبي شير ٧٣) .

٩٨ - (رَهْوَج) :

في شعر المعجّاج (ديوان ٣٦٣) :

« مِيَاحَة تَيْحُ مَشِيَا رَهْوَجَا »

قال الجوالبي : الرَّهْوَجُ المَشِيُّ السَّهْلُ ، وهو بالفارسية « رهوار » ، أي
هلاج . (انظر الديوان) .

وقال في اللسان : أصله بالفارسية « رَهْوَه » .

قلت : رهوار بالفارسية البرذون ، السريع السير ، ورهور : غففت
رهوار . (انظر برهان قاطع - ذهبي) .

٩٩ - (الرَوَذَق) :

في شعر جرير (النفاض ٨٤٥/٢) :

لَا خَيْرَ فِي غَضَبِ الْفَرَزْدَقِ بَعْدَمَا

سَلَخُوا عِجَانَكَ سَلَخَ جِلْدِ الرَوَذَقِ

قال في النفاض : الرَوَذَقُ الحَمَلُ أصله « رَوَذَه » ، وأصله فارسي .

وقال في القاموس : الرَوَذَقُ الجلدُ المسموط ، والحَمَلُ السميطة ، ج
رَوَازِق .

قلت : أصله الفارسي « روده » . انظر برهان قاطع ٩٧٠ .

١٠٠ - (الرّي) :

وردت في شعر كثير من الشعراء الأمويين ، منهم جرير (طبقات فحول
الشعراء ١/ ٣٣٨) .

لقد زدّتِ أهلَ الرّيّ عندي ملاحّة
وحبّيتِ أضعافاً إلى المواليسا

انظر عن الرّيّ معجم البلدان ٢/ ٨٩٣ - انظر مادة جرجان في هذا القسم .
وقد مرّت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٤٣

حرف الزاي

١٠١ - (الزاب) :

في شعر الأخطل :

أتاني ودوني الزايان كلاهما

ودجلة أنباء أمر من الصبر

قال ياقوت : الذي يعتمد عليه أن زاب ملك من قدماء ملوك الفرس ، وهو زاب بن نوكان بن منوشهر بن ابرج بن افريدون . سافر عدة أنهر بالعراق فسميت باسمه . (معجم البلدان ٩٠٢/٢) .

والمشهور الزاب الأعلى والزاب الأسفل . ويسميان الزايان ، وعلى الزاب الأسفل كان مقتل عبيد الله بن زياد بن أبيه . وهجاء يزيد بن مفرغ (المصدر السابق ٩٠٣/٢) .

وورد في شعر رؤبة (ديوان ١١) :

« كالنيل حين أَسَقَّ أو سِيل الزاب »

« يسقي به الله جنات الأعناب »

١٠٢ - (زرجون) :

في شعر الأخطل (اللسان : شعر) :

فكفَ الرِّيحَ والأنداءَ عنها

من الزَّرَجُونِ، دونها شعارُ

الزرجون : معرب زَرْگُون . أي لون الذهب : زَرْ = الذهب ،
گُون = اللون (حواليلي ١٦٥ - أدبي شبر ٧٧) .

مرت اللفظة في القسم الجاملي رقم ٥١ . واللفظة معنى آخر هو قضبان
الكرّم وهي بهذا المعنى سرّانية . (مار افرام ٧٥ - ٧٦) .

١٠٣ - (زَرَنج) :

في شعر عبيد الله بن قيس الرقيات في مدح مصعب بن الزبير (طبقات
فحول الشراء ٦٥١/٢) :

جَلَبَ الخَيْلَ من ثَمَامَةٍ حتّى

ورَدَتْ خَيْلَهُ قُصورَ زَرَنجٍ .

حيث لم تأت قبله خيلُ ذي الأُكُنّا

ف يَزَحْفَنَّ بَيْنَ قُفَرٍ وَمَرُجٍ

زَرَنج : هي قصبة سجستان ، وسجستان اسم الكورة كلها . (معجم
البلدان ٩٣٦/٢) وحوالي ١٦٦) .

١٠٤ - (زَنْمَرْدَه) :

في شعر أبي القَطَطَمَش الحنفي (شرح الحماسة ١٨٨١/٤) :

فُنَيْتُ بَزْمَرْدَةَ كَالْعَصَا
أَلَصَّ وَأَخْبَثَ مِنْ كُنْذَرِ

تَحِبُّ النِّسَاءَ وَتَأْبَى الرِّجَالَ
وَتَمُشِي مَعَ الْأَخْبَثِ الْأَطْيَشِ

زَنْمَرْدَةُ : ذكرها الجواليقي على أنها معربة ، وأنها بمعنى الغليظ الشديد ،
وضبطها بكسر الجيم (١٦٨ - ١٦٩) .

والصواب ما قاله أدي شير : الزمردة المرأة التي خلقت لها وخلقت لها كما
يكون الرجال . معرب زَنْمَرْدُ ، وأصل معناها : امرأة رجل (٨١) .
قلت : زَنْمَرْدُ بالفارسية ، المرأة ، والزوجة ، ومَرْدُ الرجل الشجاع .

١٠٥ - (زون) :

في شعر جرير (ديوان ٥٨٦ - ٥٨٨) :

« مَشَى الطَّرَائِدُ حَجَّوْا بَيْعَةَ الزَّوْنِ »

الزون : الصنم ، فارسيته « ژون » .

مرت اللفظة في القسم الجاملي ، رقم ٥٤

١٠٦ - (زيق) :

في شعر جرير (الأغاني ٣٠٠/٢١ - جواليقي ١٧٢) :

« يَا زَيْقُ وَيَحْكُ مَنْ أَنْكَحْتَ يَا زَيْقُ »

وفي قوله (الأغاني ٢٩٨/٢١) :

أَأَهْدَيْتَ يَا زَيْقُ بْنُ بَسْطَامٍ ظَبِيَّةً

إِلَى شَرٍّ مَنُ تُهْدَى إِلَيْهِ الْقَرَائِنُ

قال الجواليقي : وقد سميت العرب ' زيقاً ' وهو فارسي ' معرب ' (١٧٢) .

قلت : لعل أصلها ' زيك ' (بزازي فارسية) ، ومعناها قطرة من المطر ،
وجواهر مرصعة حول جوهرة كبيرة . (انظر أدبي شير ٨٢) .

وفي نيسابور محلة اسمها ' زيق ' قال ياقوت إنها تعريب ' جييك ' (معجم
البلدان ٩٦٦/٢) .

حرف السين

١٠٧ - (ساباط كسرى):

وردت في شعر عبيد الله بن الحرّ (معجم البلدان ٤/٣) :

دعاني بشرٌ دعوةٌ فأجبتُه

بسباط إذ سِقتُ إليه جُتوفُ

ساباط كسرى بالمدائن موضع معروف . قال ياقوت : والسباط عند العرب
سقيفة بين دارين من تحتها طريق نافذ ، والجمع سوابيط (٤/٣) . قال أدي شير:
السباط مأخوذة من سابه بوش ومعناها المظلة (٨٤) .

قلتُ سايته معناها : مَلَاذِ حَيٍّ ، وبوش = خيمة .

وقال الخفاجي : معربة عن شاه آباد أي محل السلطان ، أو السلطانية .

وفي القاموس : والسباط بالمدائن لكسرى معرب بَلاس آباد (سبط) .
مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٥٥ .

١٠٨ - (سابور) :

في شعر كعب الأشقرى :

تساقوا بكأسِ الموتِ يوماً وليلة

بسبورَ حتى كادت الشمسُ تَطْلُعُ

سابور هنا : كورة مشهورة بأرض فارس ، تُنسب إلى سابور أحد
الأكاسرة ، وأصله شاه بور : شاه معناها ملك ، وبور الابن . (انظر معجم
البلدان ٥/٣ - ٦) .

وكان للهلثب وقائع بسابور مع قطري بن الفُجاعة والخوارج ، ذكرها
الشعراء ، ومنهم كعب الأشقر .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٥٦ .

١٠٩ - (ساسان بنو) :

في شعر عمر بن معد يكرب (باقوت ٦١٤/٤) :

قَوْمٌ هُوَ ضَرَبُوا الْجَبَّارَ إِذْ بَغَوْا

بِالشَّرَفِيَّةِ مِنْ بَنِي سَاسَانَ

بنو ساسان هنا ، هم الملوك الساسانية ، كان أولهم أردشير بن بابك وآخرهم
يزدجرد بن شهريار وهو الثلاثون منهم . (التلخيص ص ٨٩ - ٩٠) .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٥٧ .

١١٠ - (السبيج) :

في شعر المعجاج (ديوان ٣٥١) :

« كَالْحَبَشِيِّ التَّفَّ أَوْ تَسَبَّجَا »

نسبيج : أصله من سبيج الفارسية وهي شي ، وهو القعيص . (جواليقي ١٨٣) .
وفي اللسان : السُّبْجَةُ والسبيجة ثوبٌ جَيِّبٌ ولا كَتَيْنَ له . زاد في

التهديب : يلبيه الطبيبون . قال : والسديجة القيص « فارسي معرب .
(لسان : سج) .

وفي معجم مقاييس اللغة : السين والباء والجم ليس بشيء ، ولا له في اللغة
العربية أصل . يقولون : السجة قبص له جيب ، قالوا : وهو بالفارسية
شي . (١٢٥/٣) .

انظر في برهان قاطع « شي » ١٢٤٨ .

١١١ - (سِجِسْتَان) :

في شعر عبيد الله بن فيس الرقيات (ديوان ص ٢٠) :

نَصَّرَ اللهُ أَعْظَمًا دَفَنُوهَا سِجِسْتَان طَلْحَةَ الطَّلَحَاتِ

سِجِسْتَان : ناحية كبيرة وولاية واسعة . أصلها : سِكَسْتَان .
(سِكَسْتَان) « (انظر ياقوت ، معجم البلدان ٤١/٣ - ٤٤) .

١١٢ - (سِخْتِيَت) :

في شعر المعجاج (ديوان ص ٤٦٨ وديوان رؤية ٢٦) :

« هَلْ يَنْفَعَنِي حَلِيفُ سِخْتِيَتُ »

قال الجواليقي : سِخْتِيَت : شديد الصلابة ، أصله سَخَتْ الفارسية . ومعناه
شديد . فلما عُرِّبَ قبل سِخْتِيَت . (١٨٠) .

(وانظر الخصائص ٣٥٨/١ - أدبي شير ٨٥) .

وفي برهان قاطع (١١٠٦) : معنى سَخَتْ : بجبل وردل وخيس . الخ

وفي أدبي سير: الشديبد الضيق القاسي النظة (ص ١٨٠) .

١١٣ - (سُرادِق) :

في قول جرير (نقائض ٨٧١/٢) :

وَأَنْتُمْ كِلَابُ النَّارِ تُرْمَى وَجُوهُكُمْ
عَنِ الْخَيْرِ ، لَا تَغْشَوْنَ بَابَ السُّرَادِقِ

وفي قول الفرزدق (نقائض ٨٩٨/٢) :

إِنِّي لِيُعْرَفُ فِي السُّرَادِقِ مَنَزَلِي
عِنْدَ الْمُلُوكِ وَعِنْدَ كُلِّ رِهَانٍ

وكان عبدالله بن الزبير لما أحرقت الكعبة نقضها ، ثم ضرب حولها
سُرَادِقَاتٍ وبناها (نقائض ١٨٦/١) .

واشتق منه رؤية فعل « سَرَدَقَ » إذا امتد كالسُرَادِقِ (ديوان ١١٠) :

« زَنَنْتَهُمْ فِي لُجٍّ لَيْلٍ سَرَدَقَا »

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٦١. وهي توجد في السريانية والفارسية.

١١٤ - (سَرَقَ) :

في شعر الزقعيان (جواليقي ١٨٢) :

« يَطِيرُ فَوْقَ رُؤُوسِهِنَّ السَّرَقُ »

وفي شعر رؤية (الديوان ١٠٥) :

« كاهنروبي انجاب عن لون السرق »

السرق : الحرير ، فارسي معرب . أصله « سر » - أو شقق الحرير الأبيض . (قاموس : سرق ، - جواليقي ١٨٢ - أدبي شير ٩٠ - برهات قاطع ١١٣٥) .

١١٥ - (سرق) :

في شعر أبي الأسود (ديوان ١٤٠) :

فلا تحقِرَنَّ يا حاررَ شيناً نُصِيبُهُ

فحظُّك من مُلكِ العراقين سُرُقُ

قال ياقوت : « سرق لفظه أعجمية ، وهي إحدى كور الأهواز (معجم البلدان ٨٠/٣) .

وكذلك وردت في شعر ابن مفرغ (أغاني ٢٩١/١٨) :

بِسُرُقٍ فَالْقُرَى مِنْ صَهْرِيَّاجٍ

فَدِيرِ الرَّاهِبِ الطَّلَلِ الْقِفَارِ

١١٦ - (سرول) :

في شعر ابن مقبل (لسان : سرل) :

... كَأَنَّهُ قَتَى فَارِسِيٌّ فِي سِرَاوِيلِ رَامِحٍ

وفي العقد الفريد ٤٥٨/٤ : « وكتب الوليد بن يزيد إلى المدينة » فحمل إليه أشعب ، فألبسه سراويل جلد قرود له ذنب وقال له : أرقص وغنّ ... »

السراويل : فارسية أعربت وأنتت ، والجمع - سراويلات (لسان)
واشتق العجّاجُ فعل « سرّوّل » أي لبس السروال (ديوان ٢٣٢) :

« سرّوّل في سراويل الصقور »

والسروال ، والسراويل كلاهما بمعنى « والشيرّوال لفة فيه » (جواليقي
١٨٦ - قاموس : السراويل - أدبي شير ٨٨) .
مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٥٦

١١٧ - (السدير) :

في شعر عبد المسيح بن عمرو بن 'بقيّة' ، عند عكبة خالد بن الوليد
على الحيرة :

أبعث المُنذرَين أرى سواماً تروّحُ بالخورتق والسدير
السدير . معروف . (انظر معجم البلدان ٦٠/٣) .
مرت في القسم الجاملي ، رقم ٥٩

١١٨ - (سَدَق) :

في شعر حميد الأرقط (لسان : سَدَق) :

« وحادياً كالسَّيْدَنُوقِ الأزرقِ »

وفي شعر ابن مُقبل (ديوان ١٤٠) :

كَأَنَّ يَدَيْهِ وَالْفُلَامُ يَكْفُهُ

جناحان من سوزانق حين أدبرا

السَوْدَاقُ ، والسَوْدَاقُ ، الصَقْرُ ، ويُقال الشاهين . وهو بالفارسية
 سَوْدَنَاه . وربما قالوا : سَيِّدَنُوقُ ، وكذلك سودانق (لسان : سذق) .
 انظر تعليق الدكتور محمد معين في برهان قاطع ص ١١٨٤ على كلمة سودانيات ،
 ص ١٣٠٧ . سودانتي . ولعلها مريانية الأصل .

١١٩ - (سَدَوْر) :

في شعر قيس بن الأصم في رثاء الخوارج بعد مقتلهم في سَدَوْر :

ذكرتُ الشُّرَاةَ الصالحين وقد فَنُّوا

وذكرني أهلُ القرآن السَدَوْرُ

السَدَوْرُ : موضع يقومس التجأ اليه الخوارج وأميرهم عبيدة بن هلال بعد
 مهلك قطري بن الفجاءة بطبرستان . فقتلهم سفيان بن الأبرد .
 (معجم البلدان ٦٢/٢) .

١٢٠ - (سَمَرَج) :

في شعر المعجاج (ديوان ، ٣٥٥) :

« يومَ خَراجٍ تَخْرُجُ السَّمَرُجَا »

السَّمَرَجُ : أصله بالفارسية « سه مره » ، أي استخرأج الخراج في ثلاث
 مرات . وقال الليث : السَّمَرَجُ يومُ جباية الخراج . وقال النضر : يوم
 تُنْقَدُ فيه دراهمُ الخراج . وقال ابن السيد : السَّمَرَجُ : الخراج يؤدي إلى
 العامل في ثلاث مرات ، هذا أصله عند الفرس ، واستعمله العرب في كل خراج .

(انظر : جواليقي ١٨٤ - الاقتضاب ٢٦) - الجمهرة ٣/٥٠٠ -
اللسان : سمرج) .

١٢١ - (سَمَار) :

في قول جرير (النقائض ٢/٨٥٦) :

شَبَّهْتُ شِعْرَتَهَا إِذَا مَا أُبْرِكَتْ
أُذُنِي أَرْبَ يَغْرُهُ السَّمَارُ

السَّمَار : من أصل فارسي ، معرَّب سمار ، أو سهار .
انظر قسم صدر الاسلام رقم ٥٩ ، والقسم الجاهلي رقم ٦٤ .

١٢٢ - (سَمَرْقَنْد) :

في شعر ابن مفرّغ (الأغاني ١٨/٢٦٠) :

فُتِحَتْ سَمَرْقَنْدُ لَهُ وَبَنَى بَعْرَصَتِهَا خِيَامَهُ

قال الشريشي في شرح مقامات الحريري : ٦٦/٢ : سمرقند بلد عظيم من
بلاد خراسان غزاها ملك من ملوك اليمن اسمه شَمِيرٌ فملكها وهدمها ، فسميت
« شمر كند » بمعنى خرابة شمر ، ثم عُرِّبَتْ فقيل « سمرقند » .

وذكر ياقوت أن شَمِيرَ بن أفرقيس ملك اليمن لما صار بالنسفة اجتمع
أهل تلك البلاد ونحسّوا منه بمدينة سمرقند فأحاط بهم فيها من كلّ وجه ،
حتى استولوا عليهم بغير أمان . فقتل منهم مقتلة عظيمة ، وأمر بالمدينة فهُدِمت ،
فسميت « شمر كند » أي شمر هدمها . فعربتُها العرب فقالت سمرقند .
(معجم البلدان ٣/١٣٣) .

١٢٣ - (سُنْبُكَ) :

وردت مرات في شعر الأخطل (شعر الأخطل ٥٠٤/٢) :

ولولاهُم يا أبن المراغة كنتم

لَقَى بين أطراف القنا للسنايكِ

وفي شعر المعجاج (ديوان ٢١) :

« سنايكُ الخيل يُصدِّعُ الأثر »

وفي شعر ابن مُقبل (ديوان ١٢٨) :

« تكسو سنايكها شكولَ لَبانه »

ووردت مرّات في شعر العباس بن مرداس (انظر الديوان) ، وفي شعر

البيهقي (نقائض ٤٥/١) .

السنايك : ج سُنْبُكَ ، طرف مقدم الحافر . فارسي محض .

(جواليقي ١٧٧ - أدبي شير ٩٥ - برهان قاطع ١١٧٠) .

مرت اللفظة في القسم الجاملي ، رقم ٦٤

١٢٤ - (سَلَجَم) :

في شعر أبي الزحف (لسان : سلجم) :

هذا وربّ الراقصات الرّسم

يشعري ، ولا أحسين أكلَ السَلْجَمِ

قال أبو حنيفة : السلجم معرب ، وأصله بالشين ، والعرب لا تتكلم به
إلا بالسين (لسان) .

وقال أدبي شير : فارسية ، أو أنها تعريب شلجم ، ويُعرف بالفت (ص
١٥٢) . وانظر الخبوان ٨٧/٦ . نقل قول الشاعر :

أحبُّ إلينا أن يجاور أرضنا
من السمك البني والسلجم الوخم
وانظر برهان قاطع ص ١٢٨٨ : شلجم .

١٢٥ - (سيرجان) :

في شعر أحد الشعراء (معجم البلدان ٢١٣/٣) :
ولا تقرَّبْنِ قُرى السَّيرجَانِ فَإِنَّ عَلَيْهَا أبا بَرْدَعَه
السَّيرجَانِ : مدينة بين كرمان وفارس . (معجم البلدان) .

١٢٦ - (سيروان) :

في شعر ضرار بن الخطَّاب الفهمري : (معجم البلدان ٢١٥/٣) :
فصارتْ إلينا السَّيروانُ وأهلُها
وما سَبَدانُ كُلُّها يومَ ذي الرَّمَدِ

السيروان ، بلد بالجبل ، وقيل إنها كورة ماسبذان . والشعر المذكور
فيها - وموضع قرب الري - ولد فيه المهدي العباسي سنة ١٤٦ (باقوت ٢١٥/٣) .

حرف الشين

١٢٧ - (الشاهين) :

في شعر الفرزدق (جواليقي ٢٠٨) :

حَيٍّ لَمْ يَحْطُ عَنْهُ سَرِيعٌ وَلَمْ يَخَفْ

نَوَّارَةً يَسْمَى بِالشَّاهِينَ طَائِرُهُ

قال الجواليقي : الشاهين : ليس بعربي . جمعه شواهين وشياهين . وقد

تكلمت به العرب . (٢٠٨) .

وفي المعيار : طائر معروف . فارسية . وهو نسبة إلى « شاه » بالفارسية

بمعنى السلطان (جواليقي ٢٠٨ ، الحاشية ١) .

وقال أدبي شير : الشاهين فارسي ، وهو طائر من جنس الصقر ، والشته

لغة فيه (١٠٤) . وانظر برهان قاطع ١٢٣٧ .

١٢٨ - (شَشْتَقُ) :

في شعر يزيد بن مفرغ :

سَقَى هَزِيمُ الْإِرْعَادَ مُنْبَجِسُ الْعَرَى

مَنَازِلَهَا مِنْ مَشْرِقَانِ فُشْرَقَا

إلى الكُرتيج الأعلى إلى رَامَهْرْمَزِ
 إلى قريات الشيخ من فوق شَسْتَقَا
 شَسْتَقُ : بلد من نواحي الأهواز . (معجم البلدان ٢٨٧/٣) .

١٢٩ - (شنان) :

في شعر أبي حَجَّيْنِ المِنْقَرِي (الحيوان ٨٦/٦) :

أَقُومُ إلى وقتِ الصلاة وويحُ

بِكَفْيٍ لم أَغْسِلْهَا بِشَنَانِ

الشَّنَان : هو الأَشْنَانُ بالفارسية . وهو العَرُوض الذي تُغسل به الأيدي
 بعد الطعام . فارسيّ معرب . (الحيوان ٨٦/٦ ، والحاشية ٤) .
 وانظر برهان قاطع ١٢٩٨ .

١٣٠ - (الشَّهْرَق) :

في شعر رؤبة (ديوان ١١٠) :

حَبِيتَ في جَوْفِ القَتَامِ الأَبْرَقَا

كفَلَكَةِ الطَاوِي أَدَارِ الشَّهْرَقَا

قال في اللسان : الشَّهْرَقُ القَصبةُ التي يدبرُ حولها الحانكُ الغزل . كلمة
 فارسية قد استعملها العرب . عن أبي حنيفة ، وذكر بيت رؤبة (لسان :
 شهرق) .

١٣١ - (شَوَذَر) :

قال الراجز (الجمهرة ٣/٣٦٣) :

عَجِيزٌ لَطْعَاهُ دَرَدَبِيسُ
أَتَتْكَ فِي شَوَذَرِهَا عَيْسُ

قال في اللسان : الشَوَذَر : الإثب . وهو بُرْدٌ يُشَقُّ ثم تُلْقِيهِ الْمَرْأَةُ فِي عُنُقِهَا ، من غير كَمِينَين وَلَا جَنِيْب . واستشهد يقول الشاعر :

مَنْضَرَجٌ عَنْ جَانِبَيْهِ الشَّوْذَرُ

قال : وقبل هو الإزار ، فارسيٌّ معرَّبٌ . أصله : شاذَرٌ ، وقيل : جاذر . (اللسان : شذر) .

وقال ياقوت : الشَوْذَر ، هو في الأصل الإثْب ، وهو ثوبٌ صغيرٌ تلبسه المرأة تحت ثوبها . قال الليث : الشَوْذَرُ ثُغْبًا به المرأةُ إلى طرفِ عضدها . وقال الجوهري : الشَوْذَر : الملعقة . وهو معرَّبٌ ، أصله بالفارسية : جادر .

ثم قال ياقوت : وهو اسم بلد في شعر ابن مقبل :

« ظَلَّتْ عَلَى الشَّوْذَرِ الْأَعْلَى وَأَمَكْنَهَا »

ولم يحدد مكانه . (معجم البلدان ٣/٣٣٣)

وذهب أدبي شير أنه معرَّبٌ عن شاذروان ، لا عن جادر (ص ٩٩) .
انظر شاذروان في برهان قاطع .

حرف الصاد

١٣٢ - (الصَّرْد) :

في شعر رؤبة (اللسان : صرد) :

« بِطَرٍّ لَيْسَ بِشَلَجٍ صَرْدٌ »

الصَّرْد : البَرْد . وهي بهذا المعنى وحده فارسيّة الأصل ، أصلها «مرد» .
(انظر اللسان ، والقاموس ، وأدي شير ١٥٧ ، ذهبي) .

١٣٣ - (الصَّك) :

في خبر خالد بن عبد الله القسري : « .. فاستعيا خالد ، ودعا بصكة
فصبره ثلاثين ألفاً ، ووقع فيه .. » (الأغاني ٢٢/٢٣) .
الصَّكَّة ، معرّب « چك » .
انظر قسم صدر الاسلام رقم ٦٩ .

١٣٤ - (الصَّنَار) :

في شعر العجاج (اللسان : صنر) :

« يَشْقُ دَوَّحُ الْجَوْزِ وَالصَّنَارِ »

قال في اللسان : الصنار شجر الدُّلُب ، واحده صَنَارَة . عن أبي حنيفة ،

قال : وهي فارسيّة . وقد جرت في كلام العرب . واستشهد بييت المعجاج .
 أما أصلها الفارسي فهو « چنار » (انظر : محمد محمدي ، چند نکته
 درباره .. في مجلة الدراسات الأدبية ، م ٦ ، ص ١١) ، وعن هذه الكلمة
 انظر برهان قاطع ٦٦١ .

١٣٥ - (الصنّج) :

في شعر الفرزدق (التفاض ٦٨٤/٢) :

جزعتم إلى صنّاجة هروية

على حين لا يلتقى مع الجدّ هازلّه

وفي شعر أبو الشّغيب المبرّد في هشام بن عبد الملك (التفاض ٣٨٠/١) :

قبرٌ لأحولَ كان الصنّجُ همته

والمزنيات ، ودفٌ عند إسماع

الصنّج . معروف . معرب « صنّج » . كما في أدبي شير ، وبرهان

قاطع . وفي الذّهي أنها معرب « چنك » ، ٢ .

انظر القسم الجاهلي رقم ٧٠ ، وقسم صدر الاسلام ٧٠ .

١٣٦ - (صهريج) :

في شعر المعجاج (ديوان ٤٩٢) :

« حتى تناهى في صهريج الصفا »

الصهريج ، وأحد الصهاريج . وهو كالحيّاض يجتمع فيه الماء . أصله

فارسي ، هو « الصَّهْرِي » على البدل . وصَهْرَج الحوض طلاء بالصاروج .
والصَّهَارِج مثل الصَّهْرِيج ... وبركة مُصَهَّرَجَة معمولة أو مطلية بالصاروج .
(انظر اللسان : صهرج ، الجواليقي ٢١٥ و ٢١٣) .

وقال أدبي شير « الصاروج النّوّرة وأخلّطها » معرب « سارو » .
والشاروق لفة فيه ، ومنه مأخوذ أيضاً الصَّهْرِيجُ والصَّهَارِجُ والصَّهْرِي (١٠٧) .
وقال الجواليقي : الصاروج فارسيّ معرب . وكذلك كل كلمة فيها صاد
وجيم ، لأنها لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب (٢١٣) .
وانظر برهان قاطع : سارو ، ١٠٧٠ .

حرف الطاء

١٣٧ - (طَبَسَ) :

في شعر مالك بن الربيع :

دعاني الهوى من أهل ودي وصحبي

بذي الطَبَسَيْنِ فالتفتُ ورائيا

قال باقوت: الطَبَسَانِ تثنية طَبَسَ، وهي عجمة فارسية... والطَبَسَانِ قصةٌ ناعية بين نيسابور واصبهان تسمى 'فَهستان'، وهما بلدتان... (معجم البلدان ٥١٣/٣ - اللسان : طَبَسَ - الجواليقي ٢٢٩) .

١٣٨ - (الطِرْبَالُ) :

في شعر جرير (اللسان : طربل) :

« فكَأَنَّمَا وَكَنْتُ عَلَى طِرْبَالٍ »

في اللسان : الطِرْبَالُ عَلِمٌ يُبْنَى ، وقيل هو كلُّ بناء عال . وقيل : كل قطعة من جيل أو حائط مستقيمة في السماء . وفي الحديث أن النبي ﷺ قال : إذا مرَّ أحدكم بِطِرْبَالٍ مائلٍ فليُسْرِحْ المشي . قال أبو عبيدة : هو شيء بالمنظرة من مناظر المعجم ، كهينة الصومعة والبناء المرتفع

وقال أدي شير : الطِرْبَالُ عَلِمٌ يُبْنَى ، وكلُّ بناء عال . مُعَرَّبٌ تَرْبَالِيٌّ ،

وهو اسم قصر متين شامخ بناه أردشير بن بابك بقرب مدينة جور من أعمال فارس ، وشيد فوقه معبداً للنار (ص ١١١) ، وانظر برهان قاطع : توبال ، ٤٨١ ، وتعليق الدكتور محمد معين - ومعجم البلدان ٥٢٥/٣ .

١٣٩ - (طرز ، طراز) :

في شعر رؤبة (ديوان رؤبة ص ٦٦) :

فاخترت من جيد كل طرز

وفي شعره (الديوان ١٥١) :

وقلت مذحاً من طرازي مُعَلِّق

الطرز : الزي والهيئة ، واستعمل في جيد كل شيء ، فارسي معرب .
جوابقي ٢٢٤ - أدي شير ١١٢) .

ووردت في شعر العرجي (أغاني ٣٨٩/١) :

« في حلة من طراز السوس مُشْرِية »

قال الثعالبي : السوس بلدة بخوزستان مشهورة بطراز الخز الثمين .
(لطائف المعارف) .

وطراز حلة باصبهان ورد فيها شعر عباسي (معجم البلدان ٥٢٤/٣)
مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٧١ .

١٤٠ - (طيرزين) :

في شعر جرير (ديوان ٦٩٣/٢) :

كاد نجيبُ الخُبْرِ تَلْقَى مِمنهُ
طَبَرُزِينَ قَيْنَ مِقْضَاً لِلْمَفَاصِلِ

الطَبَرُزِينَ فارسي . وتفسيره : فاس السرج ، لأن فرسان المعجم تحملهم بها
يقاتلون به ، وقد تكلّمت به العرب قديماً . (جواليقي ٢٢٨) .
قلتُ فارسيته : تَبَرُزِينَ . انظر برهان قاطع ٤٦٧ .

١٤١ - (الطُسّ والطُسْت) :

في شرح حيد بن الأرقط (اللسان : طس) :

« كَأَنَّ طَسّاً بَيْنَ قَنْزُعَاتِهِ »

وفي شعر رؤبة (الديوان ٢٣) :

« إِنَّ رَأَيْتَ هَامِي كَالطُّسْتِ »

الطُسّ هو الطُسْتُ . قال في اللسان : الطاء والتاء لا يدخلان في كلمة
واحدة أصلية في شيء من كلام العرب . والطُسّ لغة في الطُسْت . (اللسان :
طُسّ) .

وقال أدي شير : الطُسّ إناء من نحاس لغسل اليد ، تعريب « تَشْت » ،
والطُسْت والطُسْت واللغة لغات فيه (١١٢) .

وانظر الجواليقي ٢٧٠ .

١٤٢ - (الطَّسُوج) :

تكلّم بها الحجاج ، فقد قال لعلّي بن أصمّع .. « وأجريتُ عليك في كل

يوم دانقَيْن وطَسُوجاً .. جواليقي ٧٦ .

الطَسُوج فارسية معربة . ومعناها ربع الدائق ، ووزنه حَبَّان من حب الحنطة . (حاشية احمد شاكر ، جواليقي ٧٦) .

وذكر لها شير معنى آخر فقال : الطسوج الناحية ، مركب من تا أي الى ومن سو أي جانب (ص ١١٢) .

١٤٣ - (طُنْبُور) :

في شعر الراعي (اللسان : ثان) :

و طُنْبُورٍ أَجَشٍّ وَ رِيحٍ ضَفَتْ

من الرِيحَاتِ يَتَّبِعُ الشُّوْنَا

الطُنْبُور : معروف . معرب . وهو من آلات الطرب ، ذو عنق طويل ، وسنة أو ثار . قال أدبي شير : معرب دَنْبُور ، وأصله دَنْبَنَةٌ بَرَّة أي إلية الحمل ، سمّي به على التشبيه . (١١٣) .

وانظر برهان قاطع .

حرف الغين

١٤٤ - (الفرانيق) :

في شعر جرير (طبقات فحول الشعراء ٣٩٣/١ - النقائض ٨١٨/٢ -) :

« أم أين أبناء شيبان الفرانيق »

الفرانيق : ج غرنوق و غرنيق .

الفرنيق الشاب الممتليء الناعم .

قال أدي شير: الفرنيق الشاب الأبيض الجميل ، مركب من غرا أي أبيض ،
ونيك أي جميل (ص ١١٦) .

حرف القاء

١٤٥ - (فارس) :

في شعر جرير (مروج الذهب ٢٨١/١) :

ويجمعنا والعزَّ أبناء فارس

أبٌ لا يُبالي بعده مَنْ تأخرا

فارس : إقليم واسع من بلاد إيران ، أصله « فارس » ، فُتُرب (معجم البلدان ٨٣٥/٣) .

١٤٦ - (فارسي) :

في شعر العباس بن مرداس (الاصحيات ٢٠٦) :

ولكنهم في الفارسيّ فلا ترى

من القوم إلّا في المُضاعف لابساً

وفي شعر جرير (النقاوض ٩٩٥/٢) :

أغرَّ شبيهاً بالفنيق إذا ارتدى

على القُبْطريّ الفارسيّ المزوّراً

الفارسي : هنا يعني الدرع المصنوعة بفارس .

وفي شعر راجز (لسان : مفا) :

بفارسي وأخر للروم .

كلاهما كالجمل المخزوم .

الفارسي هنا ، نسبة إلى فارس .

وفي قول الفرزدق لابن ميادة (الأغاني ٢٨٥/٢١) : دأما والله يا ابن
الفارسية لتدع عنه لي أو لأنبشئن أمك من فبرها .

ابن الفارسية ، نسبة إلى فارس ، أيضا .

١٤٧ - (الفرزدق) :

لقب الشاعر الأموي همام بن غالب . معرب عن الفارسية . ومعناه :
الرجيف الضخم الذي يحفنه الفناء للفتوت . وقيل : بل هو القطعة من المعجين
التي تلبسط فيخبز منها الرجيف . شبه بذلك وجهه ، لأنه كان غليظا
جثما . (الأغاني ٢٧٦/٢١) .

قيل لأبي الفرزدق : كأن ابنك هذا الفرزدق دهقان الحيرة ، في
تيهه وأبتهه . فسماه أبوه بهذا الاسم (الأغاني ٢٩٧/٢١) .

وقال أدبي شير : الفرزدق الرجيف يسقط في التنوير ، وقيل فتات
الخبز . . قيل إنه عربي منحوت من قرز ، ودق . والأصح أنه تعريب
« برازده » (ص ٩٥٤) .

قلت : وجود دهقان فارسي في الحيرة اسمه الفرزدق ، دليل على فارسية
هذه الكلمة .

وقد ورد اسم الفرزدق كثيرا في شعر جرير ، فمن ذلك (النقاوض ٨٤٥/٢) .

تدعو الفرزدق ، والأشدُّ كأننا

يكون أسيها بعمود ماجر مُحرق.

الضمير في « تدعو » عائد إلى أم الفرزدق ، والأشدُّ اسم رجل ، وهو
عمران بن مرة .

وانظر خبراً عن معنى الفرزدق في المقدم الفريد ٤/٢٧ .

١٤٨ - (الفِرْنَد) :

في شعر جرير (الديوان ١/٢٢٦) :

يَيْضُ تَرْبِيهَا النِّعَمُ وَخَالَطَتْ

عَيْشًا كَحَاشِيَةِ الْفِرْنَدِ غَرِيرًا

وفي قوله (الديوان ١/٣٩٨) :

وَقَدْ قَطَعَ الْحَدِيدَ فَلَا تَمَارُوا

فِرْنَدُ لَا يَفْلُ وَلَا يَنْوِبُ

الفِرْنَدُ : فارسيّ معرّب ، تعريب « فِرْنَد » ، و « فِرْنَد » لغة فيه . وهو

السيف ، أو جوهره وماؤه . (اللسان : فرند - جواليقي ١١٤ ، ٢٩٢ -

أدي شير ١١٩ - برهان قاطع : برند ، ٣٨٩) .

١٤٩ - (قَرْفَخ) :

في شعر المبتاح (ديوان ١/٤٦٣) :

« وَدُسْتَهُمْ كَمَا يَدَأْسُ الْقَرْفَخُ »

الفرّفتح : البقلة الحقاء ، ولا نبت بنجد . قال ابو حنيفة الدينوري :
الفرّفتح فارسية 'عربت' . (اللسان : فرقح - شرح الأصمعي لديوان
المعجم ٤٦٣) .

قلت : هي تعريب برهن . (انظر منتهى الأرب : فرقح ٩٥٩ - برهان
قاطع : برهن ٣٧٧) .

١٥٠ - (الفستق) :

في شعر أبي نخبلة :

دَسِيَّةٌ لَمْ تَأْكُلِ الْمَرْقَا
وَلَمْ تَذُقْ مِنَ الْبَقُولِ الْفُتَا

قال في اللسان : الفستق معروف . قال الأزهري : الفستقة فارسية
معربة . قال ابو حنيفة الدينوري : لم يبلغني أنه ينبت بأرض العرب . وقد
ذكره ابو نخبلة فقال ووصف امرأة (وذكر البيت) ، سمع به فظنته من البقول
(لسان : فستق) .

وفي القاموس : فُسْتَق كجُنْدُب : معرب بستانه .

وقال أدي شير : هو معرب بستانه (ص ١١٩) . وانظر منتهى
الأرب ٩٦٣ .

١٥١ - (الفترج) :

في شعر المعجم :

عَكْفَ النِّيْطِ بِلَعْيُونِ الْفَرْجَا .

قال ابن فارس . فيقال إنه فارسي وأنه المستبند . (معجم مقاييس اللغة ٥١٥/٤) .

وقال في اللسان : الفَنَزَجَةُ 'والفَنَزَجُ' : النَزَوَان . وقبل هو اللعب الذي يُقال له الدَمْتَبَنْدُ ، يعني به رقص الجوس .

وفي الصحاح : رقص العجم إذا أخذ بعضهم يَدَ بعضٍ وهم يرقصون . وأنشد قول المجاج . ثم قال : قال ابن الكيث هي اللعبة تسمى بَنَجَكَان بالفارسية معرَّب . وفي الصحاح : هو بالفارسية بَنَجَة . (اللسان : فنزج) .

وقال أدي شير : الفَنَزَجُ رقص العجم ، معرَّب ' بَنَجَة ' (١٢٢) وكذا في منتهى الأرب ٩٨١ .

١٥٢ - (الفنجكان) :

في حديث الأصنف بن قيس (النقائص ٧٧٣/٢) :

« فقال لهم صكتوم بالفنجكان . قال : والأساورة أربعمائة ، فصكتوم بالقي تشابه . »

فسر شارح النقائص الفنجكان فقال : يعني بخمس نشاطات في رمية واحدة . الفنجكان : تمرير بَنَجَكَان .

حرف القاف

١٥٣ - (قاقزان) :

في شعر الطبرستان (الديوان ، ٥٤٩) :

طربت وشاقتك البرق الباني

بفجّ الرّيح فجّ القاقزان

القاقزان : ثغر يقزوين ثبات في ناحية ريح شديدة (اللسان : ققز -

التكلة ٢٩٣/٣ - معجم البلدان ١٨/٤) .

١٥٤ - (قُبَيْن) :

في شعر الأقيشر ، وهو المفيرة بن عبد الله الأسدي :

فَسيرنا إلى قُبَيْن يوما وَليلة

كأنا بقايا ما يَسيرن إلى بَعْل

قال في معجم البلدان ٣٥/٤ : اسم أعجمي لنهر وولاية في العراق .

١٥٥ - (قُرْطُق) :

في شعر ابن مُقرّغ (الأغاني ٢٩١/١٨) .

ولم أسمع غناء من خليل.

وصوت مقرطق خلج العذارا

المقرطق : الذي يلبس المقرطق . والمقرطق قباء ذو طاق واحد ، فارسي
معرب . تعريب : كثرته ، وقروطقته فتقرطق : ألبسته المقرطق
فلبه (القاموس : المقرطق - منتهى الأرب ١٠١٤ - برهان قاطع :
كرته ١٦١٣) .

١٥٦ - (قرقيسيا) :

في شعر سعد بن أبي وقاص :

وسرنا على عمد نريد مدينة

بقرقيسيا سير الكفاة المساعير

قال حمزة الاصفهاني : قرقيسيا معرب كركيسيا ، وهو مأخوذ من
« كركيس » ، وهو اسم لإرسال الخيل المسمى بالعربية « الخلبة » .

وهي بلد على الخابور ، قرب رحبة مالك بن طوق . وقيل سميت بقرقيسيا
ابن ظهروث الملك . (عن معجم البلدان ٦٦/٤) .

١٥٧ - (قزوين) :

في شعر الحواري بن الجون :

وأنت بقزوين في عصابة

فبيات دارك من دارها

قزوين : مدينة مشهورة بإيران . وكان الشاعر قد غزاها (معجم البلدان ٩٠/٤) .

١٥٨ - (القَيْب) :

في شعر النابتة الجعدي في نعت الفرس (كتاب النبات ٢٥٥) :

أمرتُ حوامِلُ أُرْسَائِهِ

كأَ تَسْمِرُ قُوى القَيْبِ

قال ابو حنيفة الدينوري : القَيْبُ فارسي . وقد جرى في كلام العرب شبه صلابة عَصَبِهِ بقوى جبل القَيْبِ . . . ولم يلفتني أنه يندبُ بأرض العرب . (النبات ٢٥٥) .

قلتُ : هي تعريب « كنب » . انظر برهان قاطع : كنب ١٧٠٠ -
وقنب ١٥٤٣ ، وذكر الدكتور معين في تعليقه أنها من اليونانية Kumbabiz .

١٥٩ - (القَنْد) :

في شعر ابن مقبل (ديوان ٦٣) :

أشأقَكَ رَبِّعُ ذو بناتٍ ونسوةٍ

بكرُمانٍ يُسْقِينُ السُّويقَ المَقْنَدَا

المَقْنَدُ : المعمول بالقَنْد . والقَنْدُ فارسي معرب . تعريب « كند » .
(انظر منتهى الأرب ١٠٦١) . وهو عمل قصب السكر ، ثم اطلق على السكر .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٨٦ .

١٦٠ - (قَهْرْمَان) :

في حديث سعيد بن العاص عندما مرض بالشام أيام معاوية : « ... وأما
'منازعة' التُّجَّار قَهْرْمَانِي فمن كثرة حوائجه وببعضه وشرائه » .

القَهْرْمَان : الوكيل . فارسيته : قَهْرْمَان .

مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٢

١٦١ - (قوش) :

في شعر رؤبة (الديوان ، ٧٩) :

« في جِسْمِ شَخْتِ الْمُنْكَبِّينِ قُوشٍ »

قوش : فارسيته معربة ، ومعناها : الصغير . وهي بالفارسية : كوجك ،

فعرابه . (اللسان : قوش - جواليقي ٢٥٦ - ٢٥٧ - أدبي شير ١٣٠ -
منتهى الأرب ١٠٦٧) .

١٦٢ - (القوهي) :

في شعر نَضِيب (شعره ، ص ١١٠) :

سُوِدْتُ فلم أملك سوادي ، وتحت

قميصٌ من القوهي بيضٌ يَنَاقُهُ

وفي شعر عمر بن أبي ربيعة (الأغاني ١/٢٣٦) :

أَتَانِي كِتَابٌ لَمْ يَرِ النَّاسُ مِثْلَهُ
 أَمِدُّ بِكَافُورٍ وَمِسْكِ وَعَنْبَرٍ
 وَقِرْطَاسُهُ قَوْهِيَّةٌ وَرِبَاطُهُ
 بَعِيدٌ مِنَ الْيَاقُوتِ صَافٍ وَجَوْهَرٍ

القوهي نبة إلى قوهستان . كورة من كور فارس . ومضاه هنا في بيت
 نُصَيِّبُ : الثوب الأبيض . وفي بيت عمر قطعة منسوجة ، كُتِبَ عليها .
 انظر معجم البلدان ٢٠٦/٤ ، وكتابتنا : دراسات في تاريخ الخط
 العربي ، ص ١٣٠ .

مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٣ .

حرف الكاف

١٦٣ - (كازر) :

في شعر سُراقَة بن مرداس البارقِي :

ثوى سَيْدٌ للأُسْدِ أُسْدٌ شَنْوَةٌ

وَأُسْدٌ عُثْمَانٌ رَهْنٌ رَقْمٌ بِكَازِرٍ

كازر كلمة أعجمية موضع من ناحية سابور من أرض فارس كان فيه قتال
الخوارج والمهلب ، وقُتل فيه عبد الرحمن بن مَخْنَف الغامدي ، فقال فيه
سُراقَة ... (معجم البلدان ٢٢٥/٤) .

١٦٤ - (كازرون) :

في شعر النُعمان بن عُقَيْبَة العتكي من أصحاب المهلب :

تركوا الجماجمَ والرماحَ تُجِيلُهَا

في كازرون كما تُجِيلُ الحنظلا

كازرون مدينة بفارس بين البحر وشيراز . ولها ذكر في أخبار الخوارج
والمهلب . (معجم البلدان ٢٢٦/٤) .

١٦٥ - (كامخ) :

في شعر الراجز (التكملة ٣/٢٢٣) :

لكل مولى طيلسان أخضر
وكامخ ، وكعك مدور

الكامخ : نوع من الإدام . فارسية .

قلت : فارسيها « كامة » . انظر برهان قاطع - ومنتهى الأرب ١١١٢

١٦٦ - (كج) :

في شعر كعب بن معدان الأشقري :

ظربت وهاج لي ذاك الذكرا
بكج وقد أطلت بها الحصارا

كج : قرية بخوزستان ، ينسب اليها ابو مسلم ابراهيم بن عبد الله الكجتي
(معجم البلدان ٤/٢٤٠) .

١٦٧ - (كرتج) :

في شعر يزيد بن مفرغ .

إلى الكرتج الأعلى إلى رام هرمز ...

قال ياقوت : يُقال للعانوت (بالفارسية) كرتج وكرتج - وهو في

البيت موضع قريب من الأهواز ، له ذكر في أخبار الخوارج مع المهلب بن أبي
صفر (معجم البلدان ٢٤٩/٤) .

١٦٨ - (كُرْج) :

في شعر جرير (طبقات فحول الشعراء ٤٠٦/١) :

لَيْسَتْ سَلاحِي وَالْفَرَزْدَقُ لَعِبٌ
عَلَيْهِ وَشَاحَا كُرْجٌ وَجَلَّاهُ

وفي قوله : (النقااض ٨٤٤/٣) :

وَبِنَا يُدَافِعُ كُلُّ أَمْرٍ عَظِيمَةٍ
لَيْسَتْ كَتَرُوكَ فِي ثِيَابِ الْكُرْجِ

الْكُرْجُ فارسيٌّ معرَّبٌ أصله بالفارسية كُرّه - لعبة يلعب بها الصبيان أو
شيء يتخذ كالمرء يلعب عليه . قال أبو عبيدة في النقااض : هو الخيال الذي
يلعب به المخبثون . (جواليقي ٣٣٨) .

وفي اللسان : الكُرْجُ الذي يلعب به فارسيٌّ معرَّبٌ ، وهو بالفارسية
كُرّه . الليث : الكُرْجُ دخیل معرَّبٌ لا أصل له في العربية (اللسان :
كرج) .

وفي النقااض في شرح البيت الذي ذكرناه : الكُرْجُ يريدُ الكُرْجُ الذي
يلعب به المخبثون في حكاياتهم . يعني لبس الفرزدق ثياباً رفاقاً يوم المريءد
(٨٤٤/٣) .

مرت في قسم صدر الاسلام رقم ٨٧ .

١٦٩ - (كَرْد) :

في شعر الفرزدق (اللسان : كرد) ، الأغاني ٣٢٦/٢١ :

« ضَرَبْنَاهُ فَوْقَ الْإِنْتِيَيْنِ عَلَى الْكَرْدِ »

ووردت في شعر آخرين :

الكَرْدُ : أصلُ العُنُق ، وهو بالفارسية : كَرْدَن .

جوالقي ٣٢٧ - اللسان : كرد) .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٧ .

١٧٠ - (كَرَز) :

في شعر ربيعة (اللسان) :

رَأَيْتُهُ كَمَا رَأَيْتَ النَّسْرَا

كَرَزًا يَلْقَى قَادِمَاتِ عَشْرَا

كَرَزٌ : البازي ، أصله بالفارسية : « كَرَه » ، وعَرَبٌ أيضاً « كَرَج » .

انظر برهان قاطع : « كره » . والجوالقي ٢٨٠

١٧١ - (كَرُكْمٌ) :

في شعر النعمان بن قيس :

سَاوِيَّةٌ كَدْرٌ كَانَتْ عَيْنُهَا

يُذَافُ بِهِ وَرُسٌ حَدِيثٌ وَكُرْكُمٌ

الكُثْرُ كُثْمٌ : نبت ، وهو الزعفران . فارسي معرب . قال أبو حنيفة :
 الكُثْرُكُم هو عجمي ، وقد صرّفته العرب فقالوا : كَثَرُ كُثْمٌ ثوبه كركمة
 (كتاب النبات ١٧٢) ، وانظر برهان قاطع : كركم .
 مرّت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٨ .

١٧٢ - (كَرْمَان) :

في شعر جرير :

تركتُ لنا لَوْحًا ولو شتَ جاءنا
 بُعَيْدَ الكَرَى ثُلُجٌ بِكِرْمَانٍ ناصِحٌ
 وشعر حُمَيْدٍ السعدي (معجم البلدان ٢٦٦/٤) :

لقد كُنْتُ ذَا قُرْبٍ فَأَصْبَحْتُ نازِحًا
 بِكِرْمَانٍ مُلْقَى بَيْنَهُنَّ أَدُورٌ
 وفي شعر الطبرمناج (اللسان : مر) :

لئن مرّ في كِرْمَانٍ ليلي لطالما
 حلا بين شَطِيٍّ بِابِلٍ فَالْمُضِيحِ

كِرْمَان : يفتح الكاف وكسرهما ، مدينة مشهورة من مدن فارس ، وهي
 بلاد الثلج . (جواليقي ٣٤٠ - ٣٤١ - معجم البلدان ٢٦٣/٤ - اللسان :
 كرم) .

والنسبة إليها كِرْمَانِي . ورد في شعر نصر بن سيار (ديوان ٣٤) :

فَأوردتُ كَرَمَانِيهَا الموتَ عنوة

كذلك منايا الناس يدنو بعيدُها

يعني هنا جديع بن علي الكرماني الذي ظفر به نصر بن سيار .

١٧٣ - (كسرى) :

في شعر شاعر يُخاطب معاوية (حيوان ١٢٦/٥) :

أَجَرَّتْنَا تَجْمِيرَ كِسْرَى جَنُودَهُ

ومَنَيْتَنَا حَتَّى مَلَلْنَا الْأَمَانِيَا

كسرى هنا ابرويز بن مُرْمَرُ الذي كانت في أبياته وقعة ذي قار . والتجمير
أن يُرمى بالجنود في ثغر من الثغور ، ثم لا يُؤذَن لهم في الرجوع (حيوان
١٢٦/٥) .

وفي شعر خالد بن رِحقَ النيباني ، وهو يعني آخر الأكاسرة (سيرة ابن
هشام ١٧١/٥) :

وَكِسْرَى إِذْ تَقَسَّمَهُ بَنُوهُ

بِأَسْيَافٍ كَمَا اقْتَسَمَ اللَّحَامُ

وفي شعر الأخطل (النقائض ٦٤٦/٢) :

جَاءَتْ كَاتِبُ كِسْرَى وَهِيَ مُفْضِيَةٌ

فَاسْتَأْصَلُوهَا ، وَأَرْدُوا كُلَّ جَبَّارٍ

وفي شعر الفَرَزْدَقِ (الأغاني ٣٢٠/٢١) :

فإن يك خالها من آل كسرى
فكسرى كان خيراً من عقال
وفي شعر الوليد بن يزيد (ديوانه ٧٠) :

من شراب الشيخ كسرى
أو شراب الهرمزاني
كسرى : معرب خسرو .

سرت اللفظة في القسم الجاهلي ، رقم ٨٩ ، وقسم صدر الاسلام ، رقم ٨٩ .

١٧٤ - (كِشْمِش) :

في شعر أبي المنطش (شرح الحماسة ٤)
كأت الثاليل في وجهها
إذا أسفرت بدد الكِشْمِش

الكِشْمِش : ثمر نبت معروف بخراسان ، فارسية . عربها العرب وقالوا :
قشمش . (جواليقي ٢٩٥ - برهان قاطع ١٦٥٤ - المعتمد في الأدوية ٤٢٦)

١٧٥ - (الكَمَك) :

في شعر الراجز (التكملة ٢٣٣/٣) :

... وكامخ وكَمَك مدور

الكَمَك : فارسية معربة . أصلها « كاك » . وهو ضرب من الخبز

مستدير ، يعمل من الدقيق والخليب والسكر . (أنظر أدبي شير ١٣٦ -
برهان قاطع : كاك) .

١٧٦ - (كَفْتَار) :

قال الجاحظ : خلا معاوية بجاريه خراسانية ، فلما تم بها نظر الى وصيفة
في الدار ، فترك الخُراسانية وخلا بالوصيفة ، ثم خرج . فقال للخُراسانية :
ما اسم الأسد بالفارسية ؟ فقالت كَفْتَار . فخرج يقول : ما الكَفْتَار ؟
ف قيل له : الكَفْتَار الضَّبُع . فقال : ما لها ، قاتلها الله ، أدركت ينارها ؟ .
قال الجاحظ : والفُرس اذا استقبحت وجهه إنسان قالت : رُوي
كَفْتَار . أي وجه الضَّبُع (حيوان ٤٥٢/٦) .

(أنظر برهان قاطع ١٦٥٩ ، أصلها من الكردية) .

حرف الميم

١٧٧ - (ماخور) :

في شعر جرير (النقائص ١/٣٩٦) :

تَتَبَّعُ فِي الْمَاخُورِ كُلُّ مُرِيَّةٍ
وَلَسْتَ بِأَهْلِ الْمُخَصَّنَاتِ الْكَرَامِ

وفي قول زياد لمّا ولي البصرة (تاج العروس) :

« ما هذه المواخير ؟ الشرابُ عليه حرامٌ حتى تُكْوَى بالأرضَ هَدْماً
وإحراقاً » .

الماخور : فارسي . ومعناه بيت الربة والفسق والزنى . جمعه مواخير .
(انظر برهان قاطع : ماخور - أدبي شير ١١٣) .

١٧٨ - (مَسْبَدَان) :

في شعر ضرار بن الخطّاب القيّسي (معجم البلدان ٤/٣٩٣) :

فَجَاؤُوا إِلَيْنَا بَعْدَ غِبِّ لِقَائِنَا
بِمَسْبَدَانٍ بَعْدَ تِلْكَ الزَّلَازِلِ

أصله : ماء سبدان ، أي سَبَدَان مضافٌ إلى ماء اسم القمر (معجم
البلدان ٤/٣٩٣) .

١٧٩ - (مانيد) :

في شعر الفرزدق :

خَرَجَ مَوَانِيذَ عَلَيْهِمْ كَثْرَةً

تُشَدُّ لَهَا أَيْدِيهِمْ بِالْعَوَاتِقِ

موانيد : ج مانيد : للبقية ، مأخوذة من « مانيد » الفارسية أي الباقي .
قاله الجواليقي ٣٢٥ .

وقال أدبي شير : مانيد الجزية بقيتها ، مأخوذة من « مانيد » أي
الباقي . (ص ١٤٧) .

١٨٠ - (ماهان ، ماهات) :

وردت في شعر القمقاع بن عمرو (معجم الادباء ٤/٤٠٥) :

قال ياقوت : ماهان مدينة بكرمان .. والمرب تسميها بالجمع ماهات
(معجم البلدان ٤/٤٠٥) .

١٨١ - (المرْدَقُوش) :

في شعر ابن مقبل (ديوان ١٨٢ ، ٣٠٧) :

يَعْلُونَ بِالْمَرْدَقُوشِ الْوَرْدَ ضَاحِيَةً

عَلَى سَعَائِبِ مَاءِ الضَّالَّةِ اللَّجِينِ

المردقوش : 'مرب' 'مردة' كوش ، معناه ليتن الأذن ، ضرب من الرياحين .
(لسان : مردقش) .

واستشهد بهذا البيت أبو حنيفة الدينوري في كتاب النبات وقال :
المرزجوش والمردقوش ، وهو أعجمي (ص ٢٠٩) .

وانظر برهان قاطع : مردقوش ، مرزنگوش ، وما ذكرناه في القسم
الجاهلي ، رقم ٩١ .

١٨٢ - (مرزبان) :

في شعر جرير (ديوان ١/٢٨٩) :

يها الشيرانُ تُجسِبُ حينَ تُضحِي

مَرازيَّةَ لها بهرّةٌ عِيدُ

وفي شعر العجاج (ديوان ٢٣٢ ، ٢٣٣) :

أو مَرزُبانِ القريةِ المَخْمُورِ

دُهَقِينَ بِالتَّاجِ وبالتَّسْوِيرِ

وفي قوله (النفاذ ٢/٩٩٥) :

تَرى مِنْهُمْ مُسْتَبْشِرِينَ إلى الهُدَى

وذا التَّاجِ يَضْحِي مَرزُبانًا مُسَوِّرا

وفي شعر الأخطل (شعر الأخطل ٧٦٥ : مرزب) :

ومن شعر ذي الرمة (ديوان : المرازبة ، ص ٨٢٤) .

مرزبان : ج مرازبة ومرزب . فارسي معرب .

(جواليقي ٣٩٥ - برهان قاطع : مرز) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٩٠ .

١٨٣ - (مَرَوْ الرُّوذ) :

في شعر تَهار بن كَوْثِمَةَ ، يرثي المهلب بن أبي صفرة (معجم البلدان ٥٠٦/٤) :

أَلَا ذَهَبَ الْغَزْوُ الْمُقَرَّبُ لِلْفَتَى

وَمَاتَ النَّدَى وَالْعُرْفُ بَعْدَ الْمَهْلَبِ

أَقَامَ بِمَرَوْ الرُّوذَ رَهْنًا ثَوَابَهُ

وَقَدْ حُجِبَا عَنْ كُلِّ شَرْقٍ وَمَغْرَبٍ

قال ياقوت : المَرَوْ (بالعربية) الحجارة البيض تُقدَّح بها النار .. والروذ بالذال هو بالفارسية النهر . فكأنه مرو النهر . مدينة قريبة من مرو الشاهجان . وهي على نهر عظيم لذلك سُميت بذلك . (٥٠٦/٤) .

١٨٤ - (مَرَوْ الشَاهِجَان) :

في شعر أحمد الأعراب (معجم البلدان ٥١٠/٤) :

أَقْمَرِيَّةُ الْوَادِي الَّتِي خَانَ إِلْفُهَا

مِنَ الدَّهْرِ أَحْدَاثُ أَتَتْ وَخُطُوبُ

تَعَالَى أَطَارِحُكَ الْبِكَاءُ فَإِنَّا

كَلَانَا بِمَرَوْ الشَاهِجَانِ غَرِيبُ

هذه مرو العظمى أشهر مدن خراسان . وقد ذكرها مالك بن الريب في قصيدته المشهورة فقال :

ولما تراءت عند مَرُورٍ منيتي
وحلّ بها سقمي وحانت وفاتي

(انظر معجم البلدان ١/٥٠٧ - ٥١٢) .

وقال نصر بن سيار (ديوان ٢٨) :

أبلغ ربيعة في مَرُورٍ وإخوتها
أن يَغْضَبُوا قبل أن لا يَنْفَعَ الغَضَبُ

وفي شعر ابن مفرغ (شعر ابن مفرغ ٦١) :

ولا بلاؤك ما خَبِتْ بكتبيهم
ما بين مَرُورٍ إلى فلوحة البرد

١٨٥ - (مسرقان) :

في شعر ابن مفرغ :

سقى هزيم الإرعاد مُنْبَجِسُ الغرا
منازلها بالمسرقان فسرّقا

مسرقان : نهر بخورستان . (انظر معجم البلدان ١/٥٢٧) .

١٨٦ - (المسك) :

في شعر البهيث (النقااض ١/٤٥) :

هوى بين أيدي الخيل إذ خَطَرَتْ به
صدورُ العوالي ينضح المسك والدم

وفي شعر رؤبة (ديوان ١٢٠) :

« حَبًا وَنُصْحًا وَثَنَاءً مِسْكَ »

المسك ، فارسي ، تعريب ، مُشْك .

مرت في القسم الجمالي ، رقم ٩٤ - وقسم صدر الاسلام ، رقم ٩٥ .

١٨٧ - (مزون) :

في شعر الكُمَيْت (لسان : مزن) :

فَأَمَّا الْأَزْدُ أَزْدُ أَبِي سَعِيدٍ

فَأَكْرَهُ أَنْ أَسْمِيَهَا الْمَزُونَا

قال في اللسان : مزون اسم من أسماء عمان بالفارسية . قال أبو عبيدة :
يعني بالمزون الملاحين ، وكان أردشير بإيكان جعل الأزْدَ ملاحين بشحر عمان
قبل الاسلام بستائة سنة . قال ابن بري : أزْدُ أَبِي سَعِيدٍ هم أَزْدُ عمان ، وهم
رهط المهلب بن أبي صفرة ، والمزون قرية من قرى عمان يسكنها اليهود
والملاحون ليس بها غيرهم . وكانت القرى يسمون عمان المزون . فقال
الكُمَيْت : إِنَّ أَزْدَ عمان يكرهون أَنْ يُسَمَّوا الْمَزُونِ وَأَنَا أَكْرَهُ ذَلِكَ
أَيْضًا . (لسان : مزن) .

١٨٨ - (مكران) :

في شعر الحكم بن عمرو التغلبي وكان افتتحها أيام عمر :

لَقَدْ شَبَّعَ الْأَرَامِلُ غَيْرَ قَفَرٍ

بِفِيءٍ جَاءَهُمْ مِنْ مُكَرَانَ

قال ياقوت : مُكْرَانٌ أعجمية ، وأكثر ما تجيء في شعر العرب مشددة الكاف ، وأصلها : ماء كرمان ، فاختصروا فقالوا مكران . ومكران اسم لسيف البحر ... ولأعشى همدان شعر فيها (ملخصاً عن معجم البلدان ٦١٢/٤ - ٦١٤) . وكذلك وردت في شعر عمرو بن معد يكرب (ديوان ١٦٣) .

١٨٩ - (مَلَاب) :

في شعر جرير هجوا نساء بني نمر (النقااض ٤٤٤/١ - لسان : لوب) .

تَطَلَّى وَهِيَ سَيْثَةُ الْمَعْرَى

يَبْصِنُ الْوَبْرَ تَحْسِبُهُ مَلَابًا

المَلَاب : ضرب من الطيب ، أو هو كل عطر مائع . فارسيته دُملاب ، (أدبي شير ١٤٦) (وانظر : جواليقي ٣٦٤ - طبقات فحول الشعراء ٤٦/١ - لسان : لوب) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٩٥ .

١٩٠ - (مَنَجْنِيق) :

في شعر جرير :

يَلْقَى الزَّلَازِلَ أَقْوَامٌ دَلَقَتْ لَهُمُ

بِالْمَنَجْنِيقِ وَصَكًّا بِالْمَنَاطِيسِ

وذكر الجاحظ بيتاً لأعرابي قيمي تضارط هو وصاحب له أزدي عند خالد ابن عبد الله القسري . فضرط الأزدي ضرطه ضئيلة ، فقال التميمي ،

فمرّ كمرّ المتجنّيق وصوّته

يبدُ هزيم الرعد بدء عمّردا

(الحيوان ٤/١١٢) .

المتجنّيق : فارسيّ معرّب . أصلها كما ذكر القاموس مَنْ تَجَهَّ بِكَ ، أو غير ذلك . (جوالقي ٣٥٤ - ٣٥٥ -- شرح الحماسة ١٨٧٩ - أدبي شيراز ١٤٦٦) .
مرّت في قسم صدر الاسلام ، رقم ٩٦ .

١٩١ - (مُهْرَقَان) :

في شعر ابن مُقبل (ديوان ص ٢٤٠) :

تَشِيَّ بِهَا شَوْلُ الظُّبَاهِ كَأَنَّهَا

جَعَى مُهْرَقَانٍ فَاضَ بِاللَّيْلِ سَاحِلُهُ

قال في التهذيب : ' مُهْرَقَانُ الْبَحْرِ ' ، ' مُعْرَبٌ ' ، أصله ما هي رويان -
(مادة : هرق) وانظر اللسان : هرق .

١٩٢ - (مُهْرَق) :

في شعر ابن مُقبل (ديوان ٤٠٨) :

تَوَضَّحْنَ فِي عَلَيَاءِ قَفَرٍ كَأَنَّهَا

مَهَارِقُ قُلُوجٍ يُعَرِّضْنَ ثَالِيَا

المهاريق : ج مهرق . وهو الصحيفة البيضاء يكتب فيها . فارسي معرّب ،
والجمع مهاريق ومهاريق .

وفي شعر ذي الرمة (ديوان ص ١٥٧) :
فارسيته : مهره . (انظر برهان قاطع : 'مهره' - لسان : هرق) .
مرت في القسم الجملي ، رقم ٩٦ .

١٩٣ - (موق) :

في شعر النميز بن تئولب - مخضرم (لسان : موق) :
فترى الشعاع به غشي خلفه
مشي العباديين في الأمواق
الأمواق ج موق . وهو الحف . فارسيّ معرب . (لسان : موق - جواليقي
٣١١ - ٣١٢ . وانظر منتهى الأرب ١٢١٢) .
مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٠٠ .

حرف النون

١٩٤ - (نَرَمَق) :

في شعر رؤبة :

« أَعَدُّ أخطالاً له وَنَرَمَقاً »

النَرَمَقُ : فارسيٌّ معرَّبٌ ، وهو بالفارسية « نَرَمَنَه » : ثياب لينة بيضاء . (جواليقي ٣٣٣ - ٣٣٤ ، اللسان : نرمق - أدبي شير ١٥٢ - منتهى الأرب ١٢٤٠) .

١٩٥ - (نَيْرُوز) :

في شعر جرير (ديوان ٦٧٥/٢) :

عَجِبْتُ لِفَخْرِ التَّقْلِي وَتَغْلِبِ

تَوْدِي جِزَى النِيرُوزِ خُضْعاً رِقَابِهَا

النيرُوز : فارسيٌّ معرَّبٌ ، أول يوم من السنة الشمسية عند الفرس ، معرَّبٌ نَوُوز .

(جواليقي ٣٨٨ - القاموس : نرز - أدبي شير ١٥١ - برهان قاطع : نَوُوز) .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٠٥ .

١٩٦ - (التيزك) :

في شعر ذي الرمة (ديوانه ص ١٧١٥) :

فيا مَنْ لِقَلْبِهِ لَا يَزَالُ كَانَتْهُ

من الوجدِ شَكَّتْهُ صدور النيازك

النيازك : ج . نيزك ، والفرس تسميه « نيزَوَه » فأعرب . وفي اللسان :

فأما النيزك فأعجمي معرب ، وقد تكلفت به العرب الفصحاء قديماً . والنيزك

هو الرمح ليس بالطويل . وفي اللسان أن النيزك تصغير الرمح بالفارسية .

ووردت اللفظة أيضاً في شعر العجاج (ديوانه)

« مُطَرَّدٌ كَالنِّيزَكِ الْمَطْرُورِ »

١٩٧ - (نيم) :

في شعر جرير :

« عِبَاءُهَا مُرَقَّةٌ بَنِيمٍ »

النيم : فارسي . وهو الفرو القصير إلى الصدر .

(جوالقي ٣٣٩ ، ٢٨٧ ، ٣٨٧ - أدبي شير ١٥٦ : هو معرب « نيمه ») .

وورد في شعر ذي الرمة (الديوان ٤١١) .

حرف الهاء

١٩٨ - (هَرَبْدَ) :

في شعر جرير :

« مَشَى الهَرَابْدَ حَجَّوْا بَيْعَةَ الزَّوْنِ »

الهَرَابْدُ ج هَرَبْدٌ : وهم خدم النار ، أو حكام الجوس . (اللسان)
فارسي "معرب" (جواليقي ٣٩٩) تعريب "هَرَبْدُ" ، (أدبي شير ١٥٧) .
مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١٠٠ .

١٩٩ - (هُرْمَزُ) :

في شعر جرير :

« أَبْلَغَ أَبَا هُرْمَزٍ عَنِّي مُغْلَغَلَةً »

هرمز : اسم ملك من ملوك فارس . وسمت العرب أيضاً هُرْمَزاً
(جواليقي ٣٩٥ ، ٣٩٦) ، وورد في شعر الراعي :

أَنَا طَلِيقُ اللَّهِ وَابْنُ هُرْمَزٍ

أَتَقْدِني مِنْ صَاحِبِ مُشَرِّزٍ

(التهذيب : ١١٢) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١٠١ .

ووردت لفظة هُرمزان في شعر الوليد بن يزيد (المعقد الفريد ٤٥٨/٤) :

من شراب الشيخ كسرى أو شراب الهرمزان

وانظر مادة : الصبيحة .

٢٠٠ - (هروي) :

في الأغاني ٢٦٠/١ : « وعلى ابن سُرَيْج ثوبان هرويتان ... »

ثوب هروي : منسوب الى هراة . وفي القاموس وشرحه : هري ثوبه
تهريباً اتخذ هرويتاً ، أو صبغه وصفته . وكانت سادة العرب تلبس المعائم
الصفراء ، وكانت تحمل من هراة مصبوغة ، ويُقال لن لباسها : قد هري عمامته .

ووردت في شعر العرجي (أغاني ٣٩٤/١) :

مُسْتَشْعِرِينَ مَلَا حُفَا هَرْوِيَّةَ

بِالزَّعْفَرَانِ صِبَاغَهَا وَالْعُصْفُرَ

فَتَلَا زَمًا عِنْدَ الْفِرَاقِ صِبَايَةَ

أَخَذَ الْغَرِيمُ بِفَضْلِ ثَوْبِ الْمُغِيرِ

مستشعرين : لابسين .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٠٦

٢٠١ - (هَفَّتَق) :

في شعر رؤبة (ديوان ١١٠) ١

« كَانْ لَعَالَيْن زَارُوا هَفْتَقَا »

قال في القاموس : الهَفْتَقُ : الاسبوعُ (بالفارسية) ، معرَّبٌ « هَفْتَه » .
وقال في اللسان : أقاموا هَفْتَقاً أي أسبوعاً . فارسي معرَّبٌ ، أصله
بالفارسية « هَفْتَه » . واستشهد ببيت رؤيَّة . وانظر منتهى الأرب ١٣٦٦ .

٢٠٢ - (الهَمْلَاج) :

في شعر رؤيَّة (الديوان ٣٠) :

« قَدْ عَجِيبَتْ نَضْرَةً مِنْ تَهْدَاجِي »

« مُخْتَضِعاً أَمُّ بِالْهَمْلَاجِ »

قال الجواليقي : الهَمْلَاجُ من البراذين « واحد » الهَمَالِيجُ . ومثيها
الهملجة . فارسي معرَّبٌ . (ص ٣٥٠) .

وقال أدي شير : الهَمْلَاجُ تعريبٌ « هَمْلَه » ، أي البيرْذَوْنُ (ص ١٥٨) .

حرف الياء

٢٠٣ - (اليرندج) :

في شعر المعنّاج (ديوان ص ٣٥٣) :

« كمشي النصارى في خفاف اليرندج »

في القاموس : اليرندج ويكسر أوله : جلد أسود تعريب « رندة » .
والأرندج واليرندج السواد يسود به الحفاة أو هو الزاج (قاموس : رديج) .
وردت في شعر رؤبة (قاموس : رديج) .

« كأنما سرورلن في الأرداج »

وفي شعر ابن مقبل (ديوان ٣٥٢) :

« كأنه مسرول أرندجا »

مرت في القسم الجملي ، رقم ٥ .

٢٠٤ - (يك) :

في شعر رؤبة (ترتيب القاموس ٦١٤/٤) :

« تحدي الرومي يك ليك »

يك : واحد بالفارسية .

٢٠٥ - (يَلْمَق) :

في شعر ذي الرمة (طبقات فحول ٥٦٦/٢) :

« مثل أذراعِ يَلْمَقِ الحديدِ »

وفي شعر ابن مفرّغ (أغاني ٢٨٠/١٨) :

« متأبطاً سيفاً عليه يَلْمَقُ »

وفي شعر رؤبة (ديوان ١١٣) :

(ترى له برانساً ويلمقا)

اليلمق : القباء ، أو القباء المحشو . أصله بالفارسية يَلْمَنَه . ج يلامق

(جواليقي ٤٠٣ - قاموس : اليلمق - أدبي شبر ١٦٦) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١٠٥ .

٢٠٦ - (يَلْنَجُوج) :

في شعر العرجي (أغاني ٤٠٢/١) :

« يُدْخَنُ بِالْعُودِ الْيَلْنَجُوجَ مَرَّةً »

اليلنجوج : عود البخور . فارسية . (أدبي شبر ١٦٦) وقد يُقال :

الأننجوج . تعريب « يَلْنَجُوج » وأصلها هندي .

فهرس أبجدي للألفاظ الواردة في المعجم^(١)

١

١٥٩	-	م	:	أجر
١٦٤ ' ٩٢ ' ٤	-	ج ' ص ' م	:	آجرون
١٥٩	-	م	:	آزاد
١٥٩	-	م	:	آسك
١٦٠ ' ٩١	-	ص ' م	:	آنك
٩١	-	ص	:	أندوج
١٦٠	-	م	:	ابرشهر
١٦١	-	م	:	ابريسم

١ - وثينا هذا الفهرس على حروف المعجم ، معتبرين الحرف الأول والثاني من كل لفظة .

وقد وضعنا الى جانب كل لفظة من الحروف :

ج ، أو ق ، أو ص ، أو م .

فحرف « ج » يدل على أن اللفظ مر في القسم الجاملي .

وحرف « ق » يدل على أنه ورد في القرآن الكريم .

وحرف « ص » يدل على أنه ورد في قسم صدر الاسلام .

وحرف « م » يدل على أنه ورد في قسم العصر الأموي .

والأرقام تشير الى الصفحات .

۱۶۱	۸۳	۳	-	ج	ق	م	:	ابرینق
	۴		-	ج			:	ابرّان
۱۶۱			-	م			:	ایزیم
۱۶۲			-	م			:	ایتهو
۵			-	ج			:	أترج
۹۲	۶		-	ج	ص		:	اذری
۱۶۲			-	م			:	اذریبجان
۱۶۳			-	م			:	أربك
۱۶۳			-	م			:	أرتجان
۱۶۴	۹۲	۴	-	ج	ص	م	:	ارجوان
۱۶۴	۷		-	ج	م		:	ارندج
۱۶۴			-	م			:	ارتقباد
۹۲	۷		-	ج	ص		:	اسبذ
۹۳			-	ص			:	اسبرنج
۱۶۵	۹		-	ج	م		:	استار
۹۳	۸۳		-	ق	ص		:	استبرق
۹			-	ج			:	استندیار
۱۶۵	۹۴	۱۰	-	ج	ص	م	:	اسوار
۱۶۶			-	م			:	اصبهان
۱۶۷			-	م			:	اصبیذ
۱۶۷			-	م			:	اصطخر
۹۵			-	ص			:	الآلوة
۱۶۸			-	م			:	أفامید
۹۶			-	ص			:	اندرایم

۹۶	—	ص	:	اندرورد
۱۰	—	ج	:	انوشروان
۱۶۸	—	م	:	اهواز
۱۰	—	ج	:	اوان
۱۶۹	—	م	:	ایراستان
۹۷	—	ص	:	ایوان

ب

۹۸	—	ص	:	باج
۱۲	—	ج	:	باذان
۹۸	—	ص	:	بازق
۱۷۰	—	م	:	البارجاه
۱۷۰	—	م	:	باري
۱۷۱	—	م	:	الباز
۱۷۱	—	م	:	البازيار
۱۲	—	ج	:	باطية
۱۷۲	—	م	:	البالفاه
۱۳	—	ج	:	باله
۹۹	—	ص	:	بختج
۹۹ ، ۶۵	—	ص	:	بذج
۱۷۲ ، ۱۰۰ ، ۱۳	—	ج ، ص ، م	:	بربط
۱۷۳ ، ۱۰۴	—	ص ، م	:	برجيس
۱۷۳	—	م	:	البرذج
۱۰۰	—	ص	:	برذعة

١٧٣٠	١٠١٠	١٤	—	ج	ص	م	:	برزيق
		١٤	—	ج			:	برزين
		١٧٤	—	م			:	البرسام
		١٠٢	—	ص			:	برق
		١٧٥	—	م			:	البروقان
١٧٥٠	١٠٢	—	—	ج	ص	م	:	بريد
		١٧٦	—	ج	م		:	بُستان
		١٧٦	—	م			:	بُستان
		١٧٧	—	م			:	بُستان
		١٧٧	—	ج	م		:	بقسم
		١٧٨	—	م			:	بلاس
		١٧٨	—	م			:	بم
١٧٩	١٠٣	—	—	ج	ص	م	:	بُستد
		١٦	—	ج			:	بُستنج
		١٨٠	—	م			:	البنك
		١٦	—	ج			:	بنوسامان
١٧٩	١٠٣	١٩	—	ج	ص	م	:	بنيفة
		١٠٤	—	ج	ص		:	برام
		١٨٠	—	م			:	برج
		١٨١	—	م			:	برم
		١٨٢	—	ج	ص	م	:	بوصي
١٨٢	١٠٤	—	—	ص	م		:	بندق
		١٠٥	—	ص			:	بيشارج

ت

٢٠	—	ج	:	التاج
١٠٦	١٩	ج	:	ترياق
١٨٤	—	م	:	تستر
١٠٦	—	ص	:	تسخن
٨٤	—	ق	:	قنور
١٨٤	—	م	:	قوتج

ج

١٨٦	—	م	:	الجاموس
١٨٦	—	م	:	حرثان
١٨٧	—	م	:	جرجان
١٨٧	—	م	:	جرديقة
١٨٨	٢١	ج	:	جربال
٢٢	—	ج	:	جل
١٠٨	—	ص	:	جلاب
١٠٨	—	ص	:	الجلامق
٢٣	—	ج	:	جلتسان
١٨٨	١٠٩	ج	:	جبان
١٠٩	—	ص	:	جند
١٨٩	٢٤	ج	:	جودر
١٩١	—	م	:	الجورب
١٩٠	—	م	:	الجوز

۱۹۰	-	م	:	الجوزینق
۱۹۰	-	م	:	الجوسق
ح				
۲۶	-	ج	:	حبّ
خ				
۱۹۲	-	م	:	خارک
۱۹۲	-	م	:	خاقان
۱۹۳	-	م	:	خراسان
۱۱۰	-	ص	:	خربز
۱۱۰	-	ص	:	خردیق
۱۹۴	۲۷	ج	:	خسروانی
۱۹۴	-	م	:	الختق
۱۹۴	-	م	:	خلنج
۱۱۱	-	ص	:	ختبج
۱۹۵	۱۱۱	ج	:	خندق
۱۹۶	۱۱۳	ج	:	خوان
۱۹۶	-	م	:	خوزستان
۳۰	-	ج	:	خیری
۱۹۷	۳۰	ج	:	خم
د				
۱۹۸	-	م	:	دارا
۱۹۸	-	م	:	داتق
۱۹۹	-	م	:	دجله
۳۲	-	ج	:	دخارص
۳۳	-	ج	:	دختنوش
۱۹۹	-	م	:	دار یحرد

۳۴	—	ج	:	دُرْبان
۳۳	—	ج	:	دخداور
۱۹۹	—	م	:	درغم
۲۰۰	—	م	:	الذرفس
۳۵	—	ج	:	درم
۲۰۰	—	م	:	دریاق
۳۵	—	ج	:	الذشت
۲۰۰، ۱۱۴	—	ص، م	:	دسکرة
۲۰۱	—	م	:	دشت بارین
۲۰۲	—	م	:	دناوند
۲۰۳	—	م	:	ده
۲۰۲	—	م	:	دهانج
۲۰۲، ۱۱۵، ۳۶	—	ص، م	:	دهقان
۲۰۳	—	م	:	دوَرَق
۳۶	—	ج	:	دیابوذ
۲۰۴، ۱۱۵، ۳۷	—	ص، م	:	دیباچ
۲۰۵	—	م	:	دیدبان
۲۰۵	—	م	:	دیدکان
۲۰۵	—	م	:	دیج
۱۱۶	—	ص	:	دیوان
	ر			
۲۰۷	—	م	:	رامهرمز
۲۰۷	—	م	:	راوند
۲۰۸	—	م	:	ربن

٢٠٨	٢٨	—	ج	م	الرزديق
٢٠٨	—	—	م	م	رزيق
٢٠٩	—	—	م	م	الرساق
٣٩	—	—	ج	م	رستم
٢٠٩	—	—	م	م	الرمكة
٢١٠	—	—	م	م	رهوج
٢١٠	—	—	م	م	الروذيق
٢١١	١١٨	—	ص	م	الري

ز

٢١٢	—	—	م	م	الزاب
١١٩	—	—	ص	م	زبرج
١١٩	٤٠	—	ج	ص	زبرجد
٢١٢	—	—	م	م	زرجون
١٢٠	—	—	ص	م	زرفين
١٢٠	—	—	ص	م	زرمق
٢١٣	—	—	م	م	زرنج
٤٨	—	—	ص	م	زرنق
٢١٣	—	—	م	م	زغردة
٢١٤	٤١	—	ج	م	زون
٢١٤	—	—	م	م	زيق

٢١٦' ٤٢	-	ج' م	: صاباط
١٢٢	-	ص	: صابري
٢١٦' ٤٢	-	ج' م	: صابور
١٢٢	-	ص	: صاذج
٢١٧' ٤٣	-	ج' م	: ساسان
١٢٣	-	ص	: سام
٤٤	-	ج	: السام
١٢٣	-	ص	: سبيع
١٢٣	-	ص	: سبنجونه
٢١٧	-	م	: السبيج
٢١٨	-	م	: سجنان
٨٥	-	ق	: سجيل
٢١٨	-	م	: سفثيت
١٢٤	-	ص	: السدر
٢٢١' ٤٤	-	ج' م	: السدير
٢٢١' ٤٦	-	ج' م	: سذق
٢٢٢	-	م	: سذور
٢١٩' ٨٦' ٤٦	-	ج' ق' م	: سرادق
٢٢٠' ١٢٤	-	ص' م	: السراويل
٢١٩' ١٢٤	-	ص' م	: سرق
٢١٩	-	م	: 'سرق
٤٨	-	ج	: سفاسق
٤٧	-	ج	: سفسير

۱۲۶	—	ص	:	میکناج
۱۲۶	—	ص	:	سکرجه
۲۲۱	—	م	:	سلجم
۲۲۲	—	م	:	سمرج
۲۲۳	—	م	:	سمرقند
۲۲۳ ، ۱۲۷ ، ۱۸	—	ج ، ص ، م	:	سمسار
۲۲۴ ، ۱۲۷ ، ۱۹	—	ج ، ص ، م	:	سنگ
۱۲۷	—	ص	:	سور
۵۰	—	ج	:	سیبخت
۲۲۵	—	م	:	سیرجان
۲۲۵	—	م	:	سیروان
۵۰	—	ج	:	سیسندر

ش

۱۲۹	—	ص	:	شاندروان
۱۲۹	—	ص	:	شاذکونه
۱۳۰	—	ص	:	شاه
۵۱	—	ج	:	شاهفرم
۵۲	—	ج	:	شاهنشاه
۲۲۶	—	م	:	شاهین
۲۲۶	—	م	:	شتق
۱۳۰	—	ص	:	الشاطرنج
۲۲۸	—	م	:	شودر
۵۲	—	ج	:	شیداره
۱۳۱	—	ص	:	شیرین

ص

٢٢٩ ' ١٣٢	-	ص ' م	:	الصرند
٢٢٩ ' ١٣٢	-	ص	:	صك
٢٣٠ ' ١٣٣ ' ٥٣	-	ج ' م	:	الصنيج
٢٢٩	-	م	:	الصنار
٢٣٠	-	م	:	صهرنج

ط

١٣٤	-	ص	:	طازج
٢٣٣	-	م	:	طبرزين
٢٣٢ ' ١٣٤	-	ص ' م	:	الطيس
٢٣٣ ' ٥٤	-	م	:	الطراز
٢٣٢	-	م	:	الطربال
٢٣٤ ' ١٣٥	-	ص ' م	:	الطس
٢٣٤	-	م	:	الطسوج
١٣٥	-	ص	:	طلس
٢٣٥ ' ٥٤	-	ج ' م	:	طنبور
١٣٦	-	ص	:	طنفة

غ

٥٦	-	ج	:	الغار
٢٣٦ ' ٥٦	-	ج ' م	:	غريق

ف

٢٣٧	١٣٧	٥٨	—	ج	ص	م	فارس
٢٣٧	٥٩	—	—	ج	م	—	فارسي
١٣٧	٥٩	—	—	ج	ص	—	فارسيّة
٦٢	—	—	—	ج	—	—	فالودج
٦٠	—	—	—	ج	—	—	فرانق
٢٣٨	—	—	—	م	—	—	فرزدق
١٣٨	—	—	—	ص	—	—	فرسخ
٢٣٩	—	—	—	م	—	—	فرفتح
١٣٨	—	—	—	ص	—	—	فروخ
٢٣٩	—	—	—	م	—	—	الفيرند
٢٤٠	—	—	—	م	—	—	الفنشق
٦٠	—	—	—	ج	—	—	الفصافص
٢٤١	—	—	—	م	—	—	الفنجان
٢٤٠	—	—	—	م	—	—	الفنرج
١٣٩	٦١	—	—	ج	ص	—	الفيج
٦١	—	—	—	ج	—	—	الفيشجاه

ق

٦٣	—	—	—	ج	—	—	قايوس
٢٤٢	—	—	—	م	—	—	قاقران
٦٤	—	—	—	ج	—	—	و
٢٤٢	—	—	—	م	—	—	قبي

٦٤	—	ج	٢	قردمانی
٢٤٢ ' ١٤٠	—	ص ' م	:	قرطوق
٢٤٣	—	م	:	قرقیسیا
٢٤٣	—	م	:	قزوين
١٤٠	—	ص	:	القفش
٢٤٤	—	م	:	اللائنسب
٢٤٤ ' ٦٥	—	ج ' م	:	القند ، قنديد
٢٤٥ ' ١٤١	—	ص ' م	:	قهرمان
٢٤٥	—	م	:	قوش
٢٤٥ ' ١٤١	—	ص ' م	:	القوهي
١٤٢ ' ٦٥	—	ج	:	قيروان

ك

٢٤٧	—	م	:	كازر
٢٤٨	—	م	:	كازرون
٢٤٨	—	م	:	كامخ
٢٤٨	—	م	:	كبح
١٤٣	—	ص	:	كرباس
٢٤٨	—	م	:	كربج
٢٤٩ ' ١٤٣	—	ص ' م	:	كرج
٢٥٠ ' ١٤٤	—	ص ' م	:	كرد
٢٥٠	—	م	:	كرز
٢٥٠ ' ١٤٤	—	ص ' م	:	كرم
٢٥١	—	م	:	كرمان

٦٧	-	ج	:	كرتة
٢٥٢ ' ١٤٤ ' ٦٧	-	ج ' ص ' م	:	كسرى
٢٥٣	-	م	:	كشمش
٢٥٣	-	م	:	الكملك
٢٥٤	-	م	:	كفتار
١٤٥	-	ص	:	الكنارات

٢

٢٥٥	-	م	:	ماخور
٢٥٥	-	م	:	ماسيدان
٢٥٦	-	م	:	مانيد
١٤٦	-	ص	:	ماه
١٤٦	-	ص	:	مجس
٢٥٧ ' ١٤٧ ' ٧٠	-	ج ' ص ' م	:	مرزبان
٢٥٦ ' ٧١	-	ج ' م	:	مرزجوش، مردقوش
٧٢	-	ج	:	مرؤ
٢٥٨	-	م	:	مرو الروذ
٢٥٨	-	م	:	مرؤ الشاعيجان
٢٦٠	-	م	:	مزون
٧٢	-	ج	:	مستق مينين
١٤٧	-	ص	:	مستكة
٢٥٩	-	م	:	مسرقان
٢٥٩ ' ١٤٨ ' ٨٦ ' ٧٣	-	ج ' ق ' ص ' م	:	مسك
١٤٨ ' ٨٧	-	ق ' ص	:	مقاليد

۲۶۰	—	م	:	مکران
۲۶۱	۷۴	ج	:	ملاب
۲۶۱	۱۴۸	ص	:	منجنیق
۲۶۲	۷۴	ج	:	مہارق
۲۶۳	—	م	:	مہرقان
۱۴۹	—	ص	:	موبند
۱۴۹	—	ص	:	موزج
۲۶۳	۱۵۰	ص	:	موق
۱۵۱	—	ص	:	موم
۱۵۱	—	ص	:	میسوسن

ن

۷۶	—	ج	:	النخوار
۷۶	—	ج	:	النجس
۱۵۲	—	ص	:	النرد
۲۶۴	—	م	:	الرمق
۲۶۴	۱۵۲	ص	:	نوروز، نیروز
۷۶	—	ج	:	نوزاد
۲۶۵	۱۵۳	ص	:	نیزک
۲۶۵	—	م	:	نیم

هـ

١٥٤	—	ص	:	الهامرز
٢٦٦ ' ٧٧	—	ج ' م	:	هربد
٢٦٦ ' ٧٧	—	ج ' م	:	هرمز
٢٦٧ ' ١٥٤	—	ص ' م	:	هروي
٢٦٧	—	م	:	هفتق
٢٦٨	—	م	:	الهملاج
٧٨	—	ج	:	هيزمن

و

٧٩	—	ج	:	ون
----	---	---	---	----

ي

٨٠	—	ج	:	الياسمين
٢٦٩	—	م	:	البرندج
١٥٥	—	ص	:	يزدجرد
٢٦٩	—	م	:	يك
٢٧٠ ' ٨٠	—	ج ' م	:	يلنق
٢٧٠	—	م	:	يلنجوج

الفهرس العام

	المقدمة
٢ - ٩	هذا المعجم
١٥ - ١٣	مقدمة في اقتباس العربية من الفارسية
٦٤ - ٤٧	المصادر
	المعجم
٨٢ - ١	الألفاظ المعربة في الشعر الجاهلي
٨٨ - ٨٣	الألفاظ المعربة في القرآن الكريم
	الألفاظ المعربة في صدر الاسلام :
١٥٥ - ٨٩	الحديث النبوي « اقوال الصحابة ... »
٢٧٠ - ١٥٧	الألفاظ المعربة في الشعر الأموي
٢٨٦ - ٢٧١	فهرس أيجدي للألفاظ الواردة في المعجم
٢٨٨ - ٢٨٧	الفهرس العام

انتشر طبع هذا المصم
في الثلاثين من شهر يولية / حزيران
عام الف وتسماية وثمان وسبعين
بعناية دار الكتابية الحديث - بيروت







